

COMENTARIO SINTÁCTICO-ESTILÍSTICO
DE *EPIDEMIAS* V y VII

Jesús Ángel y Espinós

Directores: Dra. E. García Novo

Dr. I. Rodríguez Alfageme

Facultad de Filología
Departamento de Filología Griega y Lingüística Indoeuropea
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

1998

A Isabel e Ignacio

P R Ó L O G O

La presente tesis doctoral se inscribe en el proyecto PB 96-0647 de la DGCYT, proyecto que investiga tres aspectos que configuran el *Corpus Hippocraticum*: la forma de composición de los tratados de acuerdo con criterios cronológicos y estructurales, la sintaxis de las oraciones y, por último, el influjo y la proyección cultural (tanto religiosa como científica) en los siglos en los que se constituyó el *Corpus Hippocraticum* y, posteriormente, en época romana y bizantina. En nuestro caso, nos hemos centrado en el estudio de la estructura sintáctica de las oraciones subordinadas temporales de los tratados *Epidemias V y VII*.

El método seguido ha consistido en un estudio pormenorizado de cada uno de los contextos en que se registran las oraciones subordinadas temporales en *Epidemias V y VII*, lo cual nos ha servido para encontrar los rasgos más destacables en el empleo de cada conjunción, no sólo en los tratados *Epidemias V y VII*,

sino en el conjunto del *Corpus Hippocraticum*. Asimismo, en todos aquellos casos en los que hemos creído conveniente, hemos ampliado el estudio meramente sintáctico con comentarios de carácter estilístico, lingüístico y médico, que han resultado cruciales a la hora de establecer unas conclusiones sólidas. No obstante, y a pesar de esta laboriosa tarea, esta tesis podría haber parecido un trabajo incompleto si no hubiésemos aplicado a los textos investigados métodos estadísticos, que nos han permitido esclarecer los atisbos, casi convicciones apriorísticas, que se habían forjado a lo largo del estudio sintáctico.

Gracias a ambas facetas seguidas en la investigación, la una lingüística, y la otra estadística, creemos haber podido cumplir con los objetivos -básicamente relativos a cuestiones estructurales y estilísticas- que nos propusimos en un primer momento. Así, confiamos en haber aportado alguna luz a la problemática sobre el origen de las denominadas *Historias Paralelas* y su relación entre ellas, punto especialmente controvertido y susceptible de múltiples interpretaciones; por otra parte, también hemos podido confirmar con nuevos argumentos los diferentes rasgos de autor que encontramos en cada uno de los tratados *Epidemias V y VII*.

Para establecer mejor las relaciones existentes entre los tratados *Epidemias V* y *VII*, hemos procedido a dividir cada obra en dos secciones. Así hemos considerado aparte los capítulos correspondientes a las *Historias Paralelas*, separándolos de los capítulos exclusivos de cada uno de los tratados. De esta manera hemos denominado *Epidemias V (parte exclusiva)*, en abreviatura *Epid. V (exc)*, a la parte correspondiente a los capítulos 1-50 que no tienen correlación en *Epid. VII*; en esta parte también se ha incluido el capítulo 86 de *Epid. V*, único del segundo bloque de *Epid. V* que no presenta paralelo en *Epid. VII*. Conforme a esta idea hemos denominado *Epidemias VII (parte exclusiva)*, en abreviatura *Epid. VII (exc)*, a todos aquellos capítulos propios de *Epid. VII* que tampoco ofrecen correlación en *Epid. V*.

Por otra parte, para tratar el tema de las *Historias Paralelas* de *Epidemias V*¹ y de *Epidemias VII*, respectivamente *HP* de *Epid. V* y *HP* de *Epid. VII* en abreviatura, hemos optado por acuñar diferentes denominaciones, cuyo significado es preciso explicar, ya que se repiten continuamente a lo largo de la tesis, especialmente en los capítulos dedicados al estudio de las conjunciones temporales. Este trabajo nos ha permitido ahondar

¹ Lo que en la presente tesis se denomina *HP* de *Epid. V* no corresponde exactamente a lo que Langholf (1977a) llama *Epid. V* c y Papanikolaou (1965) 'Επιδ. Εβ; ya que ambos autores comprenden en esta parte el capítulo de *Epid. V* 86 que hemos preferido incluir en la parte de *Epid. V (exc)*.

más en la raíz de la confusión que siempre han generado las *Historias Paralelas*. Así, hemos creado la terminología siguiente: *Historias Paralelas Coincidentes*, *HPC* en abreviatura, e *Historias Paralelas Divergentes*, *HPD* en abreviatura. Este último apartado se subdivide a su vez en tres tipos: *Historias Paralelas Divergentes* del tipo 1, en abreviatura *HPD (1)*, *Historias Paralelas Divergentes* del tipo 2, en abreviatura *HPD (2)*, e *Historias Paralelas Divergentes* del tipo 3, en abreviatura *HPD (3)*. Con estos términos hemos pretendido introducir una metodología en la que se vieran reflejadas todas las posibles variantes de aparición de los diferentes pasajes estudiados.

Así, bajo el apelativo de *Historias Paralelas Coincidentes* hemos agrupado todos aquellos pasajes en los que, al margen de diferencias textuales, se emplea la misma conjunción temporal en la *Historia Paralela* de *Epid. V* y de *Epid. VII*; por esta razón, se ha contabilizado cada ejemplo como uno solo en el cómputo global para no complicar innecesariamente el análisis de los textos. Como ejemplo de este caso podemos citar el pasaje de *Epid. V* 75 / *Epid. VII* 37, en donde encontramos en ambos pasajes la conjunción *ἐπεὶ*. Los textos son los siguientes:

Epid. V 75. L. 5 248,6 = *Smith* 202,19:

ἐφλέγμηνε καὶ ἐπώδυνος ἦν· καὶ ἐπεὶ ἀνῆκεν, ὥχετο ἐς

ἀγρόν.

Epid. VII 37. L. 5 406,1 = Smith 340,14:

ἐπεφλέγμηνε καὶ σφόδρα ἐπώδυνος ἦν καί, ἐπεὶ ἀνῆκεν,
ῥχετο ἐς ἀγρόν.

En lo que respecta al examen de los textos de las *Historias Paralelas Divergentes* han surgido 3 situaciones distintas. Por una parte, hay lugares en los que varía la conjunción temporal empleada (tipo 1); por otra parte, encontramos pasajes en los que a la conjunción temporal corresponde un giro preposicional en el texto paralelo (tipo 2) y, finalmente, se registran ejemplos de conjunciones temporales cuyo contexto no aparece en el capítulo paralelo (tipo 3). En los 3 casos, a diferencia de las *Historias Paralelas Coincidentes*, hemos contabilizado cada aparición por separado.

En el primer caso, *Historias Paralelas Divergentes* del tipo 1, se han considerado todos aquellos pasajes paralelos en los que el texto presentaba en cada tratado una conjunción temporal distinta, a pesar de que en la totalidad de los textos el sentido no variase apenas. Como paradigma de este subgrupo podemos examinar el pasaje de *Epid. V 81 / Epid. VII 86*, en donde, ante la presencia de ὁκότε en *Epid. V 81*, se registra ὅτε en *Epid. VII*

86:

Epid. V 81. L. 5 250,11 = *Smith* 206,7:

ὁκότε φωνῆς αὐλοῦ ἀρχομένης ἀκούσειεν αὐλεῖν ἐν
 ξυμποσίῳ, ὑπὸ δειμάτων ὄχλοι·

Epid. VII 86. L. 5 444,14 = *Smith* 386,21:

ὅτε ἀρχομένης αὐλεῖν ἀκούσειεν ἐν τῷ ξυμποσίῳ ὑπὸ
 δειμάτων ὄχλοι.

La siguiente modalidad la conforman las *Historias Paralelas Divergentes* del tipo 2. Bajo este epígrafe se considera un único pasaje en el que como paralelo a la conjunción temporal ὅτε en *Epid.* V 85 se registra un giro preposicional equivalente en *Epid.* VII 90. Esta modalidad, a pesar de su carácter singular, ha resultado a última hora de enorme utilidad a la hora de establecer diferencias estilísticas y plantear teorías sobre la gestación general de las *Historias Paralelas*. Los textos son los siguientes:

Epid. V 85. L. 5 252,9 = *Smith* 208,6:

περὶ δὲ τὰς τεσσαράκοντα ἐτελεύτησεν· τὰς ὅτε δὲ
 ἔθνησκε δέκα ἡμέρας, ἄφωνος καὶ σπασμώδης ἐγένετο.

Epid. VII 90. L. 5 446,20 = *Smith* 390,12:

περὶ δὲ τὰς τεσσαράκοντα ἐτελεύτησεν τὰς δὲ ἐπὶ
τελευτῆς ὥς ἕξ ἡμέρας ἄφωνος καὶ σπασμώδης ἐγίνετο.

El tercer caso, mucho más frecuente que los dos anteriores, lo constituyen las *Historias Paralelas Divergentes* del tipo 3. Con esta denominación nos referimos a los pasajes en los que encontramos en uno de los tratados una conjunción temporal en un contexto u oración que no aparece en el otro; es decir, el pasaje falta en uno de los dos tratados. Este subgrupo aparece especialmente en las *Historias Paralelas* de *Epid.* VII, ya que al ser más largas ofrecen múltiples pasajes que no se registran en las *Historias Paralelas* de *Epid.* V. Este procedimiento ha sido especialmente eficaz para el estudio de las expresiones adverbiales de tiempo ἄλλοτε, ἐνίοτε, ἔστιν ὅτε, ὅτε y τοτέ, capítulo que ha supuesto un efectivo comodín a los apartados consagrados a la expresión de la temporalidad mediante las conjunciones temporales. Dicha eficacia se debe a que la totalidad de los pasajes de las expresiones adverbiales de tiempo correspondientes a las *Historias Paralelas Divergentes* pertenecen a este subgrupo.

* * *

En lo referente a su estructura, la presente tesis se ha organizado en torno a tres ejes claramente diferenciados. El primero ha consistido en una extensa introducción sobre *Epidemias*. Así, hemos tratado en un principio problemas generales del conjunto de *Epidemias*, pasando con posterioridad a realizar un estudio del estilo en los siete tratados de *Epidemias*, intentando contrastar las diferentes opiniones que existen al respecto. Finalmente, nos hemos centrado con mayor profundidad en las características propias de *Epidemias V y VII*, haciendo especial hincapié en el apartado de las *Historias Paralelas*.

El segundo gran bloque lo constituye el estudio de las conjunciones temporales en *Epidemias V y VII*. A su vez, esta parte viene precedida de un breve estado de la cuestión sobre los trabajos más sobresalientes a propósito de las conjunciones temporales en el *Corpus Hippocraticum*, insistiendo especialmente en los llevados a cabo por el grupo de investigadores pertenecientes al proyecto PB 96-0647 de la DGICYT, en el que se enmarca esta tesis doctoral. Por último, este bloque concluye con tres apartados, dedicado el primero de ellos a las expresiones adverbiales de tiempo ἄλλοτε, ἐνίοτε, ἔστιν ὅτε, ὅτε y τότε en *Epidemias V y VII*, y los dos restantes a las conjunciones temporales y a las expresiones adverbiales arriba señaladas en el conjunto de los tratados de *Epidemias*. Para realizar esta

labor nos hemos servido, entre otras obras, de las gramáticas de Kühner-Gerth², Smyth-Messing³ y Schwyzer-Debrunner⁴ principalmente. No obstante, no hemos olvidado, en especial para el estudio de *ἐπεὶ*, *ἐπὶν*, *ἐπειδὴ* y *ὥς*, las teorías y conceptos que mantienen Rijksbaron⁵ y Wakker⁶, autores que siguen los preceptos de la gramática funcional holandesa, según los cuales las oraciones subordinadas temporales y los indicadores temporales en general pertenecen a la categoría de los denominados *satélites*; es decir, de aquellos términos que añaden una información suplementaria que no es precisa para la intelección del predicado⁷.

² Kühner-Gerth (1904): *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache. Satzlehre*, II 1 1898³, II 2 1904³, Hannover-Leipzig, reimpr. Hannover 1983. *Index locorum* zu Kühner-Gerth, por W.M. Calder III, Darmstadt 1965.

³ Smyth-Messing (1956): *Greek Grammar*, Cambridge (Mass.) 1956.

⁴ Schwyzer-Debrunner (1950): *Griechische Grammatik II: Syntax und syntaktische Stilistik*, Múnich 1950, 1975⁴, inalterada; *III Register*, por D. J. Georgacas, Múnich 1953; *IV Stellenregister*, por F. Radt y S. Radt, Múnich 1971.

⁵ Rijksbaron (1976) y (1984): *Temporal & causal conjunctions in ancient Greek*, Amsterdam 1976, y *The syntax and semantics of the verb in classical Greek. An introduction*, Amsterdam 1984.

⁶ Wakker (1994): *Conditions and conditionals. An investigation of ancient Greek*, Amsterdam 1994.

⁷ Según la gramática funcional holandesa, las indicaciones temporales pertenecen al tipo 2 de *satélites*, representados en la nomenclatura funcional como σ_2 . Vid. Dik (1978: 49 ss.), (1980: 9) y (1989: 206 ss.)

En tercer y último lugar, hemos procedido a realizar un análisis estadístico comparativo de los tratados *Epidemias V* y *VII*, que hemos dividido de la siguiente manera: *Epid. V (exc)*, *Epíd. VII (exc)*, *HP de Epid. V* y *HP de Epíd. VII*. La labor se ha centrado en el estudio de las distintas partículas de coordinación interoracional y de las conjunciones subordinantes que las introducen, así como de las veces que se emplea el *asíndeton*. En este trabajo nos hemos servido de la obra de Muller⁸ y muy especialmente de los artículos de Rodríguez Alfageme⁹.

* * *

Respecto a la edición utilizada para los textos de *Epidemias V* y *VII*, hemos seguido básicamente la reciente de Smith¹⁰, sin dejar de lado por supuesto la de Littré¹¹, que hemos preferido en muchos casos, y la de Ermerins¹², que ha resultado bastante

⁸ Muller (1973): *Estadística lingüística*, Madrid 1973.

⁹ Rodríguez Alfageme: "Sobre la fecha de Hipp. *De glandulis*" (1992a) y "La atribución de Hipp. *De visu*" (1993).

¹⁰ Smith (1994): *Hippocrates. Vol. VII*, Cambridge (Mass.)-Londres 1994.

¹¹ Littré (1846): *Hippocrates. Vol. V*, París 1846, reimpr. Amsterdam 1962.

¹² Ermerins (1859): *Hippocratis et aliorum medicorum veterum reliquiae. Vol. I*, Utrecht 1859.

menos útil, a pesar de sus conjeturas a veces brillantes. Asimismo ha sido de gran utilidad la recensión inédita de los manuscritos VMIR realizada por Volker Langholf, a la que hemos tenido acceso gracias a la cortesía del autor. Por otra parte, hemos acompañado el texto de anotaciones crítico-textuales en todos aquellos casos que hemos creído conveniente, especialmente en los pasajes relativos a las oraciones subordinadas temporales y a los verbos de la oraciones principales y subordinadas.

Para los demás libros de *Epidemias* nos hemos servido -además de las ediciones completas de Littré¹³ y Ermerins¹⁴- de las de Kühlewein¹⁵ y Jones¹⁶ para *Epidemias I* y *III*, Smith¹⁷ para *Epidemias II*, *IV* y *VI*, Langholf¹⁸ para *Epidemias IV* y las

¹³ Littré: *Hippocrates. Opera omnia. Epid. I* en vol. II, París 1840, reimpr. Amsterdam 1961; *Epid. III* en vol. III, París 1841, reimpr. Amsterdam 1961, y *Epid. II, IV y VI* en vol. V, París 1846, reimpr. Amsterdam 1962.

¹⁴ Ermerins (1859): *Hippocratis et aliorum medicorum veterum reliquiae. Vol. I*, Utrecht 1859.

¹⁵ Kühlewein (1894): *Hippocratis Opera quae feruntur omnia. Vol. I*, Leipzig 1894.

¹⁶ Jones (1923): *Hippocrates. Vol. I*, Cambridge (Mass.)-Londres 1923.

¹⁷ Smith (1994): *Hippocrates. Vol. VII*, Cambridge (Mass.)-Londres 1994.

¹⁸ Langholf (1977b): *Syntaktische Untersuchungen zu Hippokrates-Texten. Brachylogische Syntagmen in den individuellen Krankheits-Fallbeschreibungen der hippokratischen Schriftensammlung*, Wiesbaden 1977.

historias clínicas de *Epidemias II y VI* y Manetti-Roselli¹⁹ para *Epidemias VI*.

Por otra parte, como ya se habrá advertido, para las citas bibliográficas nos hemos servido del método americano, que resulta más cómodo y que facilita bastante la tarea a la hora de encontrar un determinado pasaje.

* * *

Finalmente, desearía mostrar mi agradecimiento a todas aquellas personas que han hecho posible la realización de esta tesis:

- Al Prof. Simon Byl, de la Universidad Libre de Bruselas, que me ayudó a profundizar en el estudio del *Corpus Hippocraticum* durante mi estancia en dicha universidad.

- Al Prof. Volker Langholf, de la Universidad de Hamburgo, quien tuvo la amabilidad de enviarme una copia de su recensión de los manuscritos V (Vat. gr. 276), M (Marc. Ven. 269), I (Paris. gr. 2140) y R (Vat. gr. 277), de *Epidemias V y VII*.

- Al Prof. Antonio López Eire, de la Universidad de Salamanca, por poner a mi disposición libros y artículos suyos

¹⁹ Manetti-Roselli (1982): *Epidemie. Libro sesto. Edizione, testo critico e traduzione*, Firenze 1982.

relacionados con el tema de esta tesis.

- A mis compañeros del proyecto de investigación en el que se encuadra esta tesis: Dra. Rosa María Aguilar Fernández, Dra. Alicia Esteban Santos, Dra. Elsa García Novo, Dra. Mercedes López Salvá, Dr. José Manuel Floristán Imízcoz, Dr. Ignacio Rodríguez Alfageme, Pilar Pérez Cañizares y Cristina Sierra de Grado.

P A R T E I

I N T R O D U C C I Ó N

Cap. 1.- INTRODUCCIÓN A *EPIDEMIAS*:

Los siete libros de *Epidemias* son, en su conjunto, un grupo de tratados que recogen las experiencias y reflexiones surgidas del trato diario entre el médico y el paciente. Estas anotaciones adquieren la forma de historias clínicas en las que se van indicando todos aquellos datos que el médico considera importantes y no meramente anecdóticos. Estos textos incluyen tanto pasajes doctrinales como teorías que se prestan a la polémica dentro del contexto de la medicina hipocrática.

Tradicionalmente, estos siete libros, adscritos a la escuela de Cos¹, se vienen dividiendo en tres grupos, distribuidos de la siguiente manera: I y III; II, IV y VI y V y VII.

¹ Tradicionalmente en el *Corpus Hippocraticum* se han distinguido dos escuelas más o menos antagónicas: la coica, más empírica, y la cnidia, más apriorística y basada en la tradición. Actualmente se considera que la diferencia existente entre ambas escuelas era menor que la supuesta en otros tiempos; así Di Benedetto (1980: 109) afirma rotundamente que es ilegítimo hacer una distinción entre las dos escuelas basándose en los textos que poseemos. Sobre este tema vid., entre otros, Jouanna (1974: 13-24) y especialmente Thivel (1981: 275-285 y 385 s.)

Smith (1989: 144) señala que esta división probablemente provenga de Dioscórides y de Capítón², los cuales atribuían *Epid. I y III* y *Epid. II, IV y VI* a Hipócrates, si bien en *Epid. II, IV y VI* se podía apreciar otra mano distinta, quizá la de su hijo, que habría pulido el estilo descuidado de las anotaciones originales de Hipócrates al preparar la edición de los tratados. Por otra parte, consideraban que el autor de *Epid. V y VII* era otro médico posterior también llamado Hipócrates o un familiar del gran Hipócrates.

En la actualidad se sigue respetando esta división en tres grupos, avalada por la obra de Deichgräber (1933), quien basándose en argumentos teóricos y lingüísticos³ confirmó la distribución tradicional y señaló además que los grupos de *Epid. I y III* y de *Epid. II, IV y VI* mantienen un estrecho parentesco y se distinguen del grupo de *Epid. V y VII*, que se encuentra al margen. Así por ejemplo, mientras que los dos primeros grupos orientan su labor hacia el pronóstico de las enfermedades, *Epid. V y VII* se centran en la terapéutica. No obstante, como luego

² Hacia el inicio del s. II a.C., Dioscórides el joven y Artemidoro Capítón realizaron sendas ediciones del *Corpus Hippocraticum*, desgraciadamente desaparecidas, siendo los primeros en editar de manera erudita la obra hipocrática. Sus trabajos sirvieron de base a las posteriores traducciones al latín y al árabe.

³ Sobre los rasgos lingüísticos, vid. el epígrafe *Lengua y estilo en Epidemias*.

tendremos ocasión de comprobar con más detenimiento, existen voces discrepantes, como por ejemplo la de Nikitas (1968) que sostiene que *Epid. IV* no pertenece al autor de *Epid. II y VI*, o la de Papanikolau (1965), que propone dos autores para *Epid. V*, ninguno de los cuales corresponde al de *Epid. VII*.

Por otra parte, centrándonos en el aspecto temático de estos tratados, nos encontramos en esta obra ante las diversas observaciones y vivencias de un grupo de médicos viajeros, de ahí el título generalizador de ἐπιδημῖαι bajo el que se agrupan⁴. La palabra ἐπιδημῖαι ha suscitado diferentes opiniones en lo que se refiere a su verdadero significado; así Jaeger (1962: 801 nota 43) consideraba que ἐπιδημῖαι se había de entender como "visitas a ciudades extranjeras", término puesto en relación con la vida itinerante de estos médicos hipocráticos. Posteriormente, Robert (1983: 97-100) señala que en un primer momento en la palabra ἐπιδημῖαι sólo se encuentra la idea de "être présent pour un séjour, être de passage" o "être pris au dépourvu", por lo que el título de la obra hipocrática se ha de interpretar como

⁴ A propósito del título de la obra, Jouanna (1992: 603 nota 39) comenta: "Il est probable que ce titre n'est pas originel, car le terme d'épidémie n'est pas employé dans le corps de l'oeuvre; mais il n'est pas en contradiction avec le vocabulaire de ces livres où l'on rencontre, à propos de maladies, une fois le verb grec 'epidemein' (*Épidémies I*) et une fois l'adjectif 'épidémique' (*Épidémies VII*)."

"maladies qui furent de passage", es decir, como una sucesión de síntomas a los cuales es imposible dar un nombre. Esta noción por lo tanto conlleva la consciencia por parte del médico de un gran mundo por explorar para el que no sirven los repertorios de enfermedades conocidas. Por su parte, Bratescu (1989) a propósito del término *ἐπιδημία* sostiene que en aquella época éste no tenía ninguna connotación etiopatogénica, por lo que su plural solamente designaba el conjunto de afecciones observables en un momento y lugar determinados⁵.

Desde nuestro punto de vista, el factor determinante para esclarecer con total seguridad el significado exacto del término *ἐπιδημία* radica en saber quién es el referente de esta palabra y de su familia léxica como son el verbo *ἐπιδημέω* y los adjetivos *ἐπιδήμιος* y *ἐπίδημος* que se registran en el *Corpus Hippocraticum*⁶: los médicos o las enfermedades.

Los testimonios que poseemos de los términos *ἐπιδημέω*,

⁵ Vid. Bratescu (1989: 222): "A cette époque-là, il ne possédait aucune implication étiopathogénique; utilisé au pluriel, il désignait l'ensemble des affections observables pendant une période délimitée dans la localité où le serviteur de l'art avait séjourné".

⁶ *Ἐπιδημέω* aparece en *Aer.*, *Prog.*, *Acut.*, *Epid. I*, *Epid. III*, *Epid. II*, *Epid. IV*, *Epid. VI* y *Epid. VII*; *ἐπιδημία* en *Epid. I*, *Epid. III*, *Epid. II*, *Epid. IV*, *Epid. V*, *Epid. VI*, *Epid. VII*, *Nat.Hom.*, *Ep.* y *Decent.*; *ἐπιδήμιος* en *Epid. VII*, *Int.*, *Vid.Ac.* y *Ep.* y *ἐπίδημος* en *Epid. I*.

ἐπιδημῖος (así como de su derivado ἐπιδημία⁷) y ἐπίδημος, en tratados de época clásica y tardíos del *Corpus Hippocraticum* se refieren de manera unánime a la enfermedad. Sólo en dos pasajes de tratados tardíos, que presentan variantes textuales, los términos ἐπιδημίαι y ἐπιδημῖος tienen un referente distinto a la enfermedad. Así, ἐπιδημίαι se refiere al médico en *Decent.* 8, con el significado de "los viajes del médico", y ἐπιδημῖον aparece con el significado de "público" en *Ep.* 17, en donde se opone a ἴδιον ("privado"); ambos adjetivos referidos al sustantivo neutro πρῆγμα ("asunto"). Por lo tanto, parece que en los tratados que nos interesan la palabra ἐπιδημίαι centra su campo semántico en la enfermedad, en donde el plural del abstracto ἐπιδημία ha de expresar la repetición de las distintas manifestaciones específicas del singular, por lo que podría significar "visitas concretas de la enfermedad a un determinado lugar"⁸. Sin embargo, al tratarse probablemente de un título de época alejandrina podría también interpretarse el plural ἐπιδημίαι como "los viajes del médico", al igual que en pasaje de *Decent.* 8.

Por otra parte, a pesar de las diferencias que encontramos

⁷ Sobre la formación de los sustantivos en -ία a partir mayoritariamente de adjetivos en -ιος, vid. Chantraine (1933: 78 ss.)

⁸ Sobre el plural de los sustantivos abstractos, vid. Lasso de la Vega (1968: 249-251).

entre los tres grupos (diferencias que en el caso de *II*, *IV* y *VI* se pueden encontrar también en el interior del propio grupo)⁹, se puede afirmar que en *Epidemias* nos hallamos esencialmente ante una sucesión de historias clínicas individuales¹⁰, puestas en relación en algunos casos con descripciones ambientales o *καταστάσεις* centradas en algún lugar geográfico concreto¹¹. Todo ello salpicado de pasajes doctrinales o máximas a propósito del

⁹ Vid. Nikitas (1968: *passim*, y especialmente 221-247).

¹⁰ Sobre las historias clínicas hipocráticas, vid. Laín Entralgo (1949), quien nos ofrece no sólo una descripción de aquéllas estableciendo comparaciones con las actuales, sino que también hace un análisis de las distintas maneras en que Littré y Temkin han acometido el estudio de estos textos. Este mismo autor (1961: 17) considera que aunque haya esbozos de historias clínicas en textos médicos anteriores (por ejemplo, lápidas votivas encontradas en Epidauro), el primer testimonio bien caracterizado se atestigua en *Epid. I y III*. Langholf (1983: 112-114) cree que la estructuración y la descripción de los síntomas de algunas historias clínicas de *Epid. I y III* responden a un esquema o cuestionario estandarizado, anterior a estas primeras manifestaciones escritas, que les habría servido de modelo. Por otra parte, sobre las historias clínicas de *Epidemias*, vid. A. Esteban Santos (1994) y el artículo "Diferencias en la terapéutica y en su modo de exposición entre los distintos libros de *Epidemias*", en prensa en *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque International Hippocratique (Pisa 1996).

¹¹ Sobre la noción de *κατάστασις*, vid. Temkin (1928: 11 s.) y Laín Entralgo (1949: 11-13). Por otra parte, Langholf (1990: 164-179) considera que la medicina meteorológica que encontramos en el *Corpus Hippocraticum* tiene un origen antiguo y quizá hunda sus raíces en cultos populares relacionados con los astros. Sobre la medicina meteorológica y la astronomía en *Epidemias*, vid. respectivamente López Férez (1989) y Wenskus (1989).

médico, del paciente o de la ciencia médica¹².

Los libros de *Epid. I* y *III* son muy descriptivos, en ellos encontramos largas y detalladas *καταστάσεις* (cuatro en total: 3 en *Epid. I* y 1 en *Epid. III*) e historias clínicas (42 en total: 14 en *Epid. I* y 12 y 16 en *Epid. III*) en las que la enfermedad se narra día a día¹³. El afán de observación en las historias clínicas está tan acentuado y es tan patente, que Potter (1989) sostiene que su propósito no es el de ayudar a establecer un pronóstico adecuado, sino tan sólo reflejar la realidad desde el punto de vista de la ciencia médica¹⁴.

No obstante, a pesar de esta observación empírica y sistemática que habría de conducir necesariamente a la

¹² Robert (1975: 173) sostiene que en las *Epidemias* encontramos "trois éléments: des descriptions combinées de la météorologie et des maladies pour un site donné et pour une année ou une saison donnée, des observations de cas individuels, enfin des propositions générales tirées de l'expérience."

¹³ A. Esteban Santos (1994) considera que las historias clínicas de *Epid. I* y la primera serie de las de *Epid. III* forman una unidad que se opone a la segunda serie de *Epid. III*.

¹⁴ Vid. Potter (1989: 19): "(...scheint mir der Schluss unumgänglich), dass das einzig grundsätzlich Bestimmende für die 42 Krankheitsbeschreibungen nur die vom Gesichtspunkt der medizinischen Wissenschaft gesehene historische Wirklichkeit gewesen sein kann, ein Schluss, der diese Fallbeschreibungen einerseits in den Umkreis der thukydidischen Geschichtsschreibung rückt, andererseits ihnen eine einmalige Stellung in der historischen Entwicklung der empirischen naturwissenschaftlichen Methode sichert."

objetividad absoluta, podemos hallar pasajes en los que el médico actúa con ideas apriorísticas y preconcebidas; así, por ejemplo, describe la bilis y la pituita como si realmente las hubiera visto y propone relaciones etiológicas establecidas de antemano. De todas maneras, hay que admitir que estos "deslices" precientíficos¹⁵, son bastante menos frecuentes en *Epid. I y III* que en los otros dos grupos de las *Epidemias*¹⁶.

Por otro lado, la gran importancia que desempeñan las historias clínicas no sólo en *Epid. I y III* sino en el conjunto de las *Epidemias* evidencia hasta qué punto se establece una estrecha relación entre el médico y el paciente, que demuestra la existencia de lo que Bourgey (1975: 277) define como un verdadero "humanisme médical", basado en el estudio de las enfermedades y en el aprendizaje de la ciencia médica. Prueba del vínculo entre el médico, artífice de la τέχνη ἰατρική, y el paciente, considerado como algo más que un sujeto pasivo, es su colaboración en la lucha contra la enfermedad. Este combate contra el enemigo común está perfectamente plasmado en la máxima

¹⁵ Lichtenthaeler (1989b: 116) se muestra contrario al empleo de la palabra "precientífico", ya que está cargada de prejuicios y por el contrario afirma con rotundidad: "Die alten Griechen sind keine ‚Vorwissenschaftlicher‘, sondern die Originalität selbst! Bei ihnen erleben wir die Wissenschaft, die eigentliche Wissenschaftlichkeit, in statu nascendi. Wir Nachgeborenen machen weiter."

¹⁶ Vid. Joly (1966: 217-231).

de *Epid. I* 5¹⁷:

ἡ τέχνη διὰ τριῶν, τὸ νόσημα καὶ ὁ νοσέων καὶ ὁ
 ἰητρὸς· ὁ ἰητρὸς ὑπηρέτης τῆς τέχνης· ὑπεναντιοῦσθαι
 τῷ νοσήματι τὸν νοσέοντα μετὰ τοῦ ἰητροῦ¹⁸.

A diferencia del primer grupo, el grupo de *Epid. II, IV y VI* dedica abundantes pasajes a reflexiones generales, consagrados sobre todo a la terapéutica, entendida en sentido amplio, en detrimento de las *καταστάσεις* y de las historias clínicas. Estas últimas se concentran sobre todo en *Epid. IV* y no exhiben la meticulosidad que encontramos en *Epid. I y III*¹⁹.

¹⁷ *Epid. I* 5. L. 2 636,1-4 = Kühlewein I 2,11. 190,3-6 = Jones I. 164,8-11. Adopto el texto de Kühlewein, con el que coincide exactamente el de Jones.

¹⁸ "El arte consta de tres elementos: la enfermedad, el enfermo y el médico. El médico es el servidor del arte. Es preciso que el enfermo oponga resistencia a la enfermedad junto con el médico."

¹⁹ A propósito de las historias clínicas de *Epid. II, IV y VI*, Robert (1975: 174) considera que son "un agrégat informe de notes désordonnés dont certaines ont déjà reçu une rédaction soignée qui implique le projet d'écrire un vrai livre, mais dont un grand nombre sont à l'état brut telles qu'elles ont été hâtivement prises au retour de chez le malade." Por otra parte, Ioannidi (1989: 164), que sigue la opinión de Nikitas (1968) para quien *Epid. IV* pertenece a un autor distinto del de *Epid. II y VI*, sostiene que el autor de *Epid. IV* "connait ses lettres mais ne pratique l'écriture qu'épisodiquement. C'est un praticien non exercé à la lecture d'autres auteurs, ni à la relecture de soi-même, ni -probablement- à l'écoute de conférences."

García Novo (1989: 133 s.) considera que la diferencia entre las descripciones de casos clínicos en *Epid. I y III* y en *Epid. II, IV y VI* se debe al método de observación y al modo de recoger datos. El autor o autores de *Epid. II, IV y VI* no visitó todos los días al paciente y, aunque así lo hiciera, no se tomó la molestia de reflejar día a día el desarrollo de la enfermedad, a diferencia del autor de *Epid. I y III*.

Por otra parte, Deichgräber (1933: 25-35), siguiendo una intuición de Littré²⁰, considera que en este grupo nos encontramos ante una *κατάστασις* desperdigada en varios pasajes de los tres libros, ocurrida en Perinto, y tras poner en relación las tres *καταστάσεις* que aparecen en *Epid. II 3,1*; *Epid. IV 7* y *Epid. VI 7,1*, intenta adscribirles otros pasajes de estos libros, basándose en coincidencias en los síntomas, en las indicaciones temporales, etc. En suma, lo que Deichgräber pretende es reconstruir un capítulo más amplio, diseminado por una u otra causa en los tres tratados, consistente en una gran *κατάστασις* de Perinto.

Contra esta teoría, Nikitas (1968: 21-36) sostiene que la

²⁰ Littré (V: 143), refiriéndose a *Epid. IV*, comenta: "Néanmoins ce livre se recommande par des observations intéressantes, et surtout par des faits relatifs à l'épidémie de toux, si curieuse, qui regna à Périnthe et qui est décrite dans le sixième livre."

tesis de Deichgräber está basada en argumentos que no son concluyentes. A este respecto hay que añadir el hecho de que junto a las similitudes también haya divergencias, y el de que tampoco poseamos ninguna coincidencia probatoria que confirme sin lugar a dudas la unidad entre las tres grandes *καταστάσεις*²¹ ni la relación entre éstas y todos los demás pasajes de la supuesta epidemia defendida por Deichgräber. Así pues, Nikitas propone considerar como independientes las *καταστάσεις* que aparecen en *Epid. II 3,1*; *Epid. IV 7* y *Epid. VI 7,1*.

Este autor considera que la existencia de parecidos entre distintos pasajes de los tres libros se ha de explicar por medio de la influencia que la doctrina de la escuela de Cos ha ejercido sobre los médicos; es decir, las coincidencias se deben al poso de saber y de ejemplos comunes que los médicos aprendieron en su formación.

Por otra parte, Grmek (1980) ha realizado un diagnóstico retrospectivo de la *κατάστασις* de *Epid. VI 7,1* considerándola al margen de las otras dos *καταστάσεις* y de los demás pasajes de

²¹ Nikitas (1968: 30-33) demuestra que los datos meteorológicos de *Epid. VI 7,1* no tienen nada que ver con los de *Epid. IV 7*, y también (1968: 69 s.) que *Epid. II 3,1* y *Epid. VI 7,1* se refieren probablemente a años distintos, por lo que no se puede colocar *Epid. II 3,1* a continuación de *Epid. VI 7,1*; ni viceversa.

Epid. II, IV y VI, que, según él, Littré y Deichgräber han relacionado en algunos casos erróneamente²². Su diagnóstico es que no nos encontramos ante una sola enfermedad, sino ante un conjunto de éstas entre las que se pueden distinguir viriasis, infecciones bacterianas y enfermedades carenciales²³.

En suma, estos tres libros se nos presentan como un todo heterogéneo y revuelto, en el cual, según Jouanna (1986), nos hallamos ante un pensamiento que intenta clasificar los datos de los que dispone, ponerlos en relación entre sí y extraer generalizaciones²⁴.

Finalmente, el grupo de *Epid. V y VII* es el que menos interés ha despertado; no obstante, se trata de dos tratados de

²² Esta idea, que aparece sólo esbozada en Grmek (1980), adquiere todo su desarrollo en Grmek (1989: 328-333).

²³ Vid. Grmek (1980: 220): "Parmi les éléments nosologiques qui composent ce tableau, il est possible de reconnaître des viroses (le syndrome grippal dû plutôt aux rhinovirus et aux entérovirus qu'à la grippe au sens strict), des infections bactériennes (notamment des exacerbations de la diphtérie et de la phtisie pulmonaire endémiques ainsi qu'une petite épidémie de coqueluche) et des maladies de carence (en premier lieu l'avitaminose A dont l'héméralopie acquise est la manifestation pathognomonique; peut-être aussi des hypovitaminoses C et B)."

²⁴ Vid. Jouanna (1986: 23): "La forme inachevée de ces trois livres fait aussi mieux ressortir les efforts de la pensée pour relier, classer, généraliser. Des hypothèses sont avancées, des rapprochements surviennent constamment, qui permettent d'esquisser des liens de causalité."

patografía que resultan muy interesantes. Lo más digno de destacar de estos tratados es la ausencia casi total de *καταστάσεις*, ya que sólo encontramos una en *Epid. VII* 105, y sobre todo la presencia de textos con redacción paralela que se repiten en ambos tratados con variaciones de diversa índole, como son, por ejemplo, el uso o ausencia de las partículas *καί* o *δέ*, la sustitución del singular por el plural, el uso de diferentes sufijos o la transformación de oraciones, e incluso frases completas, con el mismo significado²⁵.

* * *

* Relación con otros tratados del Corpus Hippocraticum y división interna de los grupos:

El grupo de *Epid. I* y *III* se vincula generalmente a *Pronóstico*, aunque existen varias interpretaciones respecto a la naturaleza de la relación existente entre los tratados. Así Deichgräber (1933: 17-23) sostiene que son obra de un mismo autor y que *Pronóstico* es anterior a *Epid. I* y *III*. Según Deichgräber en *Epid. I* 11²⁶: *πολλὰ δὲ καὶ ἄλλα ἐπίκαιρα σημεῖα τοῦτοις ἐστὶν*

²⁵ Todos estos aspectos aparecen estudiados con detalle en el apartado *Estructura y cronología de Epid. V y VII*.

²⁶ *Epid. I* 11. L. 2 676,12-13 = Kühlewein I 3,25. 201,10-13 = Jones I. 184,1-3. Sigo el texto de Kühlewein.

ἡδελφισμένα, περὶ ὧν τὰ μὲν πού γεγραπται, τὰ δὲ καὶ γεγράφεται²⁷, la oración de relativo περὶ ὧν τὰ μὲν πού γεγραπται se ha de referir al tratado *Pronóstico*. Llevado por esta idea Deichgräber establece paralelos entre los tres tratados, el más importante de los cuales gira en torno a la teoría de los días críticos; según este autor en estos tratados nos encontramos ante un sistema que significa un avance respecto al sistema antiguo marcadamente regulado por las hebdómadas. Deichgräber considera que es en estos tratados donde este nuevo sistema aparece descrito con más detalle y con más profusión.

No obstante Alexanderson (1963: 16-23) critica la teoría de Deichgräber y no considera que los parecidos sean tan estrechos ni que se deban a una identidad de autor. Así, centrándonos en los días críticos, que es el argumento de mayor importancia para Deichgräber, Alexanderson considera que los sistemas de días críticos en *Pronóstico* y en *Epid. I y III* se rigen por distintos criterios; así en *Pronóstico* los días críticos se regulan por semanas y medias semanas, y por períodos de veinte días; mientras que en *Epid. I y III* el principio de clasificación se realiza en torno a esquemas de 2 y 4 días con períodos de 20 y 40 días, divididos en series de números pares e impares.

²⁷ "Hay también otros muchos signos importantes que son enteramente afines a éstos, acerca de los que en parte ya se ha escrito en algún sitio, y en parte ya se escribirá."

La teoría de Alexanderson se ha visto confirmada por Jouanna (1989a) gracias a criterios terminológicos. Así en *Epid. I y III* encontramos 87 veces *κοιλίη* y una vez *γαστήρ*, mientras que en *Pronóstico* se registra 8 veces *γαστήρ* por 12 de *κοιλίη*. Otro dato claramente diferenciador nos lo ofrece el empleo de los adverbios *λίην* y *κάρτα*; en *Epid. I y III* se utiliza exclusivamente *λίην* (15 veces), mientras que en *Pronóstico* ocurre lo contrario, registrándose 20 veces *κάρτα* por tan sólo una vez *λίην*.

La relación de *Epid. I y III* con *Pronóstico* también ha sido estudiada por Lichtenthaeler (1989a) quien considera que los tres tratados han de adscribirse a un mismo autor, aunque no poseamos datos que lo confirmen de manera segura. La conclusión más importante de este autor concierne a la clasificación cronológica de los tratados; así, según él, el tratado más antiguo es *Epid. III*, seguido por *Epid. I* y por *Pronóstico*, que sería el más moderno²⁸. Así Lichtenthaeler considera que en *Pronóstico* encontramos desarrollados y terminados temas y teorías que en los otros dos tratados aún sólo están esbozados. Así se ha de explicar, por ejemplo, la normalización de los días críticos que encontramos en *Pronóstico* respecto a *Epid. I y III*; según Lichtenthaeler, el hecho de que en *Pronóstico* aparezca sólo una

²⁸ Lichtenthaeler (1960: 32 ss.) ya consideraba que *Epid. III* era anterior a *Epid. I*, argumentando que ciertos pasajes en *Epid. III* parecen menos evolucionados que en *Epid. I*.

serie de días críticos, compuesta de días pares e impares, constituye un síntoma evidente de progreso que pretende agrupar el conjunto de las fiebres agudas respecto al sistema de *Epid. I* y *III* que se dividía en dos series, formadas respectivamente por días pares y por días impares.

Por otra parte, A. Esteban Santos (1994) considera que *Epid. I* y *III* se han de distribuir de una manera distinta a la tradicional. Su propuesta consiste en distinguir entre lo que ella denomina *Epid. α*, tratado compuesto de tres *καταστάσεις* y de 26 historias clínicas (las 14 de *Epid. I* y las 12 primeras de *Epid. III*) y *Epid. β*, compuesto de una *κατάστασις* inicial y de una serie de 16 historias clínicas²⁹. Esta misma autora propone también adscribir estos dos nuevos tratados a diferentes autores³⁰.

²⁹ Sus argumentos se encuentran detalladamente expuestos en el epígrafe *Lengua y estilo*.

³⁰ Con anterioridad a A. Esteban Santos, ya se había planteado el tema de la doble autoría de estos tratados, aunque siempre respetando la división tradicional. Así Weidauer (1954: 85 nota 31) dudaba de que *Epid. I* y *III* pertenecieran al mismo autor: "Ob beide Bücher wirklich von ein und demselben Arzt stammen, ist mir nicht sicher." Esta misma opinión la comparte Langholf (1984: 351). Sin embargo Jouanna (1989a) considera que ambos tratados pertenecen al mismo autor, como demuestra el estudio de rasgos estilísticos y léxicos; como por ejemplo el empleo del adjetivo *ἐπίξηρος* y de la expresión *διὰ τέλεος*, muy frecuentes en estos tratados, pero que apenas aparecen en el resto del *Corpus Hippocraticum*.

El grupo de *Epid. II, IV y VI*, según Deichgräber (1933: 169-172), se relaciona con *Humores*³¹, *Oficina del médico*, *Palanca*, *Fracturas y Articulaciones*.

La relación interna de los tratados que conforman este segundo grupo es un tema muy debatido. La unidad de este grupo ha sido cuestionada por Nikitas (1968: 221-247) que considera que *Epid. IV* es de diferente autor. Para defender esta teoría, Nikitas se basa en rasgos estilísticos que diferencian *Epid. IV* de *Epid. II y VI*, como son, entre otros, la predilección por determinadas palabras, la preferencia por los adjetivos con el prefijo ὑπο- o con el sufijo -ώδης o la tendencia a la repetición del artículo como aposición o en determinaciones atributivas³². Por su parte, este mismo autor (1968: 221-223) cree también que *Epid. IV* es posterior, basándose en referencias internas que incitan a pensar que el autor de *Epid. IV* conocía los otros dos tratados. Así, por ejemplo, en *Epid. IV* 21 encontramos a una paciente que es definida como ἡ ἀσθματώδης ἡ Ἀντιγένης ("la asmática la de Antígenes"), que corresponde curiosamente a la misma paciente que en *Epid. II* 2,19 había sufrido un ataque de asma. Otro argumento lo hallamos en *Epid. IV* 52 en donde al

³¹ Vid. Deichgräber (1972: 11 ss.)

³² El análisis detallado de los argumentos de Nikitas se encuentra en el apartado *Lengua y estilo*.

hablar de unos enfermos que sufren de hemeralopía (οἱ δὲ νυκτάλωπες)³³, el autor emplea el artículo definido lo cual demuestra que se está refiriendo a unos pacientes conocidos: los enfermos de *Epid. VI 7,1*, que sufren esta afección a consecuencia de la tos.

Smith (1989: 155-158) también considera que el autor de *Epid. IV* es independiente del de *Epid. II y VI*, aunque sus planteamientos son distintos a los esgrimidos por Nikitas. Según Smith, *Epid. IV*, a diferencia de los otros dos tratados, se interesa en el pronóstico y no en aspectos teóricos, centrados en la estructura del cuerpo humano y en la comunicación de las

³³ Gourevitch (1980) considera que los adjetivos νυκτάλωπ y νυκταλωπικός se han de traducir por *hemeralopía*, y no por *nictalopía*, por muy extraño que pueda parecer en un principio. Esta autora sostiene que en un inicio estos adjetivos tan sólo designaban una particularidad en la visión nocturna. Así los escritos médicos reservaron esta denominación para referirse a pacientes que no viesan claramente en la oscuridad, mientras que para el resto de los hablantes estos términos representaron la extraña facultad de ver de noche. Esta diferencia de significado radicaría en la interpretación por parte de los médicos de la α central como privativa, de ahí su significado negativo. Posteriormente, se fue afianzando el segundo significado por lo que para la afección descrita por los antiguos médicos hipocráticos se tuvo que adoptar el término *hemeralopía*, aparentemente opuesto. Por otra parte, respecto al adjetivo ἡμεράλωπ, Gourevitch sostiene: "Le terme ἡμεράλωπ n'a pas de véritable existence en grec. N'apparaissant que dans l'édition de Kühn de l'Introductio pseudogalénique, c'est un hapax, peut-être même un faux érudit qui pourrait remonter à l'éditeur ou à un scribe."

distintas partes entre sí³⁴. Por otra parte, el autor de *Epid. IV* expone sus observaciones y sus dudas paso a paso sin establecer conexiones entre las distintas series de anotaciones³⁵, no como ocurre en *Epid. II* y *VI* en donde siempre se procura relacionar y concatenar los datos, por muy difícil que esto resulte debido a su diversidad.

A esta opinión se opone Robert (1975: 184 ss.) -seguido por Di Benedetto (1977: 246)- quien considera que las diferencias estilísticas entre los tres tratados se deben a su redacción imperfecta por lo que no han de ser interpretadas como signos formales de una diferente autoría.

Jouanna (1989a: 64-66) aboga también por la unidad de autor de los tres tratados, tal y como parece confirmar el empleo de determinados términos que aparecen en *Epid. II, IV y VI* y que son escasos en el resto del *Corpus Hippocraticum*. Entre estos términos específicos podemos citar el adjetivo ὑποστροφώδης, que se registra ocho veces en todo el *Corpus Hippocraticum*, siete de ellas en estos tratados o el sustantivo σύμπτωσις que se registra en el *Corpus Hippocraticum* ocho veces con el sentido de

³⁴ Vid. Smith (1994: 8 ss.)

³⁵ Smith (1994: 10), refiriéndose al autor de *Epid. IV*, sostiene: "He manages to articulate questions, but he is not explicit about conclusions."

"decaimiento", "postración", seis de ellas en estos tres libros.

Por otra parte, a medio camino entre ambas posturas, se encuentra la opinión de Grmek (1980: 217-220), que no cree en la unidad de autor sino en la de redactor, y considera que algunos pasajes, como la *κατάστασις* de *II* 3,1 y de *VI* 7, 1 pertenecen al autor de *Epid. I* y *III*, debido a la perfección formal de la que hacen gala, que contrasta fuertemente con el conjunto de notas inacabadas y de descripciones breves que las rodean.

Por otra parte, según Deichgräber (1933: 170), se pueden establecer relaciones entre los dos primeros grupos de *Epidemias* y los tratados *Naturaleza del hombre*, *Aires*, *aguas y lugares* y *Enfermedad sagrada*. Para este autor no es fácil encontrar nexos de unión entre *Epid. V* y *VII* y otros tratados, a pesar de su filiación coica.

No obstante, Jouanna (1989a), propone relacionar todo el conjunto de las *Epidemias* (incluidas *Epid. V* y *VII*) con *Humores*, *Pronóstico*, *Predicciones I*, *Predicciones II*, *Prenociones de Cos*, *Aforismos*, *Dieta en las enfermedades agudas* y *Apéndice a Dieta en las enfermedades agudas*. Jouanna se basa en el criterio de la terminología, centrando su estudio en el léxico de la semiología, del proceso morboso y de la denominación de las enfermedades.

Entre estas palabras que son frecuentes en todo el conjunto de tratados, o al menos en una gran parte, y que por el contrario escasean o no aparecen en el resto del *Corpus Hippocraticum*, podemos señalar entre otros *διαχωρήματα* (83 ejemplos entre *Epidemias* y el conjunto de tratados relacionados ante tan sólo 4 en el resto del *Corpus Hippocraticum*), *παροξυσμός* (30 ejemplos frente a ninguno en el resto), *πεπασμός* (12 ejemplos frente a ninguno en el resto), *ἀπόστασις* (96 ejemplos frente a 2 en el resto), *ὑποστροφή* (68 ejemplos frente a 2 en el resto) y *φρενιτικός* (55 ejemplos frente a ninguno en el resto).

* * *

* Datación de los tratados de *Epidemias*:

Respecto a la fecha, se está de acuerdo en asignar a *Epid. I* y *III* una datación temprana, cercana a la fundación de la medicina hipocrática, es decir, finales del s. V a.C. o inicios el s. IV a.C. Deichgräber (1933: 23) los fecha en el año 410 a.C., gracias a la confirmación histórica de personajes mencionados, cuyos nombres aparecen en inscripciones. En la actualidad se sigue aceptando esta datación.

La datación de *Epid. II, IV y VI* no resulta tan clara como

la del grupo anterior, y por esa razón encontramos pareceres diversos. Así Littré (V: 16 ss.), basándose en un dato astronómico que aparece en *Epid.* IV 21³⁶, en el que se habla de un astro que se divisó en el solsticio de invierno, identificó éste con un cometa citado por Aristóteles (*Mete.* I 6) que se pudo ver durante el arcontado de Eucles en Atenas. El problema radica en que hubo dos arcontes con este nombre en los años 427/426 a.C. y 402 a.C. Littré opina que se trata del más antiguo, gracias a un texto de Tucídides que pone en relación con el de *Epid.* IV 21 y Aristóteles.

Deichgräber (1933: 74 s.) no comparte la datación de Littré, ya que supondría que *Epid.* II, IV y VI son anteriores a *Epid.* I y III, y propone como *terminus post quem* el año 399 a.C., basándose en un tal Medosades que aparece en *Epid.* IV 45 y que, según él, es el mismo que un personaje citado en la *Anábasis*. Esta fecha aproximada se ve avalada por la mención de un tal Alcibíades en *Epid.* II 2,7 que asimila al conocido general, que hasta el año 404 a.C. pudo estar en la zona de Perinto³⁷.

³⁶ *Epid.* IV 21. Littré L. 5 160,13-14 = Langholf 1977b: 148, párrafo 152 = Smith 112,12-13: 'Ἡλίου χειμερινῶν τροπέων ἄστρον οὐ μικρόν, πέμπτη δ' ὕστερον καὶ ἕκτη σεισμός. ("En el solsticio de invierno apareció un astro no pequeño, y después, el quinto y el sexto día, seísmo.") Adopto el texto de Langholf, con el coincide exactamente el de Smith.

³⁷ Langholf (1977b: 15) no cree que este dato sea muy fiable y opina que se puede tratar del nombre de una población.

Grensemann (1969: 72 s.) identifica el astro "no pequeño" de *Epid.* IV 21 con un cometa aparecido en el año 373/372 a.C. Al igual que Littré, Grensemann se basa en el testimonio de Aristóteles, pero evocando varios pasajes más (*Mete.* I 6, 8; 6, 10 y 7,10)³⁸.

Di Benedetto (1977: 263) está de acuerdo con la fecha propuesta por Littré y señala que *Epid.* II, IV y VI son anteriores a *Epid.* I y III³⁹.

Grmek (1980: 211-216) propone atrasar el *terminus post quem* establecido por Deichgräber al año 410/405 a.C., y data la tos de Perinto en una fecha no muy alejada del año 400 a.C., optando por la última década del s. V a.C. Por tanto, Grmek ofrece una fecha que ronda el año 400 a.C.

Finalmente, la datación de *Epid.* V y VII es un tema muy controvertido y depende en gran parte de las diferentes opiniones que cada autor posee en lo referente a la estructura; así, se han propuesto fechas que oscilan entre la adoptada por Deichgräber,

³⁸ Langholf (1977b: 15) considera coherente la datación propuesta por Grensemann.

³⁹ Diller (1959: 280) también considera que *Epid.* II, IV y VI es el grupo más antiguo.

que los sitúa entre los años 375/350 a.C.⁴⁰, y la de Papanikolau que data *Epid. VII* en el s. III o II a.C.

* * *

* Las Epidemias y la cuestión hipocrática:

Bajo la denominación de *cuestión hipocrática* se agrupan los estudios que intentan discernir si es posible o no adscribir al propio Hipócrates⁴¹ algunos tratados del *corpus*, entre ellos las *Epidemias*.

Los testimonios que poseemos para intentar determinar los tratados genuinos de Hipócrates corresponden a referencias que encontramos en el *Fedro* (270 c) y el *Protágoras* (311 b-c) de Platón y en la *Política* (1326^a 14 ss.) de Aristóteles, así como a un resumen de las ideas médicas de Hipócrates que se encuentra

⁴⁰ Littré establece como fecha para *Epid. V* el año 453 a.C., datación que en la actualidad nadie comparte.

⁴¹ Laín Entralgo (1982: 36) se muestra muy cauteloso respecto al uso que se ha de hacer del término *hipocratismo*, y por eso recomienda hacer cuatro divisiones: 1) *Hipocratismo strictissimo sensu*, referido a la doctrina del propio Hipócrates; 2) *Hipocratismo stricto sensu*, referido a la doctrina común de Cos; 3) *Hipocratismo lato sensu*, referido al pensamiento global del *Corpus Hippocraticum*, sin hacer distinciones entre posibles autores, fechas y tendencias y 4) *Hipocratismo latissimo sensu*, referido a aquello que aún pueda tener validez en la actualidad, aquello por lo que aún se pueda hablar de *neo-hipocratismo*.

en el *Anonymus Londinensis*, en un papiro del s. II d.C., que normalmente se adscribe a la *Historia de la medicina* de Menón, un discípulo de Aristóteles, editado por primera vez por Diels en 1893⁴². A estos testimonios principales hemos de añadir unas opiniones dudosas de Ctesias y de Diocles a propósito de Hipócrates, que encontramos en Galeno y en el escoliasta Esteban el ateniense⁴³.

A partir de los datos contenidos en estos escritos y dependiendo de la interpretación que cada estudioso ha elaborado⁴⁴, las opiniones acerca de la adscripción a Hipócrates de los distintos tratados han sido muy variadas y en algunos casos antagónicas, lo cual demuestra la extrema dificultad que comporta esta tarea.

Así, y centrándonos sólo en la erudición moderna, Littré (I: 434 ss.)⁴⁵ consideraba genuinos los siguientes tratados: *Antigua*

⁴² H. Diels: *Anonymi Londinensis ex Aristotelis Iatricis Menoniis et aliis medicis Eclogae*, Berlín 1893.

⁴³ Sobre el contenido de estos escritos, vid. entre otros Deichgräber (1933: 146-163), Bourgey (1953: 84-97), Lloyd (1975: 171-179) y Jouanna (1992: 16-19 y 88-98).

⁴⁴ Sobre las posibles interpretaciones de los textos y las conclusiones de ellas derivadas, vid. Lloyd (1975: 171-179).

⁴⁵ Sobre la postura de Littré y la cuestión hipocrática, vid. Smith (1979: 31-44).

medicina, Pronóstico, Epidemias I y III, Dieta en las enfermedades agudas, Aires, aguas y lugares, Articulaciones, Fracturas, Instrumentos de reducción, Juramento y Ley. Por otra parte, es preciso señalar que para la elaboración de esta lista Littré⁴⁶ no contó con el testimonio del *Anonymus Londinensis*, encontrado después de su muerte acaecida en 1881.

La aparición del *Anonymus Londinensis* aportó nuevos datos que en un primer momento avivaron el debate sobre la cuestión hipocrática, aunque luego cundió la decepción debido a que las doctrinas que en él se exponían a propósito de las φύσαι no concordaban con los textos hipocráticos en los que se trata este tema, entre ellos *Flatos y Aires, aguas y lugares*⁴⁷.

En la década de los años treinta, Edelstein (1935 y 1939) adoptó una postura muy crítica respecto a la posible figura de Hipócrates, basada en la opinión de Wilamowitz (1901: 22) para quien el médico de Cos era simplemente "ein berühmter Name ohne

⁴⁶ Littré (I: 165-168) se lamenta de la pérdida de la *Historia de la Medicina* de Menón, que era conocida gracias a Galeno (Gal. 15, 25 K.), quien la definía como una συναγωγή ιατρική.

⁴⁷ Sobre las diversas opiniones que surgieron a propósito de esta obra, vid. Bourgey (1953: 84-88) y Smith (1979: 36-39).

den Hintergrund irgend einer Schrift"⁴⁸. Edelstein considera que los testimonios alejandrinos y post-alejandrinos no tienen valor, ya que distan varios siglos de la época en que pudo vivir Hipócrates. Según él, los testimonios válidos son los que encontramos en Platón y en el *Anonymus Londinensis*, que inducen a pensar que la obra del verdadero Hipócrates se ha perdido ya que aparentemente no tratan de ninguna obra conservada. Edelstein sostiene que el mito de Hipócrates como padre de la medicina se desarrolló en época alejandrina o algo posterior, basado en un corpus heterogéneo que no se puede adscribir a Hipócrates.

En contra de esta posición tan escéptica encontramos las posturas más tradicionales de Deichgräber (1933), Pohlenz (1938) y Nestle (1938), quienes concluyeron que al menos algunos tratados se podían atribuir con cierta veracidad a Hipócrates en persona. Así Deichgräber (1933: 169-172) tiene por genuinamente hipocráticos *Epidemias I y III*, *Epidemias II, IV y VI*, *Pronóstico*, *Humores*, *Oficina del médico*, *Palanca*, *Fracturas y Articulaciones*, y considera que existe una gran relación entre estos tratados y *Naturaleza del hombre*, *Aires, aguas y lugares*, *Enfermedad sagrada* y quizá también *Epidemias V y VII*. Por su parte, Nestle (1938: 35) atribuye al médico de Cos *Pronóstico*,

⁴⁸ No obstante, Wilamowitz (1929: 480 ss.) luego cambió de opinión y decidió atribuir *Epidemias I y III* y *Pronóstico* al propio Hipócrates.

Epidemias I y III, Aires, aguas y lugares, Articulaciones, Fracturas, Palanca, y partes de Aforismos, Enfermedad sagrada, Dieta salubre e indirectamente Epidemias II, IV y VI, mientras que Pohlenz (1938: 79) propone Enfermedad sagrada, Aires, aguas y lugares, Pronóstico y Epidemias I y III.

Como continuadores de la postura más tradicionalista y no tan crítica podemos encontrar, entre otros, a Bourgey (1953: 97-105) o Diller (1959: 278 ss.). Por otra parte, a la cabeza de la corriente escéptica hemos de situar a Lloyd (1975), quien, antes de extraer conclusiones, expone en primer lugar las condiciones que se han de dar para poder simplemente plantear la problemática de las interrelaciones entre obras del *Corpus Hippocraticum*. Según este autor los estudios sobre autoría y parentesco entre tratados son especialmente difíciles ya que en la mayoría de los casos nos encontramos ante textos no cuidados estilísticamente, en los que a veces resulta complicado distinguir las partes que los componen y que evidencian a menudo la huella de diferentes autores. Así pues, dado que estas premisas pocas veces se cumplen en el *Corpus Hippocraticum*, Lloyd opta por manifestar serias dudas a propósito de la cuestión hipocrática.

Cap. 2.- LENGUA Y ESTILO EN *EPIDEMIAS*:

El conjunto de tratados comprendidos en el *Corpus Hippocraticum* ha sido objeto desde siempre de múltiples estudios histórico-culturales y filológicos, si bien estos últimos han dejado al margen el aspecto lingüístico y estilístico¹. Sin

¹ La lengua del *Corpus Hippocraticum* ha sido estudiada sobre todo desde el punto de vista fonético y morfológico, vid. Kühlewein (1894-1902: LXV-CXXVIII), Schwyzer (1935) y López Eire (1984). Los tres autores están de acuerdo en señalar que, a grandes rasgos, nos encontramos en el *Corpus Hippocraticum* ante un dialecto jónico con gran abundancia de rasgos áticos. Por otra parte, además de los estudios generales sobre lengua y estilo de Van Groningen (1960: 247-255), Van Brock (1961), Op de Hipt (1972), Preiser (1976) y Wenskus (1982), este tipo de trabajos ha sufrido un impulso en los últimos años; prueba de ello es que tanto el Coloquio Internacional Hipocrático de Madrid, recogido en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)* (Madrid 1992), como el Congreso sobre medicina antigua de Leiden, recogido en *Ancient Medicine in its Socio-Cultural Context* (Amsterdam 1995) -que les dedican sendos apartados temáticos-, así como los Coloquios Internacionales Hipocráticos celebrados en Erlangen, recogido en *Hippokratische Medizin und antike Philosophie* (Hildesheim-Zúrich-Nueva York 1996) y en Pisa (*Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque International Hippocratique, en prensa) ofrecen interesantes trabajos sobre retórica (vid. Guillén, 1992 y Redondo, 1992, 1996), estructura (vid. A. Esteban Santos, en prensa; Lara Nava, 1992 y García Novo, 1995) o lengua (vid. entre otros: Demont, 1992; Gallego Pérez, 1996; García Valdés, 1992; López Eire, 1992, 1996a; López Férez, 1992, 1996; López Salvá,

embargo, afortunadamente, en el caso de *Epidemias* disponemos de varios estudios que han abordado en profundidad ambos aspectos. Así, contamos con trabajos dedicados al conjunto de las *Epidemias*, como el de Deichgräber *Die Epidemien und das Corpus Hippocraticum* (Berlín 1933), que hace un análisis pormenorizado de todos los tratados de *Epidemias* y que constituye una referencia básica para los estudios posteriores, y el de Langholf, *Syntaktische Untersuchungen zu Hippokrates-Texten. Brachylogische Syntagmen in den individuellen Krankheits-Fallbeschreibungen der hippokratischen Schriftensammlung* (Wiesbaden 1977), obra que estudia sobre todo aspectos sintácticos concernientes al empleo de la braquilogía en las historias clínicas de *Epidemias*, lo cual no excluye que también trate temas estilísticos, ya que según el autor ambos aspectos están íntimamente ligados².

Por otra parte, además de estas obras generales, tenemos a nuestra disposición estudios particulares, centrados en cada grupo, que hacen especial hincapié en el apartado lingüístico y en el estilo: así la primera obra que encontramos de estas características es la de Papanikolau, *Γλωσσικαὶ ἐρευναι ἐπὶ τοῦ*

en prensa; Martínez Hernández-Santana Henríquez, 1992; Pérez Cañizares, en prensa; Rodríguez Alfageme, 1992b; Sluiter, 1995 y Zaragoza i Gras, 1992).

² Vid. Langholf (1977b: 11).

Corpus Hippocraticum. Τὸ πρόβλημα τῆς ἐνότητος τοῦ πέμπτου βιβλίου τῶν Ἐπιδημιῶν καὶ ἡ σχέσις αὐτοῦ πρὸς τὸ ἑβδομον (Atenas 1965), que fue seguida al poco tiempo por la de Nikitas, *Untersuchungen zu den Epidemienbüchern II IV VI des Corpus Hippocraticum* (Hamburgo 1968). Ambos autores se sirvieron de su trabajo en la redacción de los primeros esbozos del *Index Hippocraticus* para realizar estudios comparativos sobre el léxico del *Corpus Hippocraticum* y de *Epidemias* que hasta la fecha habían resultado imposibles. Este método de investigación es sobre todo evidente en la obra de Papanikolau. Posteriormente apareció el trabajo de Hellweg, *Stilistische Untersuchungen zu den Krankengeschichten der Epidemienbücher I und III des Corpus Hippocraticum* (Bonn 1985), que sigue en parte el método de trabajo iniciado por Langholf en su obra *Syntaktische Untersuchungen zu Hippokrates-Texten. Brachylogische Syntagmen in den individuellen Krankheits-Fallbeschreibungen der hippokratischen Schriftensammlung* (Wiesbaden 1977), consistente, como ya señalamos, en el estudio de los sintagmas braquilógicos con intenciones estilísticas que se emplean en las historias clínicas; no obstante, a diferencia de Langholf, Hellweg concede gran importancia al estudio de aspectos meramente estilísticos, como son las figuras retóricas.

A propósito de las historias clínicas de *Epid. V y VII* se

ha de reseñar el artículo de Robert "Médecine d'équipe dans les Épidémies V" (1989), en el que el autor sostiene la teoría de que se pueden encontrar en estos tratados huellas de la existencia de un grupo de médicos trabajando en común. Además, sobre el estilo de las historias clínicas en los otros tratados de *Epidemias* contamos también con tres interesantes trabajos de A. Esteban Santos pertenecientes al proyecto de investigación en el que se enmarca esta tesis; se trata de los artículos "Divergencias y paralelos entre las historias clínicas de *Epidemias I y III*" (1994), "Diferencias en la terapéutica y en su modo de exposición entre los distintos libros de *Epidemias*", en prensa en *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque International Hippocratique y "Esquema composicional de las historias clínicas de *Epid. V y VII*. Encabezamiento: Quién, Dónde y Cuándo", en prensa en *Homenaje al Prof. S. Lasso de la Vega*. En estos artículos se procede a un estudio comparativo de las historias clínicas desde el punto de vista estilístico teniendo en cuenta también otros aspectos como puede ser el de los fármacos y terapia empleados³ y el de la manera de identificar y localizar al paciente en el inicio de las historias clínicas.

³ Sobre el léxico de la terapia, vid. el artículo "Terapia quirúrgica en el C.H.: estudio léxico del instrumental" (en prensa en *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque International Hippocratique) de López Salva.

Por otra parte, para el estudio del vocabulario de estos tratados poseemos además del *Index Hippocraticus* y de la *Concordance*, el trabajo de Berrettoni "Il lessico tecnico del I e III libro delle *Epidemie* ippocratiche. Contributo alla storia della formazione della terminologia medica greca" (1970) y los artículos de Zaragoza i Gras "El léxic dels tractats hipocràtics: *Epidèmies* II, IV, V, VI, VII" (Barcelona 1985)⁴, "Réflexions sur le lexique dans les *Épidémies* II, IV, V, VI et VII" (1989) y "El léxico ginecológico de las *Epidemias* hipocráticas" (1992).

* * *

* Lengua y estilo de Epid. I y III:

Tomando como punto de partida el estudio de Hellweg (*Stilistische Untersuchungen zu den Krankengeschichten der Epidemienbücher I und III des Corpus Hippocraticum*, 1985: 129-146), encontramos que en *Epid. I y III* se emplea ante todo la parataxis, formada por pequeñas frases (*Kola*), que expresan la sucesión de síntomas. Por el contrario, la hipotaxis es bastante infrecuente y, cuando aparece, está supeditada a la parataxis; los indicadores hipotácticos que se registran son sobre todo:

⁴ Este artículo es el resumen en catalán de su tesis doctoral *El Léxico de los tratados hipocráticos: Epidemias II, IV, V, VI, VII* (inédita).

οἶον, ὅταν, ὅτε, ὥς, oraciones de relativo (con o sin preposición) y oraciones de participio (absoluto y coordinado). Por norma general, las *καταστάσεις* presentan un estilo más cuidado y un mayor uso de la hipotaxis que las historias clínicas. Hellweg considera que la hipotaxis es poco utilizada en las historias clínicas debido a que no constituyen un medio apropiado para la exposición de datos y su consiguiente distribución, ya que su estructura es más rígida que la de las *καταστάσεις*. Finalmente, Hellweg concluye afirmando que la hipotaxis aparece especialmente en los tratados del *Corpus Hippocraticum* dirigidos al público en general⁵, por lo que no es frecuente en *Epid. I y III*, que se dirigen a los médicos⁶.

No obstante, a pesar de esta parquedad propia de los textos esotéricos, encontramos reseñados más datos de los estrictamente necesarios para la intelección de los fenómenos narrados; por esta razón, el discurso se articula a modo de una narración en

⁵ La misma opinión la comparten Gutmann (1929: 110) y Haberle (1938: 42 s.)

⁶ Vid. Hellweg (1985: 132): "In diesen Texten erübrigt es sich aber meist, Gedanken oder Beobachtungen näher auszuführen, da diese vermutlich für den fachkundigen Leser sofort für sich allein in ihrer prognostischen und pathophysiologischen Bedeutung ausreichend verständlich gewesen sind, so dass in der Regel lediglich eine Angabe der vorgefundenen Symptome genügt. Hiermit steht in Einklang, dass die Hypotaxe hingegen vergleichsweise stark in solchen Schriften des Corpus Hippocraticum entwickelt ist, die sich vermutlich nicht nur an den medizinischen Fachmann, sondern auch an weitere Kreise wenden."

torno a un tema central del que se desprenden anotaciones y comentarios de importancia secundaria⁷; es decir, nos hallamos ante un estilo que se podría definir como una *λέξις εἰρομένη* evolucionada⁸, propia del desarrollo del pensamiento del s. V a.C., que parte de una concepción concreta hacia un pensamiento abstracto⁹.

En suma, según Hellweg (1985: 225-236) el texto de *Epid. I y III* destaca básicamente por su tendencia a la economía lingüística¹⁰ y por su afán por la precisión; lo cual se traduce en la búsqueda de recursos específicos, como lo demuestra la

⁷ Percy (1992: 605) considera que el estilo narrativo de *Epid. I y III* responde al contexto socio-cultural del mundo clásico, ya que "they are shaped by the constraints and impulses that govern all narrative as well as by the particular rhetorics of narrative in Greek and Roman culture"; según este autor (1992: 614), *Epid. I y III* y los textos médicos en general pertenecen a un mundo imbuido de retórica, en el que el *λόγος* persuasivo desempeña un papel extremadamente importante en el proceso expositivo de un caso médico o de una enfermedad.

⁸ Sobre la *λέξις εἰρομένη*, *vid.* Denniston (1952: 60 s.)

⁹ Hellweg se basa en las consideraciones de Van Otterlo (1944: 37): "Und so war, scheint mir, der Uebergang von der archaischen Periode zur klassischen, der sich um die Mitte des 5. Jahrhunderts v. Chr. im griechischen Literaturstil vollzogen hat, durch eine Evolution im menschlichen Geiste von der konkreten Vorstellungsweise zum abstrakten Denken bedingt."

¹⁰ Según Deichgräber (1933: 66) la braquillogía es un rasgo destacable sobre todo en los dos primeros grupos de las *Epidemias*, mientras que la parataxis lo es en los tres grupos en general. Langholf (1977b: 11) considera que la concisión expresiva (*Ausdrucksknappheit*) es la esencia de todos estos escritos.

creación de una incipiente terminología especializada. No obstante, no se ha de menospreciar la existencia de rasgos estilísticos, que se engarzan perfectamente en el talante científico de la prosa de estos escritos¹¹: "Ringkomposition", figuras en el orden de palabras (hipérbaton, paralelismos, quiasmos), figuras de pensamiento (antítesis, comparaciones), anáforas, etc¹².

El interés retórico que es patente en estos textos contradice con rotundidad su supuesto "Notizenstil". Por consiguiente, el autor esgrime la existencia de estos rasgos estilísticos como fundamento para sostener que nos encontramos ante *συγγράματα* que han sido preparados para la publicación¹³ y

¹¹ Denniston (1952: 57) considera: "The Greeks stylized everything; and it is the most difficult thing in the world to point to any Greek which may be regarded as 'natural'. It is unsafe to say that inscriptions possess no 'Kunstcharacter' ..., and most misleading to minimize the artistic elaboration of Herodotus and some of the Hippocratic writings".

¹² Vid. Hellweg (1985: 229 s.): "Gerade die geglückte Synthese von Sachbezogenheit und der Erfüllung gewisser antiker Stilideale macht den besonderen Reiz dieser Texte aus."

¹³ Pigeaud (1988: 325) señala que la alusión que encontramos en *Epid. III* a los enfermos cuyo caso ya ha sido tratado (*τοῖς προγεγραμμένοις*) demuestra que nos hallamos ante un autor que está redactando un escrito con la pretensión de ser leído. Por otra parte, sobre la importancia que ha jugado la escritura en el desarrollo del método hipocrático, vid. Lonie (1983).

no ante simples ὑπομνήματα recopilados¹⁴, como es el caso de *Epid.* II, IV y VI¹⁵.

Por otra parte, en lo que se refiere a las historias clínicas encontramos un interesante análisis en el artículo de A. Esteban Santos (1994). Esta autora, basándose en un estudio comparativo, propone que las historias clínicas de *Epid.* I y la primera serie de las de *Epid.* III forman una unidad que se opone a la segunda serie de *Epid.* III. Así, entre las divergencias que opone la segunda serie de historias clínicas de *Epid.* III respecto a las de *Epid.* I y a la primera serie de *Epid.* III, se pueden encontrar tanto diferencias conceptuales y compositivas como lingüísticas y estilísticas. Entre estas últimas se pueden

¹⁴ Manetti (1989: 649) muestra sus reservas a la hora de emplear el término "publicación", tratándose de textos especializados, y no cree que la frontera entre συγγράματα y ὑπομνήματα esté clara. Por otra parte, considera que en *Epid.* II, IV y VI encontramos también algunos de los rasgos estilísticos que Hellweg ha individualizado en *Epid.* I y III.

¹⁵ Vid. Hellweg (1985: 236): "Die vorliegenden Untersuchungsbefunde ... machen es somit insgesamt sehr wahrscheinlich, dass die untersuchten Texte überarbeitete Fassungen von ausgewählten, vermutlich ehemals konkreteren und detailreicheren ('notizenhafteren') Krankenakten darstellen; berücksichtigt man die Bedeutung, die diese Texte erlangt haben, so scheinen diese zumindest für ein Fachpublikum veröffentlicht worden zu sein." Deichgräber (1933: 69) es de la misma opinión: "In *Epidd.* I und III liegen genau so wie hier (*scil.* in *Epidd.* II, IV und VI) Notizen vor aber das eine haben sie vor denen von *Epidd.* II, IV und VI voraus, dass sie geordnet sind. Sie sind nach der ersten Niederschrift überarbeitet worden, während sich sehr grosse Teile unserer Bücher (*scil.* *Epidd.* II, IV und VI) ganz im Rohzustand der ersten Niederschrift befinden."

señalar:

a) Divergencias lingüísticas de la segunda serie de *Epid. III* respecto a *Epid. I* y a la primera serie de *Epid. III*:

- Sintácticas: Empleo más abundante del artículo, de partículas coordinantes, de giros de contraposición y del verbo εἶναι en imperfecto.

- Léxicas: Empleo más amplio de πολὺς, ὀλίγος y términos de carácter negativo como κακός, πονηρός y φαῦλος, que no aparecen en el resto de las historias clínicas.

b) Divergencias estilísticas de la segunda serie de *Epid. III* respecto a *Epid. I* y a la primera serie de *Epid. III*:

- Mayor afán por la *variatio* y por el contraste.

- Menor carácter formulario.

- Mayor complejidad, tanto en las expresiones -en especial en las formularias- como en los usos sintácticos.

- Menor empleo de la braquilogía en la construcción de las frases; hay una mayor presencia de las partículas de enlace y del verbo εἶναι.

- Temperamento más innovador y más original.

Basándose en estos argumentos, A. Esteban Santos (1994: 74 s.) concluye afirmando:

"*En resumen*, dentro de la estrecha afinidad entre todas las historias clínicas de *Epid.* I y III se observa bastante mayor vinculación entre las del grupo que concluye el libro I (el que llamo grupo 1.º) y las que inicia el libro III (el grupo 2.º), frente al conjunto de historias que concluye el mismo libro (grupo 3.º), divergente en casi todos los aspectos: estructural, lingüístico, estilístico, conceptual y psicológico.

De modo que resulta más apropiado pensar en una serie continuada de 26 historias clínicas (14 + 12), muy afines, al final del mismo libro...

Todo esto sugiere una estructuración de tales

libros de las *Epidemias* distinta a la tradicionalmente establecida:

- *Epid. α*: compuesta de tres *katastásies* (parte generalizadora) y, a continuación, de una serie de 26 historias clínicas (parte individualizadora).

- *Epid. β*: compuesta de una *katástasis* inicial (parte generalizadora) seguida de una serie de 16 historias clínicas (parte individualizadora).

Así el conjunto de *Epid. I y III (α y β)* se muestra como perfectamente simétrico, ya sea todo él del mismo autor (aunque con una distancia temporal suficiente como para justificar tan importantes cambios tanto en su lengua como en su pensamiento), ya se deba -tal vez con mayor probabilidad- a diferentes autores, de los que el posterior sigue muy de cerca los pasos del primero, especialmente en su doctrina médica y en su modo de composición. "

* * *

* Lengua y estilo de Epid. II, IV y VI:

En lo que respecta al estilo de *Epid. II, IV y VI*, Deichgräber (1933: 64-74) considera que en estos tratados hay cabida tanto para la observación como para la manera de pensar de los sofistas en la medida en que se distancian del sustrato común de la lengua de la antigua medicina¹⁶.

Entre los rasgos estilísticos a los que Deichgräber da especial importancia conviene destacar el empleo del *dativus sympatheticus* y de la *prolepsis*¹⁷, artificios que aparecen con

¹⁶ Vid. Deichgräber (1933: 64): "Es kommt jetzt darauf an, zu zeigen, wie die beiden Haltungen, die Beobachtung und die sophistische Denkform, ihren Ausdruck gewinnen, wie sie sich von dem allgemeinen Hintergrund der alten medizinischen Sprache abheben."

¹⁷ Básicamente se trata de *prolepsis* del sujeto en oraciones subordinadas, como por ejemplo en *Epid. IV* 41. L. 5 182,6 = Langholf 1977b: 162, párrafo 244 = Smith 134,10-11: Αἱ ἐπὶ τῇσι νόσοισι ἀποστάσεις εἰ κρίνουσι, σημείον ["De si los depósitos en las enfermedades hacen crisis, señales;..."] o en *Epid. IV* 46. L. 5 188,7-8 = Langholf 1977b: 166, párrafo 269 = Smith 140,19-20: Αἱ καταστάσεις οἶαι καὶ ἐν ἧσι μᾶλλον καὶ ἥσσον γίνεται ὥρησι (*sic*), χώρησιν. ["(Hay que examinar) los aspectos ocasionales, de qué tipo son, y en qué estaciones y en qué lugares se producen más y menos."] En estos dos pasajes y en todos aquellos que correspondan a textos citados por Deichgräber (1933) sigo las lecturas que él ofrece, ya que basa en ellas sus argumentos y a veces difieren de las ediciones; por otra parte, siempre cito los textos tal y como los reproduce cada autor moderno en sus obras, sin atender a las ediciones, por la misma razón arriba indicada. A propósito de la *prolepsis*, vid. Gutmann (1929: 22-30).

frecuencia en este grupo de tratados. La prolepsis constituye, según este autor, una particularidad del lenguaje técnico de la medicina¹⁸.

Respecto al estilo de las historias clínicas de *Epid. II*, *IV* y *VI*, Deichgräber sostiene que nos encontramos ante el típico de un cuaderno de notas en el que el autor apenas aparece como parte activa del discurso, ya que no pretende comprender los hechos sino tan sólo registrarlos¹⁹.

La braquilogía y la parataxis son, al igual que en *Epid. I* y *III*, las particularidades estilísticas de estos tratados. La intención paratáctica de estos escritos es tan marcada que se tiende a evitar la hipotaxis.

Otro atributo distintivo lo constituye el afán de objetividad, que induce al empleo de sustantivos o de participios en lugar de formas finitas verbales, lo cual produce un efecto

¹⁸ En contra de esta opinión, vid. López Eire (1996b: 165-179), quien señala que la dislocación sintáctica es un rasgo propio de la lengua hablada, muy frecuente ya en la comedia aristofánica.

¹⁹ Vid. Deichgräber (1933: 66): "Der Stil der Epidemien ist der anspruchslose Notizenstil des Tagebuches, das Geschehenes nur festhalten, nicht auch zugleich verstehen will. Der Anteil des schreibendes Subjekts ist deshalb auf geringes Mass reduziert, und er kommt mehr in dem Negativem als im Positiven zum Ausdruck."

de fría y aséptica descripción. Este rasgo aparece en todos los libros de *Epidemias*, aunque es en este grupo en donde alcanza su máximo desarrollo, especialmente en las descripciones generales de enfermedades (*allgemeine Krankheitsschilderungen*), ya que permiten un mayor grado de abstracción que los casos clínicos particulares, que se han de ceñir más a lo específico.

Todos los artificios estilísticos reseñados hasta ahora se podían encontrar en mayor o menor medida en los otros grupos de *Epidemias*, sin embargo lo que constituye una especificidad propia de las historias clínicas de *Epid. II, IV y VI* son las anotaciones parentéticas que se encuentran en el interior de la frase, que actúan a modo de comentarios; por ejemplo en *Epid. II* 2,8²⁰:

Ἦν ἡ χεὶρ ἡ δεξιή, σκέλος δὲ ἀριστερόν ἐκ τῶν
βηχωδέων (βραχὺ οὐκ ἄξιον λόγου βηξάση) παρελύθη
παραπληγικῶς (ἄλλο δὲ οὐδὲν ἡλλοιώθη, οὔτε πρόσωπον
οὔτε γνώμην), οὐ μὴν ἰσχυρῶς, ταύτη ἐπὶ τὸ βέλτιον

²⁰ *Epid. II* 2,8. L. 5 88,3-6 = Langholf 1977b: 117, párrafo 15 = Smith 32,20-24.

ἤρξατο χωρεῖν περὶ εἰκοστὴν ἡμέρην.²¹

Según Deichgräber, lo que resulta de estos comentarios es el intento fallido de la narración compleja y estructurada del proceso morbos, como lo confirma el hecho de que a veces el autor introduzca anotaciones que no concuerdan con el tema principal y que están fuera de lugar. Esta falta de coherencia es debida a que *Epid. II, IV y VI* no han sido revisadas posteriormente para su publicación, a diferencia de *Epid. I y III*; ya que en este grupo los comentarios secundarios se encuentran perfectamente integrados en el contexto del pasaje.

Por otra parte, en lo que respecta a los aforismos que hallamos en *Epid. II, IV y VI*, su estilo depende del carácter que éstos tengan; por lo tanto, éste diferirá según se trate de aforismos relativos a la terapéutica y al pronóstico o de los aforismos del libro VI denominados de Heródico (*die "herodikeischen" Aphorismen*), que se refieren a asuntos dietéticos y presentan una gran influencia de la sofística²².

²¹ "A la mujer a la que el brazo derecho, y la pierna izquierda, después de unas toses -tenía una tos leve de escasa importancia- se le paralizaron parcialmente -y no cambió en ningún otro aspecto, ni en el rostro ni en la mente-, a ésa comenzó a irle mejor hacia el vigésimo día."

²² A propósito de estos aforismos Deichgräber (1933: 64) expone: "Die neben den auf die Beobachtung epidemischer Krankheiten zurückgehenden Aphorismen stehenden diätetischen

Así, los aforismos relacionados con la terapéutica y con el pronóstico tienen el aspecto de apuntes poco cuidados y son el reflejo generalizador de las observaciones médicas. En este tipo de aforismos encontramos intentos de periodización mediante la repetición al final de palabras que ya han aparecido anteriormente; como por ejemplo en *Epid. II* 1,7²³:

Ἄρισται δὲ μάλιστα (scil. ἀποστάσιές εἰσιν) ... αἱ
κατ' ἔκρουν, οἷον αἷμα ἐκ ῥινῶν, πῦον ἐξ ὠτός,
πύαλον, οὔρον κατ' ἔκρουν²⁴.

También es típico el empleo de un adjetivo predicativo en neutro singular concordando con el conjunto de la frase y no con

Aphorismen zeigen einen starken Einschlag von der Sophistik hier. Der Ahnherr dieser Gedanken ist Herodikos von Selymbria, der in einem dichotomischen System Naturphilosophie und Diätetik verbindet ... Unbeantwortbar dagegen scheint mir die Frage, ob diese Aphorismen die Lehre des Herodikos unverändert weitergeben oder nicht ... Wir müssen ja auch deshalb ihrem Verfasser eine gewisse Selbständigkeit zutrauen, weil er doch die therapeutische Methode des Herodikos kritisiert." Por su parte, Kollesch (1989: 197) se muestra bastante escéptica en lo referente a la influencia de Heródico en estos aforismos ya que sólo conocemos sus teorías por alusiones y considera que todo lo demás que se pretenda profundizar en este tema pertenece al terreno de la especulación. Una postura más optimista respecto a la figura histórica de Heródico es la de Ducatillon (1977: 76-83), quien sostiene que este personaje es el autor del tratado *περὶ τέχνης*.

²³ *Epid. II* 1,7. L. 5 76,19-78,3 = *Smith* 24,4-7.

²⁴ "Y los mejores (depósitos son) ... los que se producen por secreción, como, por ejemplo, sangre de la nariz, pus del oído, expectoración, orina: por secreción."

el género y el número del sujeto²⁵; así encontramos los adjetivos predicativos κακόν en *Epid. II 3,5*²⁶: Οἱ ἐπὶ βουβῶσι πυρετοὶ κακόν πλην τῶν ἐφημέρων²⁷, y χρηστόν en *Epid. II 3,18*²⁸: Τὰ χαῦνα χρηστόν²⁹.

Por otra parte, los así denominados aforismos de Heródico son aún más precisos y propensos a la braquilogía que los anteriores. Tienen una fuerte tendencia hacia la antítesis, que no es sino el reflejo estilístico de una manera de pensar. Resalta el hecho de que estos aforismos estén articulados en dos miembros incluso cuando no es preciso el empleo de un segundo término antitético. Por ejemplo al antiguo μηδὲν ἄγαν corresponde el aforismo de *Epid. VI 2,12*³⁰: Μηδὲν εἰκῇ μηδὲν ὑπερορῆν³¹, en

²⁵ A propósito de esta construcción Kühner-Gerth (*II 1*: 58 s.) señala: "Wenn das Subjekt nicht als ein bestimmter Gegenstand, sondern als ein allgemeiner Begriff (als ein Ding oder Wesen) aufgefasst werden soll, so wird das prädikative Adjektiv ohne alle Rücksicht auf das Genus und den Numerus des Subjekts in der Neutralform des Singulars auf dasselbe bezogen. Diese Struktur hat vorzugsweise (doch nicht ausschliesslich) ihren Sitz in allgemeinen Sätzen, in Sentenzen, Sprichwörtern, u.s.w."

²⁶ *Epid. II 3,5*. L. 5 108,7 = Smith 52,17-18.

²⁷ "Las fiebres (que sobrevienen) con las glándulas inflamadas, mal signo, excepto las (fiebres) efímeras."

²⁸ *Epid. II 3,18*. L. 5 120,1 = Smith 64,7.

²⁹ "Las hinchazones flojas, buena señal."

³⁰ *Epid. VI 2,12*. L. 5 284,1 = Manetti-Roselli 36,8 = Smith 230,7.

donde probablemente habría bastado el primer elemento. En estos aforismos los efectos tímbricos y las rimas son muy apreciados, de tal manera que en algunos casos se emplea una palabra más debido a su apariencia formal que por su significado; así por ejemplo en *Epid. VI 6,2*³²: Γνώμης, μνήμης, ὁδμῆς, τῶν ἄλλων ὀργάνων ἄσκησις³³, el sustantivo ὁδμή, que designa el conjunto de los órganos de la percepción, ha sido elegido por su parecido sonoro con las palabras γνώμη y μνήμη³⁴.

En suma, respecto al estilo que en general encontramos en *Epid. II, IV y VI* Deichgräber señala que las diferencias estilísticas que se registran corresponden a los distintos géneros que aparecen en estos tratados, aunque advierte que ningún rasgo estilístico es exclusivo de cada división temática, lo cual demuestra la unidad indivisible que forman *Epid. II, IV y VI*. Por otra parte, los tres géneros literarios que encontramos

³¹ "Nada al azar, no pasar nada por alto."

³² *Epid. VI 6,2. L. 5 322,11-324,1 = Manetti-Roselli 124,1-2 = Smith 262,1-2.*

³³ "Ejercicio de la inteligencia, de la memoria, del olfato, de los demás órganos."

³⁴ Por otra parte, aunque no lo señala Deichgräber, en este aforismo se advierte la presencia de 2 *tricola*, compuesto el primero de ellos por palabras de 2 sílabas y el segundo por palabras o grupos fónicos de 3 sílabas. Así, la disposición es la siguiente: 1^{er} colon: Γνώμης (2) + μνήμης (2) + ὁδμῆς (2) y 2^{do} colon: τῶν-ἄλλων (3) + ὀργάνων (3) + ἄσκησις (3); con lo que nos encontramos ante una secuencia 2 2 2 / 3 3 3.

en *Epid. II, IV y VI* (historias clínicas, aforismos relativos a la terapéutica o al pronóstico y los aforismos denominados de Heródico) presentan un estilo desprovisto de artificios literarios, lo cual confirma su carácter de *ὑπόμνημα*³⁵.

Nikitas (*Untersuchungen zu den Epidemienbüchern II IV VI des Corpus Hippocraticum*, 1968: 103-124) añade nuevas matizaciones a los rasgos aportados por Deichgräber. Para este autor, Deichgräber no ha reparado en un factor que resulta determinante para el estudio de *Epid. II, IV y VI*: las diferencias estilísticas y lingüísticas entre los tratados que conforman este grupo son tan marcadas que, según Nikitas, se ha de separar al autor de *Epid. IV* del de *Epid. II y VI*³⁶.

Entre estos rasgos diferenciadores de *Epid. IV* puestos de

³⁵ Vid. Deichgräber (1933: 74): "Die wissenschaftliche Beobachtung hatte ihr stilistisches Komplement in einer Darstellungsform, die ganz auf das Objekt gerichtet war und so ökonomisch wie nur möglich, nur *ὑπόμνημα* sein wollte. Die die Beobachtung verallgemeinernde Sentenz fand ihren Niederschlag in den prognostisch-therapeutischen Aphorismen, deren Stileigentümlichkeiten im wesentlichen mit denen der Notiz, der Rohform der literarischen Gestaltung, zusammenfiel. Erst in den von herokideischen Denken und seiner Antithetik getragenen Aphorismen fanden wir Kennzeichen eines über den Inhalt hinausgehenden Interesses, bestimmte rein literarische Mittel."

³⁶ Vid. Nikitas (1968: 221-237). Smith (1994: 10) también señala que *Epid. IV* presenta diferencias claras respecto a *Epid. II y VI*, como por ejemplo la gran importancia que *Epid. IV* concede al pronóstico.

relieve por Nikitas se han de mencionar:

a) Predilección por determinadas palabras; por ejemplo en *Epid. II y VI* para "morir" se utilizan *θνήσκω* y *ἀποθνήσκω*, mientras que en *Epid. IV* sólo aparece el compuesto *ἀποθνήσκω* y *ἀπογίγνομαι*, que no se emplea en *Epid. II y VI*. En *Epid. II y VI* *ἔχω* e *ἴσχω* se emplean indistintamente, mientras que en *Epid. IV* sólo se encuentra *ἔχω*.

b) Preferencia por los adjetivos con el prefijo *ὑπο-* o con los sufijos *-ώδης* y *-ειδής*.³⁷

c) Mayor tendencia a la repetición del artículo como aposición o en determinaciones atributivas en *Epid. IV* frente a *Epid. II y VI*, del tipo *οἱ δάκτυλοι οἱ ἐν τῷ ποδί*.³⁸

d) Interrupción de la narración en *Epid. IV* por medio de pasajes doctrinales que no corresponden al tema principal, especialmente en lugares que tienen paralelos en alguno de los otros dos tratados o en ambos a la vez. Sobre el motivo de estos

³⁷ Según Nikitas (1968: 115), la abundancia de estas formas en *Epid. IV* se puede deber a la gran cantidad de casos clínicos que presenta este tratado en comparación con *Epid. II y VI*.

³⁸ Sin embargo, el empleo del artículo sustantivando a un infinitivo es mucho más frecuente en *Epid. II y VI* que en *Epid. IV*. Vid. Nikitas (1968: 116 s.)

añadidos inconexos, Nikitas³⁹ opina que el autor de *Epid.* IV inserta estos pasajes para demostrar su sabiduría y para establecer relaciones entre sus observaciones y sus conocimientos teóricos adquiridos⁴⁰.

Por otra parte, en *Epid.* II y VI hallamos múltiples pasajes doctrinales, a diferencia de *Epid.* IV que se dedica más a los casos clínicos; por esta razón encontramos en estos dos tratados un estilo especialmente didáctico, que no se registra en *Epid.* IV. Este estilo didáctico se caracteriza por el empleo de adjetivos verbales (en especial *σκεπτέον*)⁴¹, de la forma

³⁹ Vid. Nikitas (1968: 120 s.): "Der spezielle Fall gibt offenbar dem Verfasser (oder Redaktor) von *Epid.* IV Anlass dazu, ähnliche und (scheinbar) zum behandelten Fall passende theoretische Passagen in das Kapitel einzufügen, so dass der Eindruck entsteht, er versuche bei jeder Gelegenheit, sein Wissen auszuwerten und Verbindungen von seinen Beobachtungen zu erlernten theoretischen Kenntnissen zu ziehen."

⁴⁰ Deichgräber (1933: 69 s.) ya había advertido estas incoherencias aunque extrajo la conclusión de que eran debidas al carácter inacabado de estos tratados. Por otra parte, no reparó en la distribución por libros de estos datos a pesar de que todos los ejemplos aportados por él pertenecen a *Epid.* IV a excepción de uno no muy esclarecedor de *Epid.* II 1,1; ya que según él *Epid.* II, IV y VI forman una unidad indivisible.

⁴¹ A propósito de *σκεπτέον* en un pasaje doctrinal de *Epid.* I 23 similar a los que aparecen en *Epid.* II y VI, Diller (1964: 142) señala: "Das Wort *σκεπτέον*, das die methodologischen Ausführungen abschliesst, ist eins der drei Verben, die hier wie auch sonst oft die geübte Methode kennzeichnen. Von ihnen bezeichnet *σκεπτεσθαι* das 'wissenschaftliche' Untersuchen, das Forschen im weitesten Sinn... Wie hier steht das Verbum auch sonst in den *Epid.* in der Form der Aufforderung (i.e. *σκεπτέον*): nicht zufällig, denn die Methodenlehre der Epidemien ist eine

impersonal δεῖ y del infinitivo para dar una orden.

A estos argumentos en contra de la unidad propugnada por Deichgräber, se pueden añadir los que ofrece Nikitas (1968: 125-220) gracias al estudio de los pasajes paralelos que encontramos en *Epid. II, IV y VI*. En estos pasajes se ha de prestar especial atención al uso que en *Epid. IV* se hace de los pasajes doctrinales y de los aforismos. Dado que el empleo incoherente de los pasajes doctrinales y el motivo del fenómeno ya han sido señalados anteriormente en el punto d) a propósito de los rasgos que distinguían a *Epid. IV* de los otros dos tratados, sólo se tratará la utilización que se hace de los aforismos en este tratado.

En *Epid. IV* se aprecian divergencias en los aforismos respecto a sus paralelos en los otros dos tratados; así en algunos casos faltan las referencias al período del año, al motivo e incluso a la enfermedad de la que tratan los aforismos, que sin embargo se especifican en los otros tratados; por otra parte, también son frecuentes las diferencias en el vocabulario

fortwährende Aufforderung zum ständig durch Erweiterung und Vertiefung sich korregierenden Forschen." En consonancia con las ideas de Diller, Di Benedetto (1986: 110 ss.) mantiene que frecuentemente en *Epidemias* (sobre todo en *Epid. II y VI*) se articulan en torno a las formas σκεπτεόν y σκέπτεσθαι consideraciones generalizadoras que tienen un marcado carácter metodológico.

empleado. Estas divergencias son especialmente representativas en los aforismos de *Epid. IV* que tienen paralelo en *Epid. VI*, ya que éstos también aparecen en otros tratados hipocráticos (*Epid. I*, *Aph.* o *Mochl.*). Según Nikitas⁴², los aforismos de *Epid. VI* coinciden casi textualmente con los de los otros tratados, mientras que los de *Epid. IV* presentan diferencias; por esta razón, considera que en *Epid. VI* y en los otros tratados nos encontramos ante la forma originaria, que sin embargo aparece modificada en *Epid. IV*⁴³.

Finalmente, es preciso señalar que Nikitas (1968: 237 ss.) sostiene que los pasajes paralelos provienen todos de una fuente común, entendida ésta como la enseñanza común (*gemeinsame Lehre*) a todos los médicos de la escuela y no como un texto modelo del

⁴² Vid. Nikitas (1968: 219): "Denn wenn zu den Parallelen zwischen *Epidd. VI* und *IV* noch weitere Vergleichsstellen aus anderen Schriften des CH (z.B. *Epid. I* oder *Aph.* oder *Mochl.*) hinzutreten, so sind die Abweichungen stets allein in *Epid. IV* festzustellen, während *Epid. VI* mit den jeweiligen anderen Schriften des CH fast wörtlich und sachlich übereinstimmt. Auch dieser Umstand lässt darauf schliessen, dass die ursprüngliche oder allgemein anerkannte Form dieser Aphorismen in *Epid. VI* bewahrt ist, während in *Epid. IV* die sekundären, abgeänderten Texte enthalten sind."

⁴³ No obstante, Deichgräber (1933: 70) y Smith (1994: 63) nota a) no comparten esta teoría y consideran que es difícil discernir en qué tratados nos encontramos ante las formas más antiguas y en cuáles ante las más modernas, fruto de retoques posteriores. Por otra parte, Roselli (1989: 190) considera que el autor de *Aforismos* ha tomado los textos de los otros tratados (*Epid. II*, *IV* y *VI*, *Aer.*, *Hum.*), que son los que presentan la forma original.

que el redactor de *Epid. II* y *VI* y el de *Epid. IV* se han servido.

* * *

* Lengua y estilo de *Epid. V* y *VII*:

Deichgräber (1933: 143 s.) considera que el estilo de *Epid. V* y *VII* coincide con el de *Epid. I* y *III* y sobre todo con el de *Epid. II*, *IV* y *VI*; así, encontramos rasgos tales como la braquilogía, la sustantivación, el empleo de participios y las expresiones formulares. Es muy frecuente también la parataxis con o sin partículas de unión. No se suelen encontrar párrafos distribuidos en grandes períodos, a pesar de describirse en ocasiones largos y detallados casos clínicos; en su lugar se emplean largas listas de síntomas, ensamblados uno tras otro con o sin la partícula *καί*. Un rasgo propio de *Epid. V* y *VII* que no aparece en los otros grupos de *Epidemias* es el empleo de diminutivos como *πυρέτιον*, *ιδρώτιον*, *βηχίον* en lugar de las formas corrientes; según el autor, este aspecto podría estar relacionado con el carácter helenístico de estos tratados⁴⁴, por lo que concluye señalando que ambos tratados han de ser más

⁴⁴ Sobre el empleo de diminutivos en *Epid. V* y *VII*, vid. Grensemann (1969: 82 nota 16), quien, en contra de la tesis de Deichgräber, considera que en estos dos tratados los diminutivos no han perdido aún su valor original, ya que siempre conllevan una apreciación cuantitativa, por sutil que ésta sea.

recientes que el resto de los que conforman el conjunto de *Epidemias*.

La obra de Papanikolau (Γλωσσικαὶ ἔρευναι ἐπὶ τοῦ *Corpus Hippocraticum*. Τὸ πρόβλημα τῆς ἐνότητος τοῦ πέμπτου βιβλίου τῶν Ἐπιδημιῶν καὶ ἡ σχέσις αὐτοῦ πρὸς τὸ ἑβδομον, 1965) constituye hasta la fecha el estudio más profundo con el que contamos para el análisis de la lengua de *Epid. V y VII*. Este autor realiza un estudio del léxico de ambos tratados, comparándolo con su uso en el *Corpus Hippocraticum* y en el resto de la lengua griega, haciendo especial hincapié en la lengua de la κοινή, ya que considera que *Epid. VII* se ha de fechar en los siglos III o II a.C.⁴⁵ Papanikolau se sirve de este estudio lingüístico para extraer conclusiones respecto a la cronología y a la datación de *Epid. V y VII*.

Robert (1989) gracias a un estudio basado en el empleo de algunas expresiones de carácter impersonal que se registran en ambos tratados, ha demostrado que en *Epid. V*, y en menor grado en *Epid. VII* y en las *Historias Paralelas* (sólo un caso en estas últimas), es posible advertir la presencia de un trabajo en equipo, por lo que no sería de extrañar que este fenómeno a veces

⁴⁵ Vid. el apartado *Estructura y cronología de Epid. V y VII*, en donde se exponen con detalle las consideraciones del autor a propósito de estos temas.

conllevarse valoraciones sobre los métodos utilizados por los diferentes miembros del grupo médico. Así por ejemplo, en *Epid.* V 26 el empleo del verbo *δοκέω* en la expresión impersonal *οὐκ ἂν ἔδοκει σωθῆναι*, en el que se puede encontrar una referencia de carácter deliberativo, que implica una discusión entre personas cualificadas a propósito de un caso clínico en el que el paciente muere, parece indicar que estamos ante un ejemplo de medicina en equipo en la que varios médicos tratan a un mismo paciente. Esta consideración viene avalada por el empleo en el mismo capítulo de la forma pasiva impersonal *ἐγνώσθη* con el significado de "la opinión fue que...", que confirma esta teoría⁴⁶. La existencia de una medicina en equipo explicaría la presencia en *Epid.* V de múltiples críticas a la terapia empleada⁴⁷. No obstante, como el mismo autor indica, hay que ser muy precavidos con estos pasajes, ya que en ningún momento se especifica la actuación conjunta de un grupo de médicos que sólo se puede conjeturar gracias a indicios y a interpretaciones no desprovistas de una cierta subjetividad.

⁴⁶ Robert (1989: 25 s.) ofrece una lista de pasajes de *Epid.* V y VII en los que se puede rastrear la presencia de un grupo de médicos ocupados en un mismo caso clínico.

⁴⁷ Jouanna (1986: 57) se siente sorprendido también por la importancia que se da en *Epid.* V a los errores terapéuticos.

Por otra parte, A. Esteban Santos⁴⁸, al analizar la terapéutica en las historias clínicas de *Epid. V y VII*, llega a la conclusión de que los rasgos estilísticos que presentan en las *Historias Paralelas* de ambos tratados coinciden, a pesar de su carácter específico, con las historias clínicas exclusivas de *Epid. VII* (*H. VII*, según la denominación de la autora), mientras que se diferencian de las de *Epid. V* (*H. V*). Así, en cuanto a las *Historias Paralelas*, la autora señala que al igual que en los pasajes exclusivos de *Epid. VII* encontramos, entre otros, los siguientes rasgos distintivos:

a) No es frecuente el empleo de φάρμακον ni καθαίρω / κάθαρσις, y faltan ἐλατήριον y κατάποτον, prefiriéndose a los purgantes los productos alimentarios y preparados vegetales⁴⁹.

b) En terapias de otro tipo se registran, como en *H. VII*, las siguientes características: ausencia de πρίω, καίω y τέμνω (las dos últimas en *H. VII* sólo una vez), que son muy repetidos en *H. V*.

⁴⁸ Vid. "Diferencias en la terapéutica y en su modo de exposición entre los distintos libros de *Epidemias*" (en prensa en *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque International Hippocratique).

⁴⁹ Sobre la utilización de los vegetales en *Epidemias*, vid. Maloney (1989).

c) En cuanto a la sintaxis:

- No difiere apenas de *H. VII* en el uso de la pasiva, frente al mucho más extendido de *H. V*.

- Tampoco difieren notablemente en el equilibrio entre indicativo y participio, en contraste con la utilización mucho más abundante del indicativo en *H. V*.

- Como en *H. VII* alterna (mostrando así, pues, mayor gusto por la variación) el empleo de participios en nominativo y en dativo, inclinándose algo más por los últimos.

d) Por último, también como en *H. VII*, falta ese toque personal y más subjetivo que encontramos en *H. V* en diversas ocasiones; ese lamentarse por la actuación incorrecta y reflexionar sobre lo que podría haber salvado al paciente que aparece en *H. V*.

Continuando en la línea de investigación centrada en las

historias clínicas de *Epid. V y VII*, esta misma autora⁵⁰ se dedica a examinar el modo en que éstas comienzan, atendiendo a los datos que sirven para identificar al paciente y localizarlo en el espacio y en el tiempo. Los resultados de esta labor coinciden con los señalados en su anterior trabajo; es decir, las historias clínicas de las *Historias Paralelas* de ambos tratados presentan un esquema compositivo más cercano a las historias clínicas exclusivas de *Epid. VII* (*H. VII* según A. Esteban Santos) que a las de *Epid. V* (*H. V*). De esta manera, en lo que se refiere al modo de identificar al paciente, las *Historias Paralelas* y *H. VII* se distinguen de *H. V* en el mayor uso del nombre propio y del artículo para determinar al paciente, en el empleo más frecuente del dativo para designarlo en lugar del nominativo -que es casi el único que se registra en *H. V*- y en la indicación de la época del año en que suceden los hechos, que apenas aparece en *H. V*. Por el contrario, *H. V* suele indicar la ciudad a diferencia de *H. VII* y de las *Historias Paralelas*, partes en donde esta alusión es más escasa.

* * *

⁵⁰ Vid. "Esquema compositivo de las historias clínicas de *Epid. V y VII*. Encabezamiento: Quién, Dónde y Cuándo" (en prensa en *Homenaje al Prof. S. Lasso de la Vega*).

En resumen, en lo que respecta a *Epid. I* y *III* Hellweg afirma que nos encontramos ante escritos (*συγγράματα*) que han sido preparados para su publicación, y no ante una recopilación de anotaciones (*ὑπομνήματα*), como sería el caso de *Epid. II, IV* y *VI*. A. Esteban Santos sostiene que las historias clínicas de *Epid. I* guardan un gran parecido con la primera serie de historias clínicas de *Epid. III*, por lo que opta por considerarlas una unidad que se opone a la segunda serie de historias clínicas de *Epid. III*.

Por otra parte, en lo que se refiere al grupo de *Epid. II, IV* y *VI*, Deichgräber apuesta por la unidad indisoluble de este conjunto de tratados, que él considera simples *ὑπομνήματα*, y señala que las diferencias estilísticas que podemos encontrar se deben a los diferentes géneros que aparecen representados, como son las historias clínicas, los aforismos dedicados a la terapéutica o al pronóstico y los aforismos denominados de Heródico. Contra la tesis unitaria de Deichgräber, Nikitas sostiene, basándose en argumentos estilísticos y lingüísticos, que *Epid. IV* presenta un tipo de lengua distinto del de *Epid. II* y *VI*. Smith, en el prólogo a la última edición de estos textos, comparte el parecer de Nikitas.

Finalmente, el grupo de *Epid. V* y *VII* presenta, según

Deichgräber, más puntos en común con el de *Epid. II, IV y VI* que con el de *Epid. I y III*. Papanikolau, por su parte, postula que *Epid. VII* se ha de fechar en torno a los siglos III o II a.C. Respecto a las *Historias Paralelas*, A. Esteban Santos llega a la conclusión de que las historias clínicas de esta parte guardan mayor similitud con las historias clínicas exclusivas de *Epid. VII* que con las de *Epid. V*.

Cap. 3.- ESTRUCTURA Y CRONOLOGÍA DE *EPID. V y VII*:

Aunque hay numerosos estudios modernos sobre la estructura y la cronología de *Epidemias V y VII*, ya en el siglo XIX sus dos editores, Littré y Ermerins, se preocuparon por estos dos temas. Respecto a la estructura, la aportación más importante de esta época se debe a Ermerins, con la propuesta de la doble autoría para *Epid. V* y *Epid. VII*, que ha gozado de gran aceptación. Posteriormente, Deichgräber, autor que sigue esta teoría, sugiere la existencia de una reelaboración de las *Historias Paralelas* de *Epid. VII* realizada a partir de las de *Epid. V*. Continuando en esta línea de investigación, Papanikolau propugna una doble autoría para *Epid. V* (del capítulo 1 al 50, y del 51 al 106), y la existencia de una fuente común para las *Historias Paralelas* de *Epid. V* y *Epid. VII*. Langholf coincide con Papanikolau en la teoría de la fuente común y cree poder dividir el tratado de *Epid. VII* en unidades de una longitud de unas 600 palabras -que correspondería aproximadamente a la medida que se aplicaba para pagar a los copistas- o el doble. Finalmente, A. Esteban Santos

demuestra que las *Historias Paralelas* (tanto de *Epid. V* como de *Epid. VII*) presentan más rasgos comunes con el texto exclusivo de *Epid. VII* que con el de *Epid. V*, observación que hasta entonces ningún investigador había advertido.

Respecto a la cronología, las fechas más extremas que se han propuesto corresponden a Littré, que data los tratados en el año 453 a.C., y a Papanikolau que adelanta la fecha de *Epid. VII* hasta el siglo III o II a.C. No obstante, la *communis opinio* considera que estos textos fueron escritos en el siglo IV a.C.

* * *

LITTRÉ (V: 20 ss.) propone como fecha del libro V el año 453 a.C., aduciendo el hecho de que en él se alude al sitio de la ciudad de Dato (*Epid. V* 95)¹; para el cual hay dos posibles fechas: 356 y 453 a.C. Littré, al contrario que autores posteriores, se decantará por la segunda de las fechas, basándose en los argumentos de Rosenbaum (ap. Littré, V: 21 s.), que propone la segunda fecha ya que en *Epid. V* se encuentran observaciones referentes a la terapéutica que se han de remontar

¹ Aunque Littré no lo señala, este capítulo tiene correspondencia en el capítulo paralelo de *Epid. VII* 121, con lo que las conclusiones cronológicas que extrae también se han de aplicar a este tratado.

a un tiempo anterior al propio Hipócrates. Siempre siguiendo los argumentos de Rosenbaum, se pone en relación el pasaje de *Epid.* V 95 con textos de varios autores, como Heródoto 9,75, en donde se habla de un combate en las cercanías de la ciudad de Dato a causa de unas minas de oro, combate en el que murió el general ateniense Sófanos. Sobre este mismo combate también hablan Tucídides 1,100; Pausanias 1,29 y Diodoro de Sicilia 12,68 y 16,71. En realidad, estos autores nombran el lugar de Drabesco, pero Dato y Drabesco son dos ciudades próximas de la misma región. Por otra parte, la muerte de Sófanos tuvo lugar en el año 453 a.C., fecha en la que Hipócrates tenía siete años. Estas luchas en Drabesco o Dato fueron muy famosas en su tiempo ya que los cuerpos de los atenienses muertos fueron transportados a Atenas y enterrados a lo largo del camino que conducía a la Academia.

A partir de todos estos datos Littré concluye que no es desacertado pensar que *Epid.* V es anterior a Hipócrates, teniéndose que datar en la época de su padre o de su abuelo, ya que contiene una serie de observaciones que apenas tienen parangón en los otros libros de *Epidemias* y que evidencian el estado de la medicina en época anterior².

² Vid. Littré (V: 23): "De la sorte, le cinquième livre portant la date d'un combat de Dato, contenant une série d'observations presque sans aucun point de repère avec les autres

A pesar de provenir de uno de los grandes especialistas en el *Corpus Hippocraticum*, la tesis defendida por Littré no ha sido reconocida posteriormente³.

En la misma obra, Littré ofrece una explicación simplista sobre los pasajes que se repiten con variaciones en distintos tratados, como es el caso de las *Historias Paralelas* de *Epid. V* y *VII*, o de los pasajes comunes de *Epid. II, IV* y *VI*. Aunque admite que es posible hacer muchas suposiciones al respecto para explicar tal fenómeno, afirma que lo más probable es que se trate de anotaciones que un médico poseía por duplicado y que tras su muerte hayan sido compiladas sin ningún orden y publicadas tal cual.

ERMERINS, el segundo de los editores, considera que *Epid. V* y *VII* pertenecen a autores distintos que siguen los dictados de la escuela de Cnido⁴.

livres des *Épidémies*, et pouvant être mis, on l'a vu plus haut, en relation avec la pratique telle qu'elle était du temps du grand-père de Ctésias, il n'est pas déraisonnable de penser que ce livre est antérieur à Hippocrate, provient peut-être de son père ou de son aïeul, et témoigne de l'état de la médecine à cette époque reculée."

³ Vid. Deichgräber (1933: 144).

⁴ Vid. Ermerins (*I*: CXXIV s.): "... puto me abunde demonstravisse: librum Epidemiorum quintum, perinde ac septimum, a medicis Cnidiorum placita amplexis esse compositos, sed quintum non eundem habere posse auctorem ac septimum."

Respecto a las *Historias Paralelas* que se encuentran en ambos tratados Ermerins considera que no son sino apógrafos de los mismos casos clínicos que mediante un proceso desconocido se repiten con variaciones en *Epid. V y VII*. Por esta razón y para no repetir las *Historias Paralelas* del libro quinto, opta por incluirlas en las notas de las *Historias Paralelas* del libro séptimo, indicando y comentando tan sólo las variaciones. Debido a esto, el capítulo 86 de *Epid. V*, que es el único a partir del capítulo 51 inclusive que no tiene paralelo en *Epid. VII*, aparece numerado en *Epid. V* como capítulo 51.

Por otra parte, la fecha que propone para ambos tratados corresponde a la del reinado de Filipo de Macedonia.

DEICHGRÄBER (1933) juzga que las *Historias Paralelas* constituyen un sólido argumento a favor del parentesco (*Zusammengehörigkeit*) entre ambos tratados. Este autor hace gran hincapié en distinguir entre las divergencias en las *Historias Paralelas* debidas a la transmisión textual y las surgidas por una segunda redacción operada en *Epid. VII*⁵.

⁵ Vid. Deichgräber (1933: 128): "Fehler der handschriftlichen Überlieferung sind von den Abweichungen zu scheiden, die aus der Umgestaltung in der zweiten Fassung zu erklären sind. Es ergibt sich hier die wichtige Frage, welche Veränderungen in *Epid. VII* vorgenommen sind und speziell, ob diese Veränderungen nach allgemein geltenden, charakteristischen Gesichtspunkten vorgenommen sind."

A continuación, el filólogo alemán comenta las divergencias que no poseen valor crítico textual sino que se han de adscribir a preferencias estilísticas del redactor de *Epid. VII*, lo cual constituye un rasgo diferenciador. Entre estas divergencias estilísticas encontramos:

- a) Variaciones que Deichgräber denomina *ἀδιόφορα*, como son el uso o ausencia de las partículas *καί* o *δέ*, la sustitución del singular por el plural (por ejemplo: *φρίκη καὶ πυρετός ἐπεγίνετο* en 244,3 frente a *φρίκαι καὶ πυρετοὶ ἐπιγίνονται* en 426,19), la utilización de distintos sufijos (*καφότης* en 244,4 frente a *κάφωσις* en 428,10 o *ὑποχωρήματα* en 246,16 frente a *ὑποχωρήσεις* en 364,12), la transformación de oraciones, e incluso de frases completas, en las que se dice lo mismo.

- b) Divergencias estrictamente lingüísticas que sólo se pueden explicar por tendencias formales. Por ejemplo, en la parte correspondiente a las *Historias Paralelas* de *Epid. V* (es decir, desde el capítulo 51 hasta el final, excepto el capítulo 86) se emplea para describir el desenlace fatal de un proceso morboso tanto la forma *ἔθανεν* como *ἀπέθανεν*; sin embargo, en *Epid. VII* no se emplea jamás *ἔθανεν* sino *ἀπέθανεν* y la forma más cuidada *ἐτελεύτησεν*. Por otra

parte, en *Epid. VII* existe normalmente preferencia por el empleo de las formas compuestas frente a las simples que aparecen en *Epid. V*; así, por ejemplo, frente a *πρόσθεν* u *ὀπίσθεν* en *Epid. V*, encontramos *ἔμπροσθεν* o *τοῦπίσθεν* en *Epid. VII*.

- c) En *Epid. VII* encontramos adiciones y variaciones que tienden a corregir el texto de *Epid. V* o a hacerlo más legible. Baste un ejemplo para mostrar este rasgo; el sintagma *φλέβες ἀμφὶ τὸ πρόσωπον* de 238,14 se halla ampliado y clarificado en 434,12 de la siguiente manera: *φλέβες αἱ περὶ τὸ μέτωπον*. Según Deichgräber, este fenómeno se hace presente también en los escasos aforismos que se atestiguan en ambos tratados, ya que *Epid. VII* ofrece siempre versiones más extensas y detalladas que *Epid. V*.
- d) Los capítulos de las *Historias Paralelas* que encontramos en *Epid. V* y *VII* se asocian por grupos de contenido semejante o por el entorno geográfico en el que se desarrollan. Ahora bien, a pesar de que en cada tratado se conserva estos agrupamientos, el orden en que están dispuestos varía sin responder aparentemente a ningún criterio.

El autor extrae de estas investigaciones la conclusión de

que existe una segunda redacción, correspondiente al autor de *Epid. VII*, que muestra huellas de una reelaboración, realizada a través del método inductivo común a los otros libros de *Epidemias*⁶.

Deichgräber considera que respecto al material que encontramos en estos tratados, surge la dificultad de que ante un gran número de historias clínicas individualizadoras apenas encontramos descripciones de *καταστάσεις* y apuntes de diferentes ciudades.

Epid. V comienza con 31 historias clínicas en cuyo inicio siempre se indica la patria del paciente o el lugar donde fue tratado. Así, se empieza con dos casos clínicos (capítulos 1 y 2) que suceden en Elis. A estos siguen varios casos que se desarrollan en las Eníadas (capítulos 3-8). Los capítulos 9 y 10

⁶ Vid. Deichgräber (1933: 131): "Überblickt man die Ergebnisse dieser Vergleichung, so erkennt man, wie eingangs angegeben, dass die 2. Fassung Spuren einer Umarbeitung aufweist. Welchen Weg diese geht, ist ebenfalls klar; es ist die aus der Analyse der früheren Epidemienbücher bekannte induktive Methode, die aus den Beobachtungen allgemeine Schlüsse ziehen möchte, und der Weg zur Ergänzung und Erweiterung der Erfahrungen. Daneben ist das Bestreben nach grösserer Eindeutigkeit und der Versuch stilistischer Ausgestaltung der Notiz nach dem Muster der ausführlichen Krankheitsgeschichten erkennbar."

tratan sobre dos enfermos de Atenas⁷. Posteriormente encontramos una serie de 14 historias clínicas que abarcan del capítulo 11 al 25, referidas a enfermos de Larisa. Esta unidad sólo se ve interrumpida en el capítulo 12 por el caso de una paciente de Feres. En correspondencia con esta serie se menciona en el capítulo 26 el caso de un hombre de Malía, historia que sirve de puente a otra serie, que abarca los capítulos 27 al 31, que se desarrolla en Ómilo. En todos estos capítulos se ha de reseñar el hecho de que se trata de casos particulares, que de ningún modo se pueden poner en relación con una enfermedad extendida entre la población. Como se puede fácilmente advertir, el criterio de ordenación de las historias clínicas es el geográfico.

Sin embargo, a partir del capítulo 32 el criterio de ordenación varía, pues apenas aparecen indicaciones geográficas o nombres propios de pacientes. No obstante, sí se pueden individualizar algunas divisiones; por ejemplo los capítulos 32 al 37 se distinguen porque en ellos se hace referencia al efecto de los remedios empleados; es decir, el criterio de ordenación en este grupo radica en el contenido. El mismo principio se puede

⁷ A propósito de estos dos pacientes, Deichgräber (1933: 131) sostiene: "Man muss doch wohl annehmen, dass der Verfasser die Geschichte aus dem Bericht eines Verwandten eines anderen Arztes kennt und sie als medizinisch interessant festgehalten hat. Behandelt hat er diesen Kranken wohl nicht."

emplear para los capítulos 45 al 50, ya que todos ellos tratan de accidentes casuales. Con este capítulo concluye la parte de *Epid. V* que no se repite en *Epid. VII*; el resto del tratado (a excepción de *Epid. V* 86) está constituido por textos que se encuentran también en *Epid. VII* con variaciones de diversa naturaleza.

A diferencia de este tratado, *Epid. VII* contiene, al margen de historias clínicas particulares, la descripción de una epidemia cuyo relato se encuentra dividido en *Epid. VII* 1 y 105. Deichgräber piensa que a lo largo de *Epid. VII* encontramos historias clínicas que se han de poner en relación con la *κατάστασις* narrada en estos dos capítulos. En este mismo tratado encontramos casos que de ninguna manera posible se pueden referir a dicha epidemia; se trata de enfermedades causadas por motivos externos como son accidentes, heridas de guerra, contusiones, etc. Por último, junto a estos dos grandes grupos, existe otro relativamente diferenciado que abarca desde el capítulo 84 al 91, a excepción del 89; se trata de casos relativos a enfermedades mentales. El autor concluye la detallada exposición situando la epidemia en la costa tracia, quizás en Tasos.

En lo que respecta a la fecha probable en la que se debieron de redactar los tratados, Deichgräber, tras considerar

inapropiadas las propuestas de Littré y de Herzog⁸, ofrece como posible para la redacción de *Epid.* VII el período comprendido entre los años 375-350 a.C.⁹ Los datos en los que se basa proceden, en primer lugar, de *Epid.* V 121 en el que se hace referencia a un tal Ticonte herido en el asedio de Dato; por otra parte, encontramos referencias a heridos en las guerras macedonias (sobre todo en *Epid.* VII 32: ὁ τὴν κεφαλὴν ὑπὸ Μακεδόνοιο λίθῳ πληγείς). Todas estas alusiones se han de poner en relación con la campaña bélica protagonizada por el rey Filipo de Macedonia contra los caudillos tracios en el año 358/357 a.C. En último lugar se ha de prestar atención a otro hecho que por sí sólo no es concluyente pero que sirve de apoyo a los anteriores: en *Epid.* VII 112 se comenta el caso de un esclavo de Eválcidas de Tasos; este tal Eválcidas de Tasos también aparece mencionado en *Epid.* I 4, 2. Esto significa que los datos que se encuentran en *Epid.* VII 112 pertenecen a un médico que conoció a Eválcidas, probablemente un acomodado hombre de Tasos, unas décadas después que el redactor de *Epid.* I y III.¹⁰

⁸ Herzog, basándose en nombres propios que aparecen en *Epid.* VII 112 y 124 y en documentos epigráficos, propone la fecha aproximada de 280 a.C. (ap. Deichgräber, 1933: 144).

⁹ Esta datación también ha de ser válida para *Epid.* V, ya que uno de sus argumentos se basa en *Epid.* VII 32 que corresponde a la *Historia Paralela* de *Epid.* V 60.

¹⁰ Deichgräber data *Epid.* I y III en torno al año 410 a.C.

En suma, el autor concluye su exposición afirmando que *Epid. V y VII* pertenecen a la escuela de Cos y que su datación se ha de establecer entre el período comprendido entre 375-350 a.C., probablemente en torno al año 360 a.C.¹¹

PAPANIKOLAU (1965), tras hacer un breve estado de la cuestión sobre el *Corpus Hippocraticum* y *Epid. V y VII*, fundamenta inicialmente su estudio en comentarios de Galeno y en un pasaje de las *Cartas* en los que se habla de *Epidemias*:

- a) Gal. 9, 860 K.: Εἰ δέ τι δεῖ καὶ τοῦ πέμπτου τῶν Ἐπιδημιῶν μνημονεύσαι, οὗτο περ ἂν ἦ, κόνταῦθα πεντήκοντα μὲν εἰσιν οἱ σύμπαντες ἄρρωστοι, ...¹²
- b) Gal. 7, 854 K.: Ἐπεὶ δ' ἑπτὰ μὲν ἔστιν ἅπαντα τῶν Ἐπιδημιῶν βιβλία, τούτων δὲ τὸ μὲν ἑβδομον σαφῶς νόθον εἶναι πᾶσι δοκεῖ καὶ νεώτερον καὶ διεσκευασμένον, τὸ δὲ πέμπτον οὐ τοῦ μεγάλου Ἰπποκράτους τοῦ Ἡρακλείδου υἱέος,

¹¹ Vid. Deichgräber (1933: 146): "Mit einer gewissen Sicherheit lässt sich unter Berücksichtigung aller drei Indizien feststellen, dass die *Epid.* V und VII aus der koischen Schule stammen und in der Zeit von 375-350, in der Hauptsache wohl um 360, abgefasst sind."

¹² "Si es preciso recordar también el quinto libro de *Epidemias*, sea quien sea su autor; también allí son cincuenta los enfermos en total..."

ἀλλὰ τοῦ νεωτέρου τοῦ Δράκοντος¹³.

- c) *Ep.* 19¹⁴: Ἐν δὲ τῷ πέμπτῳ τῶν Ἐπιδημιῶν ἱστορήσα ὥς ἐγίνετο ἀφωνίη, ἄγνοια, παραλήρησεις συχναί, καὶ ὑποστροφαί· ἡ δὲ γλῶσσα σκληρή, καὶ εἰ μὴ διακλύσαιτο, λαλεῖν οὐχ οἶδός τε ἦν, καὶ σφόδρα πικρὴ τὰ πολλὰ· φλεβοτομίη ἔλυσεν, ὑδροποσίη, μελίκρητον, ἐλλεβόρων πόσιες· οὗτος ὀλίγον ἐπιζήσας χρόνον ἐτελεύτησεν¹⁵.

Cada uno de estos textos plantea un problema distinto. Si aceptamos que en el primer texto la palabra ἄρρωστος ("enfermo") corresponde al concepto actual de "capítulo", considerando que hay una historia clínica por capítulo, y sabiendo además que la segunda parte de *Epid.* V (desde el capítulo 51 hasta el 106, a

¹³ "Ya que son siete la totalidad de los libros de Epidemias, de entre éstos el séptimo les parece a todos ciertamente falso, más reciente y con interpolaciones, el quinto no es del gran Hipócrates, hijo de Heráclides, sino del más joven, hijo de Draconte."

¹⁴ *Ep.* 19. L. 9 386,2 = Putzger 23,17 = Smith 96,4. Transcribo el texto de Littré, ya que es el empleado por Papanikolaou. Las ediciones de Putzger y Smith presentan mínimas variantes que no afectan a la interpretación global del pasaje.

¹⁵ "En el libro quinto de las Epidemias relaté cómo se producía afonía, pérdida de la percepción, delirios frecuentes y recidivas; la lengua rígida, y si no se le limpiaba, no era capaz de hablar, y muy amarga la mayor parte del tiempo. La flebotomía lo resolvió, ingestión de agua, hidromiel, ingestiones de eléboro. Éste, tras haber sobrevivido poco tiempo, murió."

excepción del 86¹⁶) se repite en *Epid. VII*, surgen las preguntas de por qué no se repiten también en *Epid. VII* los primeros cincuenta capítulos del libro V y de por qué Galeno sostiene que el libro V está compuesto en su totalidad por cincuenta ἄρρωστοι o capítulos. La segunda cuestión que se plantea es la relación existente entre *Epid. V* y *VII*, si atendemos a la tesis de Galeno que considera el libro *VII* como "σαφῶς νόθον ... καὶ νεώτερον καὶ διεσκευασμένον". El tercer problema proviene del pasaje de las Cartas en el que se hace referencia a *Epid. V* (Ἐν δὲ τῷ πέμπτῳ τῶν Ἐπιδημιῶν...) aunque el texto que transmite corresponde léxicamente a *Epid. VII*. Para resolver todos estos problemas el autor se apoyará en el estudio de la lengua. Así, su libro se estructura en cuatro capítulos dedicados a resolver el problema de la unidad de autor de *Epid. V* y *VII*, la relación entre la segunda parte de *Epid. V* y *Epid. VII*, la fuente común de la segunda parte de *Epid. V* y *Epid. VII*, y a demostrar el carácter helenístico de *Epid. VII*.

La segunda parte de *Epid. V* (a la que denomina Ἐπιδ. Εβ, siguiendo la numeración griega) se ha de considerar como una adición posterior a la primera parte de *Epid. V* (a la que denomina Ἐπιδ. Εα), redactada por otro autor. Εβ constituiría

¹⁶ A propósito de este capítulo, vid. Papanikolau (1965: 76 s.)

en el momento de la redacción de *Epid. VII* (a la que denomina 'Επιδ. Ζ) un escrito autónomo, no unido aún a Εα, que pudo servir como fuente. Así se explica por qué el autor de *Epid. VII* utilizó sólo textos de Εβ y no de Εα. Por otra parte, con esta tesis también se comprende la afirmación de Galeno en la que se dice que *Epid. V* consta de cincuenta ἄρρωστοι.

En cuanto a la relación de la segunda parte de *Epid. V* (Εβ) y de los pasajes paralelos de *Epid. VII* (Ζ), Papanikolau sostiene que los pertenecientes a *Epid. VII* son posteriores a Εβ, ya que aparecen rasgos lingüísticos propios del período helenístico. Por otra parte, la lengua de Εβ se aproxima a la de los tratados más antiguos del *Corpus Hippocraticum*. Así, en Εβ encontramos el adverbio λίην, mientras que en el pasaje paralelo de *Epid. VII* aparece σφόδρα; el adverbio λίην aparece en los tratados más antiguos del *Corpus Hippocraticum* y corresponde al estilo de los otros libros más antiguos de *Epidemias* y es la forma típicamente jónica a diferencia de σφόδρα¹⁷. En Εβ aparece la forma verbal παρείπετο, frente a la forma παρηκολούθησεν en el correspondiente texto de *Epid. VII*. El verbo (παρ)ἀκολουθῶ goza de una gran difusión en la lengua de la κοινή. A estos ejemplos se podrían añadir muchos más que confirman que la lengua de los pasajes

¹⁷ Joly (1977: 141) considera que el empleo de σφόδρα en *Epid. VII* es un auténtico "tic" del autor de este libro, ya que aparece en 39 ocasiones.

paralelos de *Epid. VII* es posterior a la de Eß¹⁸. Prueba de que estos rasgos helenísticos no fueron incluidos posteriormente en dichos pasajes de *Epid. VII* lo constituye el hecho de que estas peculiaridades se encuentran a lo largo de todo este tratado y no en los pasajes paralelos únicamente. Así pues, *Epid. VII* es posterior a Eß y el redactor de *Epid. VII* se pudo servir entre otras fuentes del material de Eß.

No obstante, ante la pregunta de cuál sería exactamente el texto empleado por el autor de *Epid. VII* (Z) para la redacción de los pasajes comunes, Papanikolau da dos respuestas: podría tratarse de Eß tal y como lo conocemos ahora o de otro texto antiguo no conservado que hubiese servido de modelo tanto a Eß como a *Epid. VII* (Z). Papanikolau se decanta con rotundidad por la segunda posibilidad; es decir, por la existencia de una fuente común para las *Historias Paralelas* de Eß y de *Epid. VII*, que él denomina Eß*. A esta fuente común se podría referir el texto de las *Cartas* antes citado; a pesar de que en él se dice que el libro empleado es el V, razón por la que Papanikolau denomina esta fuente Eß*, el estudio léxico del pasaje confirma que el vocabulario utilizado es propio de *Epid. VII* y no de Eß¹⁹.

¹⁸ Vid. Papanikolau (1965: 39-72).

¹⁹ Para el análisis léxico del pasaje, vid. Papanikolau (1965: 73 s.)

Papanikolau concluye diciendo que *Epid. VII* recogería esta fuente de manera más prolija, por lo que las *Historias Paralelas* son más largas que en Eβ, mientras que el autor de Eβ se acercaría más al estilo de Eβ* que sería más arcaizante. No obstante, Papanikolau no expone con claridad si el texto que transmiten las *Cartas* corresponde a la fuente común, aunque así parece desprenderse de sus observaciones; por otra parte, en caso afirmativo (es decir, si las *Cartas* transmiten el texto de Eβ*) no explica cómo es posible hacer concordar el hecho de que el léxico de Eβ* se parezca más a *Epid. VII*, con la teoría de que Eβ respete más el estilo arcaico de Eβ*.

El carácter helenístico de *Epid. VII* se manifiesta en el uso de determinadas palabras y de giros, algunos de los cuales citaremos a continuación²⁰:

- a) El verbo λαλῶ sólo aparece seis veces en todo el *Corpus Hippocraticum*, una vez en *Epid. VII* y el resto en las *Cartas*. Por otra parte, el empleo de λαλῶ con el significado de "decir" es helenístico.
- b) El empleo de ἔστιν ὅτε (27 veces en *Epid. VII* frente a una

²⁰ Para la lista completa de ejemplos, vid. Papanikolau (1965: 83-112).

sola en Εβ) se atestigua sobre todo en ático, por lo que sería rasgo de la κοινή, al estar fundamentalmente basada en el ático²¹.

- c) Transformación semántica de verbos activos transitivos en pasivos (ἐπιθερμαίνω) o intransitivos (συνάγω).
- d) Empleo de la construcción preposición + infinitivo sustantivado como ἐν τῷ βλέπειν, διὰ τὸ (παραλελυμένον καὶ ἀκίνητον καὶ ἀσθενὲς) εἶναι, ἄνευ τοῦ ξυγκεκαλύφθαι τε καὶ κεκοματίσθαι, etc. Estos giros no aparecen en los restantes libros de *Epidemias*.
- e) En *Epid. VII* encontramos términos únicos en todo el *Corpus Hippocraticum* que aparecen por primera vez en los siglos III o II a.C., como: ἀκρέσπερον, ἀκρηχολίη, ἔνοδμος, ἐρυγμός, θῶκος, etc.; e incluso algunos que se atestiguan en el siglo I a.C. y después, como: ἀπολειαίνομαι, γαγγραινώδης, νεφελώδης, ξυσμάτιον, ρευματώδης, etc.
- f) Gran abundancia de diminutivos, como ζωμίον, ιχθύδιον,

²¹ Por el contrario Joly (1977: 143) sostiene que el uso de ἔστιν ὅτε sufre un retroceso en el s. IV a.C. ante la forma ἐνίοτε, de utilización más sencilla ya que no precisa correlaciones con μὲν / δέ.

κρεάδιον, μείρακιον, ξυσμάτιον, σπρίγγιον, etc. Los diminutivos ζωμίον y ξυσμάτιον probablemente sean creaciones del autor de *Epid. VII*. Por otra parte, *Epid. VII* es el tratado del *Corpus Hippocraticum* que comparativamente contiene más diminutivos²².

Todos estos estudios léxicos conducen a Papanikolau (1965) a las siguientes conclusiones:

- a) *Epid. V* ('Επιδ. Ε) fue escrito por dos autores, por lo que se puede hablar de primera parte de *Epid. V* ('Επιδ. Εα) y de segunda parte de *Epid. V* ('Επιδ. Εβ).
- b) La segunda parte de *Epid. V* ('Επιδ. Εβ) se repite en *Epid. VII* ('Επιδ. Ζ), excepto *Epid. V* 86. Su carácter es más arcaico que el de *Epid. VII* ('Επιδ. Ζ).
- c) Tanto la segunda parte de *Epid. V* ('Επιδ. Εβ) como

²² En contra de la consideración de los diminutivos como rasgo propiamente helenístico, Grensemann (1969: 82 nota 16) sostiene: "Das eigentlich 'Hellenistische' am Gebrauch der Deminutivformen ist, dass sie ihre eigentliche Funktion, nämlich eine Verkleinerung auszudrücken, verlieren. In VII ist das nicht immer der Fall. So bezeichnet in Kap. 3 πυρέτιον ein kaum spürbares Fieber. 388, 10 wörtlich: ein leichter Husten (βηχίον), sozusagen so gut wie gar keiner. Alle Beispiele müssten individuell geprüft werden."

Epid. VII ('Επιδ. Ζ) provienen de una fuente común, que Papanikolau denomina 'Επιδ. Εβ*.

d) *Epid. VII* ('Επιδ. Ζ) se ha datar en los siglos III o II a.C.²³

GRENSEMANN (1969) replantea el tema de la datación de estos dos tratados, no contento con la utilización que Papanikolau hace de los datos lingüísticos. En su propuesta sobre la fecha de *Epid. VII* se basa de nuevo en argumentos históricos, dejando de lado los lingüísticos. En el capítulo 121 se habla del sitio de Dato, que se produjo entre los años 358/57 a.C. Según Apiano, tras la toma de la ciudad, Dato creó junto con la ciudad de Crénides la nueva ciudad de Filipos. Esta unidad debió de ser breve. Por otra parte, no volvemos a encontrar menciones de combates en torno a Dato o a Filipos en el resto del siglo IV a.C.

No encontramos ningún otro dato seguro sobre este tema, sin

²³ Vid. Papanikolau (1965: 114):

"α) αἱ 'Επιδ. Ε συνεγράφησαν ὑπὸ δύο προσώπων, διδὸ καὶ ὠνομάσαμεν ταύτας Εα καὶ Εβ.

β) αἱ 'Επιδ. Εβ ἐπαναλαμβάνονται ἐν 'Επιδ. Ζ, πλην τοῦ 86ου κεφαλαίου, τυγχάνουσιν ἀρχαιότεραι τῶν 'Επιδ. Ζ.

γ) ἀμφότερα τὰ νῦν σωζόμενα βιβλία, 'Επιδ. Εβ καὶ Ζ, προέρχονται ἐκ μιᾶς κοινῆς πηγῆς, ἣν ἐχαρακτηρίσαμεν 'Επιδ. Εβ*.

δ) αἱ 'Επιδ. Ζ ἀνήκουσιν εἰς μεταγενεστέραν ἐποχὴν (3ον ἢ 2ον π.Χ. αἰ.) ἐκείνης, ἣν ὁ Deichgräber ὑποστηρίζει (360 π.Χ.)."

embargo sabemos que al final de la campaña de Filipo contra la Liga Calcídica, éste arrasó totalmente la ciudad de Olinto en el año 348 a.C. y convirtió en esclavos a los pocos supervivientes. Este acontecimiento es muy importante ya que en *Epid. VII* se mencionan tres pacientes que se encuentran en Olinto, por lo que tuvieron que estar en esta ciudad antes del año 348 a.C., con lo cual estos pacientes constituyen un seguro término *ante quem*. De menor importancia es el dato que se menciona en el capítulo 113, la ciudad de Cardias, que existió hasta el año 309 a.C., cuando Lisímaco trasladó la población a una nueva ciudad.

Antes de exponer la fecha que el autor propone, critica los juicios de Papanikolau. Grensemann no cree que los rasgos áticos que Papanikolau cree encontrar continuamente en *Epid. VII* hayan de corresponder a la lengua del período helenístico, ya que al menos desde la época de la Liga Marítima Ateniense el dialecto ático influyó de manera importante en todos los demás dialectos, incluido el jónico, y no es extraño que un médico que a mediados del siglo IV a.C. recorrió el mundo griego, como es el caso del redactor de *Epid. VII*, presente influencias notables del dialecto ático. Del mismo tiempo data Diocles de Caristo, quien según la tradición introdujo el ático en la lengua médica, por lo que a partir de esta fecha se ha de contar con un retroceso del jónico; así pues, la datación de este tratado en el siglo III a.C. o

incluso después parece cuando menos problemática.

En consecuencia, Grensemann considera que *Epid. VII* es el libro más reciente de un intenso período creativo de unos sesenta años de duración, que comprende la vida de Hipócrates y que prosigue tras su muerte, en el 375 a.C. aproximadamente. Deichgräber retrotrae la fecha hasta el 375 a.C., debido a la mención de Eválcidas ya comentada en *Epid. I y VII*, que se referirían a la misma persona. Grensemann es contrario a esta opinión, ya que este nombre propio aparece dos veces en inscripciones, una de ellas corresponde al año 353 a.C. y la otra al 343 a.C. Por lo tanto, lo más apropiado es datar este libro entre los años 360-350 a.C.

ROBERT (1973) propone la fecha de 357-355 a.C., basándose en el episodio de *Epid. V* 61 = *Epid. VII* 33 en el que un eníeta muere en el transcurso de un combate. Según Robert este acontecimiento se ha de situar en el contexto de la guerra de los Aliados (357-355 a.C.). Es posible que la administración ateniense haya recurrido para contrarrestar un motín de Delos a una fuerza confederada con participación de soldados de Eno.

LANGHOLF (1977b) critica a Grensemann que dé tanta importancia a los *realia*, y en especial a los testimonios

referentes a la destrucción de la ciudad de Olinto, ya que no nos encontramos ante textos que hayan surgido como de una fundición (*die in einem Guss entstanden sind*), sino que contienen los datos y las experiencias de toda la vida de un médico, por no señalar las posibles influencias tanto escritas como orales²⁴ de otros médicos del entorno, además de interpolaciones²⁵. Un dato muy interesante que ya señaló Deichgräber es el hecho de que múltiples casos clínicos se desarrollan en la campaña militar de Filipo II; lo realmente excepcional es que nadie haya reparado en que en *Epid. VII* 32. L. 5 400,22 = *Smith* 336,5-6, antes del texto ὁ τὴν κεφαλὴν ἀπὸ Μακεδόνοϋ λίθῳ πληγείς en el que los editores comienzan el capítulo, los manuscritos ofrecen unánimemente las palabras ἐπὶ τὸν Μακεδονικόν, carentes en principio de sentido. Langholf propone una simple conjetura y cambia el texto de la siguiente manera: ἐπὶ τῶν Μακεδονικῶν, con lo que se crearía una nueva oración, que traduce: "Anlässlich der Makedonenkriege wurde der Mann, der von einem Makedonen mit einem Stein getroffen wurde,..."

La palabra **Μακεδονικά** sólo se puede referir a los conflictos

²⁴ A propósito de la oralidad en el *Corpus Hippocraticum*, vid. Kollesch, 1992.

²⁵ Muy interesantes son los comentarios de Galeno sobre el origen y la redacción de los libros de *Epidemias*. Referencia a estos comentarios en Langholf (1977b: 11 nota 5).

protagonizados por Filipo II. Inmediatamente después de esta historia clínica se encuentra tanto en *Epid. V* como en *Epid. VII* la descripción de un caso de transmisión textual difícil:

Epid. V 61. L. 5 240,13-14 = *Smith* 194,13-15: 'Ο Αἰνιήτης (αἰ- V: ἐ- M) ἐν ἰδίῳ [*sic*] (ἰδίῳ V: ἰδίῳι M) ἄκοντι πληγεῖς ὀπισθεν τοῦ πλευροῦ κατὰ τὸ ἄριστερον μέρος τὸ μὲν ἔλκος ἄπονος.

Epid. VII 33. L. 5 402,6-7 = *Smith* 336,13-15: 'Ο γενειήτης (-ει- V: -ι- M) ἐν Δήλῳ ἄκοντίῳ πληγεῖς ἐς τοῦπισθεν τοῦ πλευροῦ κατὰ τὸ ἄριστερον μέρος, τὸ μὲν ἔλκος ἄπονον.

Según Langholf es evidente que el gentilicio Αἰνιήτης es correcto, y no la lectura γενειήτης ("el barbudo"), ya que en estos dos tratados no se suelen ofrecer descripciones de este tipo. Por otra parte, Galeno confirma la primera lectura (*Gal.* 19, 72 K.): Αἰνιάτης ὁ ἀπὸ Αἴνου τῆς ἐν Θράκη πόλεως²⁶.

²⁶ Vid. Langholf (1977b: 17): "Es ist evident, dass das Ethnicum Αἰνιήτης richtig ist: nicht nur, weil das γεν(ε)ιήτης in E. VII (,der Bärtige') der Darstellungsmethode von E. V und VII widerspricht, die -im Gegensatz zu anderen Epidemienbüchern- auf derlei Nebensächlichkeiten der Beschreibung verzichtet; ausschlaggebend ist, dass bereits Galen es las und folgendermassen erklärte (*Gal. Gl.* 19,72 K.): Αἰνιάτης ὁ ἀπὸ Αἴνου τῆς ἐν Θράκη πόλεως".

Langholf se extraña de que un habitante de Eno sea herido en la lejana Delos, tal y como se lee en el texto de *Epid. VII*. No comparte con Robert la explicación de poner en relación este hecho con las guerras entre la Liga Ateniense y Delos, ya que las fuentes no indican nada a este respecto, por lo que la tesis de Robert es indemostrable. Por otra parte, Langholf cree que la lectura ἐν ἰδίῳ(ι) de *Epid. V*, y ἐν Δήλῳ de *Epid. VII*, no son correctas, y propone leer para el texto de *Epid. V* ἐν Ἰλίδι, conjetura basada fundamentalmente en una confusión entre Λ y Δ. Respecto al texto de *Epid. VII*, en el que tanto el gentilicio como el nombre del lugar se apartan de sus suposiciones, propone que quizá se haya producido un error mecánico por parte del copista.

Así, es muy posible que el soldado haya sido herido cerca de su lugar de nacimiento (Troya dista de Eno unos cien kilómetros) con motivo de una campaña militar de Filipo II. Sabemos que en la primavera del 336 a.C. los macedonios cruzaron por primera vez el Helesponto. Esta expedición acabó en verano del mismo año con la muerte del monarca. En suma, Langholf propone un nuevo término *post quem*: el año 336 a.C.

Este mismo autor (1977a) hace unas interesantes propuestas sobre la estructura de *Epid. V y VII*, centrándose básicamente en

las *Historias Paralelas* e intentando encontrar una solución a tan complicado asunto a partir de un detallado estudio de la disposición del material en ambos tratados.

Según Langholf *Epid. V* se divide en tres secciones claramente diferenciables. La primera consta de 31 casos clínicos individuales en los que se ofrecen indicaciones geográficas, como ya señaló Deichgräber. La segunda comprende desde el capítulo 32 al 50; esta parte se distingue de la anterior por el contenido y el estilo, pero sin embargo tiene cierta similitud con los capítulos que siguen. La tercera y última parte comprende desde el capítulo 51 al 106, y consta, como es suficientemente conocido, de historias clínicas que se repiten en *Epid. VII*, a excepción del capítulo 86. Langholf sólo se ocupa en el artículo de esta tercera parte, que denomina *Epid. V c*²⁷.

Al igual que Papanikolau, Langholf manifiesta que ya en la Antigüedad Clásica *Epid. V c* debió de existir por separado. Por

²⁷ *Epid. V c* corresponde a lo que Papanikolau denomina 'Επιδ. Εβ. Por otra parte, las dos primeras partes de *Epid. V* (es decir, *Epid. V* 1-31 y *Epid. V* 32-50) constan de 3.548 palabras, mientras que *Epid. V c* (*Epid. V* 51-106) contiene 2.005 palabras. En *Epid. VII* las cifras son las siguientes: la parte de *Epid. VII* que no tiene correspondencia en *Epid. V* contiene 8.182 palabras, y los capítulos de *Epid. VII* que presentan paralelos en *Epid. V* arrojan la cantidad de 2.257 palabras. Para estos cálculos y otros relacionados con los siete libros de *Epidemias*, vid. Maloney (1989).

otra parte, Langholf sostiene que Galeno, tal y como se desprende de sus comentarios, conocía dos catálogos distintos del *Corpus Hippocraticum*: en una estarían incluidas *Epid. V c* y *Epid. VII* (ya que el Glosario de Galeno contiene citas de ambos textos) y en la otra faltaría *Epid. V c* [de ahí que Galeno (9, 860 K.) diga que *Epid. V* consta de cincuenta ἀρρωστοί]. No obstante, tenía que existir un tercer catálogo en el cual estuviese *Epid. V c* pero no *Epid. VII*, ya que Erotiano explica palabras de *Epid. V c* (excepto *Epid. V 86*) pero no de *Epid. VII*²⁸.

Además el filólogo alemán replantea la controvertida cuestión concerniente al número de libros de *Epidemias*, buscando una explicación de por qué en algunas fuentes antiguas se dice que son seis los tratados que forman las *Epidemias*. Por esta razón, Langholf considera que quizá tendríamos que suponer la existencia de un canon del *Corpus Hippocraticum* en el que estuviera incluido *Epid. VII* en lugar de *Epid. V c*, con lo que el número total de *Epidemias* sería seis²⁹.

²⁸ Vid. Nachmanson (1917: 301-305 y 307 s.)

²⁹ Vid. Langholf (1977a: 266 nota 6): "Vielleicht dürften wir daraus den Schluss ziehen, dass auch ein Kanon des Corpus existierte, in dem am Ort unseres *Epid. V c* das heutige *Epid. VII* stand, so dass man insgesamt nur 6 Epidemienbücher zählte. Diese Gesamtzahl ergibt sich ebenfalls -wenngleich aus anderen Gründen- für den bei Erotian benutzten Kanon, in dem, wie wir sahen, *Epid. V c* enthalten war und *Epid. VII* fehlte, und sie ist auch sonst bezeugt."

En lo que a la estructura de *Epid. VII* se refiere la división no es tan evidente como en *Epid. V*. El material es muy variado y así podemos encontrar historias clínicas que ocupan varias hojas de Littré junto a otras de apenas dos renglones. En lo que respecta a las *Historias Paralelas* éstas no son idénticas a las de *Epid. V c* y difieren no sólo en el texto, sino también en el orden.

En lo que respecta al texto de las *Historias Paralelas*, *Epid. VII* ofrece un texto más amplio que *Epid. V c*, de tal manera que *Epid. VII* es unas cinco veces más largo que *Epid. V c*. Esto es suficiente prueba de que *Epid. V c* no puede ser la fuente de *Epid. VII*. También está en contra de que *Epid. V c* sea un resumen de *Epid. VII* ya que a veces *Epid. V c* incluye un texto que no aparece en *Epid. VII*. Como ninguna de estas dos posibilidades parece correcta, algunos autores como Papanikolau, postulan una fuente común; Langholf considera que esta tesis es la más factible a la vez que la más difícil de demostrar.

El resto del artículo se centrará en el orden (*Anordnung*) de las *Historias Paralelas* que es diferente en cada tratado. Observamos que la mayor parte de *Epid. V c* tiene su correspondencia en la segunda parte de *Epid. VII*, es decir, desde el capítulo 60. A partir de ese capítulo y hasta el capítulo 105

se encuentran unas series de capítulos, algunos de los cuales se repiten por bloques y en el mismo orden en *Epid. V c*, a pesar de que no todos los capítulos de las series de *Epid. VII* encuentren paralelo en *Epid. V*. De esta manera, la serie *Epid. VII* 60-69 corresponde a *Epid. V* 64-72; la serie *Epid. VII* 70-81 corresponde a *Epid. V* 51-59 y *Epid. VII* 85-105 a *Epid. V* 80-94. Es curioso que dos series de capítulos estén intercambiados entre sí: las series *Epid. VII* 60-69 y *Epid. VII* 70-81 se repiten a la inversa en *Epid. V c*, conservando su disposición como bloques y manteniendo en la mayoría de los casos el mismo orden de los capítulos. Teniendo en cuenta la longitud de cada una de las series, Langholf advierte que ambas tienen un tamaño semejante; así, *Epid. VII* 60-69 contiene 570 palabras, mientras que *Epid. VII* 70-81 contiene 470. La serie de *Epid. VII* 85-105 consta de 1.260 palabras, aproximadamente el doble de cada una de las dos series anteriores; esta serie a su vez se puede dividir en dos subseries: *Epid. VII* 85-93, que tiene 670 palabras, y *Epid. V* 94-105, con 590 palabras³⁰. Por otra parte, hay que tener en cuenta la serie de *Epid. VII* 82-84, que aparece entre las series de *Epid. VII* 70-81 y 85-93; esta serie consta de 610 palabras, y se

³⁰ Sobre los criterios seguidos en la realización de estas subdivisiones, vid. Langholf (1977a: 268 nota 11).

caracteriza porque no se repite en bloque en *Epid. V c*³¹.

En la segunda parte de *Epid. VII*, es decir, a partir de *Epid. VII 60*, Langholf ha subdividido el texto en cinco series³² de una longitud aproximada de 600 palabras cada una. Tras esta constatación, el autor se plantea la posible existencia de este tipo de series en la primera parte de *Epid. VII*. En esta primera parte las series se distinguen claramente por el contenido³³. Las series son las siguientes: *Epid. VII 1-5* (1450 palabras; es decir, aproximadamente el doble de una serie normal), 6-10 (630 palabras), 11 (610 palabras), 12-28 (1220 palabras) y 29-38 (580 palabras).

Así pues, para la primera parte de *Epid. VII* los criterios de distinción de series son temáticos, y para la segunda formales, como es la repetición o no por bloques en *Epid. V c*.

³¹ Sólo se repite en *Epid. V c* el capítulo 82. A propósito de él Langholf (1977a: 269) manifiesta: "Nur die erste von ihnen, *Epid. VII 82*, erscheint dort, und bemerkenswerterweise in einer Form, die erkennen lässt, dass *Epid. VII 82* am Anfang verstümmelt ist (in *Epid. VII 82* fehlt der in *Epid. V 71* erhaltene Eingangshalbsatz Βίαντι τῷ πύκτη φύσει πολυβόρῳ ἔδντι ξυνέβη ἔμπεσεῖν ἐς πάθεα, wofür in *Epid. VII 82* ein behelfsmässiges Τὰ eingeflickt ist)."

³² *Epid. VII 60-69* (570 palabras), 70-81 (470 palabras), 82-84 (610 palabras), 85-93 (670 palabras) y 94-105 (590 palabras).

³³ Sobre el contenido de cada serie, vid. Langholf (1977a: 270 s.)

Desgraciadamente, el final de la primera parte de *Epid. VII* (capítulos 39-59) y el de la segunda (capítulos 106-124) no ofrecen una estructura similar.

Con estos datos en la mano, Langholf propone que las coincidencias entre *Epid. VII* y *Epid. V c* parecen indicar que existe una fuente común para ambos textos. De igual modo, las series que se repiten en ambos tratados tienen que retrotraerse a una fuente común; pero no solo éstas, sino también las series de *Epid. VII*, que no tienen correspondencia en *Epid. V c*, pueden tener su origen en dicha fuente. Su explicación al fenómeno de las series se basa en la suposición de la existencia de un estadio intermedio en la transmisión del texto, en el cual éste estaría escrito en hojas de papiro sueltas y no en volumina; de esta manera el diferente orden que en algunos casos siguen las series que se repiten en *Epid. V c* y *Epid. VII* se podría explicar por el hecho de que las hojas de tales series se hubieran descolocado³⁴.

³⁴ Vid. Langholf (1977a: 271 s.): "Die Existenz der Serien ist wohl damit zu erklären, dass man ein (zeitlich irgendwann vor, vielleicht gar unmittelbar vor *Epid. V c* und *Epid. VII* gelegenes) Überlieferungsstadium anzusetzen hat, in dem das Textmaterial nicht in Buchrollen, sondern auf Blättern oder Bögen aufgezeichnet war. Insbesondere lässt sich die Tatsache, dass die beiden Serien *Epid. VII* 60-69 und 70-81 in *Epid. V c* in umgekehrter Reihenfolge erscheinen, recht plausibel als eine Verstauchung solcher Blätter erklären; und ebenso könnte man die Verstümmelung des Anfangs der Serie *Epid. VII* 82-84 auf mechanische Zerstörung des oberen Randes eines Papyrusbogens

Por otra parte, estos textos estarían conservados en archivos y serían documentos al alcance de los médicos, en los cuales estaría almacenado el conocimiento de la escuela de Cos³⁵. Quién o quiénes fueron los médicos que utilizaron estos documentos no se puede saber; lo que sí parece seguro es que fueron varios, tal y como se desprende de las diferencias estilísticas entre las series de capítulos y de los diversos puntos de vista que en ellas aparecen.

LANGHOLF (1989) vuelve a tratar el tema de la estructura en algunos tratados del *Corpus Hippocraticum*, entre los que se encuentran *Epid. V* y *VII*. Tras afirmar la existencia de una fuente común para ambos, pasa a examinar las opiniones que existen entre los estudiosos de la medicina egipcia antigua en lo que se refiere a la existencia en ella de textos paralelos similares a los del *Corpus Hippocraticum* y a la posible conservación y almacenamiento de los escritos. Para esta labor se basa en la obra de dos egiptólogos: H. Grapow y W. Westendorf.

Grapow considera que los conocimientos médicos estarían

zurückführen. "

³⁵ Nikitas (1968: 237 ss.) sostiene la existencia de materiales o ejemplos comunes, que los médicos podrían citar y exponer en sus obras para reafirmar sus experiencias y corroborar sus conclusiones.

conservados en cuartillas (*Blätter*) u hojas de papiro (*Papyruszettel*) que los médicos utilizarían y agruparían según las necesidades de cada caso, dando lugar posteriormente a libros. Por su parte, Westendorf es de la opinión contraria; primero existirían grandes documentos fácilmente consultables almacenados en los templos y agrupados temáticamente, de los cuales los médicos extraerían notas particulares en hojas de papiro. En suma, no se sabe bien qué fue primero: las hojas sueltas de papiro (tesis de Grapow) o las grandes compilaciones (tesis de Westendorf). No obstante, Langholf no trata este tema.

Así pues nos encontramos ante una doble posibilidad, ya que quizás el parecido en la estructura de los textos médicos egipcios y griegos sea sólo una casualidad, o quizá sea el testimonio del legado egipcio en lo que se refiere a la manera de redactar y concebir los tratados. No obstante, aun en el caso de haberse realizado un préstamo tal de la cultura egipcia a la griega, éste sería irrelevante para los textos del *Corpus Hippocraticum*, ya que la datación de este fenómeno tendría que situarse en una fecha bastante anterior a la de la redacción de los escritos hipocráticos.

Langholf considera que el método de compilación de textos que hallamos en *Epid. V y VII* está relacionado con una manera de

composición típica de la literatura médica de los siglos V/IV a.C., que corresponde a lo que Smith denomina *catalogue structure*. SMITH (1983) sostiene que en algunos tratados, especialmente en *Aer.*, no existe una estructura precisa, sino que nos encontramos ante una sucesión de catálogos, o de listas de datos, considerados cada uno de ellos como un todo independiente. Este tipo de composición es arcaica, ya que evita la estructuración del discurso racional, y se limita a una exposición consecutiva de datos sin jerarquía ni dependencia entre sí. A pesar de ser una estructura arcaica es empleada por los médicos de época clásica y aun posterior debido al peso que la tradición ejerce sobre este tipo de escritos.

Esta estructura de catálogo permite la propuesta hipotética de que algunos autores del *Corpus Hippocraticum* tuviesen la costumbre o la tendencia a escribir en rollos de papiro o en tablillas un texto completo desde el punto de vista temático. Estos textos se copiarían y agruparían en sucesivas etapas, por lo que en general no quedan huellas de los lugares en donde éstos empezaban y acababan cuando estaban en el soporte inicial. Sólo a veces se encuentra lo que parecen ser pasajes en donde se ensamblan varios textos (*Nahtstellen*).

Como ya señaló Langholf en el artículo "Die parallelen Texte

im Epidemien V und VII" (1977a), los textos de los que proviene *Epid. VII* corresponden a unidades de una longitud de 600 palabras o el doble. No ocurre así con *Epid. V* ya que el texto es, en general, mucho más breve³⁶. En un estadio anterior a la recopilación llevada a cabo en *Epid. VII*, estos textos estarían escritos en soportes (papiro o tablillas) de una longitud semejante. Sin embargo, en esta ocasión, Langholf no considera que se trate de documentos conservados en archivos, en los cuales estuviese almacenado el conocimiento de la escuela de Cos, ya que el concepto de "escuela" hay que tratarlo con cuidado, y por otra parte, tampoco se muestra partidario de localizar los supuestos archivos en Cos, ciudad en la que necesariamente habrían de situarse estos almacenes del conocimiento coico, en caso de haber existido realmente. Además, siempre queda la posibilidad de que se trate del legado de un único médico que poseyese una gran capacidad para recopilar, resumir y redactar.

Si los soportes de los textos son todos de un formato similar, serían de esperar dos cosas según Langholf:

- a) El inicio o el final de los textos, comprendidos en una cuartilla o en una tablilla, se tendría que notar a veces

³⁶ Aunque Langholf (1989: 66 nota 7) no lo explicita, parece ser que se refiere a la totalidad de *Epid. V* y no tan sólo a la parte de *Epid. V* que se repite en *Epid. VII*.

por la presencia de un *Nahtstelle* o lugar de sutura, que consistiría en alguna frase o alguna palabra. No obstante, es muy difícil distinguir los pasajes en donde podría haber ocurrido este fenómeno.

- b) No todos los soportes materiales tendrían el mismo tamaño, sino un tamaño similar, por lo que el texto que contendrían podría variar. A este motivo se unen otros alternativos, que pertenecen al ámbito del copista, como son el tamaño de la letra, la separación entre líneas, la anchura de los márgenes, etc.

Por otra parte, Langholf encuentra rastros de este procedimiento de escribir en otros tratados, y demuestra que suelen aparecer sobre todo en el final de los tratados, funcionando como sus apéndices. Por ejemplo, el tratado que Littré denominó *Du régime salubre* (*Salubr.*), que realmente es un apéndice de *Naturaleza del hombre*, consta de 1302 palabras; es decir, algo más del doble de la longitud de las unidades que encontramos en *Epid. VII*³⁷.

Una confirmación de la existencia de este procedimiento la puede constituir el hecho de que en Heródoto también se pueden

³⁷ Más ejemplos en Langholf (1989: 68-74).

encontrar unidades similares, aunque de mayor longitud.

Otro dato que parece corroborar esta tesis es que la unidad de medida que se aplicaba para pagar a los copistas, que era de 100 *στίχοι*, corresponde aproximadamente a 650-750 palabras, que es la longitud que encontramos en los bloques de *Epid. VII*. Esto plantea múltiples interrogantes: ¿Habría copistas que cobrarían según el número de trabajos realizados? ¿Se copiarían los textos, originariamente escritos en tablillas de cera, en rollos de papiro?, etc.

Así pues, gracias a la presencia de textos en el *Corpus Hippocraticum* que presentan una extensión similar, Langholf ha intentado explicar el origen de la formación de estos pasajes, teniendo en cuenta los comentarios de Galeno a propósito del legado de los escritos del propio Hipócrates, en los que se declara que parte de las *Epidemias* y de otros tratados hipocráticos provienen de la compilación de *ὑπομνήματα* dejados por Hipócrates en forma de *διφθέραι*, *χάρται* o *δέλτοι*³⁸. El criterio de selección de estos textos habría sido su longitud, que se habría mantenido regular dentro de unos límites

³⁸ Vid. Nikitas (1969: 4 ss.) y Langholf (1977a: 272).

aproximados³⁹.

Finalmente, A. ESTEBAN SANTOS⁴⁰, como ya vimos en el apartado anterior, llega a la conclusión de que los rasgos estilísticos propios de las historias clínicas de las *Historias Paralelas* que se repiten en ambos tratados presentan más puntos en común con las historias clínicas exclusivas de *Epid. VII* (*H. VII*, según la denominación de la autora), que con las de *Epid. V* (*H. V*). Estos datos llevan a la autora a plantearse serios interrogantes acerca del motivo de estas coincidencias y de las relaciones entre las distintas partes integrantes de *Epid. V* y de *Epid. VII*. Así, partiendo de la teoría de la fuente común para

³⁹ Vid. Langholf (1989: 75): "Konkret besteht bei den vorgetragenen Untersuchungen eine Zirkularität in folgendem: Aus der Tatsache, dass eine Anzahl von Textabschnitten des 'Corpus Hippocraticum' eine regelmässige Länge aufweisen, haben wir auf die Entstehungsgeschichte dieser Texte zu schliessen versucht (unter Berücksichtigung der Nachrichten Galens über Hippokrates' schriftlichen Nachlass). Die Textabschnitte sind jedoch nach eben dem Kriterium ihrer Länge ausgewählt worden, wobei sogar eine beträchtliche, nicht von vornherein festgelegte Schwankungsbreite toleriert wurde."

⁴⁰ Vid. "Diferencias en la terapéutica y en su modo de exposición entre los distintos libros de *Epidemias*" (en prensa en *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque International Hippocratique) y, en especial, "Esquema composicional de las historias clínicas de *Epid. V* y *VII*. Encabezamiento: Quién, Dónde y Cuándo" (en prensa en *Homenaje al Prof. S. Lasso de la Vega*).

las *Historias Paralelas*⁴¹, llega a la conclusión de que su estilo tendría que parecerse necesariamente al de las historias clínicas exclusivas de *Epid. VII*, postura que suscita nuevas preguntas, referentes sobre todo a la relación entre las historias clínicas exclusivas de *Epid. VII* y las de la fuente común, para las que no se encuentra ninguna respuesta definitiva. No es de extrañar por lo tanto que A. Esteban Santos conjeture las siguientes alternativas:

"¿Qué puede significar esto? ¿Que el autor del libro VII redactó sus propias historias tomando como modelo las que extrajo del repertorio y las fue intercalando en donde había una relación de contenidos? ¿Era por tanto un discípulo, de la misma escuela, que seguía fielmente las enseñanzas, tanto en procedimientos (tipos de terapia, etc.) como en modo de expresión? Pero si lo que escribe son sus propias observaciones ya en un tiempo posterior, ¿cómo se alude, en VII 2, a la misma época y al mismo enfermo (Polícrates) de la historia paralela, VII 1? ¿Proceden entonces también las historias exclusivas -algunas al menos- de la

⁴¹ Para la autora la fuente común sería "un repertorio de fichas redactadas por uno o varios médicos basadas en sus observaciones personales y quizás utilizadas posteriormente para la enseñanza".

misma fuente? ¿Las tomó de distintas fuentes aunque con ciertos rasgos comunes y las enlazó y relacionó?"⁴²

* * *

En resumen, lo que se puede desprender de todos los estudios aquí comentados es que nos encontramos ante dos tratados que presentan una difícil relación entre sí. No obstante, algunos aspectos sí parecen estar suficientemente probados, como es el hecho de la doble autoría para *Epid. V* y *Epid. VII*, defendido ya por Ermerins. De la misma manera, para resolver el problema del origen de las *Historias Paralelas* la propuesta que ha gozado de más aceptación es la que supone la existencia de una fuente común, formulada por Papanikolau, Langholf y A. Esteban Santos. Finalmente, la datación de estos dos tratados se establece en el siglo IV a.C., con diversas fechas según los investigadores.

Dentro de los puntos más discutibles que encontramos en estos tratados hemos de señalar especialmente la teoría de Papanikolau que supone una doble autoría para *Epid. V*. Este autor divide el tratado en dos partes autónomas (del capítulo 1 al 50,

⁴² Vid. "Esquema composicional de las historias clínicas de *Epid. V* y *VII*. Encabezamiento: Quién, Dónde y Cuándo" (en prensa en *Homenaje al Prof. S. Lasso de la Vega*).

y del 51 al 106) y confiere total independencia a la parte correspondiente a las *Historias Paralelas*. Por otra parte, su tesis de que *Epid. VII* presenta un marcado carácter helenístico, que indica una datación tardía (s. III o II a.C.), ha sido duramente criticada por parte de Grensemann. En último lugar, a pesar de que la teoría de la fuente común para las *Historias Paralelas* parece la más consistente, no se ha llegado hasta la fecha a una explicación coherente de cómo habría sido este primer estadio creativo.

P A R T E I I

ESTUDIO LINGÜÍSTICO

CAP. 1.- LA SUBORDINACIÓN TEMPORAL
EN *EPID.* V y VII

1 a.- Estado de la cuestión de los estudios
sobre las conjunciones temporales
en el *Corpus Hippocraticum*

Para el estudio de las conjunciones subordinadas temporales en el *Corpus Hippocraticum* contamos en la actualidad con la aportación del *Index Hippocraticus* de Kühn, Fleischer et alii (Gotinga 1986-1989), que proporciona un enorme acopio de datos, clasificados según los valores de las diferentes entradas del índice.

Además de los tratados generales, nuestra investigación se ha servido también de otras obras que han sido muy útiles para encuadrar el estudio de las conjunciones subordinadas temporales en el marco del *Corpus Hippocraticum* y de la lengua jónica en general tales como los trabajos de Brandt, *Griechische Temporalpartikeln vornehmlich im ionischen und dorischen Dialekt* (Gotinga 1908) y de Hermann, *Die Nebensätze in den griechischen Dialektinschriften in Vergleich mit den Nebensätzen in der griechischen Literatur und die Gebildetensprache im Griechischen und Deutschen* (Leipzig-Berlín 1912). La primera estudia cada una

de las conjunciones temporales haciendo especial hincapié en las características que presentan en los dialectos jónico y dórico y en la lengua de los autores dramáticos, sin olvidar el dialecto ático y la κοινή, incluyendo a veces referencias a su evolución hasta el griego moderno. La obra de Hermann trata en su conjunto la subordinación en todos los dialectos griegos, estudiando cada conjunción tanto en la epigrafía como en la lengua literaria, por lo que resulta un trabajo muy apropiado para tener una visión amplia de las conjunciones temporales.

En el apartado más estricto de la sintaxis de las oraciones subordinadas temporales del *Corpus Hippocraticum* hemos contado con los libros y artículos de Kaute, *Observationes grammaticae de modorum usu in Hippocratis scriptis genuinis* (Greifswald 1876); de Uthoff, *Quaestiones Hippocraticae* (Marburgo 1884); de Schonack, *Curae Hippocraticae* (Berlín 1908) y de Gutmann, *Die Nebensätze in ausgewählten Schriften des hippokratischen Corpus und ihre Bedeutung für die Verfassersfrage* (Múnich 1929). Kaute estudia el uso de los modos en los tratados *Epid. I*, *Epid. III*, *Aer.*, *Acut.* y *VC*, lo cual le da pie para el estudio de la subordinación temporal en estas obras. En la misma línea de investigación se enmarca la obra de Uthoff quien, entre otras cosas, estudia igualmente el empleo de los modos en las oraciones subordinadas temporales en los tratados *Art.*, *Fract.* y *VC*.

Schonack también dedica un apartado de su obra a la subordinación temporal en los tratados *Aer.*, *Prog.* y *VM*. Finalmente, Gutmann en su trabajo sobre los tratados *Epid. I*, *Epid. III*, *Aer.*, *Morb.Sacr.*, *Acut.*, *Acut.(Sp.)*, *VC*, *VM* y *Vict. I-IV* sostiene que el grupo de las oraciones subordinadas temporales, en comparación con las demás oraciones subordinadas, es especialmente interesante a la hora de establecer relaciones de parentesco entre los diferentes tratados¹.

Especial mención merecen los trabajos sobre conjunciones temporales en el *Corpus Hippocraticum* realizados por los integrantes del proyecto en el que se enmarca la presente tesis doctoral. El estudio de García Novo, "Relación entre infinitivo y modos en la oración de $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ tomando como ejemplo el *Corpus Hippocraticum*" (1992) diseña un nuevo método lingüístico para el estudio de la subordinación temporal, que permite establecer, en el caso de la or- $\pi\rho\acute{\iota}\nu$, su caracterización semántica y sintáctica, tanto en el *Corpus Hippocraticum* como fuera de él, al menos para los siglos V y IV a.C. Del trabajo de García Novo derivan los estudios de Pérez Cañizares, "Las subordinadas con $\xi\omega\varsigma$ en el corpus hipocrático" (1995), " $\xi\omega\varsigma$ οὐ como introductor de oración en Heródoto II,143,4 y *Corpus Hippocraticum Morb. IV,51*" (1996),

¹ A los restantes estudios sobre conjunciones concretas se hará referencia al tratar cada una de ellas.

"El uso de *τέως* en Heródoto" (1997), "Optimism and pesimism in the administration of therapy", en prensa en *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque International Hippocratique, y Las oraciones subordinadas con *ἔστε* en el Corpus Hipocrático (inédito), cuyos resultados pueden aplicarse igualmente al griego de los siglos V y IV a.C.

Paralelamente a la redacción de esta tesis, se publicó mi artículo "A propósito de *ἡνίκα* en el *Corpus Hippocraticum*" (1995), en el que se trata de demostrar que la utilización de *ἡνίκα* en *Epid. I*, *Epid. VII* y *Art.* es un aticismo.

* * *

Por otra parte, para el estudio de las conjunciones temporales que se registran en los tratados de *Epid. V* y de *Epid. VII* se ha seguido un esquema fijo, consistente, en primer lugar, en contabilizar las apariciones de cada conjunción, indicando la parte de cada tratado en que se encuentran².

A continuación se ha realizado un comentario de cada uno de los pasajes, dividido en los siguientes apartados: texto griego

² Sobre las diferentes partes en las que hemos dividido los tratados de *Epid. V* y *VII*, y la manera de contar el número de ejemplos, consúltese el prólogo de la presente tesis.

acompañado de una traducción propia al castellano, caracterización sintáctica de la oración principal y de la oración subordinada, posición relativa de ambas en el contexto de la frase³ e indicación de la presencia o ausencia de correlativos o de expresiones de tiempo en la oración principal que establezcan una relación con la oración subordinada⁴. Para esta parte hemos seguido básicamente el método diseñado por García Novo (1992) para las *or-πρίν*, adaptándolo a las diversas conjunciones temporales.

Posteriormente, se ha procedido a una distribución y ordenación de los pasajes, atendiendo a la posición relativa de la oración principal y de la subordinada, y a los tiempos que se registran en cada una de las oraciones.

Continuando en esta línea, en el siguiente apartado se ha situado cada pasaje en el tipo de género estilístico en el que

³ Para definir el orden de la OP respecto a la OS, nos hemos regido por la posición del verbo principal. Por otra parte, en los ejemplos en los que no hay verbo explícito en la OP, como es el caso de *Epid. VII 2. L. 5 368,5 = Smith 296,17: περὶ πεντεκαιδεκάτην ὥς ὑπέστρεψε πυκνότεραι καὶ γλοιώδεις*, hemos optado por la posición OP / OS, ya que, a falta de verbo principal, hemos primado el hecho de que la frase se inicie con un sintagma de la OP.

⁴ Vid. el método de Rijksbaron (1976: 42 ss.) para caracterizar el empleo de *ἐπεὶ* en Heródoto y el de Pérez Cañizares (1995: 297) para el empleo de *ἕως* en el *Corpus Hippocraticum*.

se halla; es decir, se ha indicado si los ejemplos aparecen en una historia clínica, en una *κατάστασις* o en un pasaje doctrinal o máxima.

El epígrafe posterior ha tenido como objeto el estudio de los usos de la conjunción temporal, centrándonos en los autores que la han empleado y en las características sintácticas y peculiaridades de cada una; igualmente, se ha dedicado una sección a los empleos que encontramos en el *Corpus Hippocraticum*, distinguiendo entre los tratados antiguos y los tardíos⁵.

Finalmente, a modo de recapitulación, se ha procedido a agrupar todos los rasgos destacables que se han encontrado a lo largo de los apartados anteriores. De la misma manera, para facilitar la comprensión de todos los aspectos estudiados referentes a la caracterización sintáctica de las oraciones principal y subordinada, así como al orden en el que aparecen y

⁵ Los tratados tardíos o de dudosa cronología son los siguientes: *Alim.*, *Anat.*, *Cord.*, *Decent.*, *Decret.*, *Dent.*, *Dieb.Judic.*, *Ep.*, *Gland.*, *Hebd.*, *Judic.*, *Medic.*, *Or. ad ar.*, *Or.Thess.*, *Praec.*, *Sept.(Sp.)* y *Virg.* Respecto al tratado *Vid.Ac.*, de fecha discutida, hemos optado por la tesis de Rodríguez Alfageme (1993), que propone datarlo en el s. IV a.C. Por otra parte, para una visión global de las fechas posibles de los tratados del *Corpus Hippocraticum*, vid. *Index Hippocraticus* (XV-XXIV) y Jouanna (1992: 527-563).

al género estilístico en el que se enmarcan⁶, se han incluido en esta parte cuadros sinópticos en los que se pueden observar todos estos rasgos en su conjunto de manera inmediata. Para que los cuadros no resultaran confusos se han reunido en una misma tabla los datos correspondientes a las partes exclusivas de *Epid. V* y de *Epid. VII*, compilando en otra distinta las *Historias Paralelas* y sus diferentes modalidades.

Para nombrar las diversas partes en que se han dividido los tratados se han empleado en los cuadros y en el texto las siguientes abreviaturas⁷:

Epid. V (exc) = Parte exclusiva de *Epid. V*.

Epid. VII (exc) = Parte exclusiva de *Epid. VII*.

HPC = *Historias Paralelas Coincidentes*.

HPD = *Historias Paralelas Divergentes*.

HPD (1) = *Historias Paralelas Divergentes* del tipo 1.

HPD (2) = *Historias Paralelas Divergentes* del tipo 2.

HPD (3) = *Historias Paralelas Divergentes* del tipo 3.

⁶ Esta indicación sólo la hemos realizado en los ejemplos pertenecientes a las partes exclusivas de *Epid. V* y de *Epid. VII*, mientras que hemos optado por no incluirla en los pasajes de las *Historias Paralelas*, ya que hubiera complicado sin especial provecho la disposición del cuadro sinóptico.

⁷ El significado de estos términos aparece explicado con detalle en el prólogo de la tesis.

Igualmente, para designar los diferentes géneros estilísticos que encontramos se han empleado las siguientes abreviaturas:

Cat. = κατάστασις.

Máx. = Máxima o pasaje doctrinal.

HC. = Historia Clínica.

Finalmente, hemos aplicado el término ὅπαξ relativo⁸, acuñado por Hernández Muñoz, al campo de la sintaxis para referirnos a aquellos fenómenos sintácticos que se registran una sola vez en el *Corpus Hippocraticum*, al margen de otros posibles testimonios en la lengua griega, por lo que hablamos de ὅπαξ relativo desde el punto de vista de la sintaxis o ὅπαξ relativo sintáctico. Este procedimiento ha servido para aislar aquellos rasgos peculiares de la sintaxis que caracterizan de manera más sobresaliente el estilo de las diversas partes de los tratados *Epid. V y VII* respecto al resto del *Corpus Hippocraticum*.

⁸ Hernández Muñoz (1993: 43) define el ὅπαξ relativo como "la (sc. palabra) documentada una sola vez dentro del corpus atribuido a un autor, independientemente de que también se pueda documentar antes o después de ese autor."

1 b.- Las conjunciones temporales
en *Epid.* V y VII

ὅτε:

1. APARICIONES DE ὅτε:

Epid. V (exc): 9

Epid. VII (exc): 5

Historias Paralelas Coincidentes: 2

Historias Paralelas Divergentes (1): 3 (en *Epid. V* 98;

Epid. VII 60 y 86)

Historias Paralelas Divergentes (2): 1 (en *Epid. V* 85)

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

2.1 *EPIDEMIAS V (exc):*

Epid. V 6. L. 5 206,13 = *Smith* 156,3:

ὁκότε ἄσιτος εἶη, ἐμυζεν (*Linden Litttré: ἐμυσεν V:*

ἔμυσσεν HIR: ἔμυξεν Smith) αὐτοῦ ἐν τῇ γαστρὶ ἰσχυρῶς
καὶ ὠδυνᾶτο· καὶ ὅτε φαγόντι τὰ σιτία τριφθεῖη (Aldina
Littré Smith: τρεφθεῖη VIH: τερφθεῖη R) καὶ χρόνος
ἐπιγένοιτο μετὰ τὴν βρῶσιν τοῦ σιτίου, μετ' οὐ πολὺ
ταῦτ' οὗτο ἔπασχεν.

Traducción:

Siempre que estaba en ayunas, tenía ruidos violentamente en su
vientre¹ y sufría dolores; y, tras haber comido, siempre que los
alimentos se digerían y pasaba tiempo después de la ingestión del
alimento, no mucho después padecía lo mismo.

OP. pasado, referencial, positiva².

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en los dos
verbos en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

Μετ' οὐ πολὺ actúa como aposición explicativa a la indicación
temporal μετὰ τὴν βρῶσιν τοῦ σιτίου de la OS, a la que matiza en
su duración, ya que nos informa de que los mismos padecimientos

¹ En este pasaje opto por traducir γαστήρ como "vientre",
aunque para la medicina moderna estos ruidos, conocidos como
"borborigmos", se producen exactamente en el intestino.

² La negación οὐ sólo afecta a la expresión μετ' οὐ πολὺ, no
a la OP.

se repetían después de un breve período de tiempo tras la ingestión de alimentos. Desde el punto de vista estilístico, esta aposición se hace más patente por el empleo de la misma preposición en ambos términos. Asimismo, μετ' οὐ πολὺ también establece una relación con la or-ὅτε, ya que expresa una sucesión temporal respecto a ella; por lo que ha de ser considerada como su correlativo en la OP.

Epid. V 13. L. 5 212,16 = Smith 162,19:

τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἐξέπεσεν ἐκ τῆς γαστρὸς τὸ
παιδίον τεθνεὺς, ἔχον τὸν δεξιὸν βραχίονα προσπεφυκόμενον
τῇ πλευρῇ· καὶ τὸ χορίον τρίτῃ ἡμέρῃ τῆς νυκτὸς τὴν
αὐτὴν ὥρην ὡς ὅτε τὸ παιδίον·

Traducción:

Al decimocuarto (día) se desprendió del vientre el niño muerto, que tenía el brazo derecho adherido al costado; y el corion al tercer día por la noche a la misma hora que cuando el niño.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo sobreentendido en or-ὅτε.

Tanto en la OP como en la OS se sobreentiende ἐξέπεσε. En la OS se ha de sobreentender ἐξέπεσεν por el hecho de que ὡς

establece una comparación entre la or-*ὅτε* y la OP que se retrotrae anafóricamente a la anterior OP (*τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἐξέπεσεν ἐκ τῆς γαστρὸς τὸ παιδίον τεθνεὸς, ἔχον τὸν δεξιὸν βραχίονα προσπεφυκότα τῇ πλευρῇ*), con la cual está coordinada mediante *καί*. El empleo de *τὸ παιδίον* hace aún más evidente la anáfora.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay, ya que *τὴν αὐτὴν ὥρην* es antecedente de *ὥς*, no correlativo temporal de *ὅτε*.

Respecto a la expresión *τὴν αὐτὴν ὥρην ὥς*, las gramáticas³ señalan que tras palabras que indican igualdad, como *ἴσος*, *ὁμοιος* y *ὁ αὐτός*⁴, es frecuente, sobre todo en ático, el empleo del comparativo *ὥς* y mayoritariamente *ὥσπερ*. Así, dichas gramáticas ofrecen ejemplos de *ἴσος ὥς*, *ἴσος ὥσπερ*, *ὁμοιος ὥς*, *ὁμοιος ὥσπερ* y *ὁ αὐτός ὥσπερ*, pero extrañamente no de *ὁ αὐτός ὥς*⁵, por lo que se ha de suponer que no es un giro muy empleado. Así de *ὁ αὐτός ὥσπερ*, que es el giro más similar al que nos interesa, encontramos los siguientes pasajes que nos pueden servir de

³ Vid. Kühner-Gerth (II 1: 413 y II 2: 493), Schwyzer-Debrunner (II: 668) y Monteil (1963: 337 s.).

⁴ La construcción clásica más normal de estos tres adjetivos es con dativo, aunque en la *κοινή*, *ὁμοιος* y *ὁ αὐτός* pueden aparecer también con genitivo. Vid. Rydbeck (1967: 46-50).

⁵ El diccionario *LSJ* (s.v. *ὥς*) tampoco presenta ejemplos de este giro, aunque sí del similar con *ὥσπερ* (s.v. *αὐτός* y *ὥσπερ*).

paralelo al de *Epid. V 13: X. An. 1,10,10: βασιλεὺς παραμειψάμενος εἰς τὸ αὐτὸ σχῆμα κατέστησεν ἐναντίαν τὴν φάλαγγα, ὥσπερ τὸ πρῶτον μαχοῦμενος συνήει*. ("...el rey, tras haber cambiado de dirección, dispuso la falange de frente de la misma manera que trabó combate por primera vez."); *Pl. Phd. 86,a: εἴ τις διισχυρίζοιτο τῷ αὐτῷ λόγῳ ὥσπερ σύ...* ("si alguien pudiese aferrarse al mismo argumento que tú..."); *Pl. Lg. 671,c: (sc. οὐκοῦν ἔφαμεν) τοῦτον δ' εἶναι τὸν πλάστην τὸν αὐτὸν ὥσπερ τότε, τὸν ἀγαθὸν νομοθέτην,...*; ("¿(y no decíamos) que este modelador es el mismo que entonces, el buen legislador,...?"), etc.

Sin embargo, en el *Corpus Hippocraticum*⁶ sí encontramos giros del tipo *ὁ αὐτὸς ὥς*, aunque en menor número que los del tipo *ὁ αὐτὸς ὥσπερ*; así, del primer tipo tenemos 8 ejemplos⁷ mientras que del segundo contamos con 25⁸.

Por otra parte, en *Morb. II 1*⁹ se registra también un giro

⁶ Sigo los ejemplos que da el *Index Hippocraticus*, ya que debido a las variantes textuales a veces difiere de la *Concordance*.

⁷ *Fract. 75, Epid. V 13, Morb. II 3, Int. 15 (ὥς θ: οἷσι M Littré), Int. 34 (ὥς θM: οἷσι Littré), Mul. I 9, Mul. I 16 y Superf. 14.*

⁸ *VM 16 (bis), Fract. 19 (bis), Fract. 26 (ter), Fract. 48 (bis), Art. 41, Salubr. 1, Loc. Hom. 14 (bis), Loc. Hom. 42, Ulc. 16, Morb. II 27 (bis), Int. 2 (ὥσπερ θ: ὦν M Littré), Int. 17, Nat. Mul. 37, Nat. Mul. 44, Morb. IV 46, Morb. IV 55, Mul. I 9 app.22 (in add. θ) y Carn. 17.*

⁹ *Morb. II 1. L. 7 8,9 = Jouanna X 2. 132,10 = Potter V. 190,11.*

del tipo *ὥς ὅτε* (para ser más exactos: *ὥς καὶ ὅτε*) tras una palabra que indica igualdad, en este caso el adverbio *ὁμοίως*:
*ὕδαρεστέρα τε γὰρ γίνεται ἢ ὄψις καὶ θολερωτέρα καὶ τὸ λαμπρὸν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ οὐχ ὁμοίως λαμπρὸν ἐστὶν οὐδὲ καταφαίνεται ἐν αὐτῷ ἢν θέλῃ ὁρᾶν ὁμοίως ὥς καὶ ὅτε λαμπρὸς καὶ καθαρὸς ἦν*¹⁰. ["Pues la vista se torna más húmeda y más nublada, el brillo del ojo no es igual de brillante, y si quiere mirar, (los objetos) no aparecen igual (de brillantes) que cuando estaba brillante y limpia."]

El giro *ὥς ὅτε* se atestigua también en *Art.* 54 y en *Mul. II* 133, aunque en ambos casos *ὥς* no se encuentra tras una palabra que indique igualdad, como en los casos anteriores. Así pues, a diferencia de *Morb. II* 1, estos textos no constituyen un paralelo especialmente esclarecedor con el pasaje de *Epid. V* 13.

No obstante, a pesar de todas estas semejanzas parciales con el texto de *Epid. V* 13, en el *Corpus Hippocraticum* no se registra ningún giro del tipo *ὁ αὐτὸς ὥς ὅτε*.

¹⁰ Texto de Jouanna.

Epid. V 20. L. 5 220,9 = *Smith* 172,4:

ἔπειτα δὲ ἐπαλειφθέντος τοῦ καρκίνου πυρετὸς ἐπέβαλε¹¹
(M recc. Littré Smith: ἐπέβαλλε V) καὶ οὐκ ἀφῆκε πρὶν
ἀπέκτεινεν· ὅτε δὲ καὶ ἀφῆκε ῥίγος ὑπολαβὼν (M recc.
Littré Smith: ὑπολαβὼν V) ἦκεν ὁ πυρετὸς καὶ ὑπεχώρει
αὐτῷ χολή καὶ φῦσα·

Traducción:

Después, una vez aplicado un ungüento en el tumor, la fiebre atacó y no (lo) dejó hasta que lo mató. Cuando el acceso de escalofríos también (lo) dejó, la fiebre tras sobrevenir (lo) alcanzó y se expulsaba bilis y gas.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

¹¹ A propósito de este pasaje, García Novo (1992: 141 nota 7) sugiere "...leer en este texto, para el que no hay edición moderna, ἐπέλαβε por ἐπέβαλε. En el CH no se ha utilizado πυρετὸς con ἐπιβάλλω, mientras que de 121 apariciones de ἐπιλαμβάνω que registra la *Concordantia*, 36 tienen como sujeto πυρετὸς, y 7 de éstas se encuentran en *Epid.* V-VII. Exactamente πυρετὸς ἐπέλαβε se lee en *Epid.* V 22; 28; 29; VII 59".

Epid. V 22. L. 5 222,10 = *Smith* 174,8:

ἐσπᾶτο περὶ τὰ δεξιὰ πρῶτον τό τε πρόσωπον καὶ τὸ ἄλλο
σῶμα, ἔπειτα ἐπὶ τὰ ἀριστερά· καὶ ὅτε δοκέοι
διαναπεπαῦσθαι, κῶμα εἶχε καὶ ἔρρεγχε καὶ αὐθις
ἐξεδέχετο ἡ νοῦσος.

Traducción:

Tenía convulsiones al principio en el lado derecho en la cara y en el resto del cuerpo, después en el izquierdo; y siempre que parecía que había cesado un momento, el letargo (lo) tomaba, tenía estertores y de nuevo sobrevenía la enfermedad.

OP: pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 23. L. 5 222,19 = *Smith* 174,19:

καὶ ὀλίγον ὕστερον ἀναστὰς ὑγιῆς ἦν, καὶ ἐλέλυτο
πάντα, πλὴν μετὰ τὸν ὕπνον ὅτε ἐξέγροιο ὀλίγον τι
ξυνεδέδετο τὰ ἄρθρα·

Traducción:

Y habiéndose levantado poco después, estaba sano y todo se había resuelto, excepto (que) tras el sueño, siempre que despertaba, las articulaciones se habían puesto un poco rígidas.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 28. L. 5 226,23 = Smith 180,1:

ὀγδόῃ, ῥίγος καὶ πυρετὸς ἐπέλαβεν· εἶχε δὲ οὐκ εἰς τὸ
δέον, ἀλλ' ὅσον καὶ τῶν πρόσθεν ἡμερέων, ὅτε πυρετὸς
οὐκ εἶχεν.

Traducción:

Al octavo (día), acceso de escalofríos y fiebre (la) atacaron. No se encontraba como debía sino igual que los días anteriores, cuando la fiebre no (la) cogía.

OP. pasado, referencial, positiva.

La OP, al ser adversativa, se estructura en dos partes, la segunda de las cuales se inicia con ἀλλά y es positiva. La or-ὅτε depende directamente de la segunda parte de la OP: "No se

encontraba como debía sino (que se encontraba) igual que los días anteriores, cuando la fiebre no (la) cogía".

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ὅτε.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

Τῶν πρόσθεν ἡμερέων.

Epid. V 42. L. 5 232,16 = Smith 184,23:

καὶ ὕστερον κάτω ἐχώρησε χολή συχνή· ὅτε δὲ ἡ ὀδύνη εἶχεν οὐδὲν ἐδύνατο χωρῆσαι· καὶ ἐβίω.

Traducción:

Y después por abajo salió abundante bilis. Cuando el dolor (la) cogía, no podía evacuar nada; y vivió.

OP. pasado, referencial, negativa.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y negativa / Imperfecto de indicativo en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 50¹². L. 5 236,13 = *Smith* 190,4:

καὶ τότε μὲν ἐσκοτώθη καὶ ἄπνοος ἐγένετο, καὶ ὅτε ἐς
οἶκον ἦλθεν αὐτίκα τὸ πῦρ εἶχε καὶ ἦλγει τὴν κεφαλὴν,
καὶ ἔρευθος ἄμφι τὸ πρόσωπον ἦν.

Traducción:

Y entonces perdió la vista y quedó sin respiración, y cuando volvió a casa, al punto la fiebre (la) cogió, tenía dolores en la cabeza y había enrojecimiento alrededor de la cara.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-
ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

Αὐτίκα.

Epid. V 86. L. 5 252,13 = *Smith* 208,10:

καὶ δὴ ὅτε (MV *Smith*: ὃ τι recc. *Litttré*) ἦσθετο, οὐ
δυνάμενος φράσασθαι, ἔβρυξε τοὺς ὀδόντας καὶ παρέτραγε

¹² A propósito de esta historia clínica, Zaragoza (1997: 256) señala: "Els metges van referint, amb una gran objectivitat, una darrere l'altra, les diferents malalties amb els tractaments, però en alguna ocasió es deixa entreveure la sensibilitat del narrador, com és el cas d'*Epidèmies* V, 50, on ens explica el cas d'una noia jove i bonica que acabarà morint."

τοῦ ὄφιος καὶ ἀλγηδὸνι μεγάλη εἶχετο καὶ τὰς χεῖρας
προσέφερεν ὡς ἀγχόμενος, καὶ ἐρρίπτει ἑαυτὸν καὶ
σπασθεὶς ἔθανεν.

Traducción:

Y cuando se dio cuenta, no siendo capaz de reaccionar, apretó los
dientes y arrancó un trozo de la serpiente y era cogido por un
gran sufrimiento y se llevaba las manos (al cuello) como
ahogándose y se retorció sobre sí mismo y murió con convulsiones.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de la or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positivo / Aoristo de indicativo.

La OP es positiva, ya que la negación οὐ sólo afecta al
participio δυνάμενος que actúa como una aposición a los verbos
principales, cuyo sentido es positivo.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

2.2 *EPIDEMIAS VII (exc):*

Epid. VII 46. L. 5 414,17 = *Smith* 352,2:

καὶ τῇ πέμπτῃ γλῶσσα σφοδρὰ καὶ ὁ σπασμὸς ἐπεγένετο
καὶ ἐκτὸς ἑαυτοῦ ἐγένετο· ὅτε δὲ ἡνίει (M recc. Littré

Smith: ἦν εἶη V) ταῦτα, ἡ γλῶσσα μόγις ἀποκαθίστατο
εἰς τούτό·

Traducción:

Y al quinto (día) lengua afectada, la convulsión sobrevino y estuvo fuera de sí. Cuando esto cesaba, la lengua a duras penas retornaba a su ser.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 96. L. 5 450,22 = Smith 394,14:

...καὶ πνίγες προσίσταντο ἅμα ὑστερικάι καὶ ἐς τὸ
μετάφρενον ὀδύναι κατὰ ῥάχιν· ὅτε ἐνταῦθα οἱ ἦει (*sic*)
(MV Smith: εἶη recc. Littré), ἔληγον αἱ καρδιαλγίαι.

Traducción:

...y a la vez se hacían patentes sofocos histéricos¹³ y dolores

¹³ Es decir, relativos a la matriz. Sobre la relación entre la matriz y la histeria en el *Corpus Hippocraticum*, vid. Föllinger (1996).

hasta la región lumbar a lo largo de la espina dorsal. Cuando le iba allí, cesaban las cardialgias.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 97. L. 5 452,7 = Smith 396,2:

καὶ ὅτε μὲν κατὰ τὴν γαστέρα αἱ ὀδύναι εἶεν
ἐμετεωρίζετο ἡ κοιλίη·

Traducción:

Y siempre que estaban los dolores por el estómago, se hinchaba el vientre¹⁴.

¹⁴ En este pasaje κοιλίη se refiere al vientre en general, ya que en la medicina moderna este fenómeno de hinchazón, denominado "meteorismo abdominal", se produce en el abdomen o vientre por gases contenidos en el intestino. Este término médico procede etimológicamente de la raíz del verbo μετεωρίζω, que aparece en dicho pasaje. No obstante, Chantraine (1975: 38 ss.) ofrece algunos textos del *Corpus Hippocraticum* y de Aristóteles donde, según su interpretación, κοιλίη (κοιλία) significa "estómago" y γαστήρ "vientre", como en el caso de *Progn. II, 132: ἡ γαστήρ οὐ διαχωρεῖ εἰ μὴ σκληρά τε καὶ πρὸς ἀνάγκην καὶ περὶ τὴν κοιλίην οἰδήματα γίνεται*. ("Le ventre ne produit que des selles dures et pénibles et l'entourage de l'estomac se gonfle." Traducción de Chantraine). De todas maneras, en los textos

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 97. L. 5 452,8 = Smith 396,3: (este texto sigue inmediatamente al anterior).

(...ἡ κοιλίῃ) ὅτε δὲ ἐπαύσατο, ξυνέπιπτεν ἡ (V recc.

Littré Smith: ἡ om. M) καρδιαλγίῃ

Traducción:

Después de que cesó, sobrevenía la cardialgia.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

hipocráticos existe una gran imprecisión terminológica que afecta a todas las áreas del conocimiento; sobre este tema vid. Bourgey (1953: 292) y Vintró (1973: 147 ss.)

Epid. VII 117. L. 5 462,23 = *Smith* 408,3:

...καί ποτε καὶ ἔλμις δι' αὐτοῦ (corr. Littré Smith:
διωτοῦ V: δι' ἐωτοῦ M) διήλθεν ἀδρά' καὶ ἔφη, ὅτε
πυρέξειε, χολώδεα ὅτι καὶ αὐτὰ τὰύτη διήει.

Traducción:

...y a veces también un gusano grueso salía a través de ella¹⁵;
y afirmaba que, siempre que tenía fiebre, salían por allí también
(materias) biliosas.

OP. pasado, referencial, positiva.

... El verbo διήει actúa como verbo principal respecto a la or-
ὅτε, a pesar de formar él mismo parte de una oración subordinada
completiva que depende de ἔφη.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

El verbo que rige la or-ὅτε es διήει, no ἔφη, por lo que la
posición es OS / OP. Hay un fuerte hipérbaton en la posición de
ὅτι, ya que depende de ἔφη. La secuencia lógica del pasaje sería
la siguiente: ἔφη, ὅτι ... διήει, ὅτε πυρέξειε.

Correlativo:

No hay.

¹⁵ Se refiere a σπρίγγιον (fístula).

2.3 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES:

2.3.1:

Epid. V 53. L. 5 238,6 = Smith 190,23:

Τῇ Σίμου τὸ τριηκοσταῖον ἀπόφθαρμα· πιοῦση τι ἢ
αὐτόματον τοῦτο· ξυνέβη (Smith inter τοῦτο et ξυνέβη
distingxit: MV inter τοῦτο, ξυνέβη et πόνος non
distingxerunt: Littré inter ξυνέβη et πόνος distingxit)
πόνος, ἔμετος χολωδέων πολλῶν ὡχρῶν καὶ πρασοειδέων
ὅτε πίοι·

Traducción:

A la de Simo a los treinta (días) aborto; tras haber bebido algo o espontáneamente¹⁶. Hubo dolor, vómito de (materias) biliosas, abundantes, ocre y como puerros, siempre que bebía.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὅτε.

Posición: OP / OS.

¹⁶ El médico hipocrático, aunque tiende a ser indiferente respecto al trabajo de las parteras y de las comadronas, ofrece a veces datos sobre las posibles prácticas realizadas por ellas previamente (en este caso la prescripción de la ingesta de algún bebedizo) con el propósito de desentenderse de los efectos de estos remedios. Sobre este tema *vid.* Hanson (1996: 172 ss.)

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 74. L. 5 432,22 = Smith 372,21:

Τῇ Σίμου τὸ τριηκοσταῖον ἀπόφθαρμα πιούση τι ἡ (corr.

Littré: τῇ MV) αὐτόματον· ξυνέβη πόνος, ἔμετος
χολωδέων πολλῶν ὡχρῶν, πρασοειδέων, μελάνων, ὅτε πίοι
(V recc. Littré Smith: πίθι M).

Traducción:

A la de Simo a los treinta (días) aborto tras haber bebido algo o espontáneamente. Hubo dolor, vómito de (materias) biliosas, abundantes, ocres, como puerros, negras, siempre que bebía.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὅτε.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

2.3.2:

Epid. V 81. L. 5 250,12 = *Smith* 206,9:

ὁκότε φωνῆς αὐλοῦ ἀρχομένης ἀκούσειεν αὐλεῖν ἐν
 ξυμποσίῳ, ὑπὸ δειμάτων ὄχλοι· μόγισ ὑπομένειν ἔφη, ὅτε
 εἶη (M recc. Littré Smith: ἦν V) νύξ·

Traducción:

Siempre que escuchaba la voz de la flauta que empezaba a sonar en el banquete, a causa del miedo molestias. Afirmaba soportarlo a duras penas, cuando¹⁷ era de noche.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-ὅτε.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 86. L. 5 444,15 = *Smith* 386,23:

ὅτε ἀρχομένης (M recc. Littré Smith: ἀρχόμενος V)

¹⁷ A pesar del carácter iterativo de la or-ὅτε, hemos optado por traducirla en este caso por "cuando" y no por "siempre que", ya que éste es el empleo más frecuente en castellano para este tipo de expresiones relativas a las partes del día.

αύλειν ἀκούσειεν ἐν τῷ ξυμποσίῳ ὑπὸ δειμάτων ὄχλοι.
μόγισ ὑπομένειν ἔφη ὅτε νῦν εἶη.

Traducción:

Siempre que escuchaba que (sc. la flautista) empezaba a tocar en el banquete, a causa del miedo molestias. Afirmaba soportarlo a duras penas, cuando era de noche.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-
ὅτε.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

2.4 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES:

2.4.1 TIPO 1:

2.4.1.1:

Epid. V 98. L. 5 256,15 = *Smith* 214,4:

χολώδεα κατακορέα' καὶ ὅτε ἀπήμεσεν (recc. Littré
Smith: ἐπήμεσε M: ἐπήμεσεν V), ἐδόκει ῥηίων (V recc.

Littré Smith: ῥήιον M) εἶναι, μετ' ὀλίγον δὲ πάλιν τὰ
ἀλγήματα δεινὰ·

Traducción:

(Materias) biliosas oscuras; y cuando vomitó, parecía estar mejor, pero poco después de nuevo los dolores terribles.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-
ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

TEXTO PARALELO:

Epid. VII 29. L. 5 400,12 = Smith 334,15:

ἡμεῖ χολώδεα (V recc. Littré Smith: ἡμιχολώδεα M)
κατακορέα· ὁπότε (V recc. Littré Smith: ποτὲ M) δὴ
ἀπεμέσειεν, ἐδόκει ῥήιον εἶναι· μετ' ὀλίγον δὲ τὰ
ἀλγήματα πάλιν δεινὰ·

Traducción:

Vomitaba (materias) biliosas oscuras; siempre que vomitaba,

parecía estar mejor. Poco después los dolores de nuevo terribles.

2.4.1.2:

Epid. VII 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13:

σημείον¹⁸, ἥν μὴ ἀσώδεις μηδὲ καρηβαρικοὶ ἔωσι καὶ ὅτε
αἱ θέρμαι πρηύταται καὶ ὅταν λήγωσι (*Linden Littré*
Smith: ληῶσι MV) μετὰ τοὺς παροξυσμούς·

Traducción:

Señal: en caso de que no estén con náuseas ni con pesadez de cabeza, cuando las fiebres (son) muy suaves y cuando cesen tras los paroxismos.

OP. presente / futuro, referencial, positiva.

El contexto del pasaje está en presente, ya que en este breve capítulo encontramos como verbos en OP un verbo en presente de indicativo (μετεωρίζονται) e infinitivos de presente, con valor de imperativo (ὑποκαθαίρειν y καθαίρειν).

¹⁸ En las frases del tipo: σημείον (δέ), τὸ δὲ αἷτιον, τεκμήριον δὲ τοῦτο ... que sirven para presentar una prueba no nos encontramos ante nominativos temáticos, sino ante oraciones nominales puras: "y ésta (es) la prueba ..." Vid. Lasso de la Vega (1968: 327). Por otra parte, es interesante señalar que la palabra σημείον sólo aparece en las HP (en los pasajes coincidentes de *Epid. V* 64 / *Epid. VII* 60, *Epid. V* 104 / *Epid. VII* 18 y en el pasaje divergente del tipo 3 de *Epid. VII* 64) y en *Epid. VII* 2 y 112 pertenecientes a *Epid. VII* (exc).

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP presente / futuro y positiva / Presente de indicativo sobreentendido en or-ὅτε.

La elipsis del presente de indicativo del verbo εἶναι es bastante frecuente en la lengua griega¹⁹. Por otra parte, en su Historia Paralela Divergente de *Epid.* V 64. L. 5 242,17 = *Smith* 196,17 encontramos en lugar de esta or-ὅτε una or-ὅταν en la que se he sobreentender el verbo εἶναι en subjuntivo.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

TEXTO PARALELO:

Epid. V 64. L. 5 242,17 = *Smith* 196,17:

σημείον, ἣν μὴ ἀσώδεις ἦ (M recc. Littré Smith: οἱ V)
καρφηβατικοὶ ἔωσι, καὶ ὅταν αἱ θερμαὶ πρηύταται, ἦ ὅταν
λήγωσι μετὰ τοὺς παροξυσμούς·

Traducción:

Señal: en caso de que no estén con náuseas ni con pesadez de cabeza, cuando las fiebres (sean) muy suaves o cuando cesen tras

¹⁹ Vid. Kühner-Gerth (*II* 1: 40-42), Schwyzer-Debrunner (*II*: 623 s.) y Lasso de la Vega (1955: 45-123).

los paroxismos.

2.4.1.3:

Epid. VII 86. L. 5 444,14 = *Smith* 386,21:

(...φόβος τῆς αὐλητρίδος·) ὅτε ἀρχομένης (M recc.
Littré Smith: ἀρχόμενος V) αὐλεῖν ἀκούσειεν ἐν τῷ
ξυμποσίῳ ὑπὸ δειμάτων ὄχλοι. μόγις ὑπομένειν ἔφη ὅτε
νῦξ εἴη.

Traducción:

Siempre que escuchaba que empezaba²⁰ a tocar en el banquete, a causa del miedo molestias. Afirmaba soportarlo a duras penas, cuando era de noche.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὅτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

²⁰ Se sobreentiende τῆς αὐλητρίδος.

TEXTO PARALELO:

Epid. V 81. L. 5 250,11 = *Smith* 206,7:

(...φόβος τῆς ἀλλητρίδος) ὁκότε φωνῆς ἀύλοῦ ἀρχομένης
ἀκούσειεν ἀύλειν ἐν ξυμποσίῳ, ὑπὸ δειμάτων ὄχλοι·
μόγις ὑπομένειν ἔφη, ὅτε εἶη (M recc. Littré Smith: ἴη
V) νόξ·

Traducción:

Siempre que escuchaba la voz de la flauta que empezaba a sonar en el banquete, a causa del miedo molestias. Afirmaba soportarlo a duras penas, cuando era de noche.

2.4.2 TIPO 2:

2.4.2.1:

Epid. V 85. L. 5 252,9 = *Smith* 208,6²¹:

περὶ δὲ τὰς τεσσαράκοντα ἐτελεύτησεν· τὰς ὅτε δὲ
ἔθνησκε (recc. Littré: τὰς ὅτε ἔθνησκε *Index*
Hippocraticus: τὰς ὅτε ἔθνησκε δὲ M: ὅτε δὲ ἔθνησκε

²¹ Debido a lo excepcional de esta or-ὅτε el comentario al pasaje será distinto y estará dividido en dos secciones, una crítica y otra sintáctica. En último lugar se expondrá, como es habitual, el texto paralelo.

sine τὰς VC Smith) δέκα ἡμέρας, ἄφωνος καὶ σπασμώδης
ἐγένετο.

Traducción:

Murió hacia los cuarenta (días). Los diez días cuando iba a morir²² estuvo sin voz y convulso.

Comentario crítico:

El presente pasaje ofrece dificultades textuales en dos aspectos; el primero de ellos concierne a la presencia u omisión del artículo *τὰς* y el segundo a la posición de la partícula *δέ*.

1) En lo que atañe al artículo *τὰς*, la omisión de éste en V y su apógrafo C no se puede explicar mecánicamente, por lo que es una *lectio facillior* que en este caso conviene desechar. Otro argumento a favor de respetar la presencia del artículo lo representa el hecho de que el texto paralelo (*Epid.* VII 90. L. 5 446,20 = *Smith* 390,12) presenta la forma *τὰς*, si bien sustituye la or-*ὅτε* por un giro preposicional.

²² La traducción es debida a que el foco de interés de la expresión es el valor aspectual del imperfecto transformativo: "estaba a punto de morir / tendía a morir / iba a morir". Esta es la razón por la que no he traducido el pasaje por "antes de morir", ya que de esta manera se diluye la noción transformativa.

2) Respecto a la posición de la partícula *δέ* o a su posible omisión hay bastantes discrepancias: así Littré, siguiendo a códices *recentiores*, opta en su edición por leer *τὰς ὅτε δὲ ἔθνησκε δέκα ἡμέρας*. El código M sitúa la partícula en cuarta posición a partir de la pausa, lo cual resulta inviable desde el punto de vista gramatical²³, y ofrece el siguiente texto: *τὰς ὅτε ἔθνησκε δὲ δέκα ἡμέρας*. Esta lectura parece más bien una ditografía que se ha producido al escribir dos veces la primera sílaba de la palabra siguiente: *δέκα*. En último lugar, el *Index Hippocraticus*²⁴ en el listado de los ejemplos de *ὅτε* omite la partícula *δέ* con lo que el texto queda de la siguiente manera: *τὰς ὅτε ἔθνησκε δέκα ἡμέρας*.

En suma, una vez rechazadas las lecturas de V (y su apógrafo C) y de M, nos restan tan sólo dos posibilidades a tener en cuenta: la de la edición de Littré y la del *Index Hippocraticus*. Opto por la lectura que aparece en Littré (*τὰς ὅτε δὲ ἔθνησκε δέκα ἡμέρας*) por los siguientes motivos:

1) Se ha de respetar la posición de la partícula *δέ*, a pesar de que aparentemente no está en la segunda posición, tal

²³ Vid. Denniston (1950: 162-189).

²⁴ Extrañamente el *Index Hippocraticus* no señala, a diferencia de como normalmente suele hacer, el manuscrito cuya lectura sigue.

y como suele ocurrir, y a pesar también de que la tercera posición que parece ocupar no responde a las excepciones que señala Denniston (1950: 185-189). El motivo de esta decisión es el hecho de que *δέ* no se refiere al artículo *τάς*, sino tan sólo a *ὅτε*; de esta manera, la partícula *δέ* engloba toda la or-*ὅτε* y deja claro que ésta califica a *δέκα ἡμέρας*. En realidad la partícula *δέ* va en su acostumbrada segunda posición y aísla la or-*ὅτε* del resto, convirtiéndola en un adjetivo con función atributiva: *τάς (ὅτε δέ ἐθνησκε) δέκα ἡμέρας*.

2) El texto que transmiten los códices V y C aunque no se ha de tener en cuenta en lo que se refiere a la omisión del artículo *τάς*, ofrece un interesante testimonio sobre la posición de la partícula *δέ*, ya que ésta aparece tras *ὅτε* al igual que en los *recentiores* empleados en la edición de Littré.

3) La omisión de la partícula constituye una *lectio faciliior*, ya que simplifica el texto y solventa las dificultades que presenta la posición de *δέ*.

Comentario sintáctico:

Desde el punto de vista sintáctico nos encontramos ante un fenómeno poco habitual, como es el hecho de que la or-*ὅτε* actúe,

debido a la anteposición del artículo, casi como un adjetivo atributivo del sustantivo *ἡμέρας* con el valor de un comentario parentético: "los, cuando iba a morir, diez días, estuvo sin voz y convulso..." El imperfecto *ἔθνησκε* implica la duración del proceso previo al desenlace fatal, considerado en su totalidad, durante el cual el enfermo sufre afonía y convulsiones; es decir: "los diez días cuando iba a morir..." o más exactamente "los diez días previos a la muerte..."

A pesar de que éste no es un recurso muy empleado en la literatura griega, encontramos ejemplos en los que la anteposición del artículo convierte a oraciones subordinadas temporales en auténticos adjetivos con función atributiva²⁵. Así en Platón *Phdr.* 259,b: λέγεται, ὥς ποτ' ἦσαν οὗτοι (sc. οἱ τέττιγες) ἀνθρωποι τῶν πρὶν Μούσας γεγονέναι (sc. ἀνθρώπων)... ("se dice que estos animalillos fueron antaño hombres de los que hubo antes de que nacieran las Musas;..."); *Phd.* 88,a: ἐν τῷ πρὶν καὶ γενέσθαι ἡμᾶς χρόνῳ... ("en el tiempo anterior a que naciéramos...") y especialmente D. 19,27: τὴν δὲ ἀδωρόκητος ὑπῆρχε προαίρεσιν αὐτοῦ τῆς πολιτείας ἀναμνησθέντες... ("recordando su actitud política cuando no había recibido regalos...")

²⁵ Vid. Kühner-Gerth (I: 596) y Wackernagel (1926-1928: II 139). Sobre la función atributiva y la posición del artículo, vid. Gildersleeve (1900-1911: II 280-291).

Así pues, al funcionar la or-*ὅτε* realmente como un adjetivo no puede hablarse de OP ni de or-*ὅτε* propiamente dicha.

TEXTO PARALELO:

Epid. VII 90. L. 5 446,20 = *Smith* 390,12:

περὶ δὲ τὰς τεσσαράκοντα ἐτελεύτησεν· τὰς δὲ ἐπὶ
τελευτῆς ὥς ἕξ [VC recc. Littré: δέκα Smith: δ' ἕχ
(sic) M] ἡμέρας ἄφωνος καὶ σπασμώδης ἐγίνετο (MV
Smith: ἐγένετο recc. Littré).

Traducción:

Murió hacia los cuarenta (días). Los seis días aproximadamente que llevaron a la muerte²⁶ estaba sin voz y convulso.

El pasaje presenta también problemas textuales en lo que se refiere al número de días que anteceden a la muerte. Así Littré

²⁶ El giro *ἐπὶ τελευτῆς* se refiere a la agonía más que a la muerte, ya que la agonía es un proceso durativo y sin límite, como subrayan respectivamente el contexto del pasaje y la preposición *ἐπί*, mientras que la muerte es puntual y tiene un marcado carácter perfectivo; por esta razón hemos optado por traducir *ἐπὶ τελευτῆς* como "que llevaron a la muerte" para intentar mantener este valor durativo. Por otra parte, hemos traducido *τελευτῆς* por "muerte", aun cuando en este caso su significado está más cercano al de agonía, para conservar el efecto estilístico que aparece en el texto griego, en donde la palabra *τελευτῆς* presenta la misma raíz que la forma verbal *ἐτελεύτησεν*, que hemos traducido como "murió".

siguiendo a C (apógrafo de V²⁷, que ofrece la misma lectura) opta por ὥς ἕξ, mientras que Smith, desechando M y V, tiende a unificar el texto y a suplir ὥς ἕξ por ὥς δέκα, para igualar el número de días con el de *Epid.* V 85. No entro en valoraciones sobre el tema, ya que ninguna de las dos variantes afectan a la cuestión que nos interesa.

Lo verdaderamente digno de reseñar es el hecho de que la or-
δτε se ve sustituida por un giro preposicional (ἐπὶ τελευτῆς) con un valor atributivo que posee el mismo significado. Por otra parte, al ser ἐπὶ una preposición que no tiene en cuenta la noción de límite²⁸, resulta muy apropiada para establecer un paralelo con el aspecto durativo que tiene la expresión τὰς ὅτε δὲ ἔθνησκε δέκα ἡμέρας en la HPD (2) de *Epid.* V 85. L. 5 252,9 = Smith 208,6. En suma, el pasaje de *Epid.* VII 90 sirve para confirmar el carácter durativo de la or-δτε de *Epid.* V 85 y para aclarar su sintaxis y significado; lo cual no implica necesariamente que el texto de *Epid.* VII 90 dependa del de *Epid.* V 85, como en un primer momento podría parecer.

²⁷ Littré no empleó el códice V, pero sí su apógrafo C.

²⁸ Vid. Rodríguez Alfageme (1988: 108).

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES²⁹:

3.1 POSICIÓN OP / OS³⁰:

La OP aparece siempre en pasado o en un contexto de pasado excepto en *Epid. VII* 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13 [HPD (1)], que está en presente / futuro.

La OS aparece en los siguientes tiempos:

Presente de indicativo (sobreentendido): *Epid. VII* 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13 [HPD (1)].

Imperfecto de indicativo: *Epid. V* 28. L. 5 226,23 = *Smith* 180,1.

Aoristo de indicativo (sobreentendido): *Epid. V* 13. L. 5 212,16 = *Smith* 162,19³¹.

²⁹ En este apartado no incluyo *Epid. V* 85. L. 5 252,9 = *Smith* 208,6 ya que la or-*ὅτε* actúa como adjetivo no como oración subordinada temporal.

³⁰ La posición de la or-*ὅτε* respecto al OP no reviste la misma importancia que en otras conjunciones temporales, como es el caso de *ἐπεὶ* o *ἐπὶ*. Vid. Rijksbaron (1976: 131-133).

³¹ Se ha de sobreentender el verbo de la OP *ἐξέπεσεν*.

Presente de optativo: *Epid.* V 81. L. 5 250,12 = *Smith* 206,9
(y la *HPC* de *Epid.* VII 86. L. 5 444,15 = *Smith* 386,23).

Aoristo de optativo: *Epid.* V 53. L. 5 238,6 = *Smith* 190,23
(y la *HPC* de *Epid.* VII 74. L. 5 432,22 = *Smith* 372,21).

3.2 POSICIÓN OS / OP:

La OS aparece siempre en pasado o en contexto de pasado.

La OP aparece en los siguientes tiempos:

Imperfecto de indicativo: *Epid.* V 42. L. 5 232,16 = *Smith* 184,23³²; VII 46. L. 5 414,17 = *Smith* 352,2 y VII 96. L. 5 450,22 = *Smith* 394,14.

Aoristo de indicativo: *Epid.* V 20. L. 5 220,9 = *Smith* 172,4;
V 50. L. 5 236,13 = *Smith* 190,4; V 86. L. 5 252,13 = *Smith* 208,10; V 98. L. 5 256,15 = *Smith* 214,4 [*HPD* (1)] y VII 97. L. 5 452,8 = *Smith* 396,3.

Presente de optativo: *Epid.* V 22. L. 5 222,10 = *Smith* 174,8
y VII 97. L. 5 452,7 = *Smith* 396,2.

³² Este pasaje es el único caso en el que la OP es negativa.

Aoristo de optativo: *Epid.* V 6. L. 5 206,13 = *Smith* 156,3;
V 23. L. 5 222,19 = *Smith* 174,19; VII 86. L. 5 444,14 = *Smith*
386,21 [*HPD* (1)] y VII 117. L. 5 462,23 = *Smith* 408,3.

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

4.1 EPIDEMIAS V (exc): Los 9 pasajes en Historias Clínicas.

4.2 EPIDEMIAS VII (exc): Los 5 pasajes en Historias Clínicas.

4.3 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES: Los 2 pasajes en Historias Clínicas.

4.4 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (1): 2 pasajes (*Epid.* V 98 y *Epid.* VII 86) en Historias Clínicas y 1 (*Epid.* VII 60) en una Máxima.

4.5 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (2): El único pasaje (*Epid.* V 85) en una Historia Clínica.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

En lengua jónica³³ la conjunción *ὅτε* se registra ya en una inscripción de Tasos (IG XII, 8,396) que data de la época arcaica. En jónico literario aparece frecuentemente en Heródoto³⁴ y en el *Corpus Hippocraticum*.

En Homero³⁵, al igual que en Hesíodo³⁶, se atestigua con valor temporal.

Junto a la forma dialectal *ὅκα* que es bastante frecuente³⁷, *ὅτε* se atestigua en dórico en una inscripción de Laconia de circa 86 a.C. (SGDI 4568,8). En la lengua literaria *ὅτε* aparece en

³³ Vid. Brandt (1908: 12-34) y Hermann (1912: 116 s. y 169 s.)

³⁴ A propósito del uso de *ὅτε* en Heródoto, Brackett (1906: 215) considera: "Furthermore, *ὅτε* is the conjunction which is used when the time of the main action is defined, not exactly but loosely, by stating some event which was connected with the action of the main verb."

³⁵ Vid. Ebelling (1885: s.v. *ὅτε*) y Gehring (1891-1896: s.v. *ὅτε*).

³⁶ Vid. Minton (1976: s.v. *ὅτε*).

³⁷ Vid. Hermann (1912: 304 ss.)

Píndaro, Baquílides y Teócrito, mientras que *ὅκα* se registra en Alcmán, Hesiquio, Epicarmo, Íbico, Teócrito, y Calímaco. En eólico convive la forma propia *ὅτα*, que aparece en inscripciones y en Safo, junto con *ὅτε*, que se encuentra en una inscripción de Lesbos (*SGDI* 214,41 = *IG* XII, 2,6 del año 324 a.C.) En arcadio-chipriota también poseemos testimonios epigráficos de *ὅτε* (*Chipre SGDI* 60,1 del s. V a.C.)

En ático *ὅτε* aparece en inscripciones³⁸. En los autores escénicos encontramos ejemplos en Esquilo (que no utiliza *ὅπότε*), Sófocles, Eurípides y Aristófanes. En la prosa ática, *ὅτε* se registra 70 veces en Tucídides, número que casi duplica las 34 veces de *ὅπότε*, y en los oradores.

En la lengua de Jenofonte (16 veces en la *Anábasis* 1-3 ante 11 de *ὅπότε*) y Aristóteles³⁹ también aparecen ejemplos de *ὅτε* con valor temporal. Por otra parte, en Polibio⁴⁰ se constata la tendencia de uso de Tucídides y de Jenofonte, este último en menor grado, ya que hace un empleo abrumador comparativamente de *ὅτε* respecto a *ὅπότε* (20 veces *ὅτε* ante 4 veces *ὅπότε*).

³⁸ Vid. Meisterhans-Schwyzzer (1900: 252).

³⁹ Vid. Eucken (1866: 67).

⁴⁰ Vid. Brief (1890-1894: I 19).

Finalmente, en el Nuevo Testamento⁴¹ y en papiros⁴² se atestigua *ὅτε* con valor temporal.

Respecto al uso sintáctico, la conjunción temporal *ὅτε*, a diferencia de otras conjunciones como *ἐπεὶ* y *ἐπειδὴ*, establece normalmente una relación de simultaneidad (*Gleichzeitigkeit*) entre la OP y la OS⁴³; no obstante en determinados casos también puede tener un valor de anterioridad (*Vorzeitigkeit*)⁴⁴. Al margen de interpretaciones personales⁴⁵, podemos afirmar que por regla general la or-*ὅτε* expresa una anterioridad cuando lleva el verbo en aoristo de indicativo. Así en *Epid. V* y *VII* encontramos los siguientes casos en los que la or-*ὅτε*, siempre con el verbo en aoristo de indicativo, marca una anterioridad respecto a la principal: *Epid. V* 20. L. 5 220,9 = *Smith* 172,4; *V* 50. L. 5

⁴¹ Vid. Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 309 s. y 385 s.) y Arndt-Gingrich (1957: s.v. *ὅτε*).

⁴² Vid. Mayser (1926-1934: II 1. 273).

⁴³ Así Schwyzer-Debrunner ofrece sólo una posible traducción para la conjunción temporal *ὅτε*: "zur Zeit wann" (II: 648), independientemente del tiempo que se emplee; mientras que para otras conjunciones, como es el caso de *ἐπεὶ* propone dos: "nachdem" con aoristo y "als" con imperfecto (II: 659). Calboli (1966: 324) comparte la misma opinión, ya que considera que el valor propio de la conjunción *ὅτε* es "cuando".

⁴⁴ Vid. Brandt (1908: 6-12), Smyth-Messing (1956: 540 s.) y Rijksbaron (1984: 76 s.)

⁴⁵ Brandt (1908: 6-12) recoge opiniones de varios autores al respecto (básicamente de Sobolewski, Brackett y Warren) y hace un breve análisis de ellas.

236,13 = *Smith* 190,4; V 86. L. 5 252,13 = *Smith* 208,10; V 98. L. 5 256,15 = *Smith* 214,4 [*HPD* (1)] y VII 97. L. 5 452,8 = *Smith* 396,3.

El pasaje de *Epid.* V 13. L. 5 212,16 = *Smith* 162,19: τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἐξέπεσεν ἐκ τῆς γαστρὸς τὸ παιδίον τεθνεὸς, ἔχον τὸν δεξιὸν βραχίονα προσπεφυκὸτα τῇ πλευρῇ· καὶ τὸ χορίον (*sc.* ἐξέπεσεν) τρίτῃ ἡμέρῃ τῆς νυκτὸς τὴν αὐτὴν ὥρην ὡς ὅτε τὸ παιδίον (*sc.* ἐξέπεσεν) merece una especial atención, ya que la or-ὅτε pese a llevar el verbo (sobreentendido) en aoristo de indicativo, no establece una relación de anterioridad respecto a la OP. Este hecho es debido a que la conjunción ὡς da lugar a una relación comparativa de igualdad, llevada a cabo en el campo de la temporalidad, entre τὴν αὐτὴν ὥρην y la or-ὅτε, con lo que se crea una simultaneidad entre ambos términos, que descarta totalmente otra posible interpretación temporal.

En los restantes ejemplos de or-ὅτε encontramos bien formas primarias de indicativo⁴⁶, que marcan una simultaneidad con la OP⁴⁷, bien formas de optativo que tienen un valor iterativo⁴⁸.

⁴⁶ Imperfecto de indicativo en todos los casos excepto en *Epid.* VII 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13 [*HPD* (1)] que lleva el verbo (sobreentendido) en presente de indicativo.

⁴⁷ La OS expresa una acción contemporánea en: *Epid.* V 28. L. 5 226,23 = *Smith* 180,1; V 42. L. 5 232,16 = *Smith* 184,23; VII 46. L. 5 414,17 = *Smith* 352,2; VII 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13 [*HPD*

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Encontramos *or-ōte* con indicativo y valor temporal en los siguientes tratados: *Acut.*, *Art.*, *Epid. II*, *Epid. IV*, *Epid. V*, *Epid. VI*, *Epid. VII*, *de Arte*, *Morb. II*, *Morb. III*, *Nat.Puer.*, *Mul. I*, *Mul. II*, *Carn.*, *Prorrh. II* y en los tardíos *Medic.* y *Or.Thess.*

Encontramos *or-ōte* con optativo en: *Epid. III*, *Fract.*, *Art.*, *Epid. II*, *Epid. V*, *Epid. VI*, *Epid. VII*, *Prorrh. I*, *Coac.*, *Mul. I* y en las tardías *Ep.*

6. COMENTARIOS:

6.1 El empleo de *or-ōte* es más frecuente en *Epid. V* (exc) que en *Epid. VII* (exc), ya que ante 9 ejemplos en *Epid. V* (exc) se registran 5 en *Epid. VII* (exc). Este hecho adquiere mayor relevancia al contabilizar el número de palabras de cada parte,

(1)] y VII 96. L. 5 450,22 = Smith 394,14.

⁴⁸ La OS tiene un valor de iteración en: *Epid. V* 6. L. 5 206,13 = Smith 156,3; *V* 22. L. 5 222,10 = Smith 174,8; *V* 23. L. 5 222,19 = Smith 174,19; *V* 53. L. 5 238,6 = Smith 190,23 (y la HPC de *Epid. VII* 74. L. 5 432,22 = Smith 372,21); *V* 81. L. 5 250,12 = Smith 206,9 (y la HPC de *Epid. VII* 86. L. 5 444,15 = Smith 386,23); *VII* 86. L. 5 444,14 = Smith 386,21 [HPD (1)]; *VII* 97. L. 5 452,7 = Smith 396,2 y *VII* 117. L. 5 462,23 = Smith 408,3.

que supone el total de 3.597 en *Epid. V (exc)* y de 8.182 en *Epid. VII (exc)*.

6.2 Todos los pasajes se encuentran en Historias Clínicas, a excepción de *Epid. VII 60 [HPD (1)]* que está en una **Máxima**.

6.3 La posición OS / OP es la más empleada, ya que de 19⁴⁹ ejemplos de or-*ὅτε*, aparece en 14. Por otra parte, la posición OS / OP es la única que se atestigua en *Epid. VII (exc)*.

6.4 Todas las OP son positivas, excepto *Epid. V 42. L. 5 232,16 = Smith 184,23: ὅτε δὲ ἡ ὀδύνη εἶχεν οὐδὲν ἐδύνατο χωρῆσαι*.

6.5 El verbo está elíptico en *Epid. V 13. L. 5 212,16 = Smith 162,19*, tanto en la OP como en la OS; en ambos casos se ha de sobreentender *ἐξέπεσεν*, que aparece en la OP inmediatamente anterior: *τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἐξέπεσεν ἐκ τῆς γαστρὸς τὸ παιδίον τεθνεὸς, ἔχον τὸν δεξιὸν βραχίονα προσπεφυκότα τῇ πλευρῇ· καὶ τὸ χορίον τρίτῃ ἡμέρῃ τῆς νυκτὸς τὴν αὐτὴν ὥρην ὡς ὅτε τὸ παιδίον*, y en *Epid. VII 60. L. 5 426,9 = Smith 364,13*, pasaje en el que se ha de sobreentender el presente de indicativo del verbo *εἶναι*:

⁴⁹ No incluyo en este cómputo el pasaje de *Epid. V 85. L 5 252,9 = Smith 208,6*, debido a sus particularidades ya reseñadas. Vid. *supra Epid. V 85. L 5 252,9 = Smith 208,6*.

σημείον, ἦν μὴ ... ἕωσι καὶ ὅτε αἱ θέρμαι πρηύταται καὶ ὅταν λήγωσι...

6.6 Como correlativos se atestiguan καὶ ὅτε ... τριφθεῖη καὶ χρόνος ἐπιγένοιτο..., μετ' οὐ πολὺ... en *Epid.* V 6. L. 5 206,13 = *Smith* 156,3; ...τῶν πρόσθεν ἡμερέων, ὅτε... en *Epid.* V 28. L. 5 226,23 = *Smith* 180,1 y ὅτε ... ἦλθεν, αὐτίκα... en *Epid.* V 50. L. 5 236,13 = *Smith* 190,4. En el primer caso el correlativo expresa una sucesión temporal de la OP respecto a la OS, en el segundo caso tiene un carácter durativo, que se ve reflejado en el empleo de imperfecto (εἶχεν) en la or-ὅτε; mientras que en el tercero, αὐτίκα sirve para establecer una relación puntual con la or-ὅτε, como demuestra la presencia de aoristo (ἦλθεν) en la OS. Por otra parte, el empleo de correlativos tiene la particularidad de que sólo aparece en *Epid.* V (exc).

6.7 En la expresión ...τὴν αὐτὴν ὥρην ὥς ὅτε τὸ παιδίον' de *Epid.* V 13. L. 5 212,16 = *Smith* 162,19, el acusativo τὴν αὐτὴν ὥρην no es el correlativo temporal de ὅτε, sino el primer término de la comparación de igualdad establecida por ὥς.

6.8 En el *Corpus Hippocraticum* no encontramos ningún pasaje en el que se atestigüe una expresión totalmente igual a la de *Epid.* V 13. L. 5 212,16 = *Smith* 162,19 ...τὴν αὐτὴν ὥρην ὥς

ὅτε... Por un lado, encontramos giros del tipo ὁ αὐτὸς ὥς⁵⁰; y por otro se atestigua un giro del tipo ὥς ὅτε (para ser más exactos: ὥς καὶ ὅτε) tras una palabra que indica igualdad -el adverbio ὁμοίως- en *Morb. II* 1⁵¹: ὑδαρεστέρη τε γὰρ γίνεται ἡ ὄψις καὶ θολερωτέρη καὶ τὸ λαμπρὸν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ οὐχ ὁμοίως λαμπρὸν ἐστὶν οὐδὲ καταφαίνεται ἐν αὐτῷ ἣν θέλη ὁρᾶν ὁμοίως ὥς καὶ ὅτε λαμπρὸς καὶ καθαρὸς ἦν⁵². ["Pues la vista se torna más húmeda y más nublada, el brillo del ojo no es igual de brillante, y si quiere mirar, (los objetos) no aparecen igual (de brillantes) que cuando estaba brillante y limpia."] Así pues, en *Epid. V* 13. L. 5 212,16 = *Smith* 162,19, nos encontramos ante un ὅπαξ relativo sintáctico.

6.9 En las HPD (1) de *Epid. V* 98. L. 5 256,15 = *Smith* 214,4 y de *Epid. VII* 86. L. 5 444,14 = *Smith* 386,21, la or-ὅτε se ve sustituida por una or-ὅποτε en los respectivos pasajes paralelos. Lo único digno de reseñar es que mientras que en *Epid. V* 98. L. 5 256,15 = *Smith* 214,4, la or-ὅτε lleva el verbo en aoristo de indicativo con valor puntual: καὶ ὅτε ἀπήμεσεν, ἐδόκει ρηίων

⁵⁰ *Fract.* 75, *Epid. V* 13, *Morb. II* 3, *Int.* 15 (ὥς θ: οἷσι M Littré), *Int.* 34 (ὥς θM: οἷσι Littré), *Mul. I* 9, *Mul. I* 16 y *Superf.* 14.

⁵¹ *Morb. II* 1. L. 7 8,9 = *Jouanna X* 2. 132,10 = *Potter V*. 190,11.

⁵² Texto de *Jouanna*.

εἶναι, μετ' ὀλίγον δὲ πάλιν τὰ ἀλγήματα δεινὰ', en el pasaje paralelo de *Epid.* VII 29. L. 5 400,12 = *Smith* 334,15, la correspondiente or-ὅποτε lo lleva en aoristo de optativo con valor iterativo: ὅποτε δὴ ἀπεμέσειεν, ἐδόκει ρήϊων εἶναι.

6.10 La or-ὅτε de *Epid.* VII 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13: σημείον, ἦν ... ἕωσι καὶ ὅτε αἱ θέρμαι πρηύταται (sc. εἴσι) καὶ ὅταν λήγωσι... ofrece aparentemente un texto más simple, desde el punto de vista sintáctico, que el de su HPD (1) de *Epid.* V 64. L. 5 242,17 = *Smith* 196,17: σημείον, ἦν ... ἕωσι, καὶ ὅταν αἱ θέρμαι πρηύταται (sc. ἕωσιν), ἢ ὅταν λήγωσι..., ya que en la lengua griega es bastante más frecuente en las oraciones nominales puras la elipsis del presente de indicativo del verbo εἶναι que la de otros modos, como el subjuntivo u optativo. No obstante, al margen de las normas sintácticas, lo que sí parece demostrar este pasaje es la existencia de una mayor interdependencia entre las HPD de *Epid.* VII respecto a *Epid.* VII (exc) que la que muestran las HPD de *Epid.* V con *Epid.* V (exc); ya que mientras que ὅτε se atestigua 5 veces en *Epid.* VII (exc), ὅταν no se registra en *Epid.* V (exc). Con este fenómeno se ha de poner también en relación el hecho de la palabra σημείον sólo se emplee en las HP (en los pasajes coincidentes de *Epid.* V 64 / *Epid.* VII 60, *Epid.* V 104 / *Epid.* VII 18 y en el pasaje divergente del tipo 3 de *Epid.* VII 64) y en *Epid.* VII 2 y 112

pertenecientes a *Epid. VII (exc)*. El pasaje de *Epid. VII 64* resulta especialmente interesante, ya que parece confirmar el parentesco existente entre las HPD de *Epid. VII* y *Epid. VII (exc)*.

6.11 La construcción que se atestigua en *Epid. V 85. L. 5* 252,9 = *Smith 208,6 [HPD (2)]*: τὰς ὅτε δὲ ἐθνησκε δέκα ἡμέρας, ... constituye un ὅπαξ relativo desde el punto de vista de la sintaxis en la lengua del *Corpus Hippocraticum*.

6.12 CUADROS SINÓPTICOS:

CUADRO 1:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)
Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ὅτε					9			5
OP	Pres./Fut.							
	Pasado				9			5
OP	Positiva				8			5
	Negativa				1 ⁵³			
TIPO OP	Referencial				9			5
	Impresiva							
OS	MODO IND.	Imp.			2			2
		Aor.			3			1
	Optativo				3			2
	Elipsis				1 ⁵⁴			
OR- DEN	OP / OS				2			
	OS / OP				7			5

⁵³ *Epid. V* 42. L. 5 232,16 = *Smith* 184,23: καὶ ὕστερον κάτω ἐχώρησε χολή συχνή· ὅτε δὲ ἡ ὀδύνη εἶχεν οὐδὲν ἐδύνατο χωρῆσαι· καὶ ἐβίω.

⁵⁴ *Epid. V* 13. L. 5 212,16 = *Smith* 162,19: τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἐξέπεσεν ἐκ τῆς γαστρὸς τὸ παιδίον τεθνεὸς, ἔχον τὸν δεξιὸν βραχίονα προσπεφυκότα τῇ πλευρῇ· καὶ τὸ χορίον τρίτῃ ἡμέρῃ τῆς νυκτὸς τὴν αὐτὴν ὥρην ὡς ὅτε τὸ παιδίον·

CUADRO 2⁵⁵:

EPID. V

EPID. V-VII

EPID. VII

HPD (1)

HPC

HPD (1)

ὅτε		1	2	2
OP	Pres./Fut.			1
	Pasado	1	2	1
OP	Positiva	1	2	2
	Negativa			
TIPO OP	Referencial	1	2	2
	Impresiva			
OS	MODO IND.	Imp.		
		Aor.	1	
	Optativo		2	1
	Elipsis			1 ⁵⁶
OR- DEN	OP / OS		2	1
	OS / OP		1	1

⁵⁵ No incluyo en este cuadro el pasaje de *Epid. V* 85. L. 5 252,9 = *Smith* 208,6 [*HPD* (2)], debido a sus particularidades ya reseñadas. Vid. *supra* *Epid. V* 85. L. 5 252,9 = *Smith* 208,6.

⁵⁶ *Epid. VII* 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13: σημείον, ἦν μὴ ἀσώδεις μὴδὲ κατηβαρικοὶ ἔωσι καὶ ὅτε αἱ θέρμαι πρηύταται καὶ ὅταν λήγωσι (*Linden Littré Smith: ληρῶσι MV*) μετὰ τοὺς παροξυσμοὺς.

ὅποτε:¹

1. APARICIONES DE ὅποτε:

Epid. V (exc): 7

Epid. VII (exc): 6

Historias Paralelas Coincidentes: 2

Historias Paralelas Divergentes (1): 2 (en *Epid. V* 81
y *Epid. VII* 29)

Historias Paralelas Divergentes (3): 1 (en *Epid. VII*
77)

¹ Es interesante reseñar que mientras que en los manuscritos en *Epid. VII* sólo se emplea la forma ὅποτε, en *Epid. V* se registra siempre ὀκότε excepto en la *HPC* de *Epid. V* 81 en donde encontramos ὅποτε. Chantraine (1975: 36) defiende la coexistencia en jónico de la forma ὅποτε y ὀκότε, apoyándose en los argumentos de Meillet (ap. Legrand, 1955: 223 nota 2), quien considera como posible en jónico la existencia de variantes del tipo κόρη/κούρη, γόνατα/γούνατα, etc., sin necesidad de explicarlas por una contaminación ática. De todas maneras, la lengua del *Corpus Hippocraticum* presenta múltiples casos de formas dobles, la estrictamente jónica junto a la "ática", motivo por el que López Eire (1984: 354) opina que "la lengua del *C.H.* es jonio penetrado de rasgos áticos". Sobre los inconvenientes que se plantean a la hora de editar los textos del *Corpus Hippocraticum* cuando en los manuscritos aparecen aticismos, vid. Schmidt (1973: 13 s.)

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

2.1 *EPIDEMIAS* V (*exc*):

Epid. V 6. L. 5 206,12 = *Smith* 156,1:

ὁκότε ἄσιτος εἶη, ἔμυζεν (*Linden Littré*: ἔμυσεν V:
ἔμυσσεν HIR: ἔμυζεν *Smith*)² αὐτοῦ ἐν τῇ γαστρὶ ἰσχυρῶς
καὶ ὠδυνάτο· καὶ ὅτε φαγόντι τὰ σιτία τριφθεῖη (*Aldina*
Littré Smith: τρεφθεῖη VHI: τερφθεῖη R) καὶ χρόνος
ἐπιγένοιτο μετὰ τὴν βρῶσιν τοῦ σιτίου, μετ' οὐ πολὺ

² La lectura de *Smith* ἔμυζεν se basa en una glosa de *Erotiano* (ap. *Nachmanson*, 1918: 36), en donde se lee: ἔμυζεν ἑστέναξεν. μέμνηται τῆς λέξεως καὶ Μένανδρος ἐν Ἀσπίδι. Esta glosa también la transmite *Gregorio de Corinto* (ap. *Schaefer*, 1811: 563), quien la ha tomado de *Erotiano*, aunque algo transformada, por lo que el texto que presenta es el siguiente: καὶ τὸ ἑστέναξεν, ἔμυζε. El texto que ofrecen los manuscritos en este pasaje es ἔμυσεν en V y ἔμυσσεν en HIR, pero en ningún caso ἔμυζε, siendo la lectura ἔμυζε una conjetura de *Linden*. La forma ἔμυζε la registran algunos recientes y la edición *aldina* en el texto muy próximo y de estructura similar de *Epid.* V 6. L. 5 206,18 = *Smith* 156,9, en donde los manuscritos VHIR presentan la forma ἔμυζε. (Vid. *infra* la or-ὁπότε de *Epid.* V 6. L. 5 206,17 = *Smith* 156,7). Estas variantes testimonian, como señala *Nachmanson* (1917: 301), la confusión existente en los manuscritos entre los verbos μύζω y μύσσω. Así pues, la decisión de *Smith* de leer ἔμυζεν en *Epid.* V 6. L. 5 206,12 = *Smith* 156,2, resulta un tanto sorprendente, ya que el pasaje en donde la tradición presenta algunos restos de ἔμυζε (aoristo de μύζω) es en *Epid.* V 6. L. 5 206,18 = *Smith* 156,9, por lo que, en todo caso, la glosa de *Erotiano* tendría que referirse a este segundo pasaje. No obstante, ambos textos presentan una disposición claramente paralela, tanto en la sintaxis como en el contenido, por lo que la presencia del imperfecto ἔμυζε(v) parece correcta en ambos pasajes; así pues, la glosa de *Erotiano* quizá testimonie una corrupción ya antigua del texto.

ταύτῳ τοῦτο ἐπασχεν.

Traducción:

Siempre que estaba en ayunas, tenía ruidos violentamente en su vientre³ y sufría dolores; y, tras haber comido, siempre que los alimentos se digerían y pasaba tiempo después de la ingestión del alimento, no mucho después padecía lo mismo.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὁκότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-ὁκότε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 6. L. 5 206,17 = Smith 156,7:

ὁκότε δὲ νεωστὶ βεβρωκῶς εἶη, αὐτὸν τοῦτον τὸν χρόνον
ἥκιστα ἔμυζε (VHIR Littré Smith: ἔμυξε recc. Aldina:
ἔμυσσε recc.) καὶ τὸ ἄλγος εἶχεν αὐτόν.

Traducción:

Siempre que estaba recién comido, durante ese mismo tiempo tenía menos ruidos y el dolor lo cogía (menos).

³ Sobre la traducción de γαστήρ, vid. ὅτε: nota 1.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὀκότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-ὀκότε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epíd. V 12. L. 5 212,7 = *Smith* 162,8:

Γυνή ἐν Φερῇσι περιωδύνει κεφαλὴν πολλὸν χρόνον καὶ οὐδεὶς οὐδὲν ἐδύνατο ὠφελῆσαι, οὔτε καθαιρομένη τὴν κεφαλὴν· ῥηίστη δὲ ἐγένετο (IR recc. Littré Smith: ἐγίνετο V) ὀκότε τὰ ἐπιμήνια εὐχερῶς οἱ ἦει (IR Smith: ἡ V: ἴοι recc. Littré).

Traducción:

Una mujer en Feres sufría fuertes dolores de cabeza durante mucho tiempo y nadie podía ayudarla en nada, ni siquiera tras haber sido purgada en la cabeza. Se ponía mejor siempre que las reglas le venían con facilidad.

OP. pasado, referencial, positiva.

El aoristo ἐγένετο tiene un valor iterativo. El sentido iterativo no es producto de la realización de ningún valor

durativo del tema de aoristo, sino que procede del contexto⁴, bien por la presencia de adverbios que indiquen repetición, bien por el sentido global del pasaje (*der Gedankenzusammenhang*). Así en *Il.* 21,263 s.: ὧς αἰεὶ Ἀχιλλῆα κιχῆσατο κῦμα ῥόδιο καὶ λαιψηρὸν ἔδοντα... ("así continuamente alcanzaba a Aquiles el oleaje de la corriente, aunque era ágil...") el sentido iterativo de κιχῆσατο viene dado por el adverbio αἰεὶ. De la misma manera actúa πολλάκι en *Il.* 1,396: πολλάκι γὰρ σέο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄκουσα εὐχομένης, ... ("pues muchas veces te oía jactarte en los palacios de tu padre, ...") y ὅποσάκις en *Ps.-X. Ath. Resp.* 3,11: ὅποσάκις δ' ἐπιχείρησαν αἰρεῖσθαι τοὺς βελτίστους... ("cuantas veces se disponían a elegir a los mejores...") En otros casos, como en *Pl. Ap.* 18,c: ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς, ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε παῖδες ὄντες... ("hablándoos en aquella edad, en la que dabais crédito a todo como niños que erais..."), el valor iterativo no está expresado por adverbios, sino por el significado general de la frase.

En este pasaje el valor de repetición no es debido a la presencia de adverbios como αἰεὶ, ὅποσάκις, πολλάκι, etc., sino a la or-ὅποτε, que tiene este valor como producto del imperfecto ἦει.

⁴ Vid. Kühner-Gerth (*II* 1: 162), Schwyzer-Debrunner (*II*: 278) y especialmente Ruipérez (1954: 88 s.)

Caracterización sintáctica de or-ὁκότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ὁκότε.

El imperfecto ἦει tiene un valor iterativo. El imperfecto de un verbo transformativo⁵ puede expresar una iteración consistente en la realización de una misma acción por el mismo sujeto, como en Il. 10,77 s.: πὰρ δὲ ζωστήρ κείτο παναίολος, ᾧ ῥ' ὁ γεραιὸς ζώννυθ' ὅτ' ἐς πόλεμον φθισήνορα θωρήσσοιτο... ("al lado yacía el cinturón abigarrado, con el que el viejo acostumbraba ceñirse, siempre que se armaba para ir a la guerra destructora de hombres...") En el pasaje que nos ocupa, la acción repetitiva viene dada por la periodicidad mensual de las reglas, por lo que su valor iterativo no entraña ninguna duda al respecto.

Posición: OP / OS

Correlativo:

No hay.

Epid. V 12. L. 5 212,7 = *Smith* 162,9:

(...ὁκότε τὰ ἐπιμήνια εὐχερῶς οἱ ἦει.) ταύτη (V *Smith*:

αὕτη *HIR* recc. *Littre*) ὁκότε περιωδύνει (V*HIR* *Smith*:

⁵ En este pasaje ἦει tiene un valor transformativo, ya que su significado es "venir", noción que conlleva un cambio espacial; los verbos de movimiento son no-transformativos cuando expresan la noción pura y simple sin implicar traslado. *Vid.* Ruipérez (1954: 53 ss.)

περιωδυνοῖ recc. Littré) τὴν κεφαλὴν, προστιθέμενα
προσθετὰ εὐώδεα πρὸς τὴν μήτρην ὠφέλει καὶ ἀπεκαθάρθη
ὀλίγον τι.

Traducción:

A ésta, cuando sufría fuertes dolores de cabeza, le eran útiles
pesarios aromáticos colocados en la matriz y se purificó en poco
tiempo.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὀκότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en
or-ὀκότε.

El imperfecto περιωδώνει no tiene valor iterativo porque no
tiene un semantema transformativo, ni momentáneo⁶.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 12. L. 5 212,9 = *Smith* 162,11:

(...ὀλίγον τι.) καὶ ὀκότε ἐκύησεν⁷ ἐξέλιπον αἱ ὀδύναι⁸

⁶ Vid. Ruipérez (1954: 88).

⁷ El verbo κυέω es el único empleado en *Epid.* V para referirse al hecho de "quedarse embarazada", mientras que en *Epid.* VII coexisten κύω y λαμβάνω. Vid. Zaragoza (1992: 484).

τὴν κεφαλὴν.

Traducción:

Y cuando se quedó embarazada (la) abandonaron los dolores de cabeza.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὀκότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ὀκότε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 14. L. 5 214,1 = *Smith* 164,8:

πεμπταῖος δὲ αἱματώδες⁹ ἐχρέμψατο, οὐ πολὺ, καὶ
παρακόπτειν ἤρχετο¹⁰. ὀκότε βήσσοι, τότε ὠδυνᾶτο τὰ

⁸ A propósito de ὀδύνη y de los términos empleados en el *Corpus Hippocraticum* para referirse al dolor, vid. Byl (1992a: 203 ss.)

⁹ El adjetivo αἱματώδες se emplea en el *Corpus Hippocraticum* sobre todo en el campo semántico referido a las excreciones humanas (Sekret en el libro de op de Hipt). A propósito de αἱματώδες, vid. op de Hipt (1972: 17-20).

¹⁰ El empleo de un imperfecto en lugar de un aoristo es frecuente en la prosa con verbos de lengua como λέγειν, ἀρχεσθαι τοῦ λόγου (o simplemente ἀρχεσθαι), ἐρωτᾶν, etc. En este pasaje nos encontramos ante una perífrasis de ἀρχεσθαι más παρακόπτειν ("desvariar, decir despropósitos"), verbo que en última instancia es de lengua. Vid. Kühner-Gerth (II 1: 143 s.)

στήθεα καὶ τὸν νῶτον.

Traducción:

Al quinto día escupió algo sanguinolento, no mucho, y empezó a desvariar; siempre que tosía, entonces tenía dolores en el pecho y la espalda.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὀκότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-ὀκότε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

Τότε.

Epid. V 25. L. 5 224,6 = Smith 176,2:

Ἐν Λαρίσῃ ἀμφίπολος¹¹ Δυσήριδος, νέη ἐούσα ὀκότε

¹¹ A propósito de ἀμφίπολος, Kudlien (1968: 19) considera: "Ein synonymer Ausdruck für θεράπων taucht ein einziges Mal in den ‚Epidemien‘ (V 25 = V 224 L.) auf, nämlich ἀμφίπολος (von einer Frau gesagt). Dieser Terminus ... ist ja, wenn auch offenbar nicht ursprünglich, in der Zeit um 400 v.Chr. sehr stark an die religiöse Sphäre gebunden (vor allem bei den Tragikern). Wenn in den ‚Epidemien‘ damit eindeutig eine profane Dienerin gemeint ist, dann greift das augenscheinlich auf homerische Ausdrucksweise zurück (s.z.B. Ilias XXIV 302 und Odyssee I 331), wie dies auch sonst bei den Hippokratikern nicht ganz selten ist..."

λαγνεύοιτο¹² περιωδώνει ισχυρῶς, ἄλλως δὲ ἀνώδυνος ἦν.

Traducción:

En Larisa una criada de Diseris, cuando era joven siempre que realizaba el acto sexual sufría dolores fortísimos, pero por lo demás no sufría dolor.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὁκότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-ὁκότε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

2.2 *EPIDEMIAS VII (exc):*

Epid. VII 5. L. 5 374,5 = *Smith* 304,4:

ξυνέβαινε δὲ καὶ πυορρεῖν τὸ οὖς περὶ τοῦτον τὸν
καιρὸν ὁπότε μάλιστα πονοίη, εὐθὺς ἀπ' ἀρχῆς.

Traducción:

Ocurría que el oído supuraba pus en el momento en el que más se

¹² A propósito de los términos relacionados con el acto sexual en el *Corpus Hippocraticum*, vid. Zaragoza (1992: 481 s.)

dolía, justo desde el principio.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅποτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-ὅποτε.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

Περὶ τοῦτον τὸν καιρὸν. La idea de aproximación de περί sirve aquí para difuminar la noción puntual de καιρός, lo cual permite el empleo de un optativo iterativo en la or-ὅποτε.

Epid. VII 5. L. 5 376,5 = *Smith* 306,10:

καὶ ὅποτε πίοι, κατιόντος ἐς τὰ στήθεα καὶ τὴν κοιλίην
ψόφος, οἶος καὶ Χαρτάδει.

Traducción:

Siempre que bebía, ruido al descender (el líquido¹³) al pecho y al vientre, como también a Cartades

OP. pasado, referencial, positiva.

El contexto del pasaje está en pasado, tal y como se advierte en el ejemplo anterior de or-ὅποτε de *Epid.* VII 5. L.

¹³ La palabra que se ha de sobreentender como sujeto del participio es τοῦ πόματος, tal y como se desprende de la Historia Clínica dedicada a Cartades a la cual nuestro texto se refiere: *Epid.* VII 10. L. 5 382,10 = *Smith* 314,1: καὶ πίνοντι τὰ τοῦ ψόφου περὶ τε στήθεα καὶ κοιλίην κατιόντος τοῦ πόματος.

5 374,5 = *Smith* 304,4, que se halla en el mismo capítulo y pertenece a la misma Historia Clínica.

Caracterización sintáctica de or-ὅποτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὅποτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 9. L. 5 380,10 = *Smith* 310,25:

προϊόντος δὲ καὶ ὀδύνη κατὰ στήθος καὶ μαζὸν
ἀριστερόν. ὅποτε δὲ ἐξανασταίη ἡ μετακινήθειν ἄσθμα
καὶ ἰδρὼς ἀπὸ μετώπου καὶ κεφαλῆς·

Traducción:

Posteriormente, también dolor en el pecho y en la tetilla izquierda. Siempre que se incorporaba o cambiaba de posición, asma y sudor desde la frente y la cabeza

OP. pasado, referencial, positiva.

En el contexto se encuentran abundantes formas verbales en pasado, por ejemplo entre otras se registran ἐπιεν, κατερρύη, ἦν, ἐπέτεινε, etc.

Caracterización sintáctica de or-ὅποτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en ambos

verbos en or-ὁπότε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 11. L. 5 382,14 = Smith 314,6:

Τῇ Ἑρμοπτολέμου, χειμῶνος ὥρη, πυρετὸς καὶ κεφαλῆς
ἀλγήματα καὶ ὁπότε πίοι, ὡς χαλεπῶς καταπιούσα
ἐξανέστη (M Smith: recc. Littré distinxerunt inter
καταπιούσα et ἐξανέστη) καὶ τὴν καρδίην οἱ γυιοῦσθαι¹⁴
ἔφη.

Traducción:

A la de Hermoptólemo, en la estación del invierno, fiebres y dolores de cabeza; y siempre que bebía se incorporaba como si tragase con molestias y afirmaba que el corazón estaba débil.

¹⁴ Respecto al verbo γυιοῦσθαι y su posible significado en este pasaje, Grmek y Robert (1977: 284) proponen traducir el texto como "estropier le coeur", aduciendo que "le nombre des exemples du verbe guioō n'est pas tel qu'on puisse dire avec assurance si l'usure du mot, qui signifie proprement *amputer*, mais qui a fini par s'employer au sens d'*affaiblir*, était suffisante pour que nous parlions ici d'une simple *faiblesse* cardiaque: le médecin a pris soin de noter que c'était un mot de la malade elle-même, et c'est à mon avis un indice en faveur de la traduction expressive d'un mot qu'il avait jugé frappant."

OP. pasado, referencial, positiva.

El aoristo ἐξανέστη tiene en este pasaje un valor iterativo¹⁵. En este pasaje el valor de repetición no es debido a la presencia de adverbios como αἰεὶ, ὅποσάκις, πολλάκι, etc., sino a la or-ὅποτε, que tiene un valor iterativo producto del optativo πίοι.

Caracterización sintáctica de or-ὅποτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὅποτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 11. L. 5 384,7 = *Smith* 316,5:

ἦσαν δὲ ἐν τῇσι πρόσθεν ἡμέρησιν ἀκρηχολίαι καὶ
κλαυθοὶ οἷον παιδαρίου καὶ βοῇ καὶ δείματα καὶ
περιβλέψεις, ὅποτε δὴ ἐκ τοῦ κόματος ἐγείροιτο. (MV
recc. Littré Smith: ἐγείρατο vulg.)

Traducción:

En los días anteriores había arrebatos de ira, llantos como de un niño, vociferación, miedos y miradas alrededor siempre que se

¹⁵ Sobre el aoristo iterativo, vid. *supra* *Epid.* V 12. L. 5 212,7 = *Smith* 162,8, a propósito del aoristo ἐγένετο.

despertaba del coma.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅποτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-ὅποτε.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 47. L. 5 416,4 = Smith 352,12:

καὶ ἐς τὰ οὖλα παρ' ὀδόντας μεγάλα, ὡς ῥᾶγες, πελιδνά,
_____ μελαινόμενα, ἀνώδυνα ὅποτε μὴ ἐσθίοι, καὶ τὰ σκέλεα,
εἰ μὴ ἐξανίστατο (M Smith: ἐξανίστατο VC: ἐξανασταίη
recc. Littré) ·¹⁶

Traducción:

Y en las encías junto a los dientes (bultos) grandes, como uvas, lívidos, negruzcos, indoloros siempre que no comía, y también las piernas (indoloras) a menos que se incorporara.

OP. pasado, referencial, positiva.

En el más inmediato contexto encontramos formas verbales en

¹⁶ Estos síntomas se insertan en la Historia Clínica dedicada a Cleoco, paciente que ejemplifica la teoría hipocrática de que el exceso de ejercicio provoca una ruptura del equilibrio corporal que a su vez deriva en la enfermedad. Vid. García Romero (1992: 227).

pretérito, como por ejemplo περιήει, ὤδει y ἦν.

Caracterización sintáctica de or-ὅποτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo en or-ὅποτε.

Es interesante advertir que en este pasaje la or-ὅποτε desempeña la misma función que la oración condicional. La diferencia entre ambas oraciones no radica, como suele suceder en otras ocasiones, en el grado de certeza o de probabilidad que el autor desea manifestar en cada caso¹⁷, ya que esta distinción está neutralizada por el hecho de que tanto la or-ὅποτε como la oración condicional expresan una certeza absoluta, asegurada y verificada por su carácter iterativo. Ambas oraciones constatan un hecho comprobado, por lo que la noción de posibilidad queda descartada. Así pues, el empleo de or-ὅποτε o de oración condicional en este pasaje se debe sólo al deseo de *variatio*.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

¹⁷ Cuando se produce esta gradación, la oración temporal representa el mayor grado de certeza, correspondiendo a la oración condicional la menor expresión de la misma. Esta particularidad se hace sobre todo patente en el caso de las oraciones condicionales eventuales y en el de las oraciones temporales con la partícula ἄν. Vid. Wakker (1994: 174-185).

2.3 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES:

2.3.1:

Epid. V 81. L. 5 250,10 = *Smith* 206,6:

Τὸ Νικάνορος πάθος, ὅποτε ἐς ποτὸν ὥρμητο [recc.

Littré Langholf (1977b: 56): ὥρωτο MV: ὀρμῶτο

Smith]¹⁸, φόβος τῆς ἀλλητρίδος·

Traducción:

El mal de Nicanor: siempre que se ponía a beber, miedo de la flautista.

OP. pasado, referencial, positiva.

El contexto del pasaje está en pasado, tal y como demuestra la presencia las formas ἔφη, διετρέπετο y παρείπετο, que aparecen inmediatamente después.

¹⁸ En este pasaje sigo la lectura que ofrecen Littré y Langholf en lo que se refiere al verbo de la OS, que es la que más respeta el texto que aparece en M y V; ya que a pesar de ser preciso cambiar la forma ὥρωτο en ὥρμητο, violenta menos el texto que la lectura de Smith que es ὀρμῶτο. Mientras que la primera se puede explicar mecánicamente por una simple persistencia en la mente del copista de la letra ω, la segunda precisa más aclaraciones como son la ausencia del acento circunflejo y de las iotas subscritas, (si bien hay que señalar que en V aparece el acento circunflejo sobre la segunda ω) y la confusión entre ο/ω. Es cierto que estos tres fenómenos son de fácil explicación textual, pero la confluencia de todos ellos en una misma palabra induce a optar por la otra posible lectura, es decir ὥρμητο, que por otra parte es la lectura unánime de los códices en el pasaje paralelo de *Epid.* VII 86.

Caracterización sintáctica de or-ὅποτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ὅποτε.

El imperfecto ὥρμητο tiene un valor iterativo, ya que los verbos transformativos pueden tener este valor¹⁹. La expresión ὥρμητο (ἐς ποτὶν) tiene un valor claramente transformativo, ya que su significado es el de "ponerse a beber", que conlleva una modificación en el sujeto²⁰.

Posición: OS / OP.

La OS va antepuesta a la OP. El inicio del párrafo (Τὸ Νικάνορος πάθος) no forma parte de la OP, ya que se trata de un ejemplo de *nominativus pendens*²¹ que sirve de encabezamiento a la Historia Clínica, algo así como: "El mal de Nicanor: ..."²²

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 86. L. 5 444,13 = *Smith* 386,20:

Τὸ Νικάνορος πάθος, ὅποτε ἐς ποτὶν ὥρμητο [MV recc.

Littré Langholf (1977b: 56): ὀρμῶτο *Smith*], φόβος τῆς

¹⁹ Vid. *supra* *Epid. V* 12. L. 5 212,7 = *Smith* 162,8.

²⁰ Vid. Ruipérez (1954: 53 ss. y 88).

²¹ Vid. Lasso de la Vega (1968: 324-7).

²² También es posible considerar φόβος como predicado de πάθος. Vid. Langholf (1977b: 56).

αύλητρίδος·

Traducción:

El mal de Nicanor: siempre que se ponía a beber, miedo de la flautista.

OP. pasado, referencial, positiva.

El contexto del pasaje está en pasado, tal y como demuestra la presencia las formas ἔφη, διέτρεπετο y παρείπετο, que aparecen inmediatamente después.

Caracterización sintáctica de or-ὁπότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ὁπότε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

2.3.2:

Epid. V 83. L. 5 252,2 = *Smith* 206,22:

ἔμετοι, ὁκότε γενοίαιτο, ἀπέτρεπον (V recc. Littré
Smith: ἀπότρεπον M) τὰς εἰρημένας ὁδύνας καὶ ἡπιωτέρας
ἐποίηον·

Traducción:

Los vómitos, siempre que se producían, hacían remitir los mencionados dolores y los hacían más moderados.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅκότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὅκότε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 88. L. 5 446,4 = *Smith* 388,15:

ἔμετοι, ὅποτε γενοίαιτο (R recc. Littré Smith:
γενοίαντο MV), ἀπέτρεπον τὰς εἰρημένας ὀδύνας ἢ
ἡπιωτέρας ἐποίειον·

Traducción:

Los vómitos, siempre que se producían, hacían remitir los mencionados dolores o los hacían más moderados.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅποτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὅποτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

2.4 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES:

2.4.1 TIPO 1:

2.4.1.1:

Epid. V 81. L. 5 250,11 = *Smith* 206,7:

(...φόβος τῆς αὐλητρίδος) ὁκότε φωνῆς αὐλοῦ ἀρχομένης
ἀκούσειεν αὐλεῖν ἐν ξυμποσίῳ, ὑπὸ δειμάτων ὄχλοι·
μόγις ὑπομένειν ἔφη, ὅτε εἴη (M recc. Littré Smith: ἴη
V) νόξ·

Traducción:

Siempre que escuchaba la voz de la flauta que empezaba a sonar en el banquete, a causa del miedo molestias. Afirmaba soportarlo a duras penas, cuando era de noche.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὁκότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὁκότε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

TEXTO PARALELO:

Epid. VII 86. L. 5 444,14 = *Smith* 386,21:

(...φόβος τῆς αὐλητρίδος·) δτε ἀρχομένης (M reccc.
Littré Smith: ἀρχόμενος V) αὐλεῖν ἀκούσειεν ἐν τῷ
ξυμποσίῳ ὑπὸ δειμάτων ὄχλοι. μόγις ὑπομένειν ἔφη δτε
νῦξ εἴη.

Traducción:

Siempre que escuchaba que (sc. la flautista) empezaba a tocar en el banquete, a causa del miedo molestias. Afirmaba soportarlo a duras penas, cuando era de noche.

2.4.1.2:

Epid. VII 29. L. 5 400,12 = *Smith* 334,15:

ἡμεῖς χολῶδεα (V recc. Littré Smith: ἡμιχολῶδεα M)
κατακορέα· ὁπότε (V recc. Littré Smith: ποτὲ M) δὴ
ἀπεμέσειεν, ἐδόκει ρήϊων εἶναι· μετ' ὀλίγον δὲ τὰ
ἀλγήματα πάλιν δεινὰ

Traducción:

Vomitaba (materias) biliosas oscuras; siempre que vomitaba, parecía estar mejor. Poco después los dolores de nuevo terribles.
OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅποτε:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ὅποτε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

TEXTO PARALELO:

Epid. V 98. L. 5 256,15 = *Smith* 214,4:

χολώδεα κατακορέα· καὶ ὅτε ἀπήμεσεν (recc. Littré
Smith: ἐπήμεσε M: ἐπήμεσεν V), ἐδόκει ῥηίων (V recc.
Littré *Smith*: ῥήιον M) εἶναι, μετ' ὀλίγον δὲ πάλιν τὰ
ἀλγήματα δεινὰ·

Traducción:

(Materias) biliosas oscuras; y cuando vomitó, parecía estar mejor, pero poco después de nuevo los dolores terribles.

2.4.2 TIPO 3:

Epid. VII 77. L. 5 434,14 = *Smith* 374,12²³:

πυρετὸς πολὺς ὁπότε ὀξύτατος μάλιστα κατεπλήσσετο²⁴.

ἐβδόμη, φωνὴν ἔρρηξεν.

Traducción:

Fiebre alta; siempre que (era) más aguda, más abatida estaba. Al séptimo (día), rompió a hablar.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὁπότε:

Contexto de OP pasado y positiva / Presente de optativo sobreentendido en or-ὁπότε.

Encontramos algunos ejemplos de elipsis del verbo εἶναι en optativo, a pesar de que no es un fenómeno muy habitual en la lengua griega²⁵. Entre ellos podemos citar: *Od.* 7,36: τῶν νῆες ὡκεῖαι ὥς εἰ πτερὸν ἦε νόημα ("sus naves ligeras como si fuesen

²³ En los capítulos 75-77 *Smith* restaura el orden de los manuscritos, aunque respeta la numeración de *Littre*.

²⁴ El verbo καταπλήσσω sólo se registra en este pasaje en todo el *Corpus Hippocraticum*. Igualmente, el sustantivo κατάπληξις sólo se atestigua en *Epid.* VII 56. Sin embargo, la forma simple πλήσσω aparece en varios tratados del *Corpus Hippocraticum*, siendo especialmente frecuente en *Epid.* V (14 veces) y en *Epid.* VII (9 veces). El sustantivo correspondiente πλῆξις no se emplea.

²⁵ Vid. Kühner-Gerth (II 1: 40-42), Schwyzer-Debrunner (II: 623 s.) y Lasso de la Vega (1955: 116-123).

un ala o un pensamiento"); *Od.* 18,371: εἰ δ' αὖ καὶ βόες εἶεν ἐλαυνέμεν, οἱ περ ἄριστοι, αἰθωνες μεγάλοι... ("y si también hubiese dos bueyes que arrear, que fuesen los mejores, jaros, grandes..."); *X. Cyr.* 1,4,12: τίς γὰρ ἂν, ἔφασαν, σοῦ γε ἱκανώτερος πείσαι; ("¿Quién, afirmaban, sería más capaz que tú para persuadir?") y *D.* 22,45: ἃ οὐδ' ἂν εἰ παρ' ἑαυτοῦ δοίη τις ὑμῖν, λαβεῖν ἄξιον ("si estas cosas alguien os las diera de sus bienes, no sería digno cogerlas").

En el pasaje que nos ocupa, se ha de sobreentender la forma verbal εἶη, debido en primer lugar a que en *Epid.* VII (excepto en la *HPC* de *Epid.* VII 86 / V 81) cuando la OP está en pasado la *or-ὁπότε* va siempre en optativo. A este argumento se añade el hecho de que también encontramos ejemplos de *or-ὁπότε* (ὁκότε para ser más exactos) con optativo de presente del verbo εἶμι y pasado en la OP en *Epid.* V 6. L. 5 206,12 = *Smith* 156,1: ὁκότε ἄσιτος εἶη, ἔμυζεν (*Linden Littré*: ἔμυσεν V: ἔμυσσεν HIR: ἔμυζεν *Smith*) αὐτοῦ ἐν τῇ γαστρὶ ἰσχυρῶς καὶ ὠδυνᾶτο, y en *Epid.* V 6. L. 5 206,17 = *Smith* 156,7: ὁκότε δὲ νεωστὶ βεβρωκῶς εἶη, αὐτὸν τοῦτον τὸν χρόνον ἥκιστα ἔμυζε (*VHIR Littré Smith*: ἔμυξε recc. *Aldina*: ἔμυσσε recc.) καὶ τὸ ἄλγος εἶχεν αὐτόν. Además, en los libros *Epid.* V y VII el verbo εἶναι se encuentra elíptico en algunas ocasiones en oraciones subordinadas temporales, aunque no se trate de formas de optativo; así se ha de sobreentender el presente de indicativo de εἶναι en: *Epid.* VII 60. L. 5 426,9 =

Smith 364,13: σημείον, ἥν μὴ ἀσώδεις μηδὲ καρηβαρικοὶ ἔωσι καὶ ὅτε αἱ θέρμαι πρηύταται καὶ ὅταν λήγωσι (*Linden Littré Smith*: ληῶσι MV) μετὰ τοὺς παροξυσμοὺς, y el de subjuntivo en: *Epid.* V 64. L. 5 242,17 = *Smith* 196,17: σημείον, ἥν μὴ ἀσώδεις ἢ (M recc. Littré *Smith*: οἱ V) καρηβαρικοὶ ἔωσιν, καὶ ὅταν αἱ θέρμαι πρηύταται, ἢ ὅταν λήγωσι μετὰ τοὺς παροξυσμοὺς, y en *Epid.* VII 60. L. 5 426,7 = *Smith* 364,11: Ὑποκαθαίρειν τὰς κοιλίας ἐν τοῖσιν νοσήμασιν, ἐπὶν πέποννα ἢ (MV *Smith*: ἢ ἢ recc. Littré) πεμπταΐα...

En suma, encontramos datos suficientes como para defender la elipsis de la forma εἶη en esta or-όπότε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

TEXTO PARALELO:

Epid. V 55. L. 5 238,15-16 = *Smith* 192,12-13:

πυρετὸς βληχρὸς· ἀφωνίη· ἐβδομαίη, φωνὴν ἔρρηξεν·

Traducción:

Fiebre suave. Ausencia de voz. Al séptimo (día), rompió a hablar.

En el texto paralelo, al margen de las diferencias léxicas, que en el caso del adjetivo βληχρὸς cambian el sentido del

pasaje, lo más reseñable es que la *or-ὁπότε* no aparece.

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

3.1 POSICIÓN OP / OS²⁶:

La OP siempre va en pasado o se encuentra en un contexto de pasado.

La OS aparece en:

Imperfecto de indicativo: *Epid.* V 12. L. 5 212,7 = *Smith* 162,8.

Presente de optativo: *VII* 5. L. 5 374,5 = *Smith* 304,4; *VII* 11. L. 5 384,7 = *Smith* 316,5 y *VII* 47. L. 5 416,4 = *Smith* 352,12.

3.2 POSICIÓN OS / OP:

La OP siempre va en pasado o se encuentra en un contexto de pasado.

²⁶ En comparación con la posición OS / OP, la posición OP / OS resulta bastante menos frecuente, ya que de 18 ejemplos de *or-ὁπότε*, sólo se registran 4 de la posición OP / OS.

La OS aparece en:

Imperfecto de indicativo: V 12. L. 5 212,7 = *Smith* 162,9 y V 81. L. 5 250,10 = *Smith* 206,6 (y la HPC de VII 86. L. 5 444,13 = *Smith* 386,20).

Aoristo de indicativo: *Epid.* V 12. L. 5 212,9 = *Smith* 162,11.

Presente de optativo: *Epid.* V 6. L. 5 206,12 = *Smith* 156,1; V 6. L. 5 206,17 = *Smith* 156,7; V 14. L. 5 214,1 = *Smith* 164,8; *Epid.* V 25. L. 5 224,6 = *Smith* 176,2 y VII 77. L. 5 434,14 = *Smith* 374,12 [HPD (3)]²⁷.

Aoristo de optativo: *Epid.* V 81. L. 5 250,11 = *Smith* 206,7 [HPD (1)]; *Epid.* V 83. L. 5 252,2 = *Smith* 206,22 (y la HPC de VII 88. L. 5 446,4 = *Smith* 388,15); VII 5. L. 5 376,5 = *Smith* 306,10; VII 9. L. 5 380,10 = *Smith* 310,25; VII 11. L. 5 382,14 = *Smith* 314,6 y VII 29. L. 5 400,12 = *Smith* 334,15 [HPD (1)].

²⁷ En la or-ὅποτε se ha de sobreentender la forma εἴη.

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

4.1 EPIDEMIAS V (exc): Los 7 pasajes en Historias Clínicas.

4.2 EPIDEMIAS VII (exc): Los 6 pasajes en Historias Clínicas.

4.3 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES: Los dos pasajes en Historias Clínicas.

4.4 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (1): Los dos pasajes (*Epid. V 81 y Epid. VII 29*) en Historias Clínicas.

4.5 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (3): El único pasaje (*Epid. VII 77*) en una Historia Clínica.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

La conjunción $\delta\kappa\acute{o}\tau\epsilon$ ²⁸ no aparece atestiguada en inscripciones jónicas. En lengua jónica literaria²⁹, aparece en Heródoto, autor que ofrece un uso muy escaso de $\delta\kappa\acute{o}\tau\epsilon$ si se compara con $\delta\tau\epsilon$ (4 ejemplos contra 44)³⁰, y en el *Corpus Hippocraticum*, en cuya transmisión alterna la forma estrictamente jónica $\delta\kappa\acute{o}\tau\epsilon$ con la ática $\delta\pi\acute{o}\tau\epsilon$. En el *Corpus Hippocraticum* encontramos la misma tendencia que en Heródoto, ya que ante 233 ejemplos de $\delta\tau\epsilon$ se registran 58 de $\delta\pi\acute{o}\tau\epsilon$ ³¹. En general, en el dialecto jónico, al igual que en los restantes dialectos, $\delta\pi\acute{o}\tau\epsilon$ ($\delta\kappa\acute{o}\tau\epsilon$) es una conjunción menos frecuente que $\delta\tau\epsilon$ ³².

En el dialecto de Homero el empleo de $\delta\pi(\pi)\acute{o}\tau\epsilon$ ³³ es

²⁸ Vid. Brandt (1908: 12-34) y Hermann (1912: 91 y 304).

²⁹ Vid. Hermann (1912: 163 s.)

³⁰ Vid. Powell (1938: s.v. $\delta\kappa\acute{o}\tau\epsilon$ y $\delta\tau\epsilon$).

³¹ Vid. Concordance (s.v. $\delta\pi\acute{o}\tau\epsilon$ y $\delta\tau\epsilon$).

³² Sobre los motivos de este fenómeno, vid. Monteil (1963: 286).

³³ Vid. Ebelling (1885: s.v. $\delta\pi\acute{o}\tau\epsilon$) y Gehring (1891-1896: s.v. $\delta\pi\acute{o}\tau\epsilon$).

bastante menos frecuente que el de *ὅτε*.

En dórico *ὁπότε* no se registra en epigrafía, aunque sí en Píndaro y Baquílides. Por su parte Teócrito emplea las formas *ὁπόκα* y *ὁππόκα*, si bien ésta última parece un híbrido debido a su geminación propiamente eólica³⁴. En eólico encontramos la forma lesbia *ὁπποτα* en Safo y Alceo³⁵. En arcadio-chipriota se registra *ὁπότε* en las inscripciones BCH 16,544,1 (finales del s. III a.C.) y 16,545,1.

En ático *ὁπότε* no aparece en inscripciones. Esquilo no emplea esta conjunción. Sófocles (con valor temporal sólo en *Trach.* 824) y Eurípides la utilizan únicamente en partes líricas, a excepción de *Suppl.* 897³⁶, que se encuentra en una resis. En general, en los trágicos decae el uso de *ὁπότε* respecto al de *ὅτε*. También se registra en Aristófanes, en los oradores y en Tucídides que la emplea 34 veces, número considerablemente inferior a las 70 veces en que se sirve de *ὅτε*³⁷.

Por otra parte, Jenofonte presenta un uso numéricamente

³⁴ Vid. Hermann (1912: 304 ss.)

³⁵ Vid. Hermann (1912: 306).

³⁶ Vid. Brandt (1908: 26 s.) y Tietzel (1885: 25 s.)

³⁷ Vid. Brief (1890-1894: I 26).

similar entre las conjunciones *ὁπότε* y *ὅτε*, aunque de nuevo la primera de ellas es la menos empleada, ya que en los tres primeros libros de la *Anábasis* se registran 11 ejemplos ante los 16 de *ὅτε*. En Aristóteles no aparece atestiguada *ὁπότε*, aunque sí lo hace en el tratado pseudoaristotélico *Económica*³⁸. Polibio se sirve de la conjunción *ὁπότε*, aunque se decanta también a favor de la utilización de *ὅτε*; así ofrece 4 ejemplos de la primera ante 20 de la segunda³⁹. La presencia de *ὁπότε* en el *Nuevo Testamento* no es segura, ya que su única aparición (*Ev. Luc.* 6,3) plantea problemas textuales⁴⁰. Finalmente, poseemos ejemplos de *ὁπότε* en papiros helenísticos⁴¹.

En lo concerniente al uso sintáctico, *ὁπότε*, al igual que *ὅτε*, conjunción con la que presenta grandes similitudes y abundantes zonas de neutralización sintáctica⁴², se emplea para

³⁸ Vid. Eucken (1866: 67 s.) y Lesky (1969: 605).

³⁹ Vid. Brief (1890-1894: I 26).

⁴⁰ Vid. Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 455 n.2) y Arndt-Gingrich (1957: s.v. *ὁπότε*).

⁴¹ Vid. Mayser (1926-1934: II 1. 273).

⁴² Según Monteil (1963: 283-286) *ὁπότε* sólo ofrece dos usos que le son propios respecto a *ὅτε*: el de interrogativo indirecto no dependiente de un verbo propiamente interrogativo y el de indefinido ("quel que soit le moment où"). Todos los demás empleos (definido, iterativo, adversativo y causal) son comunes en ambas conjunciones. En los ejemplos de *Epid. V y VII* no encontramos ninguno de los dos valores específicos de *ὁπότε*.

expresar una simultaneidad entre la OP y la OS. Así encontramos establecida esta relación en el siguiente pasaje, que viene marcada por el empleo de imperfecto de indicativo: *Epid.* V 12. L. 5 212,7 = *Smith* 162,9⁴³. Sin embargo, a pesar de ser éste su valor principal, *ὅποτε* también puede establecer una relación de anterioridad de la OS respecto a la OP cuando el verbo va en aoristo en la or-*ὅποτε*, como en *Epid.* V 12. L. 5 212,9 = *Smith* 162,11.

En todos los demás casos, la or-*ὅποτε* tiene un valor iterativo⁴⁴, apareciendo bien con el verbo en imperfecto de indicativo, bien con el verbo en optativo, que es lo más frecuente. Así con imperfecto sólo poseemos dos ejemplos⁴⁵, mientras que el resto va en optativo⁴⁶.

⁴³ La otra or-*ὅποτε* que lleva imperfecto de indicativo se encuentra también en el mismo capítulo, en *Epid.* V 12. L. 5 212,7 = *Smith* 162,8, sin embargo en esta ocasión el imperfecto tiene valor iterativo. Vid. *supra* *Epid.* V 12. L. 5 212,7 = *Smith* 162,8.

⁴⁴ En el *Corpus Hippocraticum*, según Brandt (1908: 17 s.), no existen diferencias entre *ὅτε* y *ὅποτε* en las oraciones con valor iterativo. No ocurre así en Heródoto, autor en el que *ὅτε* expresa la iteración de un hecho definido y *ὅποτε* de uno indefinido.

⁴⁵ *Epid.* V 12. L. 5 212,7 = *Smith* 162,8 y V 81. L. 5 250,10 = *Smith* 206,6 (y la *HPC* de VII 86. L. 5 444,13 = *Smith* 386,20).

⁴⁶ *Epid.* V 6. L. 5 206,12 = *Smith* 156,1; V 6. L. 5 206,17 = *Smith* 156,7; V 14. L. 5 214,1 = *Smith* 164,8; V 25. L. 5 224,6 = *Smith* 176,2; V 81. L. 5 250,11 = *Smith* 206,7 [*HPD* (1)]; V 83. L. 5 252,2 = *Smith* 206,22 (y la *HPC* de VII 88. L. 5 446,4 = *Smith* 388,15); VII 5. L. 5 374,5 = *Smith* 304,4; VII 5. L. 5 376,5 =

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Encontramos *or-ὁπότε* con indicativo y valor temporal en los siguientes tratados: *Art.* (in cit. *Homeri*), *Epid. V*, *Epid. VII*, *Loc.Hom.*, *Sept.* y en los tardíos *Or.Thess.*, *Sept.(Sp.)* y *Virg.*⁴⁷

Con optativo se atestigua en *Epid. V*, *Epid. VI*, *Epid. VII* y en la tardía *Or.Thess.*

6. COMENTARIOS:

6.1 El empleo de *or-ὁπότε* es más frecuente en *Epid. V (exc)* que en *Epid. VII (exc)*. El mayor índice de aparición de *or-ὁπότε* en *Epid. V (exc)*, en donde se registran 7 ejemplos ante los 6 de *Epid. VII (exc)*, alcanza toda su significación al ponerlo en relación con el número de palabras de cada una de las partes, que arrojan el total de 3.597 en *Epid. V (exc)* y de 8.182 en *Epid. VII (exc)*.

Smith 306,10; *VII* 9. L. 5 380,10 = *Smith* 310,25; *VII* 11. L. 5 382,14 = *Smith* 314,6; *VII* 11. L. 5 384,7 = *Smith* 316,5; *VII* 29. L. 5 400,12 = *Smith* 334,15 [*HPD* (1)]; *VII* 47. L. 5 416,4 = *Smith* 352,12 y *VII* 77. L. 5 434,14 = *Smith* 374,12 [*HPD* (3)]. En este último pasaje en la *or-ὁπότε* se ha de sobreentender la forma *εἴη*.

⁴⁷ En este pasaje se ha de sobreentender el presente de indicativo del verbo *εἶναι*.

6.2 Todos los pasajes se encuentran en Historias Clínicas.

6.3 No encontramos ejemplos de or-ὁπόταν, que sin embargo son bastante más frecuentes que los de or-ὁπότε en el *Corpus Hippocraticum*. Esto es debido a que los contextos en los que aparecen los pasajes son siempre de pasado.

6.4 Mientras que en el conjunto de los tratados hipocráticos el porcentaje de apariciones de ὅτε es aproximadamente cuatro veces mayor al de ὁπότε; en *Epid. V y VII* el número es muy similar, ya que ante 20 ejemplos del primero tenemos 18 del segundo, distribuidos de la siguiente forma: *Epid. V (exc)*: ὅτε 9, ὁπότε 7; *Epid. VII (exc)*: ὅτε 5, ὁπότε 6; *HPC*: ὅτε 2, ὁπότε 2; *HPD*: ὅτε 4, ὁπότε 3.

6.5 El empleo de or-ὁπότε con optativo iterativo es el mayoritario en *Epid. V y VII*, dado que el contexto es de pasado. En el *Corpus Hippocraticum* la utilización de optativo en or-ὁπότε y el verbo principal en pasado se registra casi exclusivamente en *Epid. V y VII*, ya que al margen de ellos tan sólo se atestigua en *Epid. VI 4,4 (bis)*⁴⁸.

⁴⁸ *Epid. VI 4,4 (bis)*. L. 5 308,1 y 4 = Langholf 1977b: 177, párrafos 319 y 320 = Manetti-Roselli 84,4 y 7 = Smith 248,3 y 7.

6.6 El optativo es el único modo empleado en la *or-ὅποτε* en *Epid. VII (exc)*, en las *HPC* (a excepción de la *HPC* de *Epid. V 81 / Epid. VII 86*) y en las tres *HPD*: *HPD (1)* (*Epid. V 81 y Epid. VII 29*) y *HPD (3)* (*Epid. VII 77*).

6.7 Todos los casos de *or-ὅποτε* que no llevan el verbo en optativo (al margen de la *HPC* de *Epid. V 81 / Epid. VII 86*) se encuentran agrupados en un mismo capítulo: *Epid. V 12*. Se trata de dos imperfectos (*ἦει* y *περιωδώνει*) y un aoristo (*ἐκύησεν*).

6.8 Los imperfectos que aparecen en las OS de *Epid. V 12*. L. 5 212,7 = *Smith* 162,8: *ρηίστη δὲ ἐγένετο ὁκότε τὰ ἐπιμήνια εὐχερῶς οἱ ἦει* ("Se ponía mejor siempre que las reglas le venían con facilidad") y *Epid. V 81*. L. 5 250,10 = *Smith* 206,6 (y la *HPC* de *VII 86*. L. 5 444,13 = *Smith* 386,20): *Τὸ Νικάνορος πάθος, ὅποτε ἐς ποτὸν ὤρμητο, φόβος τῆς αὐλητρίδος* ("El mal de Nicanor: siempre que se ponía a beber, miedo de la flautista"), tienen valor iterativo.

6.9 Encontramos en la OP dos ejemplos de aoristo iterativo: *Epid. V 12*. L. 5 212,7 = *Smith* 162,8: *ρηίστη δὲ ἐγένετο ὁκότε τὰ ἐπιμήνια εὐχερῶς οἱ ἦει*. ("Se ponía mejor siempre que las reglas le venían con facilidad") y *Epid. VII 11*. L. 5 382,14 = *Smith* 314,6: *καὶ ὅποτε πίοι, ὡς χαλεπῶς καταπιούσα ἐξανέστη* ... ("y

siempre que bebía se incorporaba como si tragase con molestias..." El sentido iterativo de la frase no es producto de la realización del valor del tema de aoristo -ya que éste excluye todo carácter durativo- sino que procede del contexto, bien por la presencia de adverbios que indiquen repetición, bien por el sentido global del pasaje. En ambos casos este significado proviene de la presencia de la or-*ὅποτε*, que tiene un valor iterativo.

6.10 En la or-*ὅποτε* de *Epid. VII 77. L. 5 434,14 = Smith 374,12 [HPD (3)]*: ὅποτε ὀξύτατος μάλιστα κατεπλήσσετο, se ha de sobreentender la forma εἶη, fenómeno poco frecuente en la lengua griega y que representa un ἄπαξ relativo sintáctico en el *Corpus Hippocraticum*, en donde tan sólo encontramos un cierto paralelo en otra or-*ὅποτε* con verbo elíptico en el tratado tardío *Virg. 1*. No obstante, este paralelo no es total ya que en esta or-*ὅποτε* la forma verbal que se ha de sobreentender corresponde al presente de indicativo de εἶναι, y no al de optativo como en el caso de *Epid. VII 77*.

6.11 Encontramos como correlativo los siguientes adverbios y expresiones: τότε en *Epid. V 14. L. 5 214,1 = Smith 164,8*: ὁκότε βήσσοι, τότε ὠδυνᾷτο..., y περὶ τοῦτον τὸν καιρὸν en *Epid. VII 5. L. 5 374,5 = Smith 304,4*: ξυνέβαινε ... περὶ τοῦτον τὸν

καιρὸν ὁπότε μάλιστα πονοίη,...

6.12 En las HPD (1) de *Epid.* V 81. L. 5 250,11 = *Smith* 206,7 y de *Epid.* VII 29. L. 5 400,12 = *Smith* 334,15, la or-ὁπότε se ve sustituida por una or-ὅτε en los respectivos pasajes paralelos. Lo único digno de reseñar es que mientras que en *Epid.* VII 29. L. 5 400,12 = *Smith* 334,15, la or-ὁπότε lleva el verbo en aoristo de optativo con valor iterativo: ὁπότε δὴ ἀπεμέσειεν, ἐδόκει ῥηίων εἶναι, en el pasaje paralelo de *Epid.* V 98. L. 5 256,15 = *Smith* 214,4, la correspondiente or-ὅτε lo lleva en aoristo de indicativo con valor puntual: καὶ ὅτε ἀπήμεσεν, ἐδόκει ῥηίων εἶναι, μετ' ὀλίγον δὲ πάλιν τὰ ἀλγήματα δεινὰ.

6.13 En la HPD (3) de *Epid.* VII 77. L. 5 434,14 = *Smith* 374,12: πυρετὸς πολὺς· ὁπότε ὀξύτατος μάλιστα κατεπλήσσετο. ἐβδόμη, φωνὴν ἔρρηξεν, encontramos una or-ὁπότε que no aparece en el pasaje paralelo de *Epid.* V 55. L. 5 238,15-16 = *Smith* 192,12-13, que sin embargo señala un síntoma (ἄφωνίη) que no se comenta en *Epid.* VII 77: πυρετὸς βληχρὸς· ἄφωνίη· ἐβδομαίη, φωνὴν ἔρρηξεν. Por otra parte, existen diferencias léxicas que varían el sentido del texto, como es el caso del adjetivo βληχρὸς ("ligeramente, moderado") en *Epid.* V 55 ante πολὺς en *Epid.* VII 77.

6.14 CUADROS SINÓPTICOS:

CUADRO 1:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)
Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ὅπουτε				7			6
OP	Pres./Fut.						
	Pasado			7			6
OP	Positiva			7			6
	Negativa						
TIPO OP	Referencial			7			6
	Impresiva						
OS	MODO IND.	Imp.		2			
		Aor.		1			
	Optativo			4			6
	Elipsis						
OR- DEN	OP / OS			1			3
	OS / OP			6			3

CUADRO 2:

EPID. V / EP.V-VII / EPID. VII
HPD (1) / HPC / HPD (1) HPD (3)

ὅποτε			1	2	1	1
OP	Pres./Fut.					
	Pasado		1	2	1	1
OP	Positiva		1	2	1	1
	Negativa					
TIPO OP	Referencial		1	2	1	1
	Impresiva					
OS	MODO IND.	Imp.		1		
		Aor.				
	Optativo		1	1	1	
	Elipsis					1 ⁴⁹
OR- DEN	OP / OS					
	OS / OP		1	2	1	1

⁴⁹ *Epid. VII* 77. L. 5 434,14 = *Smith* 374,12: πυρετὸς πολὺς ὅποτε ὀξύτατος μάλιστα κατεπλήσσετο.

ὅταν:

1. APARICIONES DE ὅταν:

Epid. V (exc): 0

Epid. VII (exc): 0

Historias Paralelas Coincidentes: 1

Historias Paralelas Divergentes (1): 1 (en Epid. V 64)

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

2.1 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES:

Epid. V 64. L. 5 242,17 = Smith 196,18:

σημεῖον¹, ἣν μὴ ἀσώδεις ἦ (M recc. Littré Smith: οἱ V)

¹ Respecto a σημεῖον, vid. ὅτε: nota 18.

καρηβαρικοὶ ἔωσι, καὶ ὅταν αἱ θερμαὶ πρηύταται, ἢ ὅταν
λήγωσι μετὰ τοὺς παροξυσμούς·

Traducción:

Señal: en caso de que no estén con náuseas ni con pesadez de cabeza, cuando las fiebres (sean) muy suaves o cuando cesen tras los paroxismos.

OP. presente / futuro, referencial, positiva.

El contexto del pasaje está en presente, ya que en este breve capítulo encontramos como verbos en OP un verbo en presente (μετεωρίζεται) y un infinitivo de presente, con valor de imperativo (ὑποκαθαίρειν).

Caracterización sintáctica de or-ὅταν:

Contexto de OP presente / futuro y positiva / Presente de subjuntivo en or-ὅταν.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 60. L. 5 426,10 = *Smith* 364,13:

σημεῖον, ἣν μὴ ἀσώδεις μηδὲ καρηβαρικοὶ ἔωσι καὶ ὅτε
αἱ θερμαὶ πρηύταται καὶ ὅταν λήγωσι (*Linden Littré*
Smith: ληρῶσι MV) μετὰ τοὺς παροξυσμούς·

Traducción:

Señal: en caso de que no estén con náuseas ni con pesadez de cabeza, cuando las fiebres (son) muy suaves y cuando cesen tras los paroxismos.

OP. presente / futuro, referencial, positiva.

El contexto del pasaje está en presente, ya que en este breve capítulo encontramos como verbos en OP un verbo en presente (μετεωρίζονται) e infinitivos de presente, con valor de imperativo (ὕποκαθαίρειν y καθαίρειν).

Caracterización sintáctica de or-ὅταν:

Contexto de OP presente / futuro y positiva / Presente de subjuntivo en or-ὅταν.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

2.2 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (1):

Epid. V 64. L. 5 242,17 = *Smith* 196,17:

σημείον, ἥν μὴ ἀσώδεις ἦ (M recc. Littré Smith: οἱ V)
καρηβαρικοὶ ἔωσι, καὶ ὅταν αἱ θερμαὶ πρηύταται, ἢ ὅταν
λήγωσι μετὰ τοὺς παροξυσμούς·

Traducción:

Señal: en caso de que no estén con náuseas ni con pesadez de cabeza, cuando las fiebres (sean) muy suaves o cuando cesen tras los paroxismos.

OP. presente / futuro, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ὅταν:

Contexto de OP presente / futuro y positiva / Presente de subjuntivo sobreentendido en or-ὅταν.

A pesar de que la elipsis del verbo εἶναι sea bastante menos frecuente en subjuntivo que en indicativo², la mera presencia de la conjunción ὅταν basta para suponer la forma ἔωσι, ya que poseemos ejemplos en los que hay elipsis del verbo εἶναι en subjuntivo en oraciones subordinadas. Así este fenómeno se atestigua tras ὅς ἂν (κε): ὅς δέ κ' ἀνὴρ μενέχαρμος, ἔχει δ' ὀλίγον σάκος ὦμο, χεῖρονι φωτὶ δότω... ("el que sea un varón aguerrido y lleve un escudo pequeño sobre el hombro, que se lo dé a un hombre menos bravo..." *Il.* 14,376); tras ἐάν: ἐάν ὑμῖν ἡδομένοις... ("en el caso de que os agrade..." *Antiph.* 6,8); tras ἔστ' ἂν: ἔστ' ἂν ἔκδημος χθονὸς Θησεύς... ("mientras Teseo esté fuera del país..." *Eur. Hipp.* 659); tras ἕως ἂν: τὰ τε γὰρ ἄρσενα, ἕως ἂν οὐχ οἶα τε ἐφ' ἵππου ὀχεῖσθαι, τὸ πολὺ τοῦ χρόνου κάθηνται ἐν τῇ ἀμάξῃ... ("pues los varones, mientras no sean

² Vid. Kühner-Gerth (*II* 1: 40-42), Schwyzer-Debrunner (*II*: 623 s.) y Lasso de la Vega (1955: 116-123).

capaces de montar a caballo, permanecen sentados en el carro la mayor parte del tiempo..." Hipp. Aer. 20); tras πρίν: οὐδέ τί σε χρή, πρίν ὥρη, καταλέχθαι... ("no tienes que acostarte antes de que sea el momento..." Od. 15,394), etc.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

TEXTO PARALELO:

Epid. VII 60. L. 5 426,9 = Smith 364,13:

σημείον, ἥν μὴ ἀσώδεις μηδὲ καρηβαρικοὶ ἔωσι καὶ ὅτε
αἱ θερμαὶ πρηύταται καὶ ὅταν λήγῃσι (Linden Littré
Smith: ληῶσι MV) μετὰ τοὺς παροξυσμούς·

Traducción:

Señal: en caso de que no estén con náuseas ni con pesadez de cabeza, cuando las fiebres (son) muy suaves y cuando cesen tras los paroxismos.

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

La posición es OP / OS en los tres ejemplos.

La OP está siempre en un contexto de presente / futuro.

La OS está siempre en presente de subjuntivo³.

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

4.1 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES: El único pasaje en una Máxima.

4.2 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (1): El único pasaje en una Máxima.

³ En *Epid.* V 64. L. 5 242,17 = *Smith* 196,17 [HPD (1)] se ha de sobreentender el presente de subjuntivo del verbo εἶναι.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

En lengua jónica⁴ la conjunción *ὅταν* se atestigua en inscripciones de Eubea (*SGDI* 5308,6 y *SGDI* 5339,26), de las Cícladas (*IG* XII, 5,1,108) y de Asia menor (*SGDI* 5495,7 y *SGDI* 5661,17). En dialecto jónico literario⁵ se encuentra en Heródoto y en el *Corpus Hippocraticum*, en donde es extraordinariamente frecuente, ya que aparece 887 veces, según la *Concordance*⁶.

En Homero aparece bajo la forma *ὅτ' ἄν* alternando con *ὅτε κε(v)*, lo cual plantea problemas textuales ya que cuando nos encontramos con *ὅτ' ἄν* ante vocal, esta forma podría estar ocultando la variante más antigua *ὅτε κ'*⁷.

En dialecto dórico poseemos testimonios epigráficos de *ὅταν* en Mesenia (*SGDI* 4689,87) y Creta (*SGDI* 5043,19), junto a los

⁴ Vid. Brandt (1908: 12-34) y Hermann (1912: 116 s. y 169 s.)

⁵ Vid. Hermann (1912: 169 s. y 303).

⁶ Vid. *Concordance* (s.v. *ὅταν*).

⁷ Vid. Chantraine (1953: 257 s.)

propiamente dóricos de $\delta\kappa\alpha$ ⁸. En dórico literario emplean $\delta\tau\alpha\nu$ Baquílides y Arquímedes, mientras que Alcmán, Arquitas, Epicarmo, Sofrón y Teócrito se sirven de $\delta\kappa\alpha$. En griego del Noroeste se encuentra $\delta\tau\alpha\nu$ en una inscripción de Delfos de finales del s. III a.C. (SGDI 2529,31).

En ático $\delta\tau\alpha\nu$ se registra en inscripciones⁹. Aparece en los autores trágicos y en Aristófanes; en este último autor la conjunción $\delta\tau\alpha\nu$ es con diferencia la más utilizada en la serie de las conjunciones temporales + $\delta\nu$. En la prosa ática, aparece en Tucídides (aprox. 30 veces) y en los oradores.

La conjunción $\delta\tau\alpha\nu$ aparece en Jenofonte y en Aristóteles, en donde es muy frecuente hasta el extremo de aparecer en todos los tratados¹⁰. En Polibio (38 veces)¹¹, en el Nuevo Testamento¹² y en los papiros¹³ también se atestigua. En esta época $\delta\tau\alpha\nu$ desplaza a $\delta\tau\epsilon$ y aparece con pretéritos de indicativo,

⁸ Vid. Hermann (1912: 304 ss.)

⁹ Vid. Meisterhans-Schwyzler (1900: 252).

¹⁰ Vid. Eucken (1866: 68).

¹¹ Vid. Brief (1890-1894: I 18).

¹² Vid. Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 309 s.) y Arndt-Gingrich (1957: s.v. $\delta\tau\alpha\nu$).

¹³ Vid. Mayser (1926-1934: II 1.270-274).

que inicialmente poseían valor iterativo y que con el paso del tiempo fueron ampliando su radio de acción hacia otros campos¹⁴.

En lo que al uso sintáctico se refiere, *ὅταν* al igual que *ὅτε* se emplea normalmente para manifestar un proceso que se produce a la vez en la OP y en la OS. Así ocurre en los ejemplos que encontramos en *Epid. V* y *VII*¹⁵, ya que la or-*ὅταν* lleva siempre el verbo en presente de subjuntivo¹⁶.

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Encontramos or-*ὅταν*¹⁷ con subjuntivo en los siguientes tratados: *VM*, *Aer.*, *Prog.*, *Acut.*, *Acut.(Sp.)*, *Epid. I*, *Epid. III*, *VC*, *Off.*, *Fract.*, *Art.*, *Mochl.*, *Aph.*, *Aph.(App.)*, *Epid. II*, *Epid. IV*, *Epid. V*, *Epid. VI*, *Epid. VII*, *Hum.*, *Coac.*, *de Arte*, *Nat.Hom.*, *Salubr.*, *Flat.*, *Morb. I*, *Aff.*, *Loc.Hom.*, *Morb.Sacr.*, *Ulc.*, *Haem.*,

¹⁴ Vid. Schmid (1887-1889: IV 90), Brandt (1912: 32 s.), Radermacher (1925: 200 s.), Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 309 s.), Schwyzer-Debrunner (II: 650), de Foucault (1972: 190 s.) y Mihevc-Gabrovec (1976: 124 ss.)

¹⁵ *Epid. V* 64. L. 5 242,17 = Smith 196,17 [HPD (1)], *V* 64. L. 5 242,17 = Smith 196,18 (y la HPC de *VII* 60. L. 5 426,10 = Smith 364,13).

¹⁶ En la or-*ὅταν* de *Epid. V* 64. L. 5 242,17 = Smith 196,17 [HPD (1)] se ha de sobreentender la forma *ἔωσι*.

¹⁷ En múltiples casos junto a *ὅταν* se encuentra la varia lectio *ὁκόταν* y en bastante menor número *ὁπόταν*.

Fist., *Vict.* I, *Vict.* II, *Vict.* III, *Vict.* IV, *Morb.* II, *Morb.* III, *Int.*, *Nat.Mul.*, *Sept.* / *Oct.*, *Nat.Puer.*, *Morb.* IV, *Mul.* I, *Mul.* II, *Steril.*, *Superf.*, *Foet.Exsect.*, *Carn.*, *Prorrh.* II, *Vid.Ac.*, *Remed.*, y en los tratados tardíos o de fecha discutida como *Gland.*, *Alim.*, *Medic.*, *Judic.*, *Dieb.Judic.*, *Ep.*, *Or.Thess.*, *Hebd.* y *Sept.(Sp.)*

La expresión *ὅταν τάχιστα* se atestigua en VM, *Vict.* III, *Nat.Mul.* y *Mul.* I.

6. COMENTARIOS:

6.1 Los 2 ejemplos de or-*ὅταν* se encuentran en **Máximas**.

6.2 La posición en los 2 ejemplos es OP / OS.

6.3 No hay ejemplos de or-*ὅταν* en *Epid.* V (*exc*) ni en *Epid.* VII (*exc*).

6.4 En la or-*ὅταν* de *Epid.* V 64. L. 5 242,17 = *Smith* 196,17 [HPD (1)] se ha de sobreentender la forma *ἕως*, tal y como se desprende de la presencia en la conjunción temporal de la partícula *ὅν*.

6.5 CUADRO SINÓPTICO:

			EPID. V <u>HPD (1)</u>	EPID. V-VII <u>HPC</u>	EPID. VII <u>HPD</u>
ὅταν			1	1	
OP	Pres./Fut.		1	1	
	Pasado				
OP	Positiva		1	1	
	Negativa				
TIPO OP	Referencial		1	1	
	Impresiva				
OS	MODO IND.	Imp.			
		Aor.			
	Subjuntivo			1	
	Elipsis		1 ¹⁸		
OR- DEN	OP / OS		1	1	
	OS / OP				

¹⁸ Epid. V 64. L. 5 242,17 = Smith 196,17: σημείον, ἢν μὴ ἀσώδεις ἦ (M recc. Littré Smith: οἱ V) κατηβαρικοὶ ἔωσι, καὶ ὅταν αἱ θερμαὶ πρηύονται, ἢ ὅταν λήγωσι μετὰ τοῦς παροξυσμούς·

ἐπεὶ:

1. APARICIONES DE ἐπεὶ:

Epid. V (exc): 3

Epid. VII (exc): 8

Historias Paralelas Coincidentes: 1

Historias Paralelas Divergentes (3): 1 (en *Epid. VII*
57)

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

2.1 *EPIDEMIAS V (exc):*

Epid. V 19. L. 5 218,22 = Smith 170,16:

ἐπεὶ δὲ ἐψύχθη ἡ ἄνω κοιλίη, ἀποκαθαρθεῖσα τῷ ὕδατι,
χυλὸν μεταπιοῦσα ψυχρόν, οὕτω μετεκλύσθη.

Traducción:

Después de que se enfrió el vientre superior¹, tras haber sido purgado con agua, (la paciente) tras haber bebido una tisana fría, así recibió la lavativa.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεί:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἐπεί.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

Οὕτω actúa como correlativo, tal y como queda demostrado al intercambiar la posición: "así (i.e. en tales circunstancias) recibió la lavativa, cuando se enfrió el vientre superior."²

Epid. V 21. L. 5 220,16 = *Smith* 172,12:

ἐπεί (V recc. Littré Smith: ἐπὶ M) δὲ ἐτρώθη, ἔπειτα
ὁδύνη ἔσχε τὰ πρῶτα ἰσχυρή· καὶ ἐπωδίσκετο ἡ γαστήρ.

¹ Según Laín Entralgo (1982: 139) con la palabra *κοιλίη* se distingue cada una de las dos "cavidades" o "vientres" en los que se divide el tubo digestivo, uno (el superior) para recibir los alimentos y el otro (el inferior) para expulsarlos. Chantraine (1975: 37) interpreta ἡ ἄνω κοιλίη como "tórax" y ἡ κάτω κοιλίη como "abdomen", mientras que López Férez (1996: 380) lo hace como "pecho" y "vientre" respectivamente.

² A propósito de los correlativos de la or-ἐπεί, vid. Rijksbaron (1976: 43).

Traducción:

Después de que se hirió, entonces un dolor lo cogió terrible al principio. Y se hinchaba³ el vientre.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεί:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἐπεί.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

*Επειτα.

Epid. V 22. L. 5 222,1 = Smith 172,22⁴:

ἡμει δὲ χολὴν πυρρὴν ἐνίοτε, ἐπεὶ διέγροϊτο, ἡμει δὲ
καὶ μέλαιναν⁵.

Traducción:

Vomitaba bilis rojiza a veces, siempre que despertaba; pero vomitaba también negra.

³ El prefijo ἐπί subraya el proceso de extensión de la inflamación; es decir el sentido es: "Y la inflamación se fue extendiendo por el vientre". Vid. LSJ (s.v. ἐπί G.I 3).

⁴ Sobre este pasaje, vid. ἐπεὶ: Epígrafe 7: Anexo Crítico.

⁵ Según Flashar (1966: 44 s.) en *Epid. V* aparecen varias referencias al vómito de bilis negra (cap. 2, 22 y 40), mientras que en *Epid. VII* no encontramos ningún ejemplo. A propósito de *Epid. V 22*, Muri (1953: 32 s.) considera que la bilis negra es la causante de los espasmos que sufre el enfermo. En general, sobre la bilis como causante de trastornos en *Epidemias*, vid. Licciardi (1990: 334-337).

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεί:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ἐπεί.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

'Ενίστε.

2.2 *EPIDEMIAS VII (exc):*

Epid. VII 9. L. 5 380,14 = Smith 312,2:

ἀπ' ἀρχῆς μὲν οὖν κυάμοισι μελιχροῖσι θερμοῖσι ἐχρήτο·
ἐπεὶ δὲ πυρετοὶ ἐπεΐχον, μᾶλλον ὀξύμέλιτι θερμῷ καὶ
μέλιτος ἐκλίξει πολλῇ.

Traducción:

Desde el principio usaba habas con miel calientes; pero cuando las fiebres (lo) dominaban, mayormente oximiel caliente y electuario abundante de miel.

OP. pasado, referencial, positiva⁶.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεί:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ἐπεί.

⁶ Se sobreentiende la forma ἐχρήτο que aparece en la anterior frase.

Posición: OS / OP.

Correlativos:

No hay.

Epid. VII 45. L. 5 412,21 = Smith 350,2:

ἀποχωρήσας δὲ σμικρὸν ἐξ ἑωυτοῦ ἦν καὶ τράχηλον
σπασμώδης⁷. ἐπεὶ (V recc. Littré Smith: ἐπὶ M) δὲ
ἐκομίσθη ἐς οἶκον, μόγισ ἀνέβλεψε καὶ αὐτὸς ἑωυτοῦ
μόγισ ἐγένετο· (τὸ πρῶτον δὲ...)

Traducción:

Habiéndose alejado un poco estaba fuera de sí y el cuello convulso. Después de que fue llevado a casa, a duras penas recobró la visión y él a duras penas volvió en sí.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεὶ:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἐπεὶ.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

⁷ Según op de Hipt (1972: 174 s.) este adjetivo, referido a partes del cuerpo, puede significar: "von Krämpfen befallen". Byl (1992b: 82) opina que **σπασμώδης** es un neologismo atestiguado por primera vez en el *Corpus Hippocraticum*.

Epid VII 45. L. 5 414,2 = *Smith* 350,6: (Este texto sigue inmediatamente al anterior)

τὸ πρῶτον δὲ περιέβλεπε τοὺς περιστῶτας καὶ τὸ σῶμα κατεψύχθη, μόγις δὲ ἀνεθερμάνθη⁸ ἀσκίοισι καὶ πυρίῃ ὑπὸ τῇ κλίνῃ. ἐπεὶ δ' ἐντὸς ἑωυτοῦ ἦν καὶ ἐξανίστατο, οὐκ ἐξιέναι ἠθέλεν, ἀλλὰ δεδιέναι ἔφη· (MV *Smith*: ἔλεγεν recc. *Littré*)

Traducción:

En primer lugar miraba a su alrededor a los presentes, y el cuerpo se enfrió, y a duras penas recobró el calor con odres y vapor⁹ bajo el lecho. Cuando estaba en sí y se incorporaba, no quería salir, sino que afirmaba estar atemorizado.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεὶ:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto¹⁰ de indicativo en ambos verbos en or-ἐπεὶ.

Posición: OS / OP.

⁸ ἀναθερμαίνω se atestigua por primera vez en el *Corpus Hippocraticum*. Aparece 34 veces, y 13 de ellas en secuencias con sentido negativo o restrictivo. Sólo aparece en voz activa en este pasaje con el significado de "recobrar el calor". Vid. López Férez (1992: 379).

⁹ *Hendíadis*: "con odres llenos de vapor".

¹⁰ Sobre el imperfecto de εἰμί vid. Ruipérez (1957: 113-115).

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 46. L. 5 414,12 = Smith 350,18:

Τῷ Ἀνεχέτου ταῦτα χειμῶνος ἐν βαλανείῳ πρὸς πυρὶ
χρίδμενος ἐθερμάνθη, καὶ παραχρῆμα ἐπιληπτικοῖσι
σπασμοῖς ἐπεὶ δ' ἀνῆκαν οἱ (corr. Littré: ἐπεὶ δ' ἂν
ἱκανοὶ MV) σπασμοί, περιέβλεπεν, οὐ παρ' ἐωυτῷ ἦν.
(ἐπεὶ δὲ...)

Traducción:

Al (hijo) de Anéqueto esto: en invierno, en el baño junto al
fuego ungido se calentó, y al punto con convulsiones epilépticas.
Después de que (lo) dejaron las convulsiones, miraba a su
alrededor, no estaba en sí.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεὶ:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-
ἐπεὶ.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 46. L. 5 414,13 = *Smith* 350,19: (Este texto sigue inmediatamente al anterior)

ἐπεὶ δὲ ἐντὸς ἑωυτοῦ ἐγένετο, πάλιν τῇ ὑστεραίῃ πρωὶ ἐλήφθη·

Traducción:

Después de que volvió en sí, de nuevo al (día) siguiente por la mañana sufrió un ataque.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización de or-ἐπεὶ:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo¹¹ de indicativo en or-ἐπεὶ.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 51. L. 5 418,21 = *Smith* 356,11:

βῆς πολλή· ἀπόχρεμψις φλέγματος· ἐπεὶ περὶ (V recc. Littré *Smith*: ἐπείπερ M) εἴκοσιν ἐγένετο, πνεῦμα αἰεὶ πυκνόν·

¹¹ Sobre la oposición εἶναι / γενέσθαι, vid. Ruipérez (1957: 113 s.)

Traducción:

Tos abundante, expectoración de pituita. Después de que (ella¹²) llegó alrededor de los veinte (días), respiración continuamente agitada.

OP. pasado, referencial, positiva.

El pasaje está en pasado, ya que se trata de una Historia Clínica; así en el contexto inmediatamente anterior encontramos los pasados ἤρξατο, ὑπεφέρετο, ἔλαβεν y ἀνῆκε.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεί:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἐπεί.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay¹³.

Epid. VII 59. L. 5 424,21 = *Smith* 362,21:

ὑπὴν δὲ βῆξ, ἀπόχρεμψις διετελεῖ αἰεὶ πολλή, ρηιδίως,
πρῶτον γλίσχρη, λευκή, παχέη, ἐπεὶ δὲ ξυνεπεπαίνετο,
ὁμοίη πυώδεσιν·

¹² El sujeto sobreentendido de ἐγένετο es ἡ Πτολεμάρχου, paciente de la Historia Clínica.

¹³ El valor temporal de ἐπεὶ queda reforzado por la expresión περὶ τὰς εἴκοσιν, pero al hallarse en la OS no se trata de un correlativo.

Traducción:

Persistía la tos, (la) expectoración se mantenía siempre abundante, con fluidez, al principio viscosa, blanca, espesa, pero cuando se cocía, similar a (materias) purulentas.

OP. pasado, referencial, positiva.

La explicación más factible es la de sobreentender el verbo *διετέλει*, ya que al regir éste toda la serie anterior de adjetivos predicativos (*πολλή, γλίσχρη, λευκή y παχέη*), es verosímil que también rija al último (*ὁμοίη πυώδεσιν*), que es realmente el que forma la OP que subordina la or-*ἐπεί*.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεί:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-*ἐπεί*.

Posición: OS / OP.

La OS va pospuesta a *διετέλει*; sin embargo, va antepuesta a la expresión que define la situación resultante (*ὁμοίη πυώδεσιν*) del proceso de la OS, por lo que considero que nos encontramos ante una posición OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 102. L. 5 454,12 = *Smith* 398,17:

ἐν τῷ λουτρῷ ἐξήμεσε τὸν μύκητα καί, ἐπεὶ λήξειν

(recc. Littré Smith: ἐπιλήξειν MV) ἔμελλεν, ἐξιδρῶσεν.

Traducción:

En el baño vomitó el hongo y, cuando iban a cesar (los síntomas¹⁴), rompió a sudar.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεί:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ἐπεί.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

2.3 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES:

Epid. V 75. L. 5 248,6 = Smith 202,19:

Ὁ δὲ Ἄρπாலου ἐκ τῆς ἀπελευθέρης Τηλεφάνης στρέμμα
κάτω μεγάλου δακτύλου ἔλαβεν· ἐφλέγμηνε καὶ ἐπώδυνος
ἦν· καὶ ἐπεὶ ἀνῆκεν, ὤχετο ἐς ἀγρόν.

Traducción:

Teléfanos, el (hijo) de Hárpalo y la liberta, sufrió una luxación hacia abajo del pulgar. Se inflamó y estaba dolorido; y después

¹⁴ Los síntomas a los que se refiere son ἄση, πνιγμός y ὀδύνη γαστρός. El verbo λήγω suele tener como sujeto la enfermedad o sus síntomas, vid. Langholf (1977b: 69).

de que (lo) dejó¹⁵, marchó al campo.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεί:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἐπεί.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 37. L. 5 406,1 = *Smith* 340,14:

Ὁ δὲ ἐκ τῆς Ἀρπάλου ἀπελευθέρης Τηλεφάνης τύμμα¹⁶
κάτωθεν μεγάλου δακτύλου ἔλαβεν ἐπεφλέγμηνε καὶ
σφόδρα ἐπώδυνος ἦν καί, ἐπεὶ ἀνῆκεν, ὤχετο ἐς ἀγρόν.

Traducción:

Teléfanos, el (hijo) de la liberta de Hárpalo, sufrió un golpe

¹⁵ Tanto ἐφλέγμενη como ἐπώδυνος ἦν tienen como sujeto a Hárpalo, mientras que ἀνῆκεν se refiere a στρέμμα. No estoy de acuerdo con la traducción de Smith, ya que supone un anacoluto innecesario (1994: 203): "When it (scil. στρέμμα) grew inflamed and was painful. When it desisted he went into fields".

¹⁶ Τύμμα es un ἄπαξ relativo en el *Corpus Hippocraticum*, mientras que στρέμμα, en plural, se encuentra también en *Off.* 23; por otra parte también se registran los compuestos διαστρέμματα en *Off.* 23, *Prorrh.* II 10 y *Moch.* 37, σύστρεμα, en singular en *Epid.* IV 43, VII 20, 84 y en plural en *Epid.* II 3 12, IV 52 y *Prorrh.* II 41 y παραστρέμματα en *Prorrh.* II 38. Vid. Papanikolaou (1965: 55 s.)

debajo del pulgar. Se inflamó¹⁷ y estaba dolorido y después de que (lo) dejó, marchó al campo.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεί:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἐπεί.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

2.4 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (3):

Epid. VII 57. L. 5 424,4 = *Smith* 360,26:

τὴν ἡμέρην ῥῶων, ἐς νύκτα δὲ ὀδύνη. ἐπεὶ δὲ τὸ κατὰ τὸ οὖς ἐρράγη πῦον¹⁸, ἔληξε πάντα.

Traducción:

Por el día mejor, pero por la noche dolor. Después de que se

¹⁷ El uso del prefijo ἐπί tiene el mismo valor de extensión que en el pasaje *Epid.* V 21. L. 5 220,16 = *Smith* 172,12.

¹⁸ Según Grmek (1989: 124 ss.), en el *Corpus Hippocraticum* el pus se puede formar debido a diferentes causas: putrefacción de la carne, extravasación de la sangre, y, en menor medida, como resultado de la transformación morbosa de humores acuosos o de flema. En el presente pasaje, el pus parece estar causado por la presencia y expulsión continua de materias líquidas en forma de mucosidad, que encontramos en el contexto inmediatamente anterior de *Epid.* VII 57. L. 5 424,2 = *Smith* 360,23-24: μὺξώδεα αἰεὶ ἐχώρει ἐπιεικῶς ξυγκεκαυμένα ("Constantemente expulsaba mucosidades bastante inflamadas.")

segregó pus por el oído, cesó todo.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπεί:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἐπεί.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

TEXTO PARALELO:

El capítulo paralelo correspondiente es *Epid. V 77*, pero éste no recoge el pasaje en el que aparece la or-ἐπεί, ya que no transmite la Historia Clínica en que se inserta. *Epid. V 77* tan sólo consta de la pregunta retórica final, que sirve de cierre a *Epid. VII 57*. En ambos casos la pregunta es:

ἤρά γε ἐν πᾶσι τοῖσιν ἔμπτυήμασιν, καὶ τοῖσι περὶ ὀφθαλμόν,
ἐς νύκτα οἱ πόνοι; ("¿Acaso en todos los abscesos
purulentos y en los del ojo hay dolores por la noche?")

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

3.1 POSICIÓN OS / OP:

La OP siempre va en pasado, o se encuentra en un contexto de pasado.

La OS aparece en:

Imperfecto: *Epid.* VII 9. L. 5 380,14 = *Smith* 312,2; VII 45. L. 5 414,2 = *Smith* 350,6; VII 59. L. 5 424,21 = *Smith* 362,21 y VII 102. L. 5 454,12 = *Smith* 398,17.

Aoristo de indicativo: *Epid.* V 19. L. 5 218,22 = *Smith* 170,16; V 21. L. 5 220,16 = *Smith* 172,12; V 75. L. 5 248,6 = *Smith* 202,19 (y la HPC de VII 37. L. 5 406,1 = *Smith* 340,14); VII 45. L. 5 412,21 = *Smith* 350,2; VII 46. L. 5 414,12 = *Smith* 350,18; VII 46. L. 5 414,13 = *Smith* 350,19; VII 51. L. 5 418,21 = *Smith* 356,11 y VII 57. L. 5 424,4 = *Smith* 360,26 [HPD (3)].

Rijksbaron (1976: 73) opina que cuando la posición es OS / OP, y la OP está en pasado, el valor de la or-ἐπεὶ es temporal.

3.2 POSICIÓN OP / OS:

La OP está en pasado, la OS en Presente de optativo: *Epid.* V 22. L. 5 222,1 = *Smith* 172,22.

A pesar de que las or-ἐπεὶ con valor temporal suelen presentar la posición OS / OP¹⁹, la posición OP / OS en el pasaje de *Epidemias V* (exc) se debe a la presencia de ἐνίστε, que actúa como correlativo de la or-ἐπεὶ, con lo que nos encontramos ante una secuencia lógica en la que la or-ἐπεὶ matiza el valor temporal que ἐνίστε imprime a la OP. En el *Corpus Hippocraticum* no se atestigua más veces esta correlación, sin embargo hallamos estructuras similares como ...ἐνίστε, όταν... en *Morb. III* 13²⁰: ...καὶ φλυηρεῖ ἐνίστε καὶ οὐ δύναται ἑωυτὸν κατέχειν, ἀλλ' ἀναίσσει ἐνίστε όταν ἡ ὀδύνη ἔχη²¹ ["...y a veces desvaría y no puede contenerse, sino que se abalanza a veces cuando (siempre que) el dolor lo coge."]; o como ...ἐνίστε..., ἕως... en *Epid. VII* 43. L. 5 410,13 = *Smith* 346,13: ..., γλῶσσα ὑπὸ ξηρότητος ἐνίστε ὑπότραυλος, ἕως διαβρέξειεν ["..., la lengua a causa de la sequedad a veces estropajosa hasta que (la) humedecía."] Ambos ejemplos guardan una gran similitud con el de *Epid. V* 22,

¹⁹ Vid. Rijksbaron (1976: 67-106 y 159 s.)

²⁰ *Morb. III* 13. L. 7 132,24 = *Potter* VI. 26,13 = *Jouanna* (1974) 396,10.

²¹ Texto de *Jouanna*.

especialmente el último de ellos, debido al empleo de un optativo iterativo.

No obstante, Rijksbaron (1976: 85 ss.) ofrece otras causas para justificar la existencia de or-ἐπεὶ temporal en posición OP / OS:

1) La or-ἐπεὶ depende de una oración que a su vez es subordinada:

διήλασα καὶ συνέμειξα βασιλεῖ ἐν τῷ ὑμετέρῳ στρατοπέδῳ, ἔνθα βασιλεὺς ἀφίκετο, ἐπεὶ Κῦρον ἀπέκτεινε καὶ ... ἐδίωξε ... ("Cabalgué y encontré al rey en vuestro campamento, adonde el rey había llegado, cuando mató a Ciro y ... huyó ..." X. An. 2,3,19).

2) La or-ἐπεὶ depende de un estilo indirecto:

ἐαυτοὺς δὲ γενέσθαι τοσοῦτῳ ἐκείνων ἀνδρας ἀμείνονας (sc. λέγουσι Ἀθηναῖοι), ὅσῳ παρεδὼν αὐτοῖσι ἀποκτεῖναι τοὺς Πελασγούς, ἐπεὶ σφεας ἔλαβον ἐπιβουλεύοντας, οὐκ ἐθελῆσαι, ἀλλὰ ... ("Los atenienses dicen que ellos fueron hombres superiores en tanto en cuanto siéndoles posible matar a los pelascos, cuando los sorprendieron conspirando, no quisieron, sino que ..." Hdt. 6,137,4).

3) En la OP se encuentra una anáfora que enlaza con lo anterior:

τοῦτον δὲ αἰνέων οὐκ ἐπαύετο, καὶ τοὺς περιέδοντας αὐτοῦ ἐν Πέρσῃσι παῖδας ἐτίμα μάλιστα, ἐπεὶ καὶ ἄξιος αἰνῶν μεγάλου ἐγένετο Βόγης. ["Pero a éste (sc. Boges) no cesaba de alabar y

honraba especialmente a los hijos de éste que quedaron en Persia, cuando Boges, en efecto, fue digno de gran elogio." Hdt. 7,107,1].

Como acabamos de comprobar, los argumentos esgrimidos por Rijksbaron no sirven para el presente caso, ya que la or-ἐπεὶ no depende de una oración que a su vez sea subordinada de una OP, ni de un estilo indirecto, ni de una OP que contenga una expresión anafórica; por lo que parece más coherente nuestra explicación sobre el pasaje de *Epid.* V 22.

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

4.1 EPIDEMIAS V (exc): Los 3 pasajes en Historias Clínicas.

4.2 EPIDEMIAS VII (exc): Los 8 pasajes en Historias Clínicas.

4.3 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES: El único pasaje en una Historia Clínica.

4.4 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (3): El único pasaje (*Epid.* VII 57) en una Historia Clínica.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

Encontramos *ἐπεὶ* con valor temporal²² en una inscripción jónica en Mileto (*SGDI* 5493 b,26) que tiene como término *post quem* el año 392 a.C. En Heródoto y en el *Corpus Hippocraticum* poseemos abundantes testimonios de *ἐπεὶ*.

En Homero también se atestigua *ἐπεὶ* con valor temporal²³.

Se atestigua epigráficamente *ἐπεὶ* con valor estrictamente temporal desde el s. IV a.C. tanto en dórico (*IG* IV 951,79 = *SGDI* 3339) como en griego noroccidental (*SGDI* 2502,A,71). En dórico literario, Píndaro y Baquílides se decantan por el valor temporal de esta conjunción, mientras que por el contrario Teócrito lo hace por el causal.

En dialecto ático no se registra con valor temporal en inscripciones. En los autores trágicos *ἐπεὶ* es la conjunción temporal más utilizada, y desplaza considerablemente a *ἐπειδὴ*.

²² Vid. Brandt (1908: 56-74) y Hermann (1912: 53-56, 146 s. y 311-314).

²³ Vid. Ebeling (1885: s.v. *ἐπεὶ*), Gehring (1891-1896: s.v. *ἐπεὶ*), Chantraine (1953: 255-257) y en especial Melville Bolling (1960).

En Aristófanes *ἐπεῖ* es poco frecuente con valor temporal, y la emplea en pasajes paratrágicos o con reminiscencias épicas (*Pax* 1092, 1283 y *Pl.* 660). En la prosa ática, al contrario que en los trágicos, *ἐπεῖ* es menos frecuente que *ἐπειδὴ*, como por ejemplo demuestra el hecho de que en Tucídides aparezca *ἐπεῖ* 20 veces como temporal mientras que *ἐπειδὴ* lo haga 196 con el mismo valor²⁴. Los oradores también hacen uso de *ἐπεῖ*, dependiendo su valor temporal o causal según el autor; de todas maneras numéricamente sufre un retroceso respecto a *ἐπειδὴ* en sus dos acepciones.

Jenofonte, autor cuya lengua presente rasgos que la acercan al dialecto jónico²⁵, ofrece un cómputo contrario, ya que ante 72 ejemplos temporales registrados de *ἐπεῖ* en la *Anábasis* 1-3 poseemos tan sólo 17 de *ἐπειδὴ*. También en Aristóteles *ἐπεῖ* es más frecuente que *ἐπειδὴ*, conjunción que básicamente predomina en los tratados pseudoaristotélicos, especialmente en la *Gran Ética*²⁶.

Esta tendencia se muestra también en Polibio, ya que el número de apariciones de *ἐπεῖ* con valor temporal duplica

²⁴ Vid. Brief (1890-1894: I 26).

²⁵ Vid. Gautier (1911: 59 ss.)

²⁶ Vid. Eucken (1866: 68) y Lesky (1969: 594).

aproximadamente el de *ἐπειδὴ*²⁷.

Con valor temporal *ἐπεὶ* no se encuentra en el Nuevo Testamento, ya que el único pasaje en el que aparece es *Ev.Luc.* 7,1 y la crítica tiende a sustituirlo por *ἐπειδὴ* o por *ὅτε*²⁸. En papiros *ἐπεὶ* es muy frecuente con valor temporal²⁹.

Respecto al uso sintáctico, *ἐπεὶ* es una conjunción, que en su acepción temporal, puede expresar una acción anterior o contemporánea a la de la OP³⁰, dependiendo respectivamente de si el verbo de la OS es un aoristo o un imperfecto³¹.

Todos los ejemplos de *Epid. V y VII* siguen esta norma, excepto *Epid. V* 22. L. 5 222,1 = *Smith* 172,22. Este pasaje merece

²⁷ Vid. Brief (1890-1894: I 26).

²⁸ Vid. Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 385 s.) y Arndt-Gingrich (1957: s.v. *ἐπεὶ*).

²⁹ Vid. Mayser (1926-1934: II 1. 273).

³⁰ Vid. Smyth-Messing (1956: 540 s.), Schwyzer-Debrunner (II: 659) y Rijksbaron (1984: 76-78).

³¹ Así, conforme a esta distinción, la OS expresa una acción anterior en: *Epid. V* 19. L. 5 218,22 = *Smith* 170,16; *V* 21. L. 5 220,16 = *Smith* 172,12; *V* 75. L. 5 248,6 = *Smith* 202,19 (y la *HPC* de *VII* 37. L. 5 406,1 = *Smith* 340,14); *VII* 45. L. 5 412,21 = *Smith* 350,2; *VII* 46. L. 5 414,12 = *Smith* 350,18; *VII* 46. L. 5 414,13 = *Smith* 350,19; *VII* 51. L. 5 418,21 = *Smith* 356,11 y *VII* 57. L. 5 424,4 = *Smith* 360,26 [*HPD* (3)]; y una acción contemporánea en: *Epid. VII* 9. L. 5 380,14 = *Smith* 312,2; *VII* 45. L. 5 414,2 = *Smith* 350,6; *VII* 59. L. 5 424,21 = *Smith* 362,21 y *VII* 102. L. 5 454,12 = *Smith* 398,17.

especial atención ya que es el único caso en el que encontramos una *or-ἐπεῖ* con optativo de aoristo iterativo no sólo en el *Corpus Hippocraticum*, sino en el resto de la literatura escrita en lengua jónica. Según Brandt (1908: 73) este empleo de *ἐπεῖ* sólo se encuentra en Teócrito (17,28 y 24,32³²) y en Jenofonte.

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Encontramos *or-ἐπεῖ* con valor temporal y el verbo en indicativo en: *Epid. II*, *Epid. IV*, *Epid. V*, *Epid. VI*, *Epid. VII*, *Hum.* y las tardías *Ep.*

'*Επεῖ* con optativo iterativo sólo se registra en *Epid. V*³³.

6. COMENTARIOS:

6.1 Todos los pasajes se encuentran en Historias Clínicas.

6.2 El uso de *or-ἐπεῖ* con optativo iterativo en *Epid. V* 22. L. 5 222,1 = *Smith* 172,22 constituye un *ᾠαξ* en el *Corpus Hippocraticum* y en la lengua jónica en general. El mismo empleo sólo se atestigua en Jenofonte y Teócrito, según las fuentes

³² Vid. Rumpel (1879: s.v. *ἐπεῖ*).

³³ Con valor temporal y optativo potencial se atestigua sólo en *Morb. IV*.

consultadas.

6.3 La correlación ...ἐνίστε, ἐπεὶ... que aparece en el pasaje de *Epid.* V 22. L. 5 222,1 = *Smith* 172,22 no encuentra ningún paralelo en el *Corpus Hippocraticum*, por lo que nos encontramos ante un ἅπαξ relativo desde el punto de vista de la sintaxis. No obstante, se atestiguan giros similares como ...ἐνίστε, ὅταν... en *Morb.* III 13³⁴, en donde el adverbio ἐνίστε actúa de correlativo: ...καὶ φληρεῖ ἐνίστε καὶ οὐ δύναται ἑαυτὸν κατέχειν, ἀλλ' ἀναίσσει ἐνίστε ὅταν ἡ ὀδύνη ἔχη³⁵ ["...y a veces desvaría y no puede contenerse, sino que se abalanza a veces cuando (siempre que) el dolor lo coge."]; o como ...ἐνίστε..., ἕως... en *Epid.* VII 43. L. 5 410,13 = *Smith* 346,13, en donde ἐνίστε no funciona como correlativo: ..., γλῶσσα ὑπὸ ξηρότητος ἐνίστε ὑπότραυλος, ἕως διαβρέξειεν ["..., la lengua a causa de la sequedad a veces estropajosa hasta que (la) humedecía."] Igualmente, las correlaciones ἐπεὶ ... οὕτω de *Epid.* V 19. L. 5 218,22 = *Smith* 170,16 y ἐπεὶ ... ἔπειτα de *Epid.* V 21. L. 5 220,16 = *Smith* 172,12, son ἅπαξ relativos sintácticos en el *Corpus Hippocraticum*. Así pues, resulta interesante advertir el hecho de que todos los ejemplos de *Epid.* V (*exc*) presentan correlativos -que además no encuentran paralelo en el *Corpus*

³⁴ *Morb.* III 13. L. 7 132,24 = *Potter* VI. 26,13 = *Jouanna* (1974) 396,10.

³⁵ Texto de *Jouanna*.

Hippocraticum-, mientras que los restantes pasajes -tanto de *Epid. VII (exc)* como de las *HP*- no se comportan de la misma manera.

6.4 En lo que se refiere al orden de las oraciones, *Epid. V (exc)* presenta ejemplos de las dos posiciones posibles, mientras que *Epid. VII (exc)* y las *HP* sólo atestiguan la posición OS / OP. Por otra parte, esta mayor variedad en el empleo de *οἱ* en *Epid. V (exc)* queda reflejada en el hecho de que en la OS se empleen tiempos en indicativo y en optativo, mientras que en *Epid. VII (exc)* y las *HP* sólo se utilice el indicativo.

6.5 La *HPC* presenta en *Epid. VII 37* un texto más elaborado que en *Epid. V 75*, como se advierte en el empleo de sufijos (*κάτωθεν* frente a *κάτω*), prefijos (*ἐπεφλέγμηνε* frente a *ἐφλέγμηνε*)³⁶ y la presencia de adverbios (*σφόδρα*).

6.6 La *HPD* (3) de *Epid. VII 57. L. 5 424,4 = Smith 360,26* se halla en el contexto de una Historia Clínica que se cierra con un comentario del autor acerca de los síntomas de la enfermedad. El capítulo correspondiente es *Epid. V 77*, pero éste no recoge la Historia Clínica en la que aparece la or-*οἱ*, ya que tan sólo consta de la pregunta retórica final. En ambos casos la pregunta

³⁶ Deichgräber (1933: 129) señala que *Epid. V* emplea las formas simples, mientras que *Epid. VII* normalmente utiliza las correspondientes compuestas.

es: ἤρ' αὖ γε ἐν πᾶσι τοῖσιν ἐμπυήμασιν, καὶ τοῖσι περὶ ὀφθαλμόν,
ἐς νύκτα οἱ πόνοι;

6.7 CUADROS SINÓPTICOS:

CUADRO 1:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

éπεί					3			8
OP	Pres./Fut.							
	Pasado				3			8
OP	Positiva				3			8
	Negativa							
TIPO OP	Referencial				3			8
	Impresiva							
OS	M I	Pres.						
	O N							
	D D	Impf.						4
	O I							
	C.	Aor.			2			4
	Optativo				1			
OR- DEN	OP / OS				1			
	OS / OP				2			8

CUADRO 2:

			EPID. V	EPID. V-VII	EPID. VII
			<u>HPD</u>	<u>HPC</u>	<u>HPD (3)</u>
ἐπεὶ				1	1
OP	Pres./Fut.				
	Pasado			1	1
OP	Positiva			1	1
	Negativa				
TIPO OP	Referencial			1	1
	Impresiva				
OS	M I O N D D O I C.	Pres.			
		Impf.			
		Aor.		1	1
	Optativo				
OR- DEN	OP / OS				
	OS / OP			1	1

7. ANEXO CRÍTICO:

En la or-ἐπεὶ del pasaje *Epid.* V 22. L. 5 222,1 = *Smith* 172,22 opto por el siguiente texto:

ἡμεῖ δὲ χολὴν πυρρὴν ἐνίστε, ἐπεὶ διεγείροιο,
(recc. Aldina: ἐπεὶ διεγείροιο recc. Littré:
ἐπιδιέγροιο MV *Smith*: ἐπιδιάγροιο C) ἡμεῖ δὲ καὶ
μέλαιναν.

La dificultad textual de este pasaje radica básicamente en la intelección de la or-ἐπεὶ. La última edición que poseemos hasta la fecha, realizada por *Smith*, sigue la lectura de los manuscritos MV por lo que el texto que presenta es el siguiente:

ἡμεῖ δὲ χολὴν πυρρὴν. ἐνίστε ἐπιδιέγροιο, ἡμεῖ
δὲ καὶ μέλαιναν.

Este editor no comenta nada al respecto en el aparato crítico y, por lo que se desprende de la traducción, considera el optativo como un iterativo: *Sometimes he vomited reddish bile. Sometimes he was wakeful. He also vomited black bile.*

Respetar el texto de MV, tal y como pretende *Smith*, presenta el obstáculo de la presencia de un optativo iterativo en una OP,

ya que no se registra el optativo sin ἄν en una OP con este valor³⁷. Por otra parte, el verbo ἐπιδιεγείρω no se registra en el *Corpus Hippocraticum*.

En suma, no resulta conveniente seguir el texto ofrecido por MV, ya que, a pesar de ser *lectio difficilior*, tiene una sintaxis inusitada.

Por último, existe la posibilidad de elegir entre las variantes διεγείροιο y διέγροιο. El presente de optativo διεγείροιο se atestigua en *Epid. III* 17,3³⁸, pasaje que no presenta problemas textuales al respecto:

ἐνάτη κοματώδης, ἀσώδης, ὅτε διεγείροιο.³⁹

("Al noveno día en estado comatoso, con náuseas, siempre que despertaba.")

Por otra parte, y aunque el aoristo διέγροιο, no se

³⁷ Vid. Kühner-Gerth (*II* 1: 225 ss.), Stahl (1907: 368 s.) y Schwyzer-Debrunner (*II*: 335 s.) Sobre el uso del optativo en algunos tratados del *Corpus Hippocraticum* (entre los que no se incluye *Epid. V*), vid. Kaute (1876: 11-19), quien tampoco señala este posible empleo.

³⁸ *Epid. III* 17,3. L. 3 116,10 = Kühlewein I 17,3. 236,7 = Jones I. 264,15-16.

³⁹ Texto de Kühlewein, con el que coincide el de Jones. Las diferencias con la edición de Littré sólo son referentes a la puntuación y no afectan en absoluto a la intelección del pasaje.

registra en el *Corpus Hippocraticum*, encontramos el aoristo del compuesto ἐξεγείρω en el pasaje *Epid. V* 23. L. 5 222,19 = *Smith* 174,19 cuyo texto no ofrece variantes:

καὶ ὀλίγον ὕστερον ἀναστὰς ὑγιῆς ἦν, καὶ ἐλέλυτο
πάντα, πλὴν μετὰ τὸν ὕπνον ὅτε ἐξεγροίτο ὀλίγον τι
ξυνεδέδετο τὰ ἄρθρα.

["Y habiéndose levantado poco después, estaba sano y todo se había resuelto, excepto (que) tras el sueño, siempre que despertaba, las articulaciones se habían puesto un poco rígidas."]

Debido a que este último ejemplo se encuentra al igual que el texto objeto del estudio en *Epid. V*, y teniendo en cuenta que el optativo iterativo suele ir en aoristo⁴⁰, elijo la variante διέγροίτο. Por otra parte, al optar por esta variante la lectura ἐπιδιέγροίτο de MV se explicaría por un iotacismo (ἐπεῖ / ἐπι-) y por un simple error de separación de palabras, en el que la conjunción temporal ἐπεῖ (convertida ya en ἐπι-) y el aoristo διέγροίτο se habrían juntado dando lugar a la forma ἐπιδιέγροίτο.

⁴⁰ Vid. Schwyzer-Debrunner (II: 335).

ἐπειδή:

1. APARICIONES DE ἐπειδή:

Epid. V (exc): 1

Epid. VII (exc): 0

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS V (exc):

Epid. V 25. L. 5 224,10 = Smith 176,6:

πρὸ δὲ μέσου ἡμέρης αὕτη πράσα τρώγουσα πολλά, ἐπειδὴ
ὀδύνη αὐτὴν ἔλαβεν ἰσχυροτάτη τῶν πρόσθεν, ἀναστᾶσα

ἐπέψαυσέ τινος τρηχέος ἐν τῷ στόματι¹ τῆς μήτρης.

Traducción:

Antes de mediodía ésta estuvo comiendo muchos puerros, después de que la cogió un dolor más fuerte que (todos) los de antes, habiéndose levantado se palpó algo áspero en la entrada de la matriz.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπειδή:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἐπειδή.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

¹ A propósito de **στόμα** referido al aparato genital femenino, Skoda (1988: 179 s.) considera: "**Στόμα**, *bouche*, est une dénomination de l'orifice de l'utérus. Elle est usuelle dans les traités spécialisés, où elle se trouve complétée par le génitif singulier ou pluriel, des noms de l'utérus: τὸ στόμα τῶν ὑστερέων (C.H., *Des lieux dans l'homme*, 47; *De la nature de la femme*, 25); τὸ στόμα τῶν μητρέων (De la nature de la femme, 36; 40; 42). Ces locutions signifient 'l'orifice de l'utérus'. En fin, Rufus précise: τραχήλου δὲ τὸ στόμα, ὁ πρῶτος πόρος (Du nom des parties du corps, 195), 'L'ouverture du col est l'orifice antérieur'." Sobre la utilización y el significado en el *Corpus Hippocraticum* de los términos **στόμα**, **αὐχὴν** y **στόμαχος**, referidos a la matriz, vid. García Novo (1991: 159).

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

La OP se encuentra en pasado, la OS en Aoristo de indicativo: *Epid.* V 25. L. 5 224,10 = *Smith* 176,6.

La posición es OS / OP.

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS V (exc): El único pasaje en una Historia Clínica.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

No se atestigua *ἐπειδὴ* con valor temporal en inscripciones jónicas. Con significación temporal lo emplean Heródoto², aunque con bastante menos frecuencia que *ἐπεὶ* y *ἐπεὶτε*, y el *Corpus*

² Vid. Powell (1938: s.v. *ἐπειδὴ*). Sobre el uso de *ἐπειδὴ* en Heródoto, vid. Brackett (1906: 212 s.) y Sicking (1996: 41), quien considera: "As to *ἐπειδὴ*, I would submit that the presence of *δὴ* adds to the value of *ἐπεὶ* a nuance indicating a common ground between the speaker and his audience ..."

Hippocraticum. En general, en jónico ἐπεὶ δὴ es una conjunción cuyo uso es escaso si se compara con ἐπεὶ.

En Homero también se encuentra como ἐπεὶ δὴ, en la que la partícula δὴ aún conserva su significado pleno³.

Existen abundantes testimonios epigráficos de la conjunción ἐπεὶ δὴ en dórico⁴, casi en su totalidad con valor causal. Con significado temporal se atestigua una vez en Píndaro (*Isthm.* 8,9). Por su parte, tanto en los tres dialectos eólicos como en griego del Noroeste se encuentra en inscripciones con valor causal.

En ático no se registra en inscripciones con valor temporal. Sófocles y Eurípides emplean ἐπεὶ δὴ normalmente con valor causal, al igual que Aristófanes. Esquilo sólo lo utiliza con ese valor. En la prosa ática, Tucídides emplea con valor temporal ἐπεὶ δὴ con más frecuencia que ἐπεὶ, 196 ejemplos contra 20. Los oradores también usan ἐπεὶ δὴ, dependiendo su valor temporal o causal de los diferentes autores.

³ Vid. Wackernagel (1916: 31 s.) y Schwyzer-Debrunner (II: 658).

⁴ Vid. Brandt (1908: 66) y Hermann (1912: 56 ss., 148 y 315 s.)

Por otra parte, en Jenofonte y Aristóteles⁵ predomina ἐπεὶ con significado temporal sobre ἐπειδὴ, al igual que en Polibio⁶. Los tratados pseudoaristotélicos, especialmente la *Gran Ética*, prefieren ἐπειδὴ como conjunción temporal.

En el *Nuevo Testamento* ἐπειδὴ sólo se utiliza con valor temporal en *Ev. Luc.* 7,1⁷; sin embargo en los papiros ptolemaicos se emplea regularmente con este significado.

Tal y como expone Rijksbaron (1976: 95-99), las or-ἐπειδὴ se rigen por los mismos parámetros sintácticos que las or-ἐπεὶ, ya comentadas anteriormente.

La or-ἐπειδὴ que aparece en *Epid. V (exc)* no presenta ninguna particularidad en especial en lo que se refiere a su sintaxis.

⁵ Vid. Eucken (1866: 68).

⁶ Vid. Brief (1890-1894: I 26).

⁷ Vid. Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 385 s.)

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Encontramos *or-ἐπειδῇ* con valor temporal en: *Art.*, *Epid. V* y *Morb. IV*. También se atestigua la construcción *ἐπειδῇ τάχιστα* en *VM*.

6. COMENTARIOS:

6.1 La *or-ἐπειδῇ* se encuentra en una Historia Clínica.

6.2 El empleo de *or-ἐπειδῇ* en *Epid. V (exc)* es único no sólo en el grupo de *Epid. V* y *VII*, sino en todo el conjunto de *Epidemias*.

6.3 No hay ejemplos de *or-ἐπειδὴν* en *Epid. V* y *VII* ni en el resto de tratados de *Epidemias*, a pesar de ser una conjunción utilizada en el *Corpus Hippocraticum*⁸; esto es debido a que los contextos de presente / futuro no son muy frecuentes.

⁸ Vid. *Index Hippocraticus y Concordance*. A propósito de *ἐπειδὴν* en el *Corpus Hippocraticum*, vid. López Eire (1992: 358 s.)

6.4 CUADRO SINÓPTICO:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ἐπειδή					1			
OP	Pres./Fut.							
	Pasado				1			
OP	Positiva				1			
	Negativa							
TIPO OP	Referencial				1			
	Impresiva							
OS	MODO	Pres.						
	IND.	Aor.			1			
OR- DEN	OP / OS							
	OS / OP				1			

ἐπὴν:

1. APARICIONES DE ἐπὴν:

Epid. V (exc): 0

Epid. VII (exc): 1

Historias Paralelas Coincidentes: 3

Historias Paralelas Divergentes: 0

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

2.1 EPIDEMIAS VII (exc):

Epid. VII 5. L. 5 376,5 = Smith 306,9:

καὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν οὐκ ἔτι ξυμμύων [M Smith
Langholf (1977b: 95): ξυμμύων ἦν recc. Littré], ἀλλ'
ἀτενὲς ἐνορῶν καὶ διαίρων τὰ βλέφαρα ἐς τὸ ἄνω μέρος,

ὥς ἐπὴν τι ἐμπέσῃ ἐς τὸ δῦμα·

Traducción:

Y no cerrando ya los ojos¹, sino mirando fijamente y levantando los párpados hacia arriba, como cuando algo cae en el ojo.

OP. presente (intemporal), referencial, positiva.

La oración de la que depende la or-ἐπὴν, y que actúa como su OP, es a su vez una oración subordinada comparativa, introducida por ὥς. Respecto a este tipo de oraciones seguimos la interpretación de Stahl², quien sostiene que en algunos giros comparativos con ὥς del tipo ὥς εἰ o ὥς ὅτε se ha de sobreentender el verbo del contexto inmediatamente anterior. Es decir, en este pasaje se habría de sobreentender διαίρων, con lo que el sentido del texto sería: "Y no cerrando ya los ojos, sino mirando fijamente y levantando los párpados hacia arriba, como se levantan cuando algo cae en el ojo."

Caracterización sintáctica de or-ἐπὴν:

Contexto de OP presente (intemporal) y positiva / Aoristo de subjuntivo en or-ἐπὴν.

Posición: OP / OS.

¹ Se trata de un dativo comitativo. Vid. Lasso de la Vega (1968: 598 ss.) y Rodríguez Alfageme (1988: 134).

² Vid. Stahl (1907: 422 y 473 s.)

Correlativo:

No hay.

2.2 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES:

2.2.1:

Epid. V 64. L. 5 242,15 y 242,16 = *Smith* 196,16 y 196,16:

‘Υποκαθαίρειν τὰς κοιλίας³ (MV *Smith*: τὰς κοιλίας χρή recc. *Littré*) ἐν τοῖσι νοσήμασιν, ἐπὴν πέποννα ἢ τὰς μὲν κάτω, ἐπὴν ἰδρυμένα ἴδης’

Traducción:

Purgar los vientres en las enfermedades, después de que (las enfermedades) estén cocidas; los inferiores, después de que las veas asentadas.

OP. presente / futuro⁴, impresiva, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπὴν:

1ª Or-ἐπὴν: Contexto de OP presente / futuro y positiva / Presente de subjuntivo en or-ἐπὴν.

³ Respecto a κοιλίη, vid. ἐπεὶ: nota 1.

⁴ Al tratarse de un *infinitivus imperativus* encontramos un valor temporal que se dirige hacia el futuro. Vid. *Rijksbaron* (1984: 5 nota 5) y en especial *Langholf* (1977b: 70-74).

2ª Or-ἐπήν: Contexto de OP presente / futuro y positiva / Aoristo de subjuntivo en or-ἐπήν.

Posición:

1ª Or-ἐπήν: OP / OS.

2ª Or-ἐπήν: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 60. L. 5 426,7 y 426,8 = Smith 364,11 y 364,11:

Ἵποκαθαίρειν τὰς κοιλίας ἐν τοῖσι νοσήμασιν, ἐπὴν πέποναι ἢ (MV Smith: ἢ ἢ recc. Littré) πεμπταῖα, τὰς μὲν κάτω ἐπὴν ἰδρυμένα ἴδης·

Traducción:

Purgar los vientres en las enfermedades, después de que (las enfermedades estén) cocidas o con cinco días, los inferiores, después de que las veas asentadas.

OP. presente / futuro, impresiva, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐπήν:

1ª Or-ἐπήν: Contexto de OP presente / futuro y positiva / Presente de subjuntivo sobreentendido en or-ἐπήν.

Aunque la elipsis de las formas del verbo εἶναι es bastante

menos frecuente en subjuntivo que en indicativo⁵, este pasaje no presenta ninguna duda al respecto tal y como se desprende del cotejo con *Epid.* V 64. L. 5 242,15 = *Smith* 196,16 y de la presencia de la conjunción ἐπὴν.

2ª Or-ἐπὴν: Contexto de OP presente / futuro y positiva / Aoristo de subjuntivo en or-ἐπὴν.

Posición:

1ª Or-ἐπὴν: OP / OS.

2ª Or-ἐπὴν: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

2.2.2:

Epid. V 64. L. 5 242,19 = *Smith* 196,20:

τὰς δὲ ἄνω ἐν τοῖσι παροξυσμοῖσι, τότε γὰρ καὶ
αὐτόματα μετεωρίζεται, ἐπὴν ἁσώδεις καὶ καρηβαρεῖς καὶ
ἀλύοντες ἔωσιν.

Traducción:

(Purgar) los (vientres) superiores en los paroxismos, pues

⁵ Vid. Kühner-Gerth (*II* 1: 40-42), Schwyzer-Debrunner (*II*: 623 s.) y Lasso de la Vega (1955: 116-123).

entonces también espontáneas⁶ (*scil.* las enfermedades) se hinchán, cuando (los pacientes) estén con náuseas, pesantez en la cabeza y temblorosos.

OP. presente / futuro, impresiva, positiva⁷.

Caracterización sintáctica de or-ἐπήν:

Contexto de OP presente / futuro y positiva / Presente de subjuntivo en or-ἐπήν.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay, ya que τότε no va con el verbo sobreentendido (ὕποκαθαίρειν) de la OP, sino con el verbo (μετεωρίζεται) de la oración explicativa introducida por γάρ.

Epid. VII 60. L. 5 426,11 = *Smith* 364,15:

τὰς δὲ ἄνω ἐν τοῖσι παροξυσμοῖσι, τότε γὰρ καὶ αὐταὶ
μετεωρίζονται, ἐπήν ἀσώδεις καὶ βαρεῖς τὰ ἄνω ἔωσιν.

⁶ El neutro plural αὐτόματα no actúa como adverbio, sino como predicado del sujeto sobreentendido νοσήματα. El *Index Hippocraticus* no recoge como posible adverbio la forma αὐτόματα sino la esperada αὐτομάτως. Desde el punto de vista semántico, Villard (1996: 410) sostiene que el campo léxico de αὐτόματος, que incide en la espontaneidad, se halla próximo a la noción expresada por τυγχάνω y sus derivados cuando éstos se refieren a la idea de "suceder al azar", ya que tanto αὐτόματος como la acepción señalada de τυγχάνω y sus derivados indican que los procesos descritos no obedecen a ninguna intervención humana.

⁷ En este ejemplo se sobreentiende la OP del pasaje *Epid.* V 64. L. 5 242,15 y 242,16 = *Smith* 196,16 y 196,16.

Traducción:

(Purgar) los (vientres) superiores en los paroxismos, pues entonces también ellos (*scil.* los vientres) se hinchan, cuando (los pacientes) estén con náuseas y pesados en la parte superior.

OP. presente / futuro, impresiva, positiva⁸.

Caracterización sintáctica de or-ἐπὶν:

Contexto de OP presente / futuro y positiva / Presente de subjuntivo en or-ἐπὶν.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

La OP va siempre en Presente / Futuro: *Epid.* V 64. L. 5 242,15 y 242,16 = *Smith* 196,16 y 196,16 (y la HPC de *Epid.* VII 60. L. 5 426,7 y 426,8 = *Smith* 364,11 y 364,11), *Epid.* V 64. L. 5 242,19 = *Smith* 196,20 (y la HPC de *Epid.* VII 60. L. 5 426,11 = *Smith* 364,15) y *Epid.* VII 5. L. 5 376,5 = *Smith* 306,9.

⁸ En este ejemplo se sobreentiende el verbo ὑποκαθαίρειν que rige las dos or-ἐπὶν de los dos ejemplos anteriores; es decir: *Epid.* VII 60. L. 5 426,7 y 426,8 = *Smith* 364,11 y 364,11.

La OS se construye con los siguientes tiempos:

Presente de subjuntivo: *Epid.* V 64. L. 5 242,15 = *Smith* 196,16 (y la *HPC* de VII 60. L. 5 426,7 = *Smith* 364,11⁹) y V 64. L. 5 242,19 = *Smith* 196,20 (y la *HPC* de VII 60. L. 5 426,11 = *Smith* 364,15).

Aoristo de subjuntivo: *Epid.* V 64. L. 5 242,16 = *Smith* 196,16 (y la *HPC* de VII 60. L. 5 426,8 = *Smith* 364,11) y VII 5. L. 5 376,5 = *Smith* 306,9.

La posición es OP / OS en todos los ejemplos.

Según Rijksbaron (1976: 128 ss.) en Heródoto la posición de la or-ἐπεάν suele ser OS / OP, aunque se encuentran excepciones a esta norma. Se trata en muchos casos de or-ἐπεάν que no se refieren a datos o informaciones que han aparecido anteriormente, ni a sucesos predecibles a partir del contexto. Estas oraciones subordinadas por lo tanto limitan o restringen el número de ocasiones en las que la acción expresada en la OP se puede realizar. Un ejemplo lo tenemos en Hdt. 2,29,7: οἱ δ' ἐν ταύτῃ ... σέβονται, ... τιμῶσι, καὶ σφι μαντήιον ... κατέστηκε, στρατεύονται δὲ ἐπεάν σφεας ὁ θεὸς οὗτος κελεύῃ διὰ θεσπισμάτων. ("Los de este

⁹ En esta or-ἐπήν se ha de sobreentender la forma ἦ.

lugar ... adoran, ...honran y se les ha erigido un oráculo, marchan en campaña militar cuando este dios lo ordene a través de sus vaticinios"). Aquí la realización del verbo de la OP se ve condicionada por la OS, ya que sólo se emprenden campañas bélicas cuando el dios lo ordena a través de los oráculos.

Este autor argumenta también para las or-ἐπεὶ en posición OP / OS las mismas razones que para las or-ἐπεὶ en dicha posición; es decir, que dependan de una oración que a su vez sea subordinada, de un estilo indirecto o de una OP que contenga una anáfora¹⁰.

Para Wakker (1994: 179 ss.) las or-ἐπεὶ están muy próximas a las oraciones condicionales con ἐάν. La diferencia entre ambas radica en el grado de posibilidad de realización del hecho en cuestión: las or-ἐπεὶ presentan el futuro como un hecho cierto y posiblemente realizable, mientras que en las oraciones condicionales la realización del hecho es más incierta.

Así, tras buscar las causas por las que se emplea en los pasajes de *Epid.* V y VII or-ἐπεὶ en lugar de oración condicional, sería posible estudiarlas como si se tratase de

¹⁰ Vid. ἐπεὶ: *Epígrafe 3. Distribución de los pasajes y Rijksbaron* (1976: 85 ss.)

verdaderas oraciones condicionales, aplicándoles los mismos criterios que Wakker utiliza para éstas.

El primer problema gira en torno a discernir cuáles son los factores que hacen que el hablante se sirva de *ἐπεάν* o *ἐάν*. La elección parece basada en rasgos pragmáticos o del contexto:

1) *Ἐπεάν* se emplea en el caso de fenómenos naturales inevitables. Así se dice "cuando caiga la noche" (*ἐπεάν νύξ ἔλθῃ*, cf. Hdt. 4,134,3), y no "si cae la noche" (**ἐάν νύξ ἔλθῃ*).

2) Partiendo del caso anterior, *ἐπεάν* también se usa normalmente en el caso de fenómenos naturales probables:

ἐπεάν ἐγὼ γένωμαι ἀνὴρ, Αἰγύπτου τὰ μὲν ἄνω κάτω θήσω.
("Cuando sea mayor, cambiaré de arriba abajo lo concerniente a Egipto." Hdt. 3,3,3).

3) *Ἐπεάν* se emplea si la realización del hecho es probable por otras causas:

a) En descripciones de comportamientos posteriores que conllevan una continuación de algún comportamiento anterior:

παρέσται καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἐμὴ ... ἐπὶ τοῦτον (= τὸν θρόνον) τῶν ἱματίων κατὰ ἓν ἕκαστον ... θήσει ... ἐπεάν δὲ ἀπὸ τοῦ θρόνου στείχῃ ἐπὶ τὴν εὐνὴν..., σοὶ μελέτω ... ὅπως μὴ σε ὀψεται ἰόντα διὰ θυρέων. ["Mi mujer estará presente ... colocará sobre la silla uno a uno cada uno de los vestidos ... (y) cuando se acerque desde la silla al lecho..., estáte atento para que no te

vea al cruzar la puerta." Hdt. 1,9,2-3].

La reina lleva a cabo la acción todos los días, por eso no hay razón para dudar de su realización.

b) La or-*ἐπεάν* presenta un hecho que va a realizar el propio hablante; por lo tanto, desde su punto de vista, no hay dudas al respecto:

ἐπεάν ὑμῖν σημῆνω τὸν χρόνον ἐς τὸν ἥκειν δεῖ, ...πάντα τινὰ ὑμέων χρήσει παρεῖναι. ("Cuando indique el momento en el que es preciso marchar, ...será preciso que todas vuestras cosas estén prestas." Hdt. 7,8,δ1).

c) La or-*ἐπεάν* forma parte de un oráculo, por lo que el futuro se toma por cierto:

ἐπεάν τὸν τρίποδα κομίσηται τῶν τις ἐκγόνων..., τότε ἑκατὸν πόλιας οἰκῆσαι περὶ τὴν ... λίμνην Ἑλληνίδας πᾶσαν εἶναι ἀνάγκην. ("Cuando alguno de los descendientes coja el trípode..., entonces será totalmente inevitable fundar cien ciudades helenas en torno al lago." Hdt. 4,179,3).

d) La or-*ἐπεάν* se utiliza en órdenes dadas por un soberano, ya que el hablante está seguro de la realización.

En todos los casos, la realización del hecho se da por cierta, no dejando lugar a posibles dudas, lo que impide el empleo de *ἐάν*.

A pesar de que las causas aducidas por Wakker no se adaptan exactamente a ninguno de los ejemplos de *Epid. V* y *VII*, el hecho de que los pasajes de *Epid. V* 64 / *Epid. VII* 60¹¹ dependan de un verbo principal en imperativo podría ponerlos en relación con el último supuesto, ya que se podría establecer un paralelo entre las indicaciones del médico y las órdenes del soberano. Por otra parte, el empleo de *or-ἐπὴν* en estos pasajes supone que el autor deposita una gran confianza en sus conocimientos al dar por seguro o muy probable el proceso de cocción de las enfermedades y su asentamiento. Además en *Epid. VII* 60. L. 5 426,7 = *Smith* 364,11, encontramos en la *or-ἐπὴν* la notificación de un plazo máximo para llevar a cabo la purga ('Υποκαθαίρειν τὰς κοιλίας ἐν τοῖσι νοσήμασιν, ἐπὴν πέπονα ἢ πεμπταῖα,...), por lo que se diluye toda duda respecto a la realización de la *or-ἐπὴν*.

Sin embargo, el empleo de *or-ἐπὴν* en *Epid. VII* 5. L. 5 376,5 = *Smith* 306,9, está basado en una observación empírica ["...como (se levantan) cuando..."], por lo que el uso de una oración condicional, con su inherente carga de probabilidad sobre la realización de un hecho, estaría fuera de lugar.

¹¹ *Epid. V* 64. L. 5 242,15 y 242,16 = *Smith* 196,16 y 196,16 (y la *HPC* de *VII* 60. L. 5 426,7 y 426,8 = *Smith* 364,11 y 364,11) y *V* 64. L. 5 242,19 = *Smith* 196,20 (y la *HPC* de *VII* 60. L. 5 426,11 = *Smith* 364,15).

Así pues, una vez consideradas las or-ἐπὶν de *Epid.* V 64 / *Epid.* VII 60 como sustitutorias de oraciones condicionales con subjuntivo, el segundo paso necesario consiste en concretar a qué tipo de oración condicional, de entre los tres que establece Wakker¹², se pueden adscribir.

Las or-ἐπὶν que aparecen en la HPC de *Epid.* V 64 / *Epid.* VII 60 pertenecen a las *predicational conditionals*¹³. Este tipo de oraciones condicionales son aquéllas que suministran la condición necesaria para la realización de la OP; como por ejemplo: "Si llueve, cogeré el paraguas". Las or-ἐπὶν establecen las condiciones precisas para que se lleve a cabo la acción del verbo ὑποκαθαίρειν: "Purgar, cuando (scil. en el caso de que...)"

Sin embargo, estas condicionales, al contrario de lo que sucede en las otras modalidades, suelen ir antepuestas a la OP; no obstante, también pueden aparecer pospuestas a la OP en determinadas circunstancias:

- 1) La oración condicional predicacional actúa como un anexo

¹² Vid. Wakker (1994: 49).

¹³ Los otros dos tipos son:
 -*Propositional conditionals*: ofrecen la condición para la verificación de la OP. Ej.: Si no me equivoco, Pedro está en casa.
 -*Illocutionary conditionals*: ofrecen la condición para que la información dada en la OP sea apropiada. Ej.: Si estás sediento, hay cerveza en la nevera.

que especifica un miembro de la OP. En otras palabras, el hablante añade la oración condicional como una advertencia para asegurar que la interpretación de la OP es correcta:

πολλὸν ἐχθίων ἔση

σιγῶς', ἐὰν μὴ πᾶσι κηρύξης τάδε

("...con mucho serás más detestable callando, en el caso de que no proclames esto a todos." S. Ant. 86 s.)

2) En diálogos, cuando el segundo hablante añade una observación a una petición realizada por otro interlocutor en el contexto precedente. Normalmente, la OP no se repite en su totalidad:

Γρ. διὰ δακτυλίου μὲν οὖν ἐμέ γ' ἂν διελκύσαις

Χρ. εἰ τυγχάνοι γ' ὁ δακτύλιος ὦν τηλία

(VIEJA: Podrías hacerme pasar por un anillo.

CRÉMILO: Eso si el anillo resultara ser tan grande como una criba. Ar. Pl. 1036 s.)

3) Tanto la OP como la oración condicional son el objeto de la pregunta. Es decir, la pregunta no se refiere sólo a la OP, sino a la relación entre la OP y la oración condicional:

ἄρ' οὖν ἂν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια; ("¿Pero acaso pensáis que habría vivido tantos años si me hubiera dedicado a la vida pública?" Pl. Ap. 32e2-3).

4) La OP contiene un integrante pronominal con una función satélite, cuyo significado no se desprende de lo anterior. La

oración condicional es indispensable para la correcta intelección de la referencia del pronombre:

εὐρίσκω δὲ ὧδε ἂν γινόμενα ταῦτα, εἰ λάβοις τὴν ἐμὴν σκευὴν πᾶσαν... ("Creo que esto sucedería así, si cogieses toda mi ropa..." Hdt. 7,15,3).

5) La OP evalúa la situación expresada en la oración condicional. Sin la oración condicional la OP estaría incompleta y sería incomprensible:

ἢ γελοῖον λέγετε πρᾶγμα, εἰ πράττει τις κακὰ γινώσκων ὅτι κακὰ ἐστίν... ("En efecto decís algo ridículo, si alguien hace algo malo a sabiendas de que es malo..." Pl. *Prt.* 355d1-2).

En suma, tras analizar detenidamente las razones aducidas por Wakker para explicar la posición OP / OS, consideramos que las or-ἐπήν que aparecen en la *HPC* de *Epid.* V 64 / *Epid.* VII 60 no responden a ninguno de los supuestos estudiados, ya que no desempeñan el papel de anexos de ningún miembro o satélite de la OP, no se encuentran en un diálogo o en una pregunta y, finalmente, no dependen de una OP que actúe a modo de comentario de lo expresado en la OS.

Más atractiva, a la vez que más simple, parece la propuesta de Rijksbaron para explicar la posición OP / OS, ya que en los ejemplos de *Epid.* V y VII (incluido el de VII 5. L. 5 376,5 =

Smith 306,9) las or-ἐπὶν marcan las condiciones en las que se puede llevar a cabo el proceso del verbo de la OP, limitando y restringiendo su realización¹⁴. Así, sólo se debe purgar (ὑποκαθαίρειν) cuando se produzcan los hechos descritos en la OS, al igual que sólo se mueven los párpados de una manera determinada cuando se cae algo en el ojo.

Por otra parte, tras nuestro estudio de las or-ἐπὶν en *Epid. V* y *VII*, creemos que la posición OP / OS que encontramos en las or-ἐπὶν de la *HPC* de *Epid. V* 64 / *Epid. VII* 60 podría deberse también a que la OP es impresiva, aspecto que no recogen los autores mencionados anteriormente.

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

4.1 EPIDEMIAS VII (exc): El único pasaje en una Historia Clínica.

4.2 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES: Los 3 pasajes en Máximas.

¹⁴ Además, la or-ἐπὶν de *Epid. VII* 5. L. 5 376,5 = Smith 306,9, se ajusta al supuesto de Rijksbaron de que la posición OP / OS se puede encontrar en aquellos casos en los que la or-ἐπὶν depende de una oración que a su vez es subordinada.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

La conjunción ἐπήν¹⁵ es muy frecuente en la lengua jónica. La encontramos en inscripciones desde el s. V a.C. en las Cícladas (IG XII, 5,1,593) y en Quíos (SGDI 5653 c,10). En jónico literario la encontramos en Heródoto, quien básicamente utiliza la forma ἐπεάν¹⁶, en Demócrito (frs. 101, 173 y 239 DK.), en Herondas, quien alterna ἐπήν (2,46; 3,45; 5,27; 6,61 y 10,1) con ἐπεάν (3,30; 3,43 y 5,84), y en el *Corpus Hippocraticum*.

En el dialecto homérico está atestiguada la forma ἐπήν, que plantea abundantes problemas desde el punto de vista de la transmisión, alternando con ἐπεὶ κε + Subjuntivo¹⁷, pero no se emplea ἐπεάν.

En inscripciones se atestigua la forma dórica y

¹⁵ Vid. Brandt (1908: 58-74) y Hermann (1912: 149 y 314 s.).

¹⁶ Vid. Powell (1938: s.v. ἐπεάν y ἐπήν) y Kühner-Gerth (II 2: 447 nota 1). Éste último cuestiona la existencia de ἐπήν en Heródoto, y atribuye los pasajes en que aparece a la contaminación en la transmisión del texto. 'Επεάν se atestigua en Eretria en el s. VI a.C. (Schw. 800 AB I,1).

¹⁷ Vid. Chantraine (1953: 257-259), Ebeling (1885: s.v. ἐπεὶ y ἐπήν) y Gehring (1891-1896: s.v. ἐπεὶ y ἐπήν).

noroccidental ἐπεὶ καὶ y las eólicas ἔπει κε (lesbio) y ἐπὶ κα (beocio). En el dórico literario de Epicarmo encontramos la forma ἐπεὶ κα. Teócrito emplea ἐπεὶ κα junto a la "eolizante" ἐπεὶ κε, que también se registra en Alceo.

En ático aparece ἐπὴν en inscripciones escritas en verso. La literatura ática emplea poco ἐπὴν, ya que al igual que en las inscripciones prefiere ἐπειδάν. Se encuentra, aunque de manera escasa, en Sófocles (frs. 932 y 1128 ed. Pearson¹⁸), Eurípides (*HF* 1364)¹⁹, Aristófanes (*Av.* 983, 1355 y *Lys.* 1175), Tucídides (5,47,6; 8,58,6 y 7) e Isócrates (*Ph.* 38).

Por otra parte, Jenofonte emplea tanto ἐπὶ (Anab. 1,4,13) como ἐπὴν (Anab. 1,4,3), mientras que Aristóteles sólo utiliza la forma ἐπὶ (1132. a.32)²⁰. 'Επὶ se registra en Polibio (2,2,9; 3,11,9; 3,107,11 y 4,43,4)²¹, en el Nuevo Testamento²²

¹⁸ Sin embargo Radt (1977) opta por leer ἐπεὶ + Subj. en el fr. 932 R. (= 932 P.), mientras que el fr. 1128 P. pasa a ser el adesp. fr. 620 ed. Kannicht-Snell, donde se lee ἐπὶ en vez de ἐπὴν. Por su parte Nauck lee en ambos casos ἐπὶ (frs. 846 y 1027 N²).

¹⁹ Vid. Tietzel (1885: 54).

²⁰ Vid. Eucken (1866: 68).

²¹ Vid. Brief (1890-1894: I 19).

²² Vid. Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 385) y Arndt-Gingrich (1957: s.v. ἐπὶ).

y en papiros²³. En inscripciones áticas ἐπὺν está atestiguado desde el 265 a.C.²⁴

En lo que respecta al uso general de ἐπὺν, se ha de tener en cuenta que ἐπὺν es una conjunción temporal que puede expresar tanto una acción simultánea como una anterior a la de la OP. Las gramáticas están de acuerdo en señalar que la utilización del presente de subjuntivo en la OS indica que la OS es simultánea a la OP, mientras que el aoristo de subjuntivo en la OS indica que la OS es anterior a la OP²⁵.

No obstante, en *Epid.* V 64. L. 5 242,15 = *Smith* 196,16 (y la *HPC* de *VII* 60. L. 5 426,7 = *Smith* 364,11²⁶) encontramos un presente de subjuntivo del verbo εἰμί, a pesar de lo cual se expresa una anterioridad de la OS respecto a la OP tal y como se desprende del sentido del pasaje y del hecho de que esta or-ἐπὺν se encuentre junto a la or-ἐπὺν de *Epid.* V 64. L. 5 242,16 = *Smith* 196,16 (y la *HPC* de *VII* 60. L. 5 426,8 = *Smith* 364,11) que está en aoristo de subjuntivo como cabría esperar.

²³ Vid. Mayser (1926-1934: *II* 1. 270-272 y 274 s.)

²⁴ Vid. Meisterhans-Schwyzler (1900: 252) y Brandt (1912: 53).

²⁵ Vid. Kühner-Gerth (*II* 2: 447 s.), Schwyzler-Debrunner (*II*: 659 s.) y Rijksbaron (1984: 81-85).

²⁶ En esta or-ἐπὺν se ha de sobreentender la forma ἦ.

La presencia de presente de subjuntivo en dicha or-ἐπὶν no entraña ningún problema, ya que tal y como señala Smyth-Messing (1956: 543) el presente de subjuntivo puede marcar una anterioridad de la OS en relación a la OP si el verbo no posee aoristo²⁷. Ruipérez (1954: 113-115) opina que el semantema de εἶναι, en el que no existen la oposición morfológica presente / aoristo, se encuentra aislado, ya que se opone al archivalor neutro de la oposición morfológica presente / aoristo que aparece en el otro término de la oposición compleja γίγνομαι / γενέσθαι; es decir nos encontramos ante una oposición compleja que se establece de la siguiente manera:

εἶναι
γίγνομαι / γενέσθαι

Este razonamiento basta para afirmar que εἶναι es neutro en lo que se refiere a la oposición presente / aoristo, con lo que el pasaje de *Epid.* V 64. L. 5 242,15 = *Smith* 196,16 (y la *HPC* de VII 60. L. 5 426,7 = *Smith* 364,11) no conllevaría ninguna dificultad.

²⁷ Smyth-Messing no ofrece ejemplos de ἐπὶν aunque sí de ἐπειδὴν, conjunción similar a la que nos ocupa: *D.* 6,35: (scil. ὁ πόλεμος) ὃς λυθήσει ἕκαστον, ἐπειδὴν παρῇ ("La guerra que a todos afligirá, después de que haya llegado.")

Por otra parte, el pasaje de *Epid.* V 64. L. 5 242,19 = *Smith* 196,20 (y la *HPC* de *Epid.* VII 60. L. 5 426,11 = *Smith* 364,15) que también ofrece un presente de subjuntivo de εἰμί expresa sin embargo una contemporaneidad entre la OP y la OS, ya que en este caso la or-ἐπὶν implica un proceso durante el cual se realiza la OP. De nuevo la indiferencia del verbo εἰμί a la oposición presente / aoristo permite esta interpretación.

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Encontramos or-ἐπὶν con subjuntivo en los siguientes tratados: *Prog.*, *VC*, *Fract.*, *Art.*, *Mochl.*, *Aph.*, *Aph.(App.)*, *Epid. II*, *Epid. IV*, *Epid. V*, *Epid. VI*, *Epid. VII*, *Flat.*, *Loc.Hom*, *Morb.Sacr.*, *Ulc.*, *Haem.*, *Fist.*, *Morb. II*, *Morb. III*, *Int.*, *Nat.Mul.*, *Sept. / Oct.*, *Genit. / Nat.Puer.*, *Morb. IV*, *Mul. I*, *Mul. II*, *Steril.*, *Superf.*, *Carn. y Prorrh. II*.

También está atestiguada en los escritos helenísticos o imperiales *Gland.*, *Decent.*, *Ep.* y *Hebd.*

6. COMENTARIOS:

6.1 El pasaje de *Epid.* VII (exc) se encuentra en una Historia Clínica.

6.2 Todos los pasajes correspondientes a *HPC* se encuentran en **Máximas**, de ahí que la OP aparezca en modalidad impresiva que permite el empleo de subjuntivo en la OS.

6.3 No encontramos ejemplos de *or-ἐπὶν* en *Epid. V (exc)* ni en las *HPD*.

6.4 Encontramos una regularización de la posición OP / OS en las *or-ἐπὶν*, al contrario de lo que sucede en Heródoto. La razón de este fenómeno se ha de buscar en el hecho de que la *or-ἐπὶν* restringe y limita la realización de la OP. Además, en el caso de la *or-ἐπὶν* de *Epid. VII 5. L. 5 376,5 = Smith 306,9*, esto es debido a que depende de una oración que a su vez es subordinada, y en el caso de las *or-ἐπὶν* de la *HPC* de *Epid. V 64 / Epid. VII 60* a que la OP es impresiva. Por otra parte, en todos los ejemplos la OP va en presente / futuro.

6.5 *Epid. VII 5. L. 5 376,5 = Smith 306,9*, ofrece el único ejemplo de la construcción *ὥς ἐπὶν* en todo el *Corpus Hippocraticum*, por lo que constituye un *ἄπαξ* relativo sintáctico. En este giro, *ὥς* tiene un valor de conjunción comparativa con el significado de "como". La expresión *ὥς ἐπὶν* recuerda, a pesar de las evidentes diferencias, a los giros con *ὥς* + conjunción con

o sin correlativo en la OP²⁸ del tipo ὥς ὅτε, ὥς ὁπότε, ὥς εἰ (o ὥσει) y ὥσπερ εἰ (o ὥσπερεί) que aparecen ya desde Homero (sobre todo ὥς ὅτε + verbo explícito o sobreentendido), y que posteriormente se atestiguan en Píndaro, Heródoto, los trágicos y Aristófanes bajo la forma ὥς εἰ (ὥσει) y ὥσπερ εἰ (ὥσπερεί) + sustantivo y sobreentendiendo el verbo de la OP o el verbo "ser". En el *Corpus Hippocraticum* encontramos los giros²⁹ ὥς ὅτε³⁰, ὥς ὅταν y ὥς εἰ; por otra parte, también se atestigua ὥς ὁπότε, aunque al tratarse de una cita homérica su presencia carece de interés.

6.6 Las or-ἐπήν de *Epid.* V 64. L. 5 242,15 = *Smith* 196,16 y su paralelo *Epid.* VII 60. L. 5 426,7 = *Smith* 364,11, se diferencian entre sí por el hecho de que mientras que el primer pasaje presenta explícitamente la forma verbal (ἐπήν πέποννα ἦ), el segundo constituye una oración nominal en la que se ha de

²⁸ Vid. Monteil (1963: 331 y 335 s.), quien sin embargo no recoge ningún ejemplo de ὥς ἐπήν.

²⁹ La referencia de los giros es la siguiente: ὥς ὅτε (Art. 54, *Epid.* V 13; *Morb.* II 1 y *Mul.* II 133), ὥς ὅταν (Art. 60), ὥς εἰ (*Fract.* 2, *Int.* 8 y *Mul.* I 30) y ὥς ὁπότε (Art. 8).

³⁰ A propósito de este giro, consúltese el comentario que aparece al respecto en la or-ὅτε de *Epid.* V 13. L. 5 212,16 = *Smith* 162,19.

sobreentender por analogía al pasaje paralelo la forma ἦ³¹. A su vez, este último pasaje añade una observación temporal, que amplía, respecto al de *Epid.* V, la información transmitida (ἐπὶ τὴν πέποινα ἢ πεμπταΐα). En ambos casos la OP es exactamente igual.

³¹ Así aparece en la edición de Littré: ἐπὶ τὴν πέποινα ἢ ἢ πεμπταΐα. Sobre una posible haplografía en este pasaje en los códices MV, vid. Anexo: Comentario a *Epid.* V 64 / *Epid.* VII 60: *Epígrafe* 4.5.2 c.

6.7 CUADROS SINÓPTICOS:

CUADRO 1:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)
Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ἐπὶν							1
OP	Pres./Fut.						1
	Pasado						
OP	Positiva						1
	Negativa						
TIPO	Referencial						1
OP	Impresiva						
OS	Subjuntivo						1
OR-DEN	OP / OS						1
	OS / OP						

CUADRO 2:

EPID. V EPID. V-VII EPID. VII

HPD HPC HPD

ἐπὴν			3	
OP	Pres./Fut.		3	
	Pasado			
OP	Positiva		3	
	Negativa			
TIPO	Referencial			
OP	Impresiva		3	
OS	Subjuntivo		3 ³²	
OR-DEN	OP / OS		3	
	OS / OP			

³² En la or-ἐπὴν Epid. VII 60. L. 5 426,7 = Smith 364,11: 'Υποκαθαίρειν τὰς κοιλίας ἐν τοῖσι νοσήμασιν, ἐπὴν πέπονα ἦ (MV Smith: ἦ ἦ recc. Littré) πεμπταῖα, τὰς μὲν κάτω ἐπὴν ἰδρυμένα ἴδης, encontramos una elipsis del verbo εἰμί en subjuntivo, tal y como se desprende de la comparación con la HPC de Epid. V 64. L. 5 242,15 = Smith 196,16: 'Υποκαθαίρειν τὰς κοιλίας (MV Smith: τὰς κοιλίας χρή recc. Littré) ἐν τοῖσι νοσήμασιν, ἐπὴν πέπονα ἦ τὰς μὲν κάτω, ἐπὴν ἰδρυμένα ἴδης

7. ANEXO CRÍTICO:

Para el pasaje de *Epid. VII* 92. L. 5 448,14 = *Smith* 392,5, optamos por la corrección de Littré, seguida por *Smith*, ya que no nos parece aceptable, como explicaremos a continuación, la lectura ἐπὴν βραχῇ que propone el *Index Hippocraticus*, de acuerdo con el testimonio de MV. Así, el texto por el que nos hemos decantado es el siguiente:

γλῶσσα λευκή, ἔχουσα ἐκ δεξιοῦ οἶον θερμου πρόσφυσιν
ὕποβρυχίην· [corr. Littré: ἐπὴν βραχῇ (*sic*) MV]
διψώδης, ἄγρυπνος, ἔμφρων. ("Lengua blanca, teniendo
por la derecha un abultamiento bajo la superficie como
un altramuz. Sediento, insomne, lúcido").

Esta decisión se basa en el hecho de que el adjetivo ὑποβρύχιος se atestigua cinco veces en el *Corpus Hippocraticum* (incluyendo dicho pasaje) en *Art.*, *Epid. I*, *Epid. VII*, *Oss.* y *Prorrh. I*, mientras que el aoristo de βρέχω -en la forma del participio βραχέντες- sólo aparece en el pasaje *Mul. I* 80. L. 8 200,10, que ofrece además varias lecturas alternativas:

δλυνθοι χειμερινοὶ καθέντες, καὶ βραχέντες (recc.
Littré: τεγγόμενοι ΘΜ: κατεγγόμενοι V) ἐν ὕδατι.

("Higos de invierno asados y mojados en agua").

El adjetivo ὑποβρύχιος, según el léxico de Berrettoni (1970: 256), ya se encuentra en Homero con el valor de "che sta sott'acqua", y posteriormente se emplea con el valor más general de "posto sotto la superficie, profundo". En el campo de la medicina es muy frecuente y tiene el significado de "latente, che si sviluppa per grandi".

Por otra parte, en *Epid. VII* 92 Ermerins no acepta la corrección de Littré y propone la conjetura ἐπὶ βραχύ, haciendo depender este giro de διψώδης, con lo que el texto que ofrece es:

γλῶσσα λευκή, ἔχουσα ἐκ δεξιοῦ οἶον θέρμου πρόσφυσιν·
ἐπὶ βραχὺ διψώδης, ἀγρυπνος, ἔμψρων. ("Lingua albicans
erat; dextra parte lupino similis in ea excrescentia
aderat; parum sticulosus erat, pervigil, mente
constans." *Traducción de Ermerins*).

Las razones que alega para su crítica son de tipo léxico, pues según su opinión las palabras πρόσφυσις y ὑποβρύχιος son incompatibles, ya que "πρόσφυσις est tumor linguae adnatus, itaque in superficie haerens, ὑποβρύχιος est in profundo delitescens; talia non congruunt." No obstante, a pesar de las

razones ofrecidas por el editor holandés, su conjetura ha gozado de menor reconocimiento que la de Littré; prueba de ello es que Smith ni siquiera la recoge en el aparato crítico.

En suma, dejando al margen los intentos de Littré y de Ermerins para sanar el texto, lo que se desprende de lo arriba expuesto es que la lectura que ofrecen los códices tradicionalmente no ha sido tomada en cuenta, por lo que en el pasaje de *Epid. VII* 92. L. 5 448,14 = *Smith* 392,5, no nos encontramos ante un ejemplo de *or-ἐπὶν*.

ὥς:

1. APARICIONES DE ὥς:

Epid. V (exc): 0

Epid. VII (exc): 4

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS VII (exc):

Epid. VII 2. L. 5 366,15 = Smith 294,23:

σφυγμὸς οὐκ ἔλειπεν (V recc. Littré Smith: ἔλειπεν M),

ἔδδκει δὲ κοπιᾶσαι (Linden Smith: κοπάσαι V recc.

Littré: κοπάσαι M) ὀλίγον χρόνον ὥς δόξαι

ἐπιθερμαίνειν¹.

Traducción:

El pulso no cesó, pero parecía latir con dificultad durante un momento, siempre que parecía subir la fiebre.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ώς:

Contexto de OP pasado y positiva / Optativo de aoristo en or-ώς.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

Ὀλίγον χρόνον.

Epid. VII 2. L. 5 368,5 = Smith 296,17:

σ μικραὶ ὑποχωρήσεις· περὶ πεντεκαίδεκάτην ὥς ὑπέστρεψε
πυκνότεραι καὶ γλοιώδεις· τὸ ἀπὸ τῶν σιδίων ἔπαυσεν
αὐτάς·

Traducción:

Pequeñas deyecciones; hacia el decimoquinto día, después de que

¹ Todos los ejemplos de este verbo se encuentran en *Epidemias* y se refieren siempre a la fiebre humana. El *Corpus Hippocraticum* es el primero en registrarlo. Vid. López Férez (1992: 379).

recidivó², más abundantes y viscosas. El extracto de granadas las hizo cesar.

OP: pasado, referencial, positiva.

A pesar de que la OP es una oración nominal pura, el contexto más inmediato del pasaje está en pasado, tal y como constatan las formas verbales *ἐπαυσεν*, *κατέστη* y *ξυνήνεγκεν* entre otras.

Caracterización sintáctica de la or-ώς:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ώς.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 10. L. 5 380,20 = Smith 312,9:

ἐνάτη πρωὶ ἐξανέστη, ψόφου περὶ τὴν κοιλίην ἀνευ
ὁδύνης γενομένου· ὥς ἀφοδεύων [M Smith Langholf
(1977b: 95): ὥς ἀφοδεύων δὲ ἦν recc. Littré], ὑπῆλθεν
αἵματος πλέον ἢ χροῦς προσφάτου, καὶ μικρὸν
ἐπισχόντι, καὶ τρίτον· πεπηγότες θρόμβοι.

² El sujeto de *ὑπέστρεψε* es la propia enfermedad, ya que según Langholf (1977b: 69) "*ὑποστρέφω* scheint im CH nirgends vom Kranken, der ein Rezidiv hat, ausgesagt werden zu können, sondern stets nur von der Krankheit selbst..."

Traducción:

El noveno día, se levantó temprano, habiéndose producido un ruido sin dolor en el vientre. Cuando estaba defecando, salió más de un *choeus*³ de sangre líquida, y un poco después, también un tercio⁴ (de *choeus*): coágulos compactos.

OP: pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ώς:

Caracterización de OP pasado y positiva / Perífrasis de εἶναι (sobreentendida la forma ἦν) + Participio de presente en or-ώς.

Las construcciones perifrásticas compuestas del verbo εἶναι + participio de presente con valor durativo⁵ no son frecuentes en griego clásico. El máximo apogeo de esta construcción se

³ Medida equivalente a 3'25 litros.

⁴ Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 193) opinan que el valor de (τὸ) τρίτον (sc. μέρος) como "tercera parte de algo o tercio" no es clásico. Así parecen confirmarlo los ejemplos que ofrece LSJ (s.v. τρίτος IV), ya que a excepción del pasaje de Isoc. 12,177 [τὸ τρίτον μέρος αὐτῶν (sc. τῶν Ἑλλήνων)], los demás ejemplos son tardíos: Luc. Tox. 46 (τὸ τρίτον ... τῆς ἀτιμίας), Str. 7,7,6 (τὸ τρίτον τοῦ τῶν μιλίων ἀριθμοῦ) y LXX Nu. 15,6 [τὸ τρίτον τοῦ iv (hín, medida hebrea o egipcia)]. En el *Corpus Hippocraticum* también encontramos las expresiones τρίτον μέρος y (τὸ) τρίτον + gen. con este valor. Especialmente interesantes, debido al parecido con *Epid. VII* 10, son *Int.* 28 (bis) y 46: τρίτον (sc. κοτύλης) μελικρήτου παραμίσγων y *Mul. II* 140: ... ὕοσκυάμου τρίτον χοίνικος. El *Index Hippocraticus* incluye el pasaje que nos ocupa en el apartado dedicado a los usos adverbiales con el significado, creemos que inapropiado, de "en tercer lugar".

⁵ Estas perífrasis durativas, que corresponden a las inglesas del tipo: *when I entered, he was writing*, se conocen generalmente por el término de "perífrasis progresiva", acuñado por Björck (1940) o por perífrasis del tipo ἦν διδάσκων, título del libro de dicho autor.

encuentra en el *Evangelio según San Lucas* y en obras que remontan al ámbito cristiano. Esta circunstancia llevó a los investigadores a postular que la construcción era un semitismo sintáctico provocado por la traducción al griego de los *Septuaginta* escritos en arameo, lengua en la que esta perífrasis es muy corriente. Por otra parte, el griego ya poseía desde época clásica perífrasis con participio de presente intransitivo o pasivo, en las que el participio tenía un valor casi adjetival⁶. Estas perífrasis habrían abonado el campo a los traductores y habrían servido para verter a la lengua griega las expresiones perifrásticas durativas arameas, gracias a una ampliación del campo semántico del participio que pasaría de ser prácticamente sólo un adjetivo a desempeñar en algunas ocasiones también una función verbal; es decir, con palabras de Aerts (1965: 75), se trataría de una construcción "that is possible in Greek but is essentially not Greek". No obstante, tal y como ha demostrado Rydbeck (1969), esta explicación de Aerts no es válida ya que encontramos ejemplos de estas perífrasis durativas en textos jónicos que nada tienen que ver con el entorno semita, más exactamente, en Heródoto 8,137,4⁷; *Epid. II* 2.7 y especialmente

⁶ Vid. Aerts (1965: 18-26).

⁷ Sobre las distintas interpretaciones de este pasaje, vid. Björck (1940: 71), Rosén (1957: 146), Gonda (1959: 105), Aerts (1965: 12, 24 y 52) y Rydbeck (1969: 192-194).

Epid. VII⁸. Es decir, la perífrasis de εἶναι + participio de presente con carácter durativo sería típicamente griega y ya estaría plenamente formada en los inicios de la época helenística, como demuestran los pasajes hipocráticos; su gran proliferación en textos cristianos se debería a que dicha perífrasis, que hasta entonces había sido poco frecuente y había estado restringida al dialecto jónico, habría resultado en un primer momento muy apropiada para la traducción de la correspondiente construcción semita⁹, desde donde posteriormente se habría extendido a los demás textos de inspiración cristiana¹⁰.

Una vez establecido el origen de esta construcción como propiamente griego, pasemos al otro aspecto digno de atención que presenta la perífrasis de *Epid.* VII 10: la ausencia de cópula¹¹. Al margen de los pasajes que se encuentran en el *Corpus Hippocraticum*¹², este fenómeno se constata en algunos pasajes

⁸ Vid. Rydbeck (1969: 192-196).

⁹ Rydbeck se basa en los argumentos de Björck (1940: 69-73 y 95) para quien la perífrasis era específicamente helena, si bien negaba la influencia semita posterior.

¹⁰ No se encuentran perífrasis durativas de este tipo en papiros helenísticos e imperiales, vid. Mayser (1926-1934: II 1. 223 s.)

¹¹ Tanto Papanikolau (1965: 89 s.) como Rydbeck (1969: 194) al hablar de este pasaje no tratan el fenómeno ya que siguen el texto de Littré, en el que aparece la cópula.

¹² Vid. Langholf (1977b: 92-96).

del *Nuevo Testamento*. A propósito de los pasajes neotestamentarios Radermacher (1925: 205) considera que en época tardía es frecuente la supresión del verbo εἶναι cuando éste actúa como verbo auxiliar. Sin embargo Frisk (1929: 64 s.)¹³ no cree que exista tal fenómeno, y opina que, allí donde aparece, éste está motivado por diferentes causas tales como errores de transmisión, faltas debidas a factores psicológicos e intentos fallidos de imitar un estilo elevado. Posteriormente, Björck (1940: 116 s.) tras analizar los argumentos de Frisk, concluye diciendo que no todos los casos se pueden explicar mediante sus razonamientos, sino que hay ejemplos en los que la ausencia de εἶναι en realidad son "Symptome des schwindenden Gefühls für den idiomatischen Gebrauch des Partizips". En suma, lo que evidentemente se desprende de las distintas opiniones es que poseemos ejemplos de perífrasis en los que no aparece la cópula, cuyas causas no siempre se pueden explicar por los motivos aducidos por Frisk, por lo que se ha de aceptar que la construcción perifrástica sin verbo εἶναι es posible en griego. No obstante, es interesante reseñar que entre los ejemplos alegados por los distintos autores no encontramos ninguno que corresponda a una perífrasis durativa con participio de presente en la que falte el verbo εἶναι tal y como ocurre en *Epid. VII 10*,

¹³ Vid. también Mayser (1926-1934: II 1. 340-346), quien ofrece en lo esencial la misma opinión que Frisk.

por lo tanto este pasaje constituiría uno de los pocos casos de perífrasis durativa con el verbo εἶναι elíptico¹⁴.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 11. L. 5 384,10 = Smith 316,9:

τῇ δὲ (M recc. Littré Smith: τῇ δὲ om. V)
τεσσαρεσκαιδεκάτῃ, ἔργον κατέχειν ἦν (M recc. Littré
Smith: ἦν om. V) ἀναπηδῶσαν καὶ βοῶσαν ἐξαίφνης καὶ
ξυντόνως, ὥσπερ ἂν ἐκ πληγῆς καὶ δεινῆς ὀδύνης καὶ
φόβου, ὥς καταλαβὼν τις αὐτὴν κατάσχοι χρόνον ὀλίγον·

Traducción:

El decimocuarto (día), costaba trabajo retenerla pues se abalanzaba y gritaba de repente y con fuerza, como si fuera a causa de un golpe y de un terrible dolor y de miedo, siempre que cogiéndola se la retenía durante un corto espacio de tiempo.

OP: pasado, referencial, positiva.

¹⁴ Otro posible pasaje podría ser: *Epid. VII 5. L. 5 376,4 = Smith 306,8-9: καὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν οὐκ ἔτι ξυμμύων* [M Smith Langholf (1977b: 95): ξυμμύων ἦν recc. Littré], ἄλλ' ἀτενὲς ἐνορῶν καὶ διαίρων τὰ βλέφαρα ἐς τὸ ἄνω μέρος, ὥς ἐπὶν τι ἐμπέσῃ ἐς τὸ ὄμμα·

Caracterización sintáctica de or-ὥς:

Caracterización de OP pasado y positiva / Optativo de aoristo en or-ὥς.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

3.1 POSICIÓN OP / OS:

La OP siempre va en pasado o se encuentra en un contexto de pasado.

La OS aparece en:

Aoristo de indicativo: *Epid.* VII 2. L. 5 368,5 = *Smith* 296,17.

Aoristo de optativo: *Epid.* VII 2. L. 5 366,15 = *Smith* 294,23
y VII 11. L. 5 384,10 = *Smith* 316,9.

3.2 POSICIÓN OS / OP:

La OP está en pasado y en la OS se encuentra una Perífrasis durativa de εἶναι (sobreentendida la forma ἦν) + Participio de presente: *Epid. VII 10. L. 5 380,20 = Smith 312,9.*

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS VII (exc): Los 4 pasajes en Historias Clínicas.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

La conjunción ὥς no se registra con valor temporal en inscripciones jónicas. En jónico literario se registra con este valor en el *Corpus Hippocraticum*¹⁵ y Heródoto, autor en el que ὥς es la conjunción temporal más empleada, frecuentemente en compañía de los adverbios τάχιστα o πρῶτα¹⁶.

¹⁵ Vid. *Index Hippocraticus* (s.v. ὥς C.V).

¹⁶ Vid. Brandt (1908: 48). Sobre el uso de ὥς temporal en Heródoto, vid. Brackett (1906: 213) y Rijksbaron (1976: 107-119).

Con valor temporal, en el dialecto homérico ὥς se emplea especialmente con verbos de percepción. La oración temporal responde a veces a un ὥς demostrativo en la OP¹⁷.

Encontramos ὥς con valor temporal en inscripciones dóricas de la Argólida y eólicas de Tesalia, en este último caso también bajo la forma οὐς. En dórico literario se registra en Baquílides, Píndaro y Teócrito. En el grupo eólico se halla en Corina y en Safo, que emplea la forma lesbia ὦς¹⁸.

En ático no poseemos testimonios epigráficos de ὥς con valor temporal. La emplean los tres autores trágicos y Aristófanes¹⁹. No aparece en los oradores antiguos ya que Demóstenes es el primero en utilizarla. Se atestigua también en la prosa de Tucídides (163 ejemplos)²⁰ y en la de Jenofonte (8 ejemplos en la An. 1-3)²¹.

¹⁷ Vid. Chantraine (1953: 254 s.)

¹⁸ Vid. Hermann (1912: 125 ss., 175 ss y 263 s.)

¹⁹ Vid. Tietzel (1885: 33-37), Brandt (1908: 51-54), Hermann (1912: 177) y Moorhouse (1982: 293 ss.)

²⁰ Vid. Brief (1890-1894: I 15).

²¹ Vid. Brief (1890-1894: I 15).

Posteriormente en la *κοινή*, Polibio²² emplea *ὥς* (3 ejemplos) y *ὥς θάπτον* (11 ejemplos). En el *Nuevo Testamento*²³, además de los usos corrientes, es frecuente el empleo de *ὥς ἄν* + subjuntivo con los valores prospectivo o iterativo. Esta construcción se encuentra también en los papiros helenísticos e imperiales²⁴. También es interesante reseñar en este período la existencia del giro *ὥς ἄν* + indicativo con el significado, a medio camino entre lo temporal y lo comparativo, de "como cuando"²⁵. Esta construcción ha sobrevivido en griego moderno bajo la forma (ὥ)σάν.

En lo que se refiere al uso sintáctico temporal²⁶, *ὥς* es una conjunción que normalmente establece una relación de anterioridad de la OS respecto a la OP²⁷. No obstante, también

²² Vid. Brief (1890-1894: I 13).

²³ Vid. Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 385 s.).

²⁴ Vid. Mayser (1926-1934: II 1. 270-275 y II 3. 168) y Mihevc-Gabrovec (1976: 126 ss.).

²⁵ Vid. Brandt (1908: 56), Mayser (1926-1934: II 3. 167), Schwyzer-Debrunner (II: 666) y Mihevc-Gabrovec (1976: 127).

²⁶ Sobre el empleo de *ὥς* con significado causal, vid. Rijksbaron (1976: 107-127), quien no obstante no logra encontrar unas normas claras, a diferencia de las *or-ἐπεὶ*, para definir los contextos en los que se ha de adoptar el valor causal.

²⁷ Vid. Schwyzer-Debrunner (II: 665 s.) y Smyth-Messing (1956: 539). Según Brandt (1908: 47-56) el significado originario era "sobald als" y sólo podía expresar acciones anteriores de la OS respecto a la OP. Sin embargo Kühner-Gerth (II 2: 445)

puede expresar una simultaneidad o una iteración²⁸.

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Con valor temporal encontramos *or-ὥς* con indicativo en los tratados *Epid. II*, *Epid. VII*, *Nat.Puer.*²⁹, y en los escritos tardíos *Ep.* y *Or.Thess.*

Sin embargo, el uso de *or-ὥς* con optativo tan sólo lo hallamos en *Epidemias VII*.

6. COMENTARIOS:

6.1 Todos los pasajes se encuentran en Historias Clínicas.

6.2 *Epidemias VII* (exc) presenta cuatro ejemplos de *or-ὥς*

incluyen *ὥς* entre las conjunciones que marcan una contemporaneidad entre ambas oraciones.

²⁸ La *or-ὥς* expresa una relación de anterioridad en *Epid. VII* 2. L. 5 368,5 = *Smith* 296,17; de simultaneidad en *Epid. VII* 10. L. 5 380,20 = *Smith* 312,9 y de carácter iterativo en *Epid. VII* 2. L. 5 366,15 = *Smith* 294,23 y *Epid. VII* 11. L. 5 384,10 = *Smith* 316,9.

²⁹ La variante *ὥς* se encuentra en las citas de Galeno, mientras que los códices MV transmiten *κως ὥς*, lectura imposible. Littré opta por *κως*. Joly (1970: 55,14) y el *Index Hippocraticus* prefieren *ὥς*, variante que considero más aceptable.

con valor temporal, mientras que *Epidemias V (exc)* y las *HP* no la utilizan con este valor.

6.3 El uso de *or-ὥς* con optativo iterativo en *Epid. VII 2. L. 5 366,15 = Smith 294,23* y *Epid. VII 11. L. 5 384,10 = Smith 316,9*, constituye un uso único en la lengua del *Corpus Hippocraticum*, si bien los contextos de pasado fuera de *Epidemias* son escasos.

6.4 La perífrasis *ὥς ἀφοδεύων* de *Epid. VII 10. L. 5 380,20 = Smith 312,9*, es uno de los pocos ejemplos de perífrasis durativa con participio de presente que encontramos fuera de los textos neotestamentarios o de influencia cristiana. Por otra parte, la ausencia de cópula en este tipo de perífrasis es un fenómeno poco usual; no obstante la elipsis de formas del verbo *εἶναι*, tanto en la OS como en la OP, es un hecho relativamente frecuente en la totalidad de *Epid. VII*.

6.5 Como correlativo de la *or-ὥς* se registra en la OP la expresión temporal *ὀλίγον χρόνον* en *Epid. VII 2. L. 5 366,15 = Smith 294,23: ..., ἐδόκει δὲ κοπιᾶσαι ὀλίγον χρόνον ὥς δόξαι ἐπιθερμαίνειν*.

6.6 El hecho de que *ὥς* no se atestigüe con valor temporal

en inscripciones jónicas ni áticas, pero sí en autores literarios, hace pensar que se trate de un rasgo literario en la lengua de *Epid. VII* (exc).

6.7 CUADRO SINÓPTICO:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)
 Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ὥς							4
OP	Pres./Fut.						
	Pasado						4
OP	Referencial						4
	Impresiva						
TIPO OP	Positiva						4
	Negativa						
OS	I N D.	Pres.					
		Impf.					
		Aor.					1
	Optativo						2
	Perífrasis						1 ³⁰
OR- DEN	OP / OS						3
	OS / OP						1

³⁰ En la perífrasis de *Epid. VII* 10. L. 5 380,20 = Smith 312,9 encontramos elipsis del verbo εἶναι: ὥς ἀφοδεύων [M Smith Langholf (1977b: 95): δὲ ἦν recc. Littré], ὑπῆλθεν αἵματος πλέον ἢ χοεὺς προσφάτου, καὶ μικρὸν ἐπισχόντι, καὶ τρίτον πεπηγότες θρόμβοι.

ἡνίκα:¹

1. APARICIONES DE ἡνίκα:

Epid. V (exc): 0

Epid. VII (exc): 1

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS VII (exc):

Epid. VII 97. L. 5 452,10 = Smith 396,5:

ψύξις δὲ τοῦ σώματος ὡς ἐν ὕδατι κειμένῳ κατὰ τὸν

¹ Sobre ἡνίκα en el *Corpus Hippocraticum*, vid. Ángel y Espinós (1995).

χρόνον ήνικά ή όδύνη έγίνετο.

Traducción:

Frío del cuerpo, como en alguien metido en agua, durante el tiempo en que el dolor se producía.

OP. pasado, referencial, positiva.

El contexto del pasaje está en pasado, tal y como demuestra la presencia de formas como ένήσαν, υπέστρεφε, etc.

Caracterización sintáctica de or-ήνικά:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ήνικά.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

Κατά τόν χρόνον.

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

La OP se encuentra en un contexto de pasado, la OS en Imperfecto de indicativo: *Epid. VII 97. L. 5 452,10 = Smith 396,5.*

La posición es OP / OS.

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS VII (exc): El único pasaje en una Historia Clínica.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

La conjunción temporal *ἡνίκα* no se registra en inscripciones jónicas². En jónico literario los elegiacos y yambógrafos, los presocráticos y Heródoto no la emplean. En el *Corpus Hippocraticum* tan sólo encontramos cuatro pasajes, aunque uno de ellos es de época tardía, ya que pertenece a los *Praec.*³

En la lengua homérica sólo se atestigua en *Od.* 22,198:

..., *ἡνίκα* ἀγινεῖς

αἶγας μνηστήρεσσι δόμον κάτα δαῖτα πένεσθαι...

² Vid. Brandt (1908: 46), Hermann (1912: 20) y Monteil (1963: 295)

³ Deichgräber (1935a: 109 s.) sostiene que el autor de *Preceptos* es un imitador de Hipócrates, así como de Epicuro y los escépticos, perteneciente al movimiento clasicista del s. II d.C.

("... , cuando traes
las cabras a casa para preparar el banquete
[a los pretendientes..."])

En la forma dórica ὄνικα⁴ se encuentra en inscripciones, en Píndaro y Calímaco; por otra parte en Teócrito tenemos tanto la forma dórica como la lesbia ὄνικα. En eólico la forma lesbia ὄνικα no está en Safo, Alceo ni Anacreonte, pero sí en Corina, quien emplea la forma beocia ὄνικα que también está atestiguada en inscripciones⁵. Una forma ὄνάκα se encuentra en arcadio en el s. III a.C.⁶

La conjunción ἥνικα no se atestigua en inscripciones áticas⁷. En ático literario se encuentra en Sófocles⁸, Eurípides⁹ y Aristófanes¹⁰. En la prosa ática¹¹ la emplean

⁴ Vid. Hermann (1912: 20, 138 s. y 306 s.)

⁵ Vid. Hermann (1912: 20).

⁶ Vid. Hermann (1912: 19).

⁷ Vid. Brandt (1908: 46).

⁸ Vid. Brandt (1908: 41 s.) y Moorhouse (1982: 293 s.)

⁹ Vid. Brandt (1908: 42) y Tietzel (1885: 28-32).

¹⁰ Vid. Brandt (1908: 42).

¹¹ Vid. Brandt (1908: 44-46) y Hermann (1912: 139).

algunos oradores, como Andócides, Antístenes y sobre todo Demóstenes. Entre los filósofos, Platón apenas la utiliza, mientras que en Aristóteles no se registra en ningún pasaje¹². En Tucídides aparece una vez (7,73,30), en Jenofonte 8 veces (libros 1-3 de la *Anábasis*) y en Polibio ninguna¹³.

Por otra parte, *ἡνίκα* se perpetuará en la lengua de la κοινὴ¹⁴, registrándose tanto en los papiros¹⁵, como en el Nuevo Testamento¹⁶ y en autores aticistas como Filóstrato Segundo¹⁷.

Retomando el tema de la presencia de *ἡνίκα* en Homero, este hecho no representa un indicio inequívoco a favor de la existencia en jónico de la conjunción subordinante, tal y como pensaba Hermann (1912: 306), ya que es sabido que en los textos homéricos hay rasgos claramente áticos¹⁸.

¹² Vid. Eucken (1866: 68).

¹³ Vid. Brief (1890-1894: I 15 s.)

¹⁴ Vid. Schwyzer-Debrunner (II: 652) y López Eire (1991: 53).

¹⁵ Vid. Mayser (1926-1934: II 1. 273 y II 3. 77 s.)

¹⁶ Vid. Arndt-Gingrich (1957: s.v. *ἡνίκα*) y Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 385).

¹⁷ Vid. Schmid (1887-1897: IV 179).

¹⁸ Véase sobre este tema Wackernagel (1916: 249 ss.) y Gil (1973: 165 ss.)

Tradicionalmente, estos aticismos se han considerado fruto de la transmisión y, en general, se ha opinado que ocultaban una antigua forma homérica; por lo tanto siempre se ha intentado encontrar la posible forma originaria. Así, Fernández-Galiano (1992: 255) en su comentario al pasaje de *Od.* 22,198 recoge que ἡνίκα puede haber desplazado a ὀππότ' y se pone de manifiesto que ἡνίκα no es una forma jónica¹⁹.

No obstante, al margen de esta explicación tradicional, algunos aticismos en Homero podrían ser genuinos y no debidos al peso de la tradición. Ésta es la opinión de West (1971: 90 s.) sobre los aticismos en Hesíodo, autor cuya lengua es básicamente similar a la de Homero²⁰. Uno de estos aticismos podría ser ἡνίκα.

Respecto al uso sintáctico, la conjunción temporal ἡνίκα normalmente establece una relación de simultaneidad entre la OS

¹⁹ "ἡνίκα'άγινεῖς: attempts have been made to correct ἡνίκα, significantly found only here in Homer (and not an Ionic form, despite τηνικαῦτα in Hdt., Schwyzer *Grammatik*, ii 652; nor is τηνίκα found in the poems, Chantraine, *Grammaire*, ii 255) by the conjecture ὀππότ'." Como Monteil (1963: 283) señala, ὀ(π)πόττε es una forma frecuente en Homero (85 ejemplos), con lo cual no sería extraño que aquí fuera la forma subyacente.

²⁰ "Atticisms in Homer tend to be attributed to the period of written transmission, in which Athens undoubtedly played a major part. In a poet who lived in Boeotia and employs mainland dialects forms, however, there is no a priori reason why Atticisms should not have been present in the original text."

y la OP²¹, que frecuentemente posee un aspecto durativo. Así en el pasaje de *Epid. VII* 97. L. 5 452,10 = *Smith* 396,5 nos encontramos ante esta realización aspectual de la or-ήνικά, como indica el imperfecto de indicativo de la OS y el correlativo κατὰ τὸν χρόνον en la OP, que indica una extensión en el tiempo.

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Encontramos or-ήνικά, muy poco representada, en los tratados *Epid. I* (1 vez), *Epid. VII* (1 vez), *Art.* (1 vez) y en el tardío *Praec.* (1 vez)²².

6. COMENTARIOS:

6.1 El único ejemplo de or-ήνικά se encuentra en una

²¹ Vid. Kühner-Gerth (*II* 2: 445), Smyth-Messing (1956: 539), Schwyzer-Debrunner (*II*: 652) y especialmente Monteil (1963: 295-298).

²² Los textos son los siguientes:

Epid. I 4. L. 2 614,15 = Kühlewein I 2,4. 184,9 = Jones I. 152,26: ἤδη δὲ μεθ' ἡλίου τροπὰς χειμερινὰς καὶ ἡνικά ζέφυρος πνεῖν ἄρχεται, ὀπισθοχειμῶνες μεγάλοι, βόρεια πολλά... (Texto de Kühlewein).

Art. 8. L. 4 94,16 = Kühlewein II. 121,14 = Withington III. 214,21: σημεῖον δὲ ὅτι ταῦθ' οὕτως ἔχει καὶ τὸδε τοῖσι γὰρ βουσι τότε ἐκπίπτουσιν οἱ μηροὶ ἐκ τῆς κοτύλης, ἡνικά ἂν αὐτοὶ σφέων αὐτῶν λεπτότεροι ἔωσι (Texto de Kühlewein).

Praec. 1. L. 9 250,3 = Jones I. 312,2 = Heiberg I. 30,3: Χρόνος ἐστίν, ἐν ᾧ καιρὸς, καὶ καιρὸς, ἐν ᾧ χρόνος οὐ πολὺς ἄκεσις χρόνω, ἔστι δὲ ἡνικά καὶ καιρῷ. (Texto de Heiberg).

Historia Clínica.

6.2 *Epid. VII (exc)* ofrece un ejemplo de *or-ἥνίκα* mientras que *Epid. V (exc)* y las HP no emplean dicha construcción.

6.3 El empleo de *or-ἥνίκα* con imperfecto de indicativo que se registra en *Epid. VII 97. L. 5 452,10 = Smith 396,5*, constituye un *ἄπαξ* relativo desde el punto de vista de la sintaxis en la lengua del *Corpus Hippocraticum*.

6.4 La conjunción temporal *ἥνίκα* no puede ser considerada como jónica, como ya hemos dicho, a pesar de aparecer en la *Odisea 22,198*, ya que allí se trata probablemente de un aticismo debido bien a la transmisión del texto, bien a la influencia de la lengua ática sobre todos los demás dialectos y la lengua homérica.

6.5 Por lo tanto, el empleo de la conjunción temporal *ἥνίκα* constituye un claro aticismo no sólo en la lengua de *Epid. VII (exc)* sino en *Epid. I* y *Art.*

6.6 CUADRO SINÓPTICO:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)
Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ην(κ)							1
OP	Pres./Fut.						
	Pasado						1
OP	Positiva						1
	Negativa						
TIPO	Referencial						1
OP	Impresiva						
OS	Impf. Ind.						1
OR-DEN	OP / OS						1
	OS / OP						

ἔστε:¹

1. APARICIONES DE ἔστε:

Epid. V (exc): 1

Epid. VII (exc): 0

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS V (exc):

Epid. V 46. L. 5 234,12 = Smith 186,21:

τὴν δὲ ἀκίδα ἔστε καὶ ἡμεῖς ἀπηλλασσόμεθα, ἐτέων

¹ Sobre ἔστε en el *Corpus Hippocraticum*, vid. los trabajos de Pérez Cañizares, "Optimism and pesimism in the administration of therapy" (en prensa, en *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque International Hippocratique), y Las oraciones subordinadas con ἔστε en el *Corpus Hipocrático* (inédito), pertenecientes al mismo Proyecto de Investigación que la presente tesis.

έόντων ἔξ, εἶχεν·

Traducción:

Tenía la punta (de flecha), incluso hasta que nosotros nos marchábamos, tras pasar seis años.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἔστε:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ἔστε.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

La OP se encuentra en pasado, la OS en Imperfecto de indicativo: *Epid. V* 46. L. 5 234,12 = *Smith* 186,21.

La posición es OS / OP.

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS V (exc): El único pasaje en una Historia Clínica.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

La conjunción temporal *ἔσται* no se atestigua en inscripciones jónicas. En la prosa de Heródoto y el *Corpus Hippocraticum* se registra con los valores de "mientras" y "hasta que". También aparece en Jenófanes fr. 6 DK. (*ἔσται ἄν* "mientras"), Empédocles fr. 42 DK. (*ἔσται ἄν* "mientras") y Herondas 1,90 (*ἔσται ἄν* "hasta que")².

En Homero no se registra ningún ejemplo de *ἔσται*, pero sí en Hesíodo, en *Th.* 754:

... ἢ δ' αὖ δόμου ἐντὸς ἐοῦσα
μίμνει τὴν αὐτῆς ὥρην ὁδοῦ, ἔσται ἄν ἱκηται...
("... y estando dentro de la casa
espera el momento de su viaje hasta que venga ...")³

En dórico⁴ encontramos *ἔσται* en inscripciones de Epidauro y de Cos desde el s. IV a.C. En dórico literario aparece en

² Vid. Brandt (1908: 86-88) y Hermann (1912: 150).

³ A propósito de las diversas opiniones que ha suscitado la presencia de *ἔσται* en este pasaje, vid. West (1971: 368).

⁴ Vid. Hermann (1912: 59 y 298 ss.)

Arquímedes y Teócrito con aspiración inicial. En eólico de Beocia se registra en inscripciones la forma ἔττε, que sin embargo no se atestigua en literatura. Por otra parte, también se encuentra ἔστε en inscripciones aqueas y del Noroeste. En el grupo noroccidental hay también testimonios de la forma ἔντε (ἐντε) κα en Delfos y en la Lócride⁵.

La conjunción ἔστε no se usa en inscripciones áticas. Sófocles y Eurípides⁶ la emplean sobre todo con el valor de "hasta que", especialmente el primero. El significado "hasta que" es el único que encontramos en Esquilo⁷. No se atestigua en Aristófanes. En general ἔστε no se emplea en la prosa ática excepto en Jenofonte⁸, autor que presenta rasgos jónicos⁹. En este autor también es más frecuente el valor "hasta que".

En la κοινή se pierde el empleo de esta conjunción, que sin embargo gozará de un renacimiento entre los escritores aticistas; así se encuentra, por ejemplo, en Eliano¹⁰ y Filóstrato

⁵ Vid. Hermann (1912: 52 y 300).

⁶ Vid. Tietzel (1885: 71 s.)

⁷ Vid. Fuchs (1902: 50 ss.)

⁸ Vid. Brief (1890-1894: I 25 s.) y Fuchs (1902: 117 s.)

⁹ Vid. Gautier (1911: 59 ss.)

¹⁰ Vid. Schmid (1887-1897: III 85 y 88).

Segundo¹¹. No obstante, esta resurrección fue simplemente artística y disfrutó de una corta existencia, ya que desapareció a la vez que el Aticismo.

Respecto al uso sintáctico¹², la conjunción *ἔστε* corresponde en el nivel de *langue* al significado simultáneo de "mientras" y en el nivel de *parole* a las posibles variantes contextuales "mientras" y "hasta que". Los dos valores de la oración *ἔστε* remiten siempre a una estructura semántica igual, ya que los significados "mientras" y "hasta que" son realizaciones distintas de un mismo valor. La diferencia entre ambas estructuras depende del foco de atención; así para el valor "mientras" el foco es un proceso subordinado que es simultáneo al principal, y para el valor "hasta que" es el momento final de un proceso simultáneo al principal, que además coincide con el final de éste.

En los tratados de *Epid. V y VII*, sólo encontramos el valor "hasta que", representado en el único ejemplo de *Epid. V* 46. L. 5 234,12 = *Smith* 186,21.

¹¹ Vid. Schmid (1887-1897: IV 86).

¹² Vid. el trabajo de Pérez Cañizares, *Las oraciones subordinadas con ἔστε en el Corpus Hipocrático* (inédito).

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Con el significado de "hasta que" y el verbo en imperfecto ἔστε sólo se atestigua una vez en *Epid. V*.

Con este significado se encuentra en los demás casos siempre ἔστ' ὅν con presente o aoristo de subjuntivo. Así con presente de subjuntivo aparece en los tratados *Acut.*, *Acut. (Sp.)*, *Fract.*, *Epid. II*, *Loc.Hom.*, *Morb. II*, *Nat.Mul.*, *Mul. I*, *Mul. II*, *Steril.*, *Prorrh. II* y en el tardío *Gland.*; y con aoristo de subjuntivo en *Prog.*, *Acut.*, *Fract.*, *Art.*, *Epid. II*, *Nat.Hom.*, *Salubr.*, *Flat.*, *Morb. I*, *Aff.*, *Loc.Hom.*, *Ulc.*, *Fist.*, *Morb. II*, *Morb. III*, *Int.*, *Nat.Mul.*, *Sept.*, *Mul. I*, *Mul. II*, *Steril.*, *Oss.*, *Remed.* y en el tardío *Virg.*

6. COMENTARIOS:

6.1 La or-ἔστε se encuentra en una Historia Clínica.

6.2 *Epid. V (exc)* ofrece un ejemplo de or-ἔστε, mientras que *Epid. VII (exc)* y las HP no emplean dicha conjunción.

6.3 La or-ἔστε de *Epid. V 46. L. 5 234,12 = Smith 186,21* tiene en el nivel de parole el significado de "hasta que".

6.4 El pasaje de *Epid.* V 46. L. 5 234,12 = *Smith* 186,21 es interesante porque es el único ejemplo de or-*ἔστε* en el *Corpus Hippocraticum* que lleva el verbo en indicativo en la OS, por lo que no aparece la partícula modal *ὅν*, presente en todos los demás casos. Así pues, se trata de un *ὅπαξ* relativo sintáctico. Por otra parte, es digno de reseñar el empleo de *καί* entre la conjunción y el sujeto *ἡμεῖς*, con lo que se evita el hiato. Este interés por eludir el hiato ha podido ser la causa de la generalización de *ὅν* cuando la OS lleva el verbo en subjuntivo, ya que con otras conjunciones la presencia de *ὅν* no es normativa tras subjuntivo en el *Corpus Hippocraticum*.

6.5 El *Index Hippocraticus* clasifica este pasaje entre los que tienen el valor "hasta que". Como el imperfecto expresa siempre un proceso durativo, tendríamos una OS que indica una acción continua cuyo inicio marca el final de la OP, también continua: "tenía la punta, incluso hasta el momento en que nosotros nos estábamos marchando ...". No obstante, tanto la sintaxis como el contenido de la Historia Clínica (nada se dice en ésta sobre la extirpación de la punta de flecha) no impiden interpretar ambas acciones como simultáneas: "tenía la punta incluso mientras nos marchábamos ...". En realidad, siempre de acuerdo con la opinión de Pérez Cañizares, parece que se ha producido una neutralización de los dos valores de *ἔστε*

("mientras" y "hasta que"), que quizá se deba a la presencia en la OS de un verbo de movimiento; compárese por ejemplo en español: "espérame mientras llego" y "espérame hasta que llegue".

6.6 CUADRO SINÓPTICO:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

EOTE				1			
OP	Pres./Fut.						
	Pasado			1			
OP	Positiva			1			
	Negativa						
TIPO OP	Referencial			1			
	Impresiva						
OS	Impf. Ind.			1			
OR- DEN	OP / OS						
	OS / OP			1			

ἕως:¹

1. APARICIONES DE ἕως:

Epid. V (exc): 6

Epid. VII (exc): 5

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

¹ Los estudios más profundos hasta la fecha sobre el uso de ἕως en el *Corpus Hippocraticum*, pertenecientes al mismo Proyecto de Investigación que la presente tesis, corresponden a los artículos "Las subordinadas con ἕως en el *corpus hipocrático*", CFC, n.s.5, 1995, 295-319 y "ἕως οὐ como introductor de oración en Heródoto II,143,4 y *Corpus Hippocraticum Morb. IV,51*", Minerva 10, 1996, 33-38, de Pérez Cañizares. Sobre el uso de ἕως en la lengua griega, vid. Wooten (1975) y Chanet (1979).

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

2.1 *EPIDEMIAS* V (exc):

Epid. V 6. L. 5 206,20 = *Smith* 156,12:

φλεβοτομούμενος δὲ ἐν μέρει ἑκατέρην τὴν χεῖρα ἕως
ἔξαιμος ἐγένετο, ἔπειτα ὠφελήθη καὶ ἀπηλλάγη² τοῦ
κακοῦ.

Traducción:

Tras habérsele practicado sucesivamente una sangría en cada brazo, hasta que estuvo exangüe, después mejoró y se libró del mal.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἕως:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἕως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay, ya que ἔπειτα no se refiere a la or-ἕως.

² El verbo ἀπαλλάττειν y sus derivados, debido a su carácter no específico, precisa un complemento (τοῦ κακοῦ en este caso, πάθους o νόσου en otros) cuando tiene el significado estrictamente médico de "curarse". Vid. Van Brock (1961: 229).

Epid. V 7. L. 5 208,5 = *Smith* 156,24:

τὸ δὲ πῦον ἐγένετο πρὸς τὸ ὀστέον μᾶλλον ἢ πρὸς τὸ τῆς
σαρκὸς κατὰ βάθος· καὶ ἐλελήθει χρόνον οὕτως ἔχων ἕως
ἀσθενῆς (V *Smith*: πάνυ ἀσθενῆς *HIR* recc. *Littre*)
ἐγένετο. ἔπειτα ἐκάυθη.

Traducción:

El pus se formó más hacia el hueso que hacia el interior de la carne y durante un tiempo no había reparado en que estaba así, hasta que estuvo enfermo. Después fue cauterizado.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἕως:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἕως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay, ya que οὕτως va con ἔχων, formando una perífrasis del tipo ἔχειν + adverbio, por lo que no se refiere a las circunstancias en que se desarrolla la OP³.

Por otra parte, ἔπειτα no se refiere a la or-ἕως sino al verbo ἐκάυθη que pertenece a otra oración.

³ Sobre las posibles interpretaciones que en algunos contextos puede adoptar el adverbio οὕτως, vid. *Rijksbaron* (1976: 43).

Epid. V 10. L. 5 210,9 = *Smith* 160,8:

ἐλούετο δὲ μέχρι τῶν αἰδοίων κάτω πάνυ πολλῷ ἕως καὶ
τὰ ἄνω διεθερμάνθη⁴. καὶ ἐβίω·

Traducción:

Se lavaba por abajo hasta los órganos genitales ciertamente con mucha (agua), hasta que también se calentó por la parte superior, y vivió.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἕως:

Contexto de OP pasado y positiva /Aoristo de indicativo en or-ἕως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 19. L. 5 218,22 = *Smith* 170,16:

αὕτη ἐδόκει ἀποθανεῖσθαι πάντως, ἥκιστα δ' ἂν ὕδωρ
πίνουσα ψυχρὸν ἕως ἔμετος εἶχεν·

⁴ El verbo διαθερμαίνω se registra 66 veces en el *Corpus Hippocraticum*, y su significado general es "calentar por todo el cuerpo", aunque en algunos pasajes también se puede traducir por "calentar demasiado". Vid. López Férez (1992: 379).

Traducción:

Ésta parecía que iba a morir sin duda, pero menos tras haber bebido agua fría mientras tenía vómito.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἕως:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ἕως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 26. L. 5 224,22 = Smith 176,22:

τούτου ἢ τε σχέσις⁵ τοῦ σώματος παρέλαθεν επίχολος
εὐδσα, καὶ ἐν τῷ σώματι καὶ ἐν τῷ νοσήματι ἦν σηπεδὼν
τοῦ δέρτρου πολλή καὶ ἄλλων σαρκῶν, ἃς ἔδει αὐτίκα
ἐκβάλλειν, εἴ τις ἐδύνατο, ξηρῷ φαρμάκῳ, ἕως ἰσχύον
τινα εἶχεν ὁ ἄνθρωπος.

Traducción:

No se advirtió que la constitución de su cuerpo era biliosa, y en el cuerpo y en la enfermedad había corrupción considerable del epiplón y de otras carnes que era preciso expulsar enseguida, si

⁵ Sobre los sustantivos en -σις en el *Corpus Hippocraticum*, vid. López Eire (1996a).

alguien podía, con un remedio seco, mientras el individuo tenía alguna fuerza.

OP. pasado, referencial, positiva.

La oración que actúa como OP respecto a la or-ἔως es a su vez subordinada, ya que se trata de una oración de relativo: ...καὶ ἄλλων σαρκῶν, ὥς ἔδει αὐτίκα ἐκβάλλειν ... ξηρῷ φαρμάκῳ, ἔως ...

Caracterización sintáctica de or-ἔως:

Contexto de OP pasado y positiva / Imperfecto de indicativo en or-ἔως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

Αὐτίκα⁶.

Epid. V 30. L. 5 228,12 = Smith 180,16:

δυσεντερίη⁷ δὲ ὑπέλαβε καὶ αὐτὴν ἀποφυγῶν ἥσθιε τὸ πᾶν
ἔως ὅλος (M recc. Littré Smith: ὅλως V) ῥῥησε, καὶ
ἐρράγη αὐτῷ πῶον κάτω καὶ διαρροίη καὶ ἔθανεν.

⁶ A propósito de este pasaje, Pérez Cañizares (1995: 303) sostiene "que el adverbio αὐτίκα subraya que los dos procesos son simultáneos y durativos, pero existe la posibilidad de que el expresado por la subordinada termine pronto."

⁷ Según Grmek (1992: 189): "La δυσεντερίη est une diarrhée avec crampes abdominales et la présence, dans des selles liquides, des amas sanglants et mucopurulents."

Traducción:

Pero la disentería sobrevino y tras haberla superado, comía de todo hasta que se hinchó entero y le brotó pus por abajo y diarrea y murió.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἕως:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἕως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

2.2 *EPIDEMIAS VII (exc):*

Epid. VII 2. L. 5 368,1 = Smith 296,11:

καὶ ἀπήμει ἔστιν ὅτε μετὰ τοῦ ποτοῦ ὑπόχολον ἄνευ ἄσης
ἕως κάτω ἐλύθη ἡ κοιλίη.

Traducción:

Y vomitaba a veces algo un poco bilioso sin náuseas tras la bebida, hasta que evacuó el vientre por abajo.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἕως:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-

ἕως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 7. L. 5 378,14 = Smith 308,24:

μετὰ δὲ τὴν παύσιν ταύτην τὸ πνεῦμα πυκνότερον οὕτως
ὥστε καθημένη διετέλεσεν, ἕως (recc. Littré: ὥστε M
Smith: V om.) ἀπέθανεν.

Traducción:

Después de esta pausa la respiración se hizo más acelerada de modo que pasó el tiempo sentada hasta que murió.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἕως:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἕως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay, οὕτως va con ὥστε, no con la or-ἕως.

Epid. VII 43. L. 5 410,13 = Smith 346,13:

ἄγρυπνος, ἀσώδης, ἐκλελυμένος, κεκλασμένος, γλῶσσα ὑπὸ
ξηρότητος ἐνίοτε ὑπότραυλος [M recc. Littré Smith:

ἐπίτραυλος (*sic*) V], ἕως διαβρέξειεν·

Traducción:

Insomne, con náuseas, extenuado, desvalido, la lengua a causa de la sequedad a veces estropajosa hasta que (la) humedecía.

OP. pasado, referencial, positiva.

El contexto está en pasado, tal y como demuestran las formas ἐπήνθει, προσεδέχετο, etc.

Caracterización sintáctica de or-ἕως:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de optativo en or-ἕως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 83. L. 5 440,8 = *Smith* 382,6:

ἐναταίῳ ἰδρῶς πρῶτ' ἀρξάμενος μέχρι στήθεος (V recc.

Littré Smith: στήθος M) διετέλει ἕως ἐτελεύτησε, καὶ

ὁ πυρετὸς ἐπέτεινε καὶ ἡ παραλήρησις·

Traducción:

Al noveno (día) el sudor, que había empezado por la mañana, se extendía hasta el pecho, hasta que murió, y la fiebre crecía y el delirio.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἕως:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἕως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 115. L. 5 462,16 = Smith 406,22:

οὕτω δὲ διαιτωμένῳ καὶ ἡ κοιλίη ξυνέστη καὶ τὰ οὖρα
καθαρὰ ἐφοίτα· ἐγαλακτοπότησε δὲ ἕως τὰ οὖρα
ἀποκατέστη.

Traducción:

El vientre se le contuvo al hacer esta dieta y la orina salía limpia. Bebió leche⁸ hasta que la orina se restableció.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἕως:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἕως.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

⁸ López Salvá (1992: 256) señala que la leche se emplea en el *Corpus Hippocraticum* como remedio terapéutico para curar las afecciones de riñón e intestinales.

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

La posición en la que aparecen las *or-ἔως* es siempre OP / OS.

La OP se encuentra siempre en pasado o en un contexto de pasado.

La OS aparece en los siguientes tiempos:

Imperfecto de indicativo: *Epid.* V 19. L. 5 218,22 = *Smith* 170,16 y V 26. L. 5 224,22 = *Smith* 176,22⁹.

Aoristo de indicativo: *Epid.* V 6. L. 5 206,20 = *Smith* 156,12; V 7. L. 5 208,5 = *Smith* 156,24; V 10. L. 5 210,9 = *Smith* 160,8; V 30. L. 5 228,12 = *Smith* 180,16; VII 2. L. 5. 368,1 = *Smith* 296,11; VII 7. L. 5 378,14 = *Smith* 308,24; VII 83. L. 5 440,8 = *Smith* 382,6 y VII 115. L. 5 462,16 = *Smith* 406,22.

Aoristo de optativo: *Epid.* VII 43. L. 5 410,13 = *Smith* 346,13.

⁹ Estos dos ejemplos son los únicos que tienen el valor "mientras".

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

4.1 EPIDEMIAS V (exc): Los 6 pasajes en Historias Clínicas.

4.2 EPIDEMIAS VII (exc): Los 5 pasajes en Historias Clínicas.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

En lengua jónica¹⁰ la conjunción ἕως se atestigua desde finales del s. V a.C. en una inscripción de Tasos (SGDI 5461,12), bajo la forma εἰως. En jónico literario, Heródoto la emplea sobre todo con el valor de "mientras"; por el contrario en el *Corpus Hippocraticum*, el valor más frecuente es "hasta que"¹¹.

¹⁰ Vid. Brandt (1908: 94-99) y Hermann (1912: 20 s., 151 s. y 294-297).

¹¹ En Hdt. 2,143 se atestigua la construcción ἕως οὐ, que luego reaparecerá en la κοινὴ. Vid. Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 310). Pérez Cañizares (1996) señala que esta construcción también aparece en el *Corpus Hippocraticum* en *Morb. IV* 51. En ambos casos el valor es "hasta que".

En Homero ἕως también aparece con los dos significados. En la *Odisea*, algunos pasajes con optativo sin partícula modal adoptan un significado muy próximo al valor final¹².

Encontramos la forma ἕως en inscripciones dóricas, eólicas y noroccidentales de fecha tardía, que van desplazando progresivamente a las correspondientes formas dialectales propias que aparecen en las inscripciones más antiguas. En la literatura conservada escrita en lengua dórica y eólica sólo se emplean las formas dialectales ἄς y ἄς respectivamente.

En ático, ἕως se registra en inscripciones desde época clásica¹³. En la lengua literaria, Esquilo¹⁴, Sófocles¹⁵ y Eurípides¹⁶ la emplean con ambos significados, sin embargo en Aristófanes sólo se encuentra con el valor de "hasta que"¹⁷. En los oradores¹⁸ el significado "hasta que" es el más frecuente,

¹² Vid. Hermann (1912: 151), quien traduce la or-ἕως por *damit* y Chantraine (1953: 261) para quien el valor en estos ejemplos está próximo al de *afin de*.

¹³ Vid. Meisterhans-Schwyzler (1900: 251).

¹⁴ Vid. Fuchs (1902: 51 s.)

¹⁵ Vid. Moorhouse (1982: 296 s.)

¹⁶ Vid. Tietzel (1885: 70 s.)

¹⁷ Vid. Fuchs (1902: 61-64).

¹⁸ Vid. Fuchs (1902: 101 s.)

esta tendencia se encuentra también en Tucídides¹⁹ y especialmente en Jenofonte²⁰. También la emplean Platón y Aristóteles.

En la κοινή, Polibio²¹ se decanta también por el significado limitativo de ἕως (24 ejemplos como "hasta que" ante 10 como "mientras"). En el Nuevo Testamento²² y en los papiros²³ ἕως se encuentra con ambos significados, si bien en estos últimos prima el valor de "hasta que". Lo más destacable de este período es el empleo de los giros ἕως οὗ y ἕως οὗτου, con ambos valores, creados por analogía con μέχρι οὗ y ἄχρι οὗ²⁴. Estos giros evolucionados aún perduran en griego moderno bajo las formas ὥσοῦ (=ἕως οὗ) y ὥστου (=ἕως οὗτου).

Respecto al uso sintáctico²⁵, la conjunción ἕως responde en

¹⁹ Vid. Brief (1890-1894: I 26).

²⁰ Vid. Fuchs (1902: 130).

²¹ Vid. Brief (1890-1894: I 26).

²² Vid. Arndt-Gingrich (1957: s.v. ἕως) y Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 310 s. y 385 s.)

²³ Vid. Mayser (1926-1934: II 1. 268-270).

²⁴ Vid. Brandt (1908: 98 s.) y Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 310 s. y 385 s.)

²⁵ Sigo las interpretaciones de Pérez Cañizares (1995: 313 ss.) Sobre las opiniones de otros autores, vid. Pérez Cañizares (1995: 295 s.)

el nivel de *langue* al valor semántico de "mientras" y en el nivel de *parole* a las posibles realizaciones contextuales "mientras" y "hasta que". Los dos valores de la *or-ἕως* remiten siempre a una misma estructura semántica, ya que las interpretaciones como "mientras" y "hasta que" son realizaciones distintas de un mismo valor. La diferencia entre ambas estructuras depende del foco de atención; así para el valor "mientras" el foco es el proceso de la OS en su duración, y para el valor "hasta que" es el proceso de la OS como consecuencia del cual se produce el fin de otro proceso.

Con el valor de "mientras" encontramos dos ejemplos, ambos en imperfecto de indicativo y en *Epid. V (exc)*²⁶.

Con el valor de "hasta que" se registran nueve ejemplos, todos ellos en aoristo de indicativo, excepto *Epid. VII 43. L. 5 410,13 = Smith 346,13* en el que el verbo de la OP es un aoristo de optativo debido a su carácter iterativo²⁷.

²⁶ *Epid. V 19. L. 5 218,22 = Smith 170,16* y *V 26. L. 5 224,22 = Smith 176,22*.

²⁷ Los pasajes en los que el verbo de la *or-ἕως* es un aoristo de indicativo son los siguientes: *Epid. V 6. L. 5 206,20 = Smith 156,12*; *V 7. L. 5 208,5 = Smith 156,24*; *V 10. L. 5 210,9 = Smith 160,8*; *V 30. L. 5 228,12 = Smith 180,16*; *VII 2. L. 5 368,1 = Smith 296,11*; *VII 7. L. 5 378,14 = Smith 308,24*; *VII 83. L. 5 440,8 = Smith 382,6* y *VII 115. L. 5 462,16 = Smith 406,22*.

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Se atestigua *or-ἔως* con valor de "mientras" y el verbo en indicativo en los tratados *Epid. V*, de *Arte* y *Vict.I*.

Encontramos *or-ἔως* con valor de "hasta que" y el verbo en indicativo (aoristo en todos los casos) tan sólo en *Epid. V* y *Epid. VII*.

Se registra *or-ἔως* (sin *ἄν*) con valor de "hasta que" y optativo iterativo únicamente en *Epid. VII*²⁸.

6. COMENTARIOS:

6.1 En *Epid. V (exc)* se registran 6 ejemplos de *or-ἔως*, mientras que en *Epid. VII (exc)* se atestiguan 5. Esta mayor frecuencia de *or-ἔως* en *Epid. V (exc)* adquiere realmente importancia al ponerla en relación con el número de palabras de cada una de las partes, que arrojan el total de 3.597 en *Epid. V (exc)* y de 8.182 en *Epid. VII (exc)*.

6.2 Todos los ejemplos de *or-ἔως* aparecen en posición OP /

²⁸ Con *ἄν* y optativo también es muy raro ya que sólo aparece en un pasaje dudoso de *Acut. (Sp.)*

OS.

6.3 Todos los pasajes están en Historias Clínicas.

6.4 No hay ejemplos de *or-ἕως* en las *HP*, ni en el resto de tratados de *Epidemias*²⁹.

6.5 Con el valor de "mientras" encontramos dos ejemplos, ambos en imperfecto de indicativo y en *Epid. V (exc)*: *Epid. V* 19. L. 5 218,22 = *Smith* 170,16 y *V* 26. L. 5 224,22 = *Smith* 176,22. Los nueve ejemplos restantes tienen el valor de "hasta que". Este hecho demuestra una mayor variedad en el empleo de *or-ἕως* en *Epid. V (exc)*, ya que en esta parte se atestiguan los dos posibles valores de *ἕως*, mientras que en *Epid. VII (exc)* sólo se registra el valor "hasta que".

6.6 Todos los ejemplos que se registran en el *Corpus Hippocraticum* de *or-ἕως* con valor "hasta que" y el verbo en indicativo están en *Epid. V (exc)* y *VII (exc)*. En todos los casos la forma verbal es un aoristo de indicativo, ya que están en un contexto de pasado. Por lo tanto, la diferencia de significado de *ἕως* es el resultado de la realización en contextos distintos

²⁹ A propósito del pasaje de *Epid. II* 6,22. L. 5 136,17 = *Smith* 86,16, vid. el epígrafe *ἕως en Epidemias I-VII*.

de un valor durativo (imperfecto) o puntual (aoristo).

6.7 El único ejemplo en el *Corpus Hippocraticum* de *or-ἕως* (sin *ὅν*) con valor de "hasta que" y optativo iterativo se encuentra en *Epid. VII* 43. L. 5 410,13 = *Smith* 346,13, por lo que constituye un *ἁπαξ* relativo sintáctico.

6.8 En *Epid. VII* 7. L. 5 378,14 = *Smith* 308,24 y en *VII* 83. L. 5 440,8 = *Smith* 382,6 encontramos un giro muy similar, consistente en la presencia del verbo eminentemente durativo *διατελέω* en la OP y de un verbo con el significado de "morir" en la OS. En ambos la expresión es del tipo: "...estuvo / estaba de tal manera, hasta que murió". Así en *Epid. VII* 7 leemos: ... οὕτως ὥστε καθημένη διετέλεσεν, ἕως ἀπέθανεν, y en *Epid. VII* 83: διετέλει ἕως ἐτελεύτησε, ... En *Epid. VII* (exc) se atestigua también un giro parecido con la preposición *μέχρι*, en el que el verbo *διατελέω* marca una extensión temporal que se ve interrumpida por la muerte del paciente; se trata del pasaje de *Epid. VII* 51. L. 5 420,6 = *Smith* 356,17-18: διετέλει τὰ τῶν σκελέων μέχρι τελευτῆς. ("Continuaron los dolores en las piernas hasta su muerte.") Por otra parte, en el tratado *Int.* 3. L. 7 174,13 encontramos un pasaje muy similar a los ejemplos de *Epid. VII* 7 y de *Epid. VII* 83, ya que las palabras empleadas son prácticamente las mismas, como es el caso del empleo de *διατελέω*,

de or-ἕως y del verbo compuesto ἀποθνήσκω: καὶ γὰρ οἱ πολλοὶ πνευμορρογῆες ἐόντες διατελέουσιν, ἕως ἂν ἀποθάνωσιν. ("Pues también la mayoría permanece con rotura del pulmón, hasta que muere.")

6.9 En *Epid. V* 26. L. 5 224,22 = *Smith* 176,22 encontramos la correlación αὐτίκα ... ἕως: ... σηπεδὼν τοῦ δέρτρου πολλή καὶ ἄλλων σαρκῶν, ἃς ἔδει αὐτίκα ἐκβάλλειν, ..., ἕως ἰσχύν τινα εἶχεν ὁ ἄνθρωπος.

6.10 No aparece ninguna construcción de or-ἕως + partícula ἂν, que sin embargo es frecuente en el *Corpus Hippocraticum*, ya que el contexto es siempre de pasado.

6.11 CUADRO SINÓPTICO:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

Έως				6			5
OP	Pres./Fut.						
	Pasado			6			5
OP	Positiva			6			5
	Negativa						
TIPO OP	Referencial			6			5
	Impresiva						
OS	MODO	Impf.		2			
	IND.	Aor.		4			4
	Optativo						1 ³⁰
OR- DEN	OP / OS			6			5
	OS / OP						

³⁰ Epid. VII 43. L. 5 410,13 = Smith 346,13: ...γλώσσα ὑπὸ
ξηρότητος ἐνίοτε ὑπότραυλος [M recc. Littré Smith: ἐπίτραυλος
(sic) V], ἔως διαβρέξειεν.

μέχρι:

1. APARICIONES DE μέχρι:

Epid. V (exc): 1

Epid. VII (exc): 0

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS V (exc):

Epid. V 2. L. 5 204,12 = Smith 152,15:

καὶ πόνον ἐπόνησεν ἐν τῇ καθάρσει πολλὸν καί, πιδὼν
ἄλφιτον, ὕπνος ἔλαβεν αὐτὸν καὶ εἶχε τὴν νύκτα μέχρι

ἥλιος ἀνεκὰς (Erotianus¹ Littré Smith: ἄν ἐκὰς VC: om.

HIR) ἐγένετο

Traducción:

Padeció una gran fatiga en la purga, y, tras haber bebido harina de trigo disuelta, el sueño lo tomó y lo retuvo durante la noche hasta que el sol estuvo arriba.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-μέχρι:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-μέχρι.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

La OP se encuentra en pasado, la OS en Aoristo de

¹ El adverbio ἀνεκὰς se ha restituido gracias a la siguiente glosa de Erotiano (ap. Nachmanson, 1918: 14): ἀνεκὰς· ἀντὶ τοῦ ἀνωτάτω. σύγκειται γὰρ ἐκ τοῦ ἄνω καὶ τοῦ ἐκάς. ὡς καὶ Ἀριστοφάνης ἐν Δαιδάλῳ φησὶν·

ὁ μηχανοποιὸς, ὅποτε βούλει τὸν τροχὸν
ἐλάν ἀνεκὰς, λέγε, χαῖρε φέγγος ἡλίου.

Sobre la importancia de los Glosarios para los editores, tanto actuales como humanistas, vid. Jouanna (1989b).

indicativo: *Epid.* V 2. L. 5 204,12 = *Smith* 152,15.

La posición es OP / OS.

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS V (exc): El único pasaje en una Historia Clínica.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

En lengua jónica² la conjunción $\mu\acute{\epsilon}\chi\rho\iota(\varsigma)$ se registra epigráficamente en Eubea (*SGDI* 5315,24) y Asia Menor (*SGDI* 5655, 9 y 17 procedente de Quíos y *SGDI* 5597,14 de Éfeso) desde la segunda mitad del s.IV a.C. En la prosa jónica se atestigua en Heródoto y en el *Corpus Hippocraticum* sobre todo con el significado limitativo de "hasta que". También aparece en Demócrito fr. 278 D.K., con el significado de "mientras", y en Herondas, autor en el que la conjunción siempre posee el valor

² Vid. Brandt (1908: 88-92) y Hermann (1912: 79, 156 s. y 302).

de "hasta que", excepto en 2,43, en donde se emplea la construcción *μέχρι οὐ* con el valor durativo de "mientras".

No se registra en Homero ni Hesíodo.

En dialecto dórico se atestigua en una inscripción de Mesenia de inicios del s. I a.C. (*SGDI* 4689,60), en Filóxeno de Citera y en Teócrito. En griego del Noroeste se registra en inscripciones de Delfos bajo las formas *μέχρι* y *μέχρι οὐ*.

La conjunción *μέχρι(ς)* sólo aparece en inscripciones áticas redactadas en verso³. En los autores del drama sólo se encuentra en Sófocles *Ai.* 571, bajo la forma *μέχρις οὐ*, si bien este pasaje se considera una interpolación⁴. Se registra en Platón, Tucídides y Jenofonte, aunque en este último sólo con el significado de "hasta que"⁵. Entre los oradores sólo aparece en

³ Vid. Meisterhans-Schwyzer (1900: 251). Sobre la aparición o ausencia de la -ς final en las inscripciones áticas, vid. Threatte (1996: 669 s.)

⁴ Fuchs (1902: 54 s.) opina que este verso no pertenece a Sófocles y propone: "Somit können wir *μέχρις οὐ* ruhig aus der Reihe der von Sophokles zur Bezeichnung des 'bis' verwendeten Konjunktionen streichen." En la edición de Lloyd-Jones y Wilson este verso aparece secluido, de acuerdo con la ya clásica opinión de Elmsley; sin embargo, Dawe prefiere mantener el verso y adoptar la conjetura de Hermann *ἔστ' ἄν*.

⁵ Vid. Fuchs (1902: 87 s. y 118-120) y Brief (1890-1894: I 27).

Dinarco⁶ con valor limitativo. En general, en ático el empleo de esta conjunción es escaso, de lo cual parece desprenderse que no se trata de una conjunción propia del ático, sino del jónico, que posteriormente bajo el influjo de la prosa jónica se incluyó en el habla del Ática⁷.

En la κοινή, la conjunción μέχρι(ς) se registra con ambos significados tanto en Polibio⁸ como en el Nuevo Testamento⁹ y en los papiros ptolemaicos e imperiales¹⁰. Por otra parte, esta conjunción antes de desaparecer también fue empleada por autores aticistas como Plutarco, Luciano o Filóstrato Segundo.

Respecto al uso sintáctico, la conjunción μέχρι corresponde en el nivel de *langue* al significado de "mientras" y en el de *parole* a sus variantes contextuales "mientras" y "hasta que". Ambos valores corresponden a una misma estructura semántica, ya que los significados "mientras" y "hasta que" son realizaciones diferentes de un mismo valor. La distinción entre ambas

⁶ Vid. Fuchs (1902: 91).

⁷ Vid. Brandt (1908: 90 s.) y Hermann (1912: 302).

⁸ Vid. Brief (1890-1894: I 27).

⁹ Vid. Arndt-Gingrich (1957: s.v. μέχρι) y Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 310 s. y 385 s.)

¹⁰ Vid. Mayser (1926-1934: II 1. 268-270).

estructuras radica en el foco de atención; así para el valor "mientras" el foco es un proceso subordinado simultáneo al principal, y para el valor "hasta que" el foco es el momento final de un proceso contemporáneo al principal, coincidente con el fin de éste.

En los tratados de *Epid. V y VII*, sólo aparece el valor limitativo "hasta que", representado en el único ejemplo de *Epid. V* 2. L. 5 204,12 = *Smith* 152,15.

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Con el significado de "hasta que" y el verbo en indicativo $\mu\acute{\epsilon}\chi\rho\iota$ se atestigua en *Epid. II*, *Epid. V*, *Mul. I* y *Oss.*

Con este significado $\mu\acute{\epsilon}\chi\rho\iota$ se encuentra sobre todo con subjuntivo¹¹; bien sin partícula como en *VM*, *Acut. (Sp.)*, *Liqu.*, *Morb. Sacr.*, *Int.*, *Nat. Puer.*, *Morb. IV*, *Mul. I* y *Mul. II*; bien acompañada de $\delta\upsilon$ como en *VM*, *Aer.*, *Acut.*, *Acut. (Sp.)*, *Morb. Sacr.*, *Haem.*, *Vict. II*, *Vict. III*, *Vict. IV*, *Int.*, *Nat. Mul.*, *Genit.* /

¹¹ El *Index Hippocraticus* recoge entre los ejemplos de $\mu\acute{\epsilon}\chi\rho\iota$ con subjuntivo más la partícula $\delta\upsilon$ con significado de "hasta que" el pasaje de *Epid. II* 6,31. L. 5 138,14 = *Smith* 90,1, que no hemos incluido en este apartado ya que hemos optado por otra variante, en la que se lee $\mu\acute{\epsilon}\chi\rho\iota$ sin $\delta\upsilon$ con futuro de indicativo. Sobre los motivos de esta elección, vid. el epígrafe $\mu\acute{\epsilon}\chi\rho\iota$ en *Epidemias I-VII*.

Nat.Puer., *Morb.* IV, *Mul.* I, *Mul.* II, *Steril.*, *Superf.*, y las tardías *Ep.*¹²

6. COMENTARIOS:

6.1 La or-μέχρι se encuentra en una Historia Clínica.

6.2 *Epid.* V (exc) ofrece un ejemplo de or-μέχρι, mientras que *Epid.* VII (exc) y las *HP* no emplean dicha conjunción.

¹² En algunos casos el empleo de ὅτι sólo aparece en la edición de Littré y no en los códigos, de lo cual se desprende que en el *Corpus Hippocraticum* no es normativo.

6.3 CUADRO SINÓPTICO:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

μέχρι					1			
OP	Pres./Fut.							
	Pasado				1			
OP	Positiva				1			
	Negativa							
TIPO OP	Referencial				1			
	Impresiva							
OS	MODO IND.	Pres.						
		Aor.			1			
OR- DEN	OP / OS				1			
	OS / OP							

ἐξ οὗ:

1. APARICIONES DE ἐξ οὗ:

Epid. V (exc): 0

Epid. VII (exc): 1

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS VII (exc):

Epid. VII 2. L. 5 368,1 = Smith 296,12:

ἰδρῶτες ἐξ οὗ ὑπέστρεψεν ἐξέλιπον, εἰ μὴ τις ὅσον ὡς
σημεῖον περὶ μέτωπον·

Traducción:

(Los) sudores, desde que recidivó¹, (lo) dejaron, a no ser un cierto (sudor) como una señal alrededor de la frente.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización sintáctica de or-ἐξ οὗ:

Contexto de OP pasado y positiva / Aoristo de indicativo en or-ἐξ οὗ.

Posición: OS / OP.

Correlativo:

No hay.

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

La OP se encuentra en pasado, la OS en Aoristo de indicativo: *Epid. VII* 2. L. 5 368,1 = *Smith* 296,12.

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS VII (exc): El único pasaje en una Historia Clínica.

¹ El sujeto de ὑπέστρεψε no es el enfermo, sino la propia enfermedad. Vid. Langholf (1977b: 69).

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

La locución ἐξ οὗ se atestigua desde el s. IV a.C. en lengua jónica en una inscripción procedente de Asia Menor (SGDI 5532,6)². En la lengua literaria jónica tanto Heródoto³ como el *Corpus Hippocraticum*⁴ la emplean, si bien de manera muy escasa.

En Homero ἐξ οὗ se utiliza en los dos grandes poemas épicos, sobre todo en la *Odisea*⁵.

En dórico se encuentra en inscripciones de la Argólida (BCH 1908,237) y de Rodas (SGDI 3758,111) y en la lengua poética de Píndaro y Teócrito.

En lengua ática⁶, ἐξ οὗ sólo aparece en inscripciones

² Vid. Hermann (1912: 53).

³ Vid. Helbing (1904: 73) y Powell (1938: s.v. *ἐξ* B III.2) quien registra sólo 3 ejemplos: 2,15,3; 2,44,2 y 6,109,3.

⁴ El *Index Hippocraticus* (s.v. *ἐξ* B I.4.c) registra 5 ejemplos, uno de los cuales es tardío.

⁵ Vid. Chantraine (1953: 255).

⁶ Vid. Hermann (1912: 53 y 146).

redactadas en verso. Por otra parte, también se atestigua en la prosa y en la poesía ática en general.

A pesar de que ἐξ οὗ se encuentra en Polibio⁷ y en papiros helenísticos⁸, esta locución desaparece casi totalmente en época postclásica, como demuestra el hecho de no emplearse en el *Nuevo Testamento*, y acaba siendo desplazada por otras formas como ἀφ' οὗ, y en especial ἐξ ὅτου y ἀφ' ὅτου⁹.

En lo que concierna al uso sintáctico, la locución ἐξ οὗ cubre el campo semántico correspondiente a la conjunción española "desde que". En griego clásico este significado lo desempeñaban las locuciones ἐξ οὗ (y su variante ἐξ οὗ τε), ἐξ ὅτου, ἐξ ὅσου, ἀφ' οὗ, ἀφ' οὗπερ, y ocasionalmente algunas conjunciones temporales, como por ejemplo, ἐπεὶ¹⁰, ἐπειδὴ¹¹, ὅτε¹² y ὥς¹³. También se atestigua la existencia de una forma ἐξ ὅτε cuyo uso siempre ha sido escaso y responde a un giro del tipo ἐξ ἐκείνου

⁷ Vid. Brief (1890-1894: I 27).

⁸ Vid. Mayser (1926-1934: II 2. 385).

⁹ Vid. Mihevc-Gabrovec (1976: 132 ss.)

¹⁰ Vid. Brandt (1908: 60 s. y 67 s.)

¹¹ Vid. Brief (1890-1894: I 27).

¹² Vid. Monteil (1963: 282).

¹³ Vid. Monteil (1963: 362 s.)

χρόνου ὅτε, por lo que se trata más de un relativo que de una conjunción en el sentido estricto¹⁴.

Por otra parte, debido a su significado la locución ἐξ οὗ establece una relación de anterioridad de la OS respecto a la OP. Esta relación es la que encontramos en el pasaje de *Epid. VII* 2. L. 5 368,1 = *Smith* 296,12.

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Encontramos or-ἐξ οὗ como conjunción temporal, seguida siempre de indicativo, en *Epid. III (bis)*, *Epid. II*¹⁵, *Epid. VII* y en la tardía *Or.Thess.*

6. COMENTARIOS:

6.1 El único ejemplo de or-ἐξ οὗ se encuentra en una Historia Clínica.

¹⁴ Vid. Monteil (1963: 322 s.)

¹⁵ En el único pasaje de *Epid. II*, que corresponde a *Epid. II* 2,22. L. 5 94,4-5 = *Langholf* 1977b: 123, párrafo 35 = *Smith* 38,16, el *Index Hippocraticus* adopta la lectura de los códices y lee ἐξ οὗ, al igual que Littré. No obstante, Diller propone la conjetura ἐξω, seguida por *Langholf* y *Smith*. A propósito de este pasaje, vid. el epígrafe **ἐξ οὗ en Epidemias I-VII.**

6.2 *Epid. VII (exc)* ofrece un ejemplo de or-êξ οὖ mientras que *Epid. V (exc)* y las HP no emplean dicha construcción.

6.3 CUADRO SINÓPTICO:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

êξ οὖ							1
OP	Pres./Fut.						
	Pasado						1
OP	Positiva						1
	Negativa						
TIPO OP	Referencial						1
	Impresiva						
OS	Aor. Ind.						1
OR- DEN	OP / OS						
	OS / OP						1

πρίν:

1. APARICIONES DE πρίν:

Epid. V (exc): 7

Epid. VII (exc): 0

Historias Paralelas Coincidentes: 1

Historias Paralelas Divergentes: 0

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES¹:

2.1 *EPIDEMIAS V (exc):*

Epid. V 4. L. 5 206,5 = Smith 154,13:

τῷ δὲ Φοίνικι ἐξετεμήθη κύκλος σαπρὸς καὶ τὸ ἔλκος

¹ En lo referente a los tipos de *or-πρίν* emplearé la terminología utilizada por García Novo (1992). Sobre *πρίν*, vid. también Wooten (1970), Chanet (1979) y Amigues (1980).

ἐκαθάρθη μὲν τὸ πλεον πρίν (V Smith: πρίν αὐτὸν HIR
recc. Littré) ἀποθανεῖν.

Traducción:

A Fénix se le extirpó un círculo putrefacto, y la herida se purificó en su mayor parte antes de morir.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización de or-πρίν respecto a OP: sucesiva.

Se pueden establecer dos tipos de or-πρίν cuya OP es positiva²: las *Oraciones Sucesivas* y las *Oraciones Excluyentes*³.

Las *Oraciones Sucesivas* expresan una *prioridad objetiva / temporal*, ya sea con OP en presente / futuro, como en *Vict. II* 54⁴: θρίδαξ ψυχρότερον πρίν τὸν ὀπὸν ἔχειν ("la lechuga es más fría antes de tener jugo"), ya sea con OP en pasado, como en *Epid. V* 62. L. 5 242,5 = *Smith* 196,3: ἔθανε πρίν ἀγορὴν λυθῆναι ("murió antes de cerrarse el mercado").

La definición precisa en palabras de la autora (1992: 141) es la siguiente: "OS (que podemos representar como 'antes que

² Vid. García Novo (1992: 141 s.)

³ Las *Oraciones Excluyentes* las trataré a propósito del pasaje de *Epid. V* 22. L. 5 222,9 = *Smith* 174,6.

⁴ *Vict. II* 54. L. 6 558,11 = *Jones* IV. 330,25 = *Joly* VI 1. 52,15 = *Joly-Byl* (CMG) 174,26.

VS⁵= [no VS]') es una referencia temporal: puede existir un 'después' (que podemos representar por [VS]), es decir, producirse la transformación de [no VS] en [VS] (de 'antes de tener jugo' a 'tener jugo'), pero su existencia no es obligada: 'OP antes que OS' no presupone que se realice OS. El foco de atención es OP".

Las Oraciones Sucesivas pueden encontrarse con OP referencial, como en los casos anteriores, o impresiva, como en *Mul. I* 56. L. 8 114,4: ...ὅταν δὲ τάχιστα τέκη πρὶν τὴν ὀδύνην ἔχειν, πρότερον διδόναι τῶν φαρμάκων... ("cuando da rápidamente a luz antes de tener dolor, antes, administrar los medicamentos...")

Caracterización sintáctica de or-πρὶν:

Contexto de OP pasado y positiva / Infinitivo de aoristo en or-πρὶν.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 18. L. 5 218,13 = *Smith* 170,5:

ἐδόκει δ' ἂν βιώσθαι εἰ ἐδύνατο πίνειν τὸ ὕδωρ καὶ ἐμεῖν
αὐτίκα πρὶν ὑπιέναι.

⁵ VP= Verbo de la Oración Principal y VS= Verbo de la Oración Subordinada.

Traducción:

Parecía que habría vivido, si hubiese sido capaz de beber el agua y de vomitar enseguida, antes de bajar (*scil.* el agua).

OP. irreal de pasado, no impresiva, positiva.

La oración que actúa como principal respecto a la *or-πρίν* consta de dos infinitivos que dependen de *ἐδύνατο*, verbo de la prótasis de un período condicional irreal; es decir, hay una doble subordinación.

Por otra parte, esta oración no se puede considerar "referencial", ya que la encontramos formando parte de un período condicional irreal; de ahí que haya optado por definirla como "no impresiva".

Caracterización de *or-πρίν* respecto a OP: sucesiva.

Caracterización sintáctica de *or-πρίν* :

Contexto de OP irreal y positiva / Infinitivo de presente en *or-πρίν*.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

Αὐτίκα.

Epid. V 20. L. 5 220,8 = *Smith* 172,4:

ἔπειτα δὲ ἐπαλειφθέντος τοῦ καρκίνου πυρετὸς ἐπέβαλε⁶

(M recc. Littré Smith: ἐπέβαλλε V) καὶ οὐκ ἀφῆκε πρίν

⁶ Respecto a *ἐπέβαλε*, *vid.* ὅτε: nota 11.

ἀπέκτεινεν· ὅτε δὲ καὶ ἀφῆκε ῥίγος ὑπολαβὼν (M recc.
Littré Smith: ὑπολαβὼν V) ἦκεν ὁ πυρετὸς καὶ ὑπεχώρει
αὐτῷ χολή καὶ φῦσα·

Traducción:

Después, una vez aplicado un ungüento en el tumor, la fiebre atacó y no (lo) dejó hasta que lo mató. Cuando el acceso de escalofríos también (lo) dejó, la fiebre tras sobrevenir (lo) alcanzó y se expulsaba bilis y gas.

OP. pasado, referencial, negativa.

Caracterización de or-πρίν respecto a OP: Tipo 1. [No VP] transformable en [VP]. Tipo 1.1. Foco en [VS] tras la transformación.

García Novo (1992: 143-146), distingue en las or-πρίν con OP negativa dos tipos, que ella denomina de la siguiente manera:

Tipo 1: [No VP] transformable en [VP].

Tipo 2: [No VP] **no** transformable en [VP]⁷.

Según García Novo, el tipo [No VP] transformable en [VP], ha de cumplir dos premisas, que [No VP] sea transformable en [VP], y que [No VS] (= antes que VS) sea también transformable en [VS]. Por otra parte, en este tipo de ecuación "no VP antes que VS", el foco puede estar centrado de dos maneras; una

⁷ Ahora hablaremos del primer tipo, del segundo lo haremos a propósito del pasaje de *Epid.* V 37. L. 5 230,17 = *Smith* 182,20.

puntual, en el momento de la transformación: "cuando VS, entonces VP" (Tipo 1.1) y otra durativa, anterior a la transformación: "no VP, mientras no VS" (Tipo 1.2). El tipo 1.1 es el mayoritario.

Caracterización sintáctica de or-πρίν :

Contexto de OP en pasado y negativa / Aoristo de indicativo en or-πρίν.

La forma ἀπέκτεινεν formalmente se podría considerar tanto un aoristo como un imperfecto; sin embargo el sentido exige un aoristo referido al punto final del proceso⁸.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 22. L. 5 222,9 = Smith 174,6:

τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἡ νοῦσος ἐπέλαβε δεδειπνηκότα ἀπὸ
πρώτου ὕπνου καὶ εἶχε τὴν νύκτα καὶ τὴν ἡμέρην μέχρι
δορπιστοῦ· ἔθανε πρίν ἐμφρονῆσαι.

Traducción:

A la noche siguiente la enfermedad (lo) atacó tras haber cenado desde el primer sueño y (lo) tuvo durante la noche y el día hasta la cena. Murió antes de recobrar el juicio.

⁸ Ruipérez (1954: 80) afirma que en los semantemas verbales transformativos (ἀποκτείνω lo es) provistos de duración el aoristo puntual sólo puede referirse al punto final.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización de or-πρίν respecto a OP: excluyente.

Junto a la Oración Sucesiva, la Oración Excluyente constituye la segunda modalidad posible de la or-πρίν cuando la OP es positiva. Este tipo de or-πρίν expresa, según García Novo (1992: 142), una "*prioridad subjetiva*, que refleja una prelación entre procesos que tiene lugar en la mente del hablante, dentro del cual, al realizarse la oración principal (OP), queda excluida la posibilidad de realización de la oración subordinada (OS)". Este tipo es bastante frecuente en OP impresiva (positiva), aunque también aparece con OS referencial, como en el pasaje que estudiamos.

Caracterización sintáctica de or-πρίν :

Contexto de OP en pasado y positiva / Infinitivo de aoristo en or-πρίν.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 24. L. 5 224,2 = *Smith* 174,25:

Ἐν Λαρίσση, παρθένος αἷμα ἐμέσσα οὐ πολὺ, ἔμψυος
γενομένη· πυρετῶν ἐπιλαβόντων οὐκ ἀπηλλάσσετο πρίν
τελευτῶσα ἀπέθανε (MV *Smith*: τελευτῶσ' ἀπέθανε con).

Ermerins: τελευτῶσα· ἀπέθανε Littré⁹) τρίτῳ μηνί·

Traducción:

En Larisa, una doncella tras haber vomitado no mucha sangre, se llenó de pus, habiéndole atacado unas fiebres, no se libraba hasta que al final¹⁰ murió en el tercer mes.

OP. pasado, referencial, negativa.

Caracterización de or-πρίν respecto a OP: Tipo 1. [No VP] transformable en [VP]. Tipo 1.1. Foco en [VS] tras la transformación.

Caracterización sintáctica de or-πρίν :

Contexto de OP en pasado y negativa / Aoristo de indicativo en or-πρίν.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

⁹ Littré, al seguir esta lectura tan extraordinaria, se ve forzado a hacer una traducción poco convincente: "A Larisse, une jeune fille vomit du sang, non en grande quantité; suppuration; fièvre qui ne cesse qu'avec la vie".

¹⁰ Opto por traducir el participio predicativo τελευτῶσα como un giro adverbial, ya que creo que es la única manera factible de verter esta expresión al castellano. El mismo criterio es el seguido por García Novo (1992: 158): "Habiéndole atacado unas fiebres, no se libró hasta que finalmente murió en el tercer mes".

Epid. V 26. L. 5 226,3 = *Smith* 178,1:

ἐπέρρει δὲ αὐτῷ σαπρὸν ὑπόμελαν δυσῶδες, πρὶν δὲ
ἐπιχειρεῖν ἰητρεύεσθαι, οἷον ἐκάστης ἡμέρης συχνὸν
διεπέρα ἔξω.

Traducción:

Tenía un flujo podrido, negruzco, fétido, antes de intentar ser tratado, tal y como salía todos los días abundantemente.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización de or-πρίν respecto a OP: sucesiva.

Caracterización sintáctica de or-πρίν :

Contexto de OP en pasado y positiva / Infinitivo de presente en or-πρίν.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. V 37. L. 5 230,17 = *Smith* 182,20:

φάρμακον δὲ πίων, οὐ κατέσχευεν, οὐδὲ ἐκαθήρατο ἡμέρησι
(V recc. *Smith* *Littre*: ἡμέρης καὶ M) πρὶν ἀποθανεῖν
ἔξ.

Traducción:_____

Tras haber bebido una purga, no la retuvo, ni se purificó en los

seis días antes de morir.

OP. pasado, referencial, negativa.

Caracterización de or-πρίν respecto a la OP: Tipo 2. [No VP] no transformable en [VP].

García Novo (1992: 145) dice que el tipo de or-πρίν: [No VP] **no** transformable en [VP] (Tipo 2 de or-πρίν cuando la OP es negativa), sólo se registra en el *Corpus Hippocraticum* en este pasaje, por lo cual se trata de un tipo excepcional. En esta variedad de or-πρίν, [No VP] es una aseveración en sí misma, el foco de interés es [No VP]. Las condiciones de aparición, siempre según García Novo, son:

- a) OP referencial y en pasado.
- b) Que no sea posible [VP] por definición.
- c) [no VS] transformable en [VS].
- d) OS pospuesta.

En este tipo no existe la ecuación "cuando no VS, entonces no VP", porque no existe "cuando VS, entonces VP".

Caracterización sintáctica de or-πρίν:

Contexto de OP en pasado y negativa / Infinitivo de aoristo en or-πρίν.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

Ἡμέρησι ... ἔξ, a pesar del hipérbaton, actúa como correlativo en la OP de la or-πρίν.

García Novo (1992: 145 nota 16) señala un ejemplo similar en D. 30,33: ...πρίν ὥς Ἄφοβον ἐλθεῖν μίαν ἡμέραν οὐκ ἐχρήρευσεν ("...no vivió como viuda ni un día antes de ir a casa de Áfobo"). En este ejemplo la expresión temporal μίαν ἡμέραν, que también aparece pospuesta, desempeña en la OP la función de correlativo temporal de la or-πρίν. No obstante, el hipérbaton del texto hipocrático no es tan pronunciado como el de Demóstenes, ya que el cambio de orden sólo afecta al numeral ἕξ, no a toda la expresión temporal.

Por otra parte, encontramos un pasaje en el mismo tratado de *Epidemias V* que, en un primer momento, ofrece cierto parecido; se trata de *Epid. V* 85. L. 5 252,9 = *Smith* 208,6: τὰς ὅτε δὲ ἔθνησκε δέκα ἡμέρας, ἄφωνος καὶ σπασμώδης ἐγένετο¹¹. Sin embargo en este caso la or-ὅτε actúa como un auténtico adjetivo, tal y como confirma la presencia del artículo que engloba toda la expresión temporal, mientras que en *Epid. V* 37 nos hallamos, a mi parecer, ante una simple posposición del numeral ἕξ. Otro argumento que induce a diferenciar ambos pasajes es el de hecho de que en *Epid. V* 37 la or-πρίν establece una relación temporal directa con la OP, al margen de la expresión ἡμέρησι ... ἕξ: "no se purificó ... antes de morir"; mientras que en *Epid. V* 85 no se produce esta relación directa entre la OP y la or-ὅτε, ya que

¹¹ A propósito de este pasaje, consúltese el apartado 2.4.2.1 correspondiente a la conjunción ὅτε.

es imposible interpretar el texto como: "cuando se moría ... estuvo sin voz y convulso", sino que se ha de insertar la or-*ὅτε* en la expresión temporal *τὰς ... δέκα ἡμέρας* para que ésta adquiriera todo su valor, con lo cual se comporta como un adjetivo al margen de la OP.

Finalmente, la colocación de *ἔξ* en último lugar se puede deber al deseo del médico de poner en relieve la duración del proceso morboso fatal.

2.2 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES:

Epid. V 62. L. 5 242,5 = Smith 196,3:

ἔθανε πρίν ἀγορὴν λυθῆναι, ἀμ' ἡμέρη πληγείς.

Traducción:

Murió antes de cerrarse el mercado, habiendo sido herido al alba.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización de la or-*πρίν* respecto a la OP: sucesiva.

Caracterización sintáctica de la or-*πρίν* :

Contexto de OP en pasado y positiva / Infinitivo de aoristo en or-*πρίν*.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

Epid. VII 31. L. 5 400,21 = *Smith* 336,3:

ἀπέθανε¹² πρίν ἀγορὴν λυθῆναι, ἀμ' ἡμέρη πληγεῖς (MVC

Smith: ἐν ᾗπερ ἡμέρη ἐπλήγη recc. *Littré*¹³).

Traducción:

Murió antes de cerrarse el mercado, habiendo sido herido al alba.

OP. pasado, referencial, positiva.

Caracterización de la or-πρίν respecto a la OP: sucesiva.

Caracterización sintáctica de la or-πρίν :

Contexto de OP en pasado y positiva / Infinitivo de aoristo en or-πρίν.

Posición: OP / OS.

Correlativo:

No hay.

¹² Como señala Deichgräber (1933: 129), en *Epid.* V se emplea a partir del capítulo 51 tan sólo el verbo ἔθανεν, mientras que en *Epid.* VII aparece ἀπέθανεν o ἐτελεύτησεν. Deichgräber pone este fenómeno en relación con el interés del supuesto redactor de *Epid.* VII en los aspectos formales y en los compuestos. Recordemos que es a partir del capítulo 51 de *Epid.* V donde encontramos las Historias Paralelas. A este respecto Langholf (1977 a: 265) señala: "Der dritte Teil von *Epid.* V besteht aus den Littré-Paragraphen 51 bis 106, die, wie seit langem bekannt ist, mit der einzigen Ausnahme des Paragraphs 86 allesamt in *Epid.* VII wiederkehren".

¹³ La lectura que transmiten los recientes, recogida por Littré, parece una glosa del texto original, con el propósito de facilitar la intelección del pasaje. Posteriormente esta glosa se habría incorporado al texto, desplazando al original.

3. DISTRIBUCIÓN DE LOS PASAJES:

La posición siempre es OP / OS.

La OP siempre está en pasado.

La OS aparece en:

Aoristo de indicativo: *Epid.* V 20. L. 5 220,8 = *Smith* 172,4
y *Epid.* V 24. L. 5 224,2 = *Smith* 174,25.

Infinitivo de presente: *Epid.* V 18. L. 5 218,13 = *Smith*
170,5 y *Epid.* V 26. L. 5 226,3 = *Smith* 178,1.

Infinitivo de aoristo: *Epid.* V 4. L. 5 206,5 = *Smith* 154,13;
Epid. V 22. L. 5 222,9 = *Smith* 174,6; *Epid.* V 37. L. 5 230,17 =
Smith 182,20 y *Epid.* V 62. L. 5 242,5 = *Smith* 196,3 (y la HPC de
Epid. VII 31. L. 5 400,21 = *Smith* 336,3).

4. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

4.1 *EPIDEMIAS* V (exc): Los 7 pasajes en Historias
Clínicas.

4.2 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES: El único pasaje en una Historia Clínica.

5. USOS:

5.1 USOS EN GENERAL:

En lengua jónica la conjunción temporal $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ se atestigua en una inscripción de Olinto (SGDI 5285 b,6) de principios del s.IV a.C. En la lengua literaria¹⁴, aparece en Semónides de Amorgos, Heródoto¹⁵, en el *Corpus Hippocraticum*¹⁶ y Herondas.

En Homero $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ se emplea sobre todo como adverbio, así lo demuestran las construcciones $\tau\acute{o}\ \pi\rho\acute{\iota}\nu$, $\pi\rho\acute{\iota}\nu\ \gamma'\ \delta\tau\epsilon$ y $\pi\rho\acute{\iota}\nu\ \gamma'\ \delta\tau'\ \acute{\alpha}\nu$, aunque ya existe un verdadero uso como conjunción, normalmente acompañada de infinitivo¹⁷.

Encontramos la conjunción $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ en inscripciones escritas en

¹⁴ Vid. Brandt (1908: 76-84).

¹⁵ Vid. Powell (1938: s.v. $\pi\rho\acute{\iota}\nu$).

¹⁶ Vid. *Index Hippocraticus* (s.v. $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ II).

¹⁷ Vid. Chantraine (1953: 264 s.)

dórico, eólico y dialectos del Noroeste¹⁸. También aparece *πρίν* en la lengua dórica literaria de Píndaro, Baquílides, Sofrón y Teócrito.

La conjunción *πρίν* en la lengua ática se encuentra en inscripciones desde el s.V a.C.¹⁹ Se atestigua también en los autores teatrales y en la prosa²⁰, en donde el uso de *ἄν* con subjuntivo se hace casi obligatorio.

En la *κοινή*, Polibio²¹ emplea poco esta conjunción, y siempre en el giro *πρίν ἢ* + infinitivo. Esta construcción se encuentra ya en Heródoto y en el *Corpus Hippocraticum*, pero no en los autores áticos, por lo que parece un jonismo. Hay testimonios de la conjunción *πρίν* también en el *Nuevo Testamento*²² y en los papiros²³. En esta época la conjunción *πρίν* se ve en parte desplazada por la construcción *πρὸ τοῦ* + infinitivo, que ya había sido empleada anteriormente por

¹⁸ Vid. Hermann (1912: 122 s., 173 s. y 308 ss.)

¹⁹ Vid. Meisterhans-Schwyzler (1900: 251).

²⁰ Vid. Tietzel (1885: 59-70), Hermann (1912: 174) y Moorhouse (1982: 298-300).

²¹ Vid. Brief (1890-1894: I 20-23).

²² Vid. Arndt-Gingrich (1957: s.v. *πρίν*) y Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 310 s.)

²³ Vid. Mayser (1926-1934: II 1. 152 s., 318-320 y 334).

Jenofonte y especialmente por Demóstenes. Este giro se encuentra en Polibio²⁴, el *Nuevo Testamento*²⁵ y los papiros ptolemaicos e imperiales²⁶. Esta construcción, bajo la forma *προτοῦ* se ha conservado hasta nuestros días²⁷.

En lo que se refiere a la sintaxis, los usos que encontramos en los pasajes de *Epid. V* y *VII* siguen, como veremos a continuación con más detalle, las normas de la lengua griega en general; así cuando tenemos una OP positiva en la or-*πρίν* encontramos infinitivo, y cuando tenemos OP negativa en la or-*πρίν* encontramos una forma finita, excepto en *Epid. V* 37. L. 5 230,17 = *Smith* 182,20, en donde encontramos infinitivo en la or-*πρίν* con una OP negativa.

OP positiva + infinitivo en la or-*πρίν*:

Kühner-Gerth (*II* 2: 457) opinan que *πρίν* con infinitivo expresa la acción simple, sin relación con el tiempo o el modo, lo cual es propio de las formas finitas; por lo tanto, al ser el infinitivo el término no marcado puede aparecer sustituyendo a

²⁴ Vid. Brief (1890-1894: I 9).

²⁵ Vid. Blass-Debrunner-Rehkopf (1979: 333 y 336).

²⁶ Vid. Mayser (1926-1934: II 1. 152 s. y 327).

²⁷ Vid. Mihevc-Gabrovec (1976: 147).

otras formas. Así, *πρίν* con infinitivo puede encontrarse en vez de *πρίν* con pretérito de indicativo²⁸, de *πρίν ἄν* con subjuntivo, y de *πρίν* con optativo²⁹.

Según estos autores (II 2: 459) *πρίν* se utiliza con infinitivo, al margen de los empleos que le permite su carácter "neutro", en aquellos casos en los que una forma finita no sería adecuada, por encontrarnos en la OP con un verbo en forma positiva, o con un imperativo de aoristo.

Por su parte Goodwin (1889: 240) opina que *πρίν*, por su originario carácter comparativo, tiene una connotación negativa, que implica que algo ha ocurrido o no antes que otro suceso; y así, debido a esta causa, *πρίν* con infinitivo fue sustituyendo a las expresiones de *οὐπω* o *μήπω* con participio temporal. En Homero, *πρίν* con infinitivo puede ir tanto con una OP positiva, o negativa; sin embargo, ya en la lírica griega, en Heródoto y en el dialecto ático, *πρίν* con infinitivo suele aparecer cuando la OP es positiva; uso que concuerda con el que encontramos en

²⁸ La OP suele ser positiva, pero también negativa, cf.: *Hdt.* 1,71: Πέρσῃσι γάρ, πρίν Λυδοῦς καταστρέψασθαι, ἦν οὔτε ἄβρὸν οὔτε ἀγαθὸν οὔδέν ("Los persas, antes de someter a los lidios, no poseían lujo ni comodidad alguna") e *Isoc.* 9,32: οὐ πρότερον ἐπαύσατο μαχόμενος ... πρίν ἐλεῖν τὸ βασίλειον ("anteriormente no cesó de luchar ... antes de alcanzar el poder real").

²⁹ Estos dos últimos casos sólo tras OP negativa.

Epidemias V y VII.

En lo que respecta al dialecto jónico, Brandt (1908: 76) también señala que el uso de $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ con infinitivo se da sobre todo en las OP positivas.

En suma, como hemos podido comprobar, el uso que encontramos en *Epidemias V y VII* sigue las constantes básicas del griego; es decir, que tras una OP positiva, la *or- $\pi\rho\acute{\iota}\nu$* suele ir con infinitivo.

OP negativa + indicativo en *or- $\pi\rho\acute{\iota}\nu$* :

El uso de *or- $\pi\rho\acute{\iota}\nu$* con indicativo tras una OP negativa que hallamos en *Epidemias V (exc)* es, según las gramáticas, el común en la lengua griega.

Así Kühner-Gerth (II 2: 453 s.) señalan que la *or- $\pi\rho\acute{\iota}\nu$* suele llevar indicativo, normalmente aoristo, cuando la OP está en un tiempo histórico, y es negativa en la mayoría de los casos.

Por su parte, Goodwin (1889: 246) señala que Heródoto y la prosa ática también emplean normalmente el indicativo cuando la OP es negativa.

Brandt (1908: 78 s.) tiene el mismo criterio que los anteriores autores en lo que se refiere al dialecto jónico.

Es decir, el uso que hace *Epidemias* V (*exc*) de OP negativa + indicativo en *or-πρίν* es el que cabía esperar en griego clásico.

OP negativa + infinitivo en *or-πρίν*:

Kühner-Gerth (II 2: 457 s.) señalan que aunque lo normal es que la *or-πρίν* con infinitivo aparezca tras OP positiva, lo cierto es que también se puede encontrar tras OP negativa³⁰.

Goodwin (1889: 243 s.) señala que aunque lo normal es que el infinitivo aparezca en la *or-πρίν* cuando la OP es positiva, se ha de utilizar el infinitivo, al margen de la OP, siempre que *πρίν* signifique "antes" y no "hasta que"³¹.

³⁰ Según Schwyzler-Debrunner (II: 654) este tipo de construcción sería el primigenio; "Zur Konjunktion wurde *πρίν* dadurch, dass nach einem negativem Satz der imperativische Inf. ... als abhängig empfunden wird; so wäre z. B. οὐδέ κεν ὥς ἔτι χεῖρας ἑμὰς λήξαιμι φόνοιο, *πρίν* πᾶσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτεῖσαι χ 63 f. also ursprünglich: 'zuvor sollen die Freier den Frevel büßen'... Nachdem der Inf. die voluntative Bedeutung verloren hatte, konnte er auch einem affirmativem Satz beigegeben werden, z.B. τοὺς Ζεὺς ἐξολέσειε *πρίν* ἡμῖν πῆμα γενέσθαι ρ 597". Goodwin (1889: 241 s.) sugiere una explicación similar para la construcción de OP negativa + infinitivo en la *or-πρίν*.

³¹ Smyth-Messing (1956: 554) comparte la opinión de Goodwin.

García Novo (1992: 145) establece que el uso de infinitivo en *or-πρίν* con OP negativa ocurre cuando el foco de atención es OP [No VP] y no la realización de OS³², al contrario de lo que sucede cuando se emplea modo.

Dentro de este grupo de infinitivo en *or-πρίν* tras OP negativa, el uso del infinitivo que encontramos en *Epid. V 37. L. 5 230,17 = Smith 182,20*, constituye un caso excepcional, ya que es el único ejemplo que encontramos de *or-πρίν* con OP negativa del tipo 2 [No VP] **no** transformable en [VP].

5.2 USOS EN EL CORPUS HIPPOCRATICUM:

Encontramos *or-πρίν* más infinitivo³³ en *Aer., Prog., Acut., Off., Fract., Art., Epid. II, Epid. IV, Epid. V, Epid. VI., Epid. VII, Hum., Ligu., Morb. I, Aff., Loc.Hom., Morb.Sacr., Vict. I, Vict. II, Vict. III, Morb. II, Morb. III, Int., Nat.Mul., Morb. IV, Mul. I, Mul. II, Steril., Superf., Prorrh. II, Oss.* y en los tardíos *Decent. y Praec.*

³² El foco de atención es la OP negativa en los tipos 1.2 [no VP, mientras no VS] y 2 [No VP] **no** transformable en [VP], por lo que el verbo de la *or-πρίν* puede ser el infinitivo. Vid. García Novo (1992: 144 ss. y 160) y el comentario a la *or-πρίν* de los pasajes *Epid. V 20. L. 5 220,8 = Smith 172,4* y *Epid. V 37. L. 5 230,17 = Smith 182,20*.

³³ No incluyo las construcciones *πρίν ὅν* ni *πρίν ἥ* + infinitivo, ya que no aparecen en *Epid. V y VII*.

Encontramos *or-πρίν* con indicativo (aoristo en los tres casos) tan sólo en *Epid. II* y *Epid. V*.

6. COMENTARIOS:

6.1 La *or-πρίν* es un rasgo característico de *Epid. V (exc)*, ya se registra 7 veces. También se encuentra en la *HPC* de *Epid. V 62 = Epid. VII 31*.

6.2 Todas las *or-πρίν* [tanto en *Epid. V (exc)* como en la *HPC* de *Epid. V 62 = Epid. VII 31*] se encuentran en posición OP / OS.

6.3 Los ejemplos de *Epid. V (exc)* responden a los siguientes tipos de *or-πρίν*:

Or-πρίν Positiva Sucesiva (con infinitivo): *Epid. V 4. L. 5 206,5 = Smith 154,13; Epid. V 18. L. 5 218,13 = Smith 170,5 y Epid. V 26. L. 5 226,3 = Smith 178,1.*

Or-πρίν Positiva Excluyente (con infinitivo): *Epid. V 22. L. 5 222,9 = Smith 174,6.*

Or-πρίν Negativa Transformativa (ambas con modo). Tipo 1.1: *Epid. V 20. L. 5 220,8 = Smith 172,4 y Epid. V 24. L. 5 224,2 = Smith 174,25.*

Or-πρίν Negativa No Transformativa con infinitivo. Tipo 2: (Caso excepcional) *Epid. V 37. L. 5 230,17 = Smith 182,20.*

6.4 La or-πρίν de *Epid.* V 62. L. 5 242,5 = *Smith* 196,3 (y la HPC de *Epid.* VII 31. L. 5 400,21 = *Smith* 336,3) es Positiva Sucesiva con infinitivo.

6.5 Todos los pasajes se encuentran en Historias Clínicas.

6.6 Respecto a *Epid.* V (exc), y en contraposición a *Epid.* VII (exc), es interesante destacar que en este tratado se utilizan las cuatro posibles variantes del uso de or-πρίν que se encuentran en el *Corpus Hippocraticum*; lo cual evidencia un gran interés por la *variatio*.

6.7 Encontramos las correlaciones ...αὐτίκα πρίν ὑπιέναι en *Epid.* V 18. L. 5 218,13 = *Smith* 170,5; y ...ἡμέρησι πρίν ἀποθανεῖν ἐξ en *Epid.* V 37. L. 5 230,17 = *Smith* 182,20.

6.8 En los pasajes de *Epid.* V 20. L. 5 220,8 = *Smith* 172,4 y *Epid.* V 24. L. 5 224,2 = *Smith* 174,25, nos encontramos ante un posible estilema para describir el proceso último de la enfermedad que culmina con la muerte del tipo "y no VP antes de (hasta) morir". Cf. *Epid.* V 20. L. 5 220,8 = *Smith* 172,4: ...καὶ οὐκ ἀφῆκε πρίν ἀπέκτεινεν, y *Epid.* V 24. L. 5 224,2 = *Smith* 174,25: ...οὐκ ἀπηλλάσσετο πρίν τελευτώσα ἀπέθανε τρίτῳ μηνί.

6.9 El pasaje *Epid. V 37. L. 5 230,17 = Smith 182,20*: φάρμακον δὲ πίων, οὐ κατέσχευεν, οὐδὲ ἐκαθήρατο ἡμέρησι (V recc. Smith Littré: ἡμέρης καὶ M) πρίν ἀποθανεῖν ἔξ constituye un caso excepcional, ya que resulta imposible de todo punto la realización positiva de los verbos principales; por otra parte una expresión tal no supone una expresión temporal en sí, sino una aseveración de un hecho negativo. Este pasaje es único en el *Corpus Hippocraticum*. Además, en este ejemplo también encontramos un estilema similar al que aparece en *Epid. V 20. L. 5 220,8 = Smith 172,4*, y *Epid. V 24. L. 5 224,2 = Smith 174,25*, del tipo "y no VP, ni VP antes de (hasta) morir".

6.10 Por otra parte, parece que en *Epid. V (exc)*, nos encontramos, en lo que se refiere al uso de la or-πρίν, ante muestras de gran sagacidad por parte del médico; ya que se atreve a aventurar suposiciones, como en el caso de los pasajes de *Epid. V 18. L. 5 218,13 = Smith 170,5*: ἐδόκει δ' ἄν βιώναι εἰ ἐδύνατο πίνειν τὸ ὕδωρ καὶ ἐμείν αὐτίκα πρίν ὑπιέναι y *Epid. V 22. L. 5 222,9 = Smith 174,6*: ἔθανε πρίν ἐμφορῆσαι. En ambos ejemplos, el autor supone un suceso futuro que no se ha cumplido en realidad, pero que se produce en su mente, con la particularidad de que en el primero de los pasajes el acontecimiento predecible se sitúa en la OP (ἐδόκει δ' ἄν βιώναι), mientras que en el segundo se halla en la or-πρίν (πρίν ἐμφορῆσαι).

6.11 CUADROS SINÓPTICOS:**CUADRO 1:**

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC./Cat. Máx. HC.

aplv					7			
OP	Pres. / Fut.							
	Pasado				7			
OP	Referencial				7 ³⁴			
	Impresiva							
TIPO OP	Pos.	Exc.			1			
		Suc.			3			
	Neg.	Tr.			2			
		No Tr.			1			
OS	I N D.	Pres.						
		Imp.						
		Aor.			2			
	INFINITIVO				5			
OR- DEN	OP / OS				7			
	OS / OP							

³⁴ El ejemplo de *Epid. V* 18. L. 5 218,13 = *Smith* 170,5, lo incluimos entre las OP "referenciales", puesto que la consideramos "no impresiva", lo cual descarta su inserción entre las "impresivas".

CUADRO 2:

EPID. V EPID.V-VII EPID. VII
HPD HPC HPD

	npiv			1	
OP	Pres. / Fut.				
	Pasado			1	
OP	Referencial			1	
	Impresiva				
TIPO	Pos.	Exc.			
OP		Suc.		1	
	Neg.	Tr.			
No Tr.					
OS	I N D.	Pres.			
		Imp.			
		Aor.			
	INFINITIVO			1	
OR- DEN	OP / OS			1	
	OS / OP				

ANEXO: COMENTARIO A *EPID.* V 64

/ *EPID.* VII 60:

Debido a la riqueza que presentan los capítulos *Epid.* V 64 / *Epid.* VII 60 en lo que atañe al empleo de las conjunciones temporales *ἐπὴν*, *ὅταν* y *ὅτε*, hemos optado por dedicarles un comentario específico para clarificar los distintos niveles de lengua y los matices que de ellos se desprenden.

1. TEXTOS:

Epid. V 64. L. 5 242 = *Smith* 196:

Ὑποκαθαίρειν τὰς κοιλίας (MV *Smith*: τὰς κοιλίας χρη recc. *Litttré*) ἐν τοῖσι νοσήμασιν, ἐπὴν πέποννα ἢ τὰς μὲν κάτω, ἐπὴν ἰδρυμένα ἰδης· σημεῖον, ἣν μὴ ἀσώδεις ἦ (M recc. *Litttré Smith*: οἱ V) καρηβαρικοὶ ἔωσι, καὶ ὅταν αἱ θέρμαι πρηύταται, ἢ ὅταν λήγωσι μετὰ τοὺς παροξυσμούς· τὰς δὲ ἄνω ἐν τοῖσι παροξυσμοῖσι, τότε γὰρ καὶ αὐτόματα μετεωρίζεται, ἐπὴν ἀσώδεις καὶ

καρηβαρεῖς καὶ ἀλύοντες ἕωσιν.

Traducción:

Purgar los vientres en las enfermedades, después de que (las enfermedades) estén cocidas; los inferiores, después de que las veas asentadas. Señal: en caso de que no estén con náuseas ni con pesadez de cabeza, cuando las fiebres (sean) muy suaves o cuando cesen tras los paroxismos. (Purgar) los (vientres) superiores en los paroxismos, pues entonces también espontáneas (sc. las enfermedades) se hinchan, cuando (los pacientes) estén con náuseas, pesantez en la cabeza y temblorosos.

Epid. VII 60. L. 5 426 = *Smith* 364:

Ὑποκαθαίρειν τὰς κοιλίας ἐν τοῖσι νοσήμασιν, ἐπὴν πέποννα ἢ (MV *Smith*: ἢ ἢ recc. *Litttré*) πεμπταῖα, τὰς μὲν κάτω ἐπὴν ἰδρυμένα ἰδης· σημεῖον, ἣν μὴ ἀσώδεις μὴδὲ καρηβαρικοὶ ἕωσι, καὶ ὅτε αἱ θερμαὶ πρηγύταται, καὶ ὅταν λήγωσι (*Linden Litttré Smith*: ληρῶσι MV) μετὰ τοὺς παροξυσμοὺς· τὰς δὲ ἄνω ἐν τοῖσι παροξυσμοῖσι, τότε γὰρ καὶ αὗται μετεωρίζονται, ἐπὴν ἀσώδεις καὶ βαρεῖς τὰ ἄνω ἕωσιν. διὰ τοῦτο δὲ μὴ ἐν ἀρχῇσι καθαίρειν, ὅτι ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἐν τοῖσι χρόνοισι (*corr. Litttré Smith*: χρονίοισι MV) τούτοισιν ἢ χρονία (MV *Smith*: ἢ χρόνια recc. *Litttré*) ἐπικίνδυνος (V

Smith: ἐπικίνδυνα M recc. Littré).

Traducción:

Purgar los vientres en las enfermedades, después de que (las enfermedades estén) cocidas o con cinco días, los inferiores, después de que las veas asentadas. Señal: en caso de que no estén con náuseas ni con pesadez de cabeza, cuando las fiebres (son) muy suaves y cuando cesen tras los paroxismos. (Purgar) los (vientres) superiores en los paroxismos, pues entonces también ellos (*sc.* los vientres) se hinchan, cuando (los pacientes) estén con náuseas y pesados en la parte superior. A causa de esto no purgar en los inicios, ya que de manera espontánea en estos momentos la enfermedad crónica es peligrosa.

2. ESTRUCTURA COMPOSITIVA:

2.1 Epid. V 64:

Estructura A:

ὑποκαθαίρειν:

1. τὰς κοιλίας ἐν τοῖσι νοσήμασιν,

ἐπὴν (*sc.* νοσήματα) πέποναι ἢ

2. τὰς μὲν κάτω (*sc.* κοιλίας),

ἐπὴν (sc. νοσήματα) ἰδρυμένα ἰδης·

3. τὰς δὲ ἄνω (sc. κοιλίας) ἐν τοῖσι παροξυσμοῖσι,
 τότε γὰρ καὶ αὐτόματα (sc. νοσήματα) μετεωρίζεται,
 ἐπὴν (sc. los pacientes) ... ἕωσιν.

Estructura B:

σημεῖον:

1. ἦν (sc. los pacientes) ... ἕωσι,
 καὶ
 2. ὅταν αἱ θερμαὶ πρηύταται (sc. ἕωσιν),
 ἢ
 3. ὅταν (sc. αἱ θερμαὶ) λήγωσι...

La estructura B se halla intercalada entre las or-ἐπὴν 2 y 3 de la estructura A, sin que ésta pierda por eso su orden compositivo, como demuestra la correlación τὰς μὲν ... τὰς δέ.

2.2 Epid. VII 60:

Estructura A:

ὑποκαθαίρειν:

1. τὰς κοιλίας ἐν τοῖσι νοσήμασιν,
 ἐπὴν (sc. νοσήματα) πέποννα ἢ πεμπταῖα (sc. ἡ),
 2. τὰς μὲν κάτω (sc. κοιλίας)
 ἐπὴν (sc. νοσήματα) ἰδρυμένα ἰδης·

3. τὰς δὲ ἄνω (sc. κοιλίας) ἐν τοῖσι παροξυσμοῖσι,
τότε γὰρ καὶ αὗται (sc. κοιλίαι) μετεωρίζονται,
ἐπὴν (sc. los pacientes) ... ἔωσιν.

Estructura B:

σημεῖον:

1. ἦν (sc. los pacientes) ... ἔωσι,
καὶ
2. ὅτε αἱ θερμαὶ πρηύταται (sc. εἴσι),
καὶ
3. ὅταν (sc. αἱ θερμαὶ) λήγωσι...

Al igual que en el capítulo paralelo, la estructura B se halla intercalada entre las or-ἐπὴν 2 y 3 de la estructura A, sin que ésta pierda por eso su orden compositivo, como demuestra la correlación τὰς μὲν ... τὰς δέ.

3. RELACIÓN TEMPORAL ENTRE OP / OS¹:

3.1 Epid. V 64:

Estructura A:

1ª or-ἐπὴν: Anterioridad.

¹ Para una explicación detallada sobre la relación OP / OS de cada ejemplo en particular, vid. Epígrafe 5. Usos, correspondiente a las conjunciones ἐπὴν, ὅταν y ὅτε.

2ª or-ἐπήν: Anterioridad.

3ª or-ἐπήν: Simultaneidad.

Estructura B:

Or-condicional: Simultaneidad.

1ª or-ὅταν: Simultaneidad.

2ª or-ὅταν: Simultaneidad.

3.2 Epid. VII 60:

Estructura A:

1ª or-ἐπήν: Anterioridad.

2ª or-ἐπήν: Anterioridad.

3ª or-ἐπήν: Simultaneidad.

Estructura B:

Or-condicional: Simultaneidad.

Or-ὅτε: Simultaneidad.

Or-ὅταν: Simultaneidad.

4. COMENTARIO:

4.1 El empleo de *or-ἐπὴν* en la estructura A marca en las dos primeras *or-ἐπὴν* una anterioridad de la OS respecto a la OP, según se desprende del contexto. Este valor de anterioridad es el más común de la conjunción *ἐπὴν*, conjunción que sin embargo puede expresar simultaneidad cuando aparece con un presente de subjuntivo, como ocurre con la tercera *or-ἐπὴν*. La utilización del verbo *εἶναι* en presente de subjuntivo en la primera y tercera *or-ἐπὴν* permite esta doble interpretación temporal, ya que este verbo, al ser indiferente a la oposición presente / aoristo, facilita la posibilidad de una interpretación diferente para cada *or-ἐπὴν*, dependiendo del sentido del pasaje. En suma, con la misma conjunción temporal se expresan dos niveles temporales distintos: el de la anterioridad (primera y segunda *or-ἐπὴν*) y el de la simultaneidad (tercera *or-ἐπὴν*).

4.2 El motivo del empleo de *or-ἐπὴν* en el tercer caso viene dado por motivos *estilísticos*, no sintácticos. En la estructura A existe un paralelismo entre los dos segundos términos que quedaría destruido si se emplease otra conjunción temporal. Este paralelismo está claramente expresado en la correlación *τὰς μὲν ... τὰς δέ...*, que une la segunda y tercera *or-ἐπὴν*, que sirven de desarrollo a la idea inicial expuesta en la primera *or-ἐπὴν*.

4.3 El empleo de or-*ὅταν* (*ὅτε* en la primera oración de *Epid.* VII 60) en la estructura B expresa una simultaneidad de la OS respecto a la OP, como se desprende de la utilización del presente (sobrentendido en ambos casos) del verbo *εἶναι* -en subjuntivo en la primera or-*ὅταν* en *Epid.* V 64 y en indicativo en la or-*ὅτε* en *Epid.* VII 60- y de la forma *λήγωσι* en la segunda or-*ὅταν*. La expresión de la simultaneidad entre la OS y la OP es la acostumbrada de las conjunciones *ὅτε* y *ὅταν*.

4.4 En la estructura B es interesante reseñar el hecho de que las oraciones subordinadas temporales aparezcan junto a una oración condicional eventual, desempeñando las tres oraciones subordinadas una función similar, como es la de explicar las circunstancias que se han de producir para que se verifique la señal que permita realizar las purgas, tema que es el objeto de la estructura A. El baremo que sirve para discernir el empleo de una u otra oración subordinada es el grado de certeza que en cada momento existe, siendo así que la oración condicional expresa el menor grado y la or-*ὅτε*² el mayor, quedando en un nivel intermedio la or-*ὅταν*.

4.5 He dejado para el último lugar el fenómeno que sin lugar

² Esta or-*ὅτε* sólo aparece en *Epid.* VII 60, teniendo como paralelo en *Epid.* V 64 una or-*ὅταν*.

a dudas resulta más sorprendente, como es el de buscar los motivos que han hecho que en *Epid.* VII 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13 encontremos una or-*ὅτε* donde en el pasaje paralelo de *Epid.* V 64. L. 5 242,17 = *Smith* 196,17 aparece una or-*ὅταν*. A este fenómeno se le pueden buscar dos explicaciones, que son contrapuestas entre sí y se excluyen la una a la otra:

1) La causa podría ser que el autor de *Epid.* V 64 ha regularizado el empleo de la conjunción *ὅταν*, en detrimento de la variedad que encontramos en *Epid.* VII 60. Por lo tanto, el texto de *Epid.* V 64 habría de tener como modelo el de *Epid.* VII 60.

2) La causa habría de estar en una incorrecta interpretación del pasaje por parte del autor de *Epid.* VII 60, debido a la ausencia de cópula; es decir, el texto de *Epid.* VII 60 sería subsidiario del de *Epid.* V 64. Esta tesis se basa en el hecho de que en *Epid.* V 64 todas las oraciones subordinadas (tanto las de la estructura A como las de la estructura B) presentan el verbo sea o no copulativo, excepto la or-*ὅταν* que nos ocupa, que es nominal pura; por su parte, en *Epid.* VII 60 todas las oraciones subordinadas presentan el verbo, excepto la primera or-*ἐπὶν* y la or-*ὅτε*, en donde se ha de sobreentender el presente del verbo *εἶναι*, en subjuntivo e indicativo respectivamente. La explicación a los problemas que plantean estos fenómenos es la siguiente:

a) La ausencia de cópula en la or-*ὅταν* de *Epid.* V 64. L. 5 242,17 = *Smith* 196,17 que implica la elipsis de la forma *ἢ* provoca una reinterpretación del texto en la or-*ὅτε* de *Epid.* VII 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13. Esta reinterpretación es debida a que en las oraciones nominales puras la forma que se suele omitir es la del modo indicativo, siendo bastante menos frecuente las de otros modos, como el subjuntivo o el optativo³. Es decir, el texto de *Epid.* VII 60 ofrece en esta or-*ὅτε* lo que se podría denominar una "*lectio facillior*" sintáctica.

b) El punto a) se ve refrendado por el hecho de que el texto de *Epid.* VII 60 presenta la misma conjunción temporal que *Epid.* V 64 en todos aquellos casos en los que en *Epid.* V 64 no se hace uso de una oración nominal pura. En todos estos casos *Epid.* VII 60 utiliza la misma forma verbal que *Epid.* V 64, excepto en la primera or-*ἐπὶν* en la que sin embargo se ha de sobreentender la forma verbal *ἢ*, que es idéntica a la que aparece en la or-*ἐπὶν* paralela de *Epid.* V 64. Es decir, aun teniendo en cuenta la excepción que constituye la primera or-*ἐπὶν* de *Epid.* VII 60, podemos establecer que *Epid.* VII 60 presenta en este aspecto un texto absolutamente igual al de *Epid.* V 64 en lo que se refiere a las oraciones subordinadas y a los verbos en ellas empleados.

³ Vid. Kühner-Gerth (II 1: 40-42), Schwyzer-Debrunner (II: 623 s.) y Lasso de la Vega (1955: 45-123).

c) Esta explicación quedaría absolutamente completada, si supusiésemos que en los códigos MV se ha producido un simple error de haplografía en la primera or-ἐπὶν de *Epid. VII* 60. Así la secuencia ἐπὶν πέποννα ἢ ἡ πεμπταῖα (así en recc. y en Littré) habría perdido en MV la cópula por causa de este sencillo error de copia. De esta manera *Epid. VII* 60 presentaría en todos los casos la misma conjunción y el mismo tiempo verbal que *Epid. V* 64, excepto en el caso de la or-ὅτε, cuyas causas ya explicamos en el punto a).

En suma, ambas posturas resultan coherentes y es imposible decidirse por ninguna de ellas con total seguridad, no obstante nos decantamos por la primera, ya que la explicación parece mucho más factible y sencilla, mientras que la segunda opción precisa múltiples condiciones para realizarse. Por otra parte, como veremos a continuación, el análisis estadístico parece demostrar que las HP de *Epid. V* y de *Epid. VII* provienen de una fuente común. Así pues, de acuerdo con esta teoría, las HP de *Epid. V* no provienen de las HP de *Epid. VII*, por lo que en este pasaje, en el que aparentemente nos encontramos ante una dependencia de *Epid. V* 64 respecto a *Epid. VII* 60, nos hallaríamos en realidad ante un ejemplo en el que *Epid. V* 64 habría alterado la fuente común mediante un proceso de regularización, mientras que *Epid. VII* 60 la habría transmitido con mayor fidelidad.

CAP. 2.- LAS EXPRESIONES ADVERBIALES DE

TIEMPO EN *EPID.* V Y VII:

ἄλλοτε, ἐνίοτε, ἔστιν ὅτε,

ὅτε γ τούτε

ἄλλοτε:

1. APARICIONES DE ἄλλοτε:

1.1 ἄλλοτε:

Epid. V (exc): 0

Epid. VII (exc): 1

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

1.2 ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε:

Epid. V (exc): 0

Epid. VII (exc): 1

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

2.1 ἄλλοτε:

EPIDEMIAS VII (exc):

Epid. VII 80. L. 5 436,14 = Smith 378,6:

ἐντὸς τῶν εἴκοσιν ἡ θέρμη ἐμολύνθη ἀπὸ τῶν ἀπὸ
κρίμνου, ἄλλοτε ἀπὸ μήλων ὁμοῦ καὶ σίδης χυλὸς καὶ
φακοῦ πεφωγμένου ψυχρός·

Traducción:

En el plazo de veinte días la fiebre desapareció a causa del agua de cebada, otras veces zumo de manzana así como de granada y (caldo) frío de lentejas tostadas.

2.2 ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε:

EPIDEMIAS VII (exc):

Epid. VII 25. L. 5 394,20 (bis) = Smith 328,11-12:

αἱ δὲ ἐν κροτάφοισι καὶ μᾶλλον ἐπήδων, καὶ πνεῦμα
πυκνότερον, καὶ ὑπελήρει ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε, καὶ πάντα
ἐπὶ τὸ χεῖρον.

Traducción:

Las (venas) en las sienes latían más, la respiración más frecuente, deliraba a ratos, y todo a peor.

CUADROS SINÓPTICOS:

CUADRO 1:

EPID. V (exc)			EPID. VII (exc)			
Cat.	Máx.	HC.	/	Cat.	Máx.	HC.
ἄλλοτε						1
Sin coexistencia ¹						1

CUADRO 2:

EPID. V (exc)			EPID. VII (exc)			
Cat.	Máx.	HC.	/	Cat.	Máx.	HC.
ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε						1
Sin coexistencia						1

¹ Con la palabra "coexistencia" indicamos si en el mismo capítulo se encuentran para expresar la noción "a veces, otras veces" además del término estudiado otros diferentes.

ἐνίστε:¹

1. APARICIONES DE ἐνίστε:

Epid. V (exc): 1

Epid. VII (exc): 4

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS V (exc):

Epid. V 22. L. 5 222,1 = *Smith* 172,22:

ἡμεῖ δὲ χολήν πυρρὴν ἐνίστε, ἐπεὶ διέγροιτο, ἡμεῖ δὲ

¹ La expresión adverbial ἐνίστε sólo se registra en *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* en el conjunto de los tratados de *Epidemias*.

καὶ μέλαιναν.

Traducción:

Vomitaba bilis rojiza a veces, siempre que despertaba; pero vomitaba también negra.

Comentario:

El adverbio ἐνίοτε actúa como correlativo temporal en la OP de la or-ἐπεί.

EPIDEMIAS VII (exc):

Epid. VII 2 L. 5 366,21 = Smith 296,7:

καὶ τὸ πνεῦμα μέτριον, τοιοῦτον δὲ ἐνίοτε οἶον

Πολυκράτει·

Traducción:

La respiración moderada, como a veces en Polícrates.

Comentario:

En el mismo capítulo aparecen también la correlación ὅτε μὲν ... ὅτε δέ y la expresión ἔστιν ὅτε para expresar la noción temporal "a veces".

Ὅτε μὲν ... ὅτε δέ se encuentra en *Epid. VII 2. L. 5 366,18 (bis) = Smith 296,2-3: ὅτε μὲν μίαν, ὅτε δὲ δύο νύκτας ἀγρυπνος, τὸν δὲ λοιπὸν ἅπαντα χρόνον κατακορῆς ὕπνος, ...* ["Insomne a

veces una (noche), a veces dos noches, todo el resto del tiempo sueño profundo, ..."]

Por su parte *ἔστιν ὅτε* aparece en *Epid. VII* 2. L. 5 366,24 = *Smith* 296,10: καὶ ἀπῆμει *ἔστιν ὅτε* μετὰ τοῦ ποτοῦ ὑπόχολον ἀνευ ἄσης ἕως κάτω ἐλύθη ἡ κοιλίη. ("Y vomitaba a veces algo un poco bilioso sin náuseas tras la bebida, hasta que evacuó el vientre por abajo.")

Epid. VII 43. L. 5 410,12 = *Smith* 346,12:

ἄγρυπνος, ἀσώδης, ἐκλελυμένος, κεκλασμένος, γλῶσσα ὑπὸ
ξηρότητος ἐνίστε ὑπότραυλος [M recc. Littré *Smith*:
ἐπίτραυλος (*sic*) V], ἕως διαβρέξειεν.

Traducción:

Insomne, con náuseas, extenuado, desvalido, la lengua a causa de la sequedad a veces estropajosa hasta que (la) humedecía.

Comentario:

El adverbio *ἐνίστε* no actúa como correlativo temporal en la OP de la or-ἕως.

Epid. VII 47. L. 5 416,8 = *Smith* 352,18:

Θέρμαι δῆλοι ἐνίστε ἀπόσιτος, οὐ πάνυ διψώδης.

Traducción:

Fiebres manifiestas a veces; sin hambre, no muy sediento.

Comentario:

En el mismo capítulo aparece inmediatamente después la expresión ἔστιν ὅτε en *Epid.* VII 47. L. 5 416,10 = *Smith* 352,19: (...οὐ πάνυ διψώδης) οὐδὲ ἐπὶ θῶκον (*Smith*: θᾶκον *Littré* MV recc.) ἀνίστατο, ἀσώδης, καὶ ἔστιν ὅτε καὶ ὀλιγοψυχίῃ. (MV *Smith*: ὀλιγοψυχίῃ ἴσχετο recc. *Littré*) ("Y ni siquiera se mantenía erguido sobre una silla, con náuseas, y a veces también desfallecimiento.")

Debido a la proximidad de ambas maneras de expresar la noción "a veces", nos encontramos ante un ejemplo especialmente claro de "variatio" de orden léxica.

Epid. VII 93. L. 5 450,5 = *Smith* 392,17:

(... ὥς ὑγιής) ὑπελάμβανον δὲ ἐνίστε θερμαὶ λεπταὶ
ὀλίγον χρόνον ἰδρώτια ἐγίνοντο ἐς νύκτα

Traducción:

Sobrevenían a veces fiebres suaves durante poco tiempo. Sudores ligeros acaecían durante la noche.

Comentario:

En el mismo capítulo aparece inmediatamente antes la expresión ἔστιν ὅτε en *Epid.* VII 93. L. 5 450,4 = *Smith* 392,16:

αἱ βήχες παρηκολούθειον· σιτίων ἀπεγεύετο· ἔστιν ὅτε ἐξῆει ὡς
ὕγιής· ("Las toses acompañaban. Probaba alimentos. A veces salía
como si estuviese sano.")

Como en el caso anterior, debido a la contigüidad de ambas expresiones la "variatio" adquiere una mayor notoriedad.

3. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

3.1 EPIDEMIAS V (exc): El único pasaje en una Historia Clínica.

3.2 EPIDEMIAS VII (exc): Los 4 pasajes en Historias Clínicas.

CUADRO SINÓPTICO:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ἐνίοτε			1			4
Coexistencia con ἔστιν ὅτε						2
Coexistencia con ὅτε μὲν... ὅτε δέ γ' ἔστιν ὅτε						1
Sin coexistencia			1			1

ἔστιν ὅτε:

1. APARICIONES DE ἔστιν ὅτε:

Epid. V (exc): 0

Epid. VII (exc): 21

Historias Paralelas Coincidentes: 1

Historias Paralelas Divergentes (3): 5 (en *Epid. VII* 1, 58, 82, 92 y 105).

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

2.1 *EPIDEMIAS VII (exc):*

Contabilizamos el giro ἔστιν ὅτε¹ 21 veces².

¹ No se atestigua la posible forma ἔσθ' ὅτε.

Debido a la gran cantidad de ejemplos de la expresión temporal ἔστιν ὅτε en *Epid. VII* (exc) sólo comentaré aquéllos que ofrezcan cosas dignas de reseñar.

Epid. VII 2. L. 5. 366,24 = *Smith* 296,10:

καὶ ἀπήμει ἔστιν ὅτε μετὰ τοῦ ποτοῦ ὑπόχολον ἀνευ ἄσης
ἕως κάτω ἐλύθη ἡ κοιλίη.

Traducción:

Y vomitaba a veces algo un poco bilioso sin náuseas tras la bebida, hasta que evacuó el vientre por abajo.

Comentario:

Para expresar la noción adverbial "a veces" se emplean en este mismo capítulo la correlación ὅτε μὲν ... ὅτε δέ, el adverbio ἐνίοτε y la expresión ἔστιν ὅτε.

La correlación ὅτε μὲν ... ὅτε δέ aparece en *Epid. VII* 2.

² *Epid. VII* 2. L. 5 366,24 = *Smith* 296,10; *VII* 3. L. 5 370,19 = *Smith* 300,7; *VII* 6. L. 5 376,18 = *Smith* 308,1; *VII* 11. L. 5 382,21 = *Smith* 314,15; *VII* 11. L. 5 382,23 = *Smith* 314,17; *VII* 11. L. 5 384,1 = *Smith* 314,22; *VII* 11. L. 5 384,12 = *Smith* 316,11; *VII* 11. L. 5 386,12 = *Smith* 318,16; *VII* 11. L. 5 386,18 = *Smith* 318,23; *VII* 12. L. 5 388,8 = *Smith* 320,11; *VII* 45. L. 5 412,16 = *Smith* 348,21; *VII* 45. L. 5 414,4 = *Smith* 350,9; *VII* 47. L. 5 416,10 = *Smith* 352,19; *VII* 51. L. 5 420,2 = *Smith* 356,13; *VII* 51. L. 5 420,3 = *Smith* 356,14; *VII* 62. L. 5 428,1 = *Smith* 366,10; *VII* 83. L. 5 440,5 = *Smith* 382,3; *VII* 93. L. 5 450,4 = *Smith* 392,16; *VII* 97. L. 5 452,5 = *Smith* 394,22; *VII* 97. L. 5 452,6 = *Smith* 396,1 y *VII* 107. L. 5 458,4 = *Smith* 402,5.

L. 5 366,18 (*bis*) = *Smith* 296,2-3: ὅτε μὲν μίαν, ὅτε δὲ δύο
 νύκτας ἀγρυπνος, τὸν δὲ λοιπὸν ἅπαντα χρόνον κατακορῆς ὕπνος, ...
 ["Insomne a veces una (noche), a veces dos noches, todo el resto
 del tiempo sueño profundo, ..."]

Por su parte, ἐνίοτε se encuentra en *Epid.* VII 2 L. 5 366,21
 = *Smith* 296,7: καὶ τὸ πνεῦμα μέτριον, τοιοῦτον δὲ ἐνίοτε οἶον
 Πολυκράτει· ("La respiración moderada, como a veces en
 Polícrates.")

Epid. VII 11. L. 5 382-386 = *Smith* 314-318:

En este capítulo se atestigua la expresión temporal ἔστιν
 ὅτε 6 veces³.

En coexistencia con esta expresión se atestigua la
 correlación ὅτε μὲν ... ὅτε δέ en *Epid.* VII 11. L. 5 382,18-19
 = *Smith* 314,11-12: δίψα, ὅτε μὲν κατακορῆς, ὅτε δὲ μετρίῃ. ("Sed,
 a veces intensa, a veces moderada.")

Epid. VII 47. L. 5 416,10 = *Smith* 352,19:

(...οὐ πάνυ διψώδης·) οὐδὲ ἐπὶ θῶκον (*Smith*: θᾶκον
Littre MV recc.) ἀνίστατο, ἀσώδης, καὶ ἔστιν ὅτε καὶ
 ὀλιγοψυχίῃ. (MV *Smith*: ὀλιγοψυχίῃ ἴσχετο recc. *Littre*)

³ *Epid.* VII 11. L. 5 382,21 = *Smith* 314,15; 382,23 = *Smith*
 314,17; 384,1 = *Smith* 314,22; 384,12 = *Smith* 316,11; 386,12 =
Smith 318,16 y 386,18 = *Smith* 318,23.

Traducción:

Y ni siquiera se mantenía erguido sobre una silla, con náuseas, y a veces también desfallecimiento.

Comentario:

En el mismo capítulo aparece inmediatamente antes la expresión ἐνίοτε en *Epid. VII* 47. L. 5 416,8 = *Smith* 352,18: Θέρμαι δῆλοι ἐνίοτε· ἀπόσιτος, οὐ πᾶν διψώδης ("Fiebres manifiestas a veces; sin hambre, no muy sediento.")

Epid. VII 62. L. 5 428,1 = *Smith* 366,10: ῥίγος δ'

ἔστιν ὅτε καὶ πυρετὸς ἐπελάμβανε καὶ ἰδρὼς καὶ ἔμετος.

Traducción:

Acceso de escalofríos a veces y fiebre (lo) atacaba y sudor y vómito.

Comentario:

Para expresar la noción adverbial "a veces" se emplean en este mismo capítulo los giros ὅτε δέ y ἔστιν ὅτε, sin establecerse correlación alguna entre ellos. La expresión ὅτε δέ se halla en *Epid. VII* 62. L. 5 428,5 = *Smith* 366,13: μετὰ δὲ χυλὸς φακῶν, ὅτε δὲ λεπτὸν τὸ ἔτνος (Aldina Littré *Smith*: ἔθνος M: ἔλνος V), ἐπέπινεν ὕδωρ. ("Después caldo de lentejas, a veces el puré ligero, bebía además agua.")

Epid. VII 93. L. 5 450,4 = *Smith* 392,16:

αἱ βῆχες παρηκολούθειον· σιτίων ἀπεγεύετο· ἔστιν ὅτε
ἐξῆει ὡς ὑγιῆς·

Traducción:

Las toses acompañaban. Probaba alimentos. A veces salía como si estuviese sano.

Comentario:

En el mismo capítulo aparece inmediatamente después la expresión ἐνίοτε en *Epid. VII* 93. L. 5 450,5 = *Smith* 392,17: (...ὡς ὑγιῆς·) ὑπελάμβανον δὲ ἐνίοτε θερμαὶ λεπταὶ ὀλίγον χρόνον· ἰδρώτια ἐγίνοντο ἐς νύκτα· ("Sobrevenían a veces fiebres suaves durante poco tiempo. Sudores ligeros acaecían durante la noche.")

Epid. VII 97. L. 5 452,5-6 = *Smith* 394,22 y 396,1:

ἤρχοντο ἔστι μὲν ὅτε (V recc. Littré Smith: ὅτι M) ἐκ
τοῦ τραχήλου καὶ ῥάχιος καθίσταντο δὲ ἐς ὑπογάστριον
καὶ βουβῶνας (R recc. Littré Smith: βουβῶνες MV)· ἔστι
δ' ὅτε ἐκ γούνατος τοῦ δεξιοῦ καθίσταντο δὲ ἐς τῷτό·

Traducción:

Empezaban a veces (sc. los fuertes dolores) desde el cuello y la espina dorsal y se fijaban en la parte inferior del vientre y las ingles; otras veces desde la rodilla derecha y se fijaban en el

mismo lugar.

Comentario:

En este pasaje nos encontramos ante una correlación *ἔστι μὲν ὅτε ... ἔστι δ' ὅτε*, a pesar de que el *Index Hippocraticus* no lo recoja en el apartado dedicado a las correlaciones de *ἔστιν ὅτε*. En la estructura que subyace en este texto se oponen dos términos, cada uno de los cuales está compuesto por dos elementos coordinados entre sí; así la disposición es de la siguiente manera:

1^{er} término: ἤρχοντο ἔστι μὲν ὅτε...

καθίσταντο δὲ...

2^{do} término: (sc. ἤρχοντο) ἔστι δ' ὅτε...

καθίσταντο δὲ...

El paralelismo se hace aún más evidente por la presencia en ambos términos de la construcción *ἐκ* + genitivo + *καθίσταντο δὲ ἐς* + acusativo.

Por otra parte, en las líneas inmediatamente posteriores (*Epid. VII* 97. L. 5 452,7-8 = *Smith* 396,2-3) hallamos una correlación entre dos *ὅτε*; con lo que este capítulo nos ofrece un claro testimonio de un estilo premeditadamente cuidado y artístico: *καὶ ὅτε μὲν κατὰ τὴν γαστέρα αἱ ὀδύναι εἶεν ἐμετεωρίζετο ἡ κοιλίη· ὅτε δὲ ἐπαύσατο, ξυνέπιπτεν ἡ καρδιαλγίη* ("Y siempre que estaban los dolores por el estómago, se hinchaba

el vientre. Después de que cesó, sobrevénia la cardialgia.")

2.2 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES:

Epid. V 80. L. 5 250,3 = *Smith* 204,21:

καὶ εἰ μὴ διακλύζοιτο, διαλέγεσθαι οὐχ οἶδός τε ἦν καὶ
πικρὴ λῖην ἦν τὰ πολλὰ· ἔστι δ' ὅτε καὶ πρὸς καρδίην
ὀδύνη. φλεβοτομίῃ ἔλυσεν· (MV *Smith*: ὀδύνη ἦν
φλεβοτομίῃ ἔλυσεν recc. Littré).

Traducción:

Si no la humedecía (sc. la lengua), no era capaz de hablar y estaba muy amarga la mayor parte del tiempo; pero a veces también dolor en el corazón. Una sangría (lo) solucionó.

Epid. VII 85. L. 5 444,4 = *Smith* 386,9:

εἰ μὴ διακλύσαιτο, διαλέγεσθαι οὐχ οἶδός τε ἦν· καὶ
σφόδρα⁴ πικρὴ ἦν τὰ πολλὰ· ἔστι δ' ὅτε καὶ πρὸς
καρδίην ὀδύνη. φλεβοτομίῃ ἔλυσε ταῦτα·

⁴ A propósito de σφόδρα en *Epid. VII*, Joly (1977: 141) sostiene: "Le cas d'*Epidémies VII* est encore plus flagrant: l'usage de σφόδρα y est un vrai tic; trente-neuf emplois, mais aucun κάρτα."

Traducción:

Si no la humedecía (sc. la lengua), no era capaz de hablar; y estaba muy amarga la mayoría del tiempo; pero a veces también dolor en el corazón. Una sangría solucionó estas cosas.

Comentario:

En esta *HPC* encontramos una gradación temporal de dos acontecimientos, uno de ellos continuado, el otro puntual, expresada por medio de los sintagmas τὰ πολλά ("la mayoría") / ἔστι δ' ὅτε ("a veces").

2.3 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (3):

El giro ἔστιν ὅτε aparece 5 veces⁵.

El pasaje más interesante es el correspondiente a *Epid. VII* 105. L. 5 456,9 = *Smith* 400,11: οἱ ὀρνιθίαι (Foës Littré *Smith*: ὀρθίαι MV) ἔπνευσαν πολλοὶ καὶ ψυχροί, καὶ χιόνες ἐξ εὐδίων ἔστιν ὅτε ἐγένοντο ("Los ornitios⁶ soplaron fuertes y fríos, y a veces hubo nieves después de hacer buen tiempo."), ya que en el mismo capítulo encontramos también el giro ὅτε δέ en *Epid. VII*

⁵ *Epid. VII* 1. L. 5 364,19 = *Smith* 294,3; *VII* 58. L. 5 424,10 = *Smith* 362,8; *VII* 82. L. 5 438,7 = *Smith* 380,1; *VII* 92. L. 5 448,13 = *Smith* 392,3 y *VII* 105. L. 5 456,9 = *Smith* 400,11.

⁶ Vientos del Norte que soplan en primavera y coinciden con la llegada de la aves (ὀρνιθεῖς).

105. L. 5 456,12 = *Smith* 400,15 para expresar la noción "a veces", sin establecer ninguna correlación con ἔστιν ὅτε: ὅτε δὲ χειμῶν ὁ πρὸ τούτου τοῦ χρόνου σφόδρα χειμερινὸς ἐγένετο καὶ χιόνι καὶ ὄμβροισι βορείοισιν. ("A veces el invierno anterior a este tiempo fue muy crudo con nieve y lluvias del Norte.")

3. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

3.1 EPIDEMIAS VII (exc): Los 21 pasajes en Historias Clínicas.

3.2 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES: El único pasaje en una Historia Clínica.

3.3 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (3): 1 pasaje (*Epid. VII* 92) en una Historia Clínica, 2 pasajes (*Epid. VII* 58 y *Epid. VII* 82) en **Máximas** y 2 pasajes (*Epid. VII* 1 y *Epid. VII* 105) en καταστάσεις.

CUADROS SINÓPTICOS:

CUADRO 1:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ἐστὶν ὅτε						21
Coexistencia con ὅτε μέν...ὅτε δέ γ ἐνίῳτε						1
Coexistencia con ὅτε μέν...ὅτε δέ						6
Coexistencia con ἐνίῳτε						2
Coexistencia con ὅτε δέ						1
Sin coexistencia						11

CUADRO 2:

	EPID. V	EPID. V-VII	EPID. VII
	<u>HPD</u>	<u>HPC</u>	<u>HPD (3)</u>
ἐστὶν ὅτε		1	5
Coexistencia con ὅτε μὲν...ὅτε δέ γ ἐνίῳτε			
Coexistencia con ὅτε μὲν...ὅτε δέ			
Coexistencia con ἐνίῳτε			
Coexistencia con ὅτε δέ			1
Sin coexistencia		1	4

ὅτῃ:

1. APARICIONES DE ὅτῃ:

1.1 EN CORRELACIÓN ὅτῃ μὲν ... ὅτῃ δέ:

Epid. V (exc): 0

Epid. VII (exc): 3

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes (3): 1 (en Epid. VII

89)

1.2 ὅτῃ δέ:

Epid. V (exc): 0

Epid. VII (exc): 2

Historias Paralelas Coincidentes: 1

Historias Paralelas Divergentes (3): 3 [en Epid. VII

89 (bis) y 105]

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

2.1 EN CORRELACIÓN:

2.1.1 *EPIDEMIAS* VII (exc):

Epid. VII 2. L. 5 366,18 (*bis*) = *Smith* 296,2-3:

ὅτε μὲν μίαν, ὅτε δὲ δύο νύκτας ἄγρυπνος, τὸν δὲ
λοιπὸν ἅπαντα χρόνον κατακορῆς ὕπνος, ...

Traducción:

Insomne a veces una (noche), a veces dos noches, todo el resto
del tiempo sueño profundo, ...

Comentario:

La correlación ὅτε μὲν ... ὅτε δέ establece una oposición
semántica con el acusativo temporal τὸν δὲ λοιπὸν ἅπαντα χρόνον;
del tipo: "a veces" / "el resto del tiempo".

Por otra parte, para expresar la noción adverbial "a veces"
se emplean en este mismo capítulo la correlación ὅτε μὲν ... ὅτε
δέ, el adverbio ἐνίοτε y la expresión ἔστιν ὅτε.

Ἐνίοτε se encuentra en *Epid.* VII 2 L. 5 366,21 = *Smith*
296,7: καὶ τὸ πνεῦμα μέτριον, τοιοῦτον δὲ ἐνίοτε οἶον Πολυκράτει·
("La respiración moderada, como a veces en Polícrates.")

Por su parte ἔστιν ὅτε aparece en *Epid.* VII 2. L. 5 366,24

= *Smith* 296,10: καὶ ἀπῆμει ἔστιν ὅτε μετὰ τοῦ ποτοῦ ὑπόχολον ἀνευ
 ὄσης ἕως κάτω ἐλύθη ἡ κοιλίη. ("Y vomitaba a veces algo un poco
 bilioso sin náuseas tras la bebida, hasta que evacuó el vientre
 por abajo.")

Epid. VII 11. L. 5 382,18-19 = *Smith* 314,11-12:

δίψα, ὅτε μὲν κατακορῆς, ὅτε δὲ μετρίη.

Traducción:

Sed, a veces intensa, a veces moderada.

Comentario:

En el mismo capítulo se atestigua también la expresión
 temporal ἔστιν ὅτε 6 veces¹.

Especialmente interesante es el pasaje de *Epid.* VII 11. L.
 5 382,21 y 382,23 = *Smith* 314,15 y 314,17, debido a su proximidad
 con ὅτε μὲν ... ὅτε δέ y a que en un primer momento ambos ἔστιν
 ὅτε parecen ir en una correlación similar a la ὅτε μὲν ... ὅτε
 δέ de la frase precedente: καὶ τῇ χειρὶ ἔστιν ὅτε ἐπαρέγετο πρὸς
 τὸ κονίημα καὶ προσκεφάλαιόν τι ψυχρὸν ἐνεδὸν τῇ κεφαλῇ· καὶ τοῖσι
 στήθεσι προσεῖχε, καὶ τὸ ἱμάτιον ἔστιν ὅτε ἀπερρίπτει· ["Y con
 la mano a veces se estiraba hacia el enlucido y hacia una
 almohada fresca que tenía en la cabeza; y (la) ponía en el pecho

¹ *Epid.* VII 11. L. 5 382,21 = *Smith* 314,15; 382,23 = *Smith*
 314,17; 384,1 = *Smith* 314,22; 384,12 = *Smith* 316,11; 386,12 =
Smith 318,16 y 386,18 = *Smith* 318,23.

y a veces se quitaba la sábana."]

El análisis de los textos confirma por un lado que *ὅτε μὲν* ... *ὅτε δέ* van en correlación como indica la presencia de las partículas *μὲν* y *δέ*; correlación que se lleva a cabo mediante una contraposición de adjetivos con significados opuestos: (sc. fiebre) "intensa" / "moderada"; y por otro, que la doble aparición de *ἔστιν ὅτε* no está en correlación (no hay partículas correlativas) y no establece ninguna reciprocidad u oposición entre términos, sino que expresa una simple sucesión de acciones, tal y como constata el continuo empleo de *καί*.

Epid. VII 26. L. 5 398,10 (bis) = Smith 332,8 (bis):

ἡ δὲ βῆξ ὅτε μὲν ἐξέλειπε, ὅτε δέ κατακορῆς ἦν μετὰ
πνίγματος πολλοῦ, τότε δέ (MV Smith: *ὅτε δέ* recc.
Littré) ἐχάλα·

Traducción:

La tos a veces (lo) dejaba, a veces era intensa con gran ahogo, pero entonces disminuía.

Comentario:

Sigo la lectura de MV y la interpretación de Smith, en la que el adverbio *τότε* actualiza la acción verbal: "*The cough sometimes left him, sometimes was overwhelming with much choking, but at that time (day twenty) it diminished*". Esta intelección

del texto parece la más apropiada, ya que el médico está narrando de manera paralela dos síntomas (la fiebre y la tos). En ambos casos se produce una mejoría, y posteriormente una recaída que conduce a otro restablecimiento. Mientras que en la fiebre la estructura es: *πάλιν* (mejoría) / *πάλιν* (recaída) / *δὲ ... βραχύ τι ἐξέλιπεν* (restablecimiento); en la descripción de la tos es: *ὅτε μὲν* (mejoría) / *ὅτε δέ* (recaída) / *τότε δὲ ἐχάλα* (restablecimiento). En los dos casos, el empleo de otra expresión en el tercer lugar (*δὲ ... βραχύ τι* y *τότε δέ*) marca el final de la descripción de estos dos síntomas, confiriéndoles un mayor énfasis.

2.1.2 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (3):

Epid. VII 89. L. 5 446,14-15 = Smith 390,5-6:

πιεῖν (MV Smith: *δὲ recc. Littré*) *ὅτε μὲν* *ἡμέρης ὅλης καὶ νυκτὸς διδόντων, οὐκ ἤθελεν, ὅτε δέ ἐξαίφνης τὸν στάμνον ἀρπάσας τοῦ ὕδατος παντὸς ἐξέπιεν*

Traducción:

A veces, dándole (*sc.* agua), no quería beber durante un día entero y una noche, pero una vez de repente habiendo agarrado un vaso se bebió toda el agua.

Comentario:

El segundo término de la correlación *ὅτε μὲν ... ὅτε δέ* se ha de concebir como un hecho puntual y único, debido a la presencia del adverbio *ἐξαίφνης* y del aoristo *ἐξέπιεν*, por lo que la traducción del segundo *ὅτε*, en contra de su significado habitual, ha de ser "una vez" y no "a veces".

Por otra parte, entre ambos términos de la correlación se produce una contraposición conceptual en torno a la sed del paciente, ya que mientras que en el primero su relación es de rechazo, en el segundo es de apetencia de líquido.

TEXTO PARALELO:

El capítulo paralelo correspondiente es *Epid.* V 84, pero éste no recoge el pasaje en el que aparece la correlación *ὅτε μὲν ... ὅτε δέ*, ya que *Epid.* V 84 tan sólo consta del encabezamiento de la Historia Clínica, que se desarrolla en *Epid.* VII 89. En ambos tratados el inicio del capítulo y de la Historia Clínica es muy similar:

Epid. V 84. L. 5 252,5-6 = *Smith* 208,1-2:

Παρμενίσκῳ καὶ πρότερον ἐνέπιπτον ἀθυμίαι καὶ

ἀπαλλαγῆς βίου² ἐπιθυμίη, ὅτε δὲ πάλιν εὐθυμίη. ("A Parmenisco ya anteriormente le sobrevenían desánimos y anhelo de apartarse de la vida, a veces de nuevo optimismo.")

Epid. VII 89. L. 5 446,7-8 = *Smith* 388,18-19:

Παρμενίσκῳ καὶ πρότερον ἐνέπιπτον ἀθυμίαι καὶ ἡμερος ἀπαλλαγῆς βίου, ὅτε δὲ πάλιν εὐθυμίη. ("A Parmenisco ya anteriormente le sobrevenían desánimos y deseo de apartarse de la vida, a veces de nuevo optimismo.")

2.2 ὅτε δέ:

2.2.1 *EPIDEMIAS VII*:

Epid. VII 50. L. 5 418,8 = *Smith* 354,17:

μέλλοντος ἐπιτείνειν τοῦ πυρετοῦ ψύξεις τῶν ποδῶν, ὅτε
δὲ καὶ κνημέων καὶ γουνάτων, ἐγίνοντο·

² A propósito ἀπαλλαγή en este pasaje y en su paralelo correspondiente, De Brocá, Cubells y Zaragoza (1996: 112) consideran: "In den *Epidemien* kommt es (*scil.* ἀπαλλαγή) zusammen mit βίου (Trennung vom Leben) an zwei Stellen vor (V 84; VII 89), in fast identischer Formulierung wie im platonischen *Phaidon* (64c): ἀπαλλαγή τῆς ψυχῆς ἀπὸ τοῦ σώματος. Der Tod ist insofern die ,Trennung der Seele vom Leib'."

Traducción:

Cuando la fiebre iba a subir, se enfriaban los pies, a veces también las pantorrillas y las rodillas.

Epid. VII 62. L. 5 428,5 = Smith 366,13:

μετὰ δὲ χυλὸς φακῶν, ὅτε δὲ λεπτὸν τὸ ἔτνος (Aldina
Littré Smith: ἔθνος M: ἔλνος V), ἐπέπινεν ὕδωρ.

Traducción:

Después caldo de lentejas, a veces el puré ligero, bebía además agua.

Comentario:

Para expresar la noción adverbial "a veces" se emplean en este mismo capítulo los giros *ὅτε δέ* y *ἔστιν ὅτε*, sin establecerse correlación alguna entre ellos. La expresión *ἔστιν ὅτε* se halla en *Epid. VII 62. L. 5 428,1 = Smith 366,10: ῥίγος δ' ἔστιν ὅτε καὶ πυρετὸς ἐπελάμβανε καὶ ἰδρῶς καὶ ἔμετος*. ["Acceso de escalofríos a veces y fiebre (lo) atacaba y sudor y vómito."]

2.2.2 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES:

Epid. V 84. L. 5 252,6 = Smith 208,2:

Παρμενίσκῳ καὶ πρότερον ἐνέπιπτον ἀθυμῖαι καὶ

ἀπαλλαγῆς βίου ἐπιθυμίῃ, ὅτε δὲ πάλιν εὐθυμίῃ.

Traducción:

A Parmenisco ya anteriormente le sobrevenían desánimos y anhelo de apartarse de la vida, a veces de nuevo optimismo.

Epid. VII 89. L. 5 446,8 = *Smith* 388,19:

Παρμενίσκῳ καὶ πρότερον ἐνέπιπτον ἀθυμίαι καὶ ἥμερος
ἀπαλλαγῆς βίου, ὅτε δὲ πάλιν εὐθυμίῃ.

Traducción:

A Parmenisco ya anteriormente le sobrevenían desánimos y deseo de apartarse de la vida, a veces de nuevo optimismo.

2.2.3 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (3):

2.2.3.1:

Epid. VII 89. L. 5 446,11-12 = *Smith* 390,1-3:

ὕπνοι ἐνήσαν, ὅτε δὲ ἀγρυπνίῃ καὶ ῥιπτασμός μετὰ σιγῆς
καὶ ἀλυσμός καὶ χεῖρ πρὸς ὑποχόνδρια ὡς ὀδυνωμένῳ· ὅτε
δὲ ἀποστραφεὶς ἔκειτο ἡσυχίῃν ἄγων.

Traducción:

Había momentos de sueño, a veces insomnio y agitación en silencio e inquietud y la mano en el hipocondrio como si le doliera; a veces tras haberse dado la vuelta yacía en calma.

Comentario:

A pesar de no existir entre los dos *ὅτε* una correlación establecida mediante las partículas *μέν* y *δέ*, sí podemos advertir en cambio una oposición conceptual entre las dos oraciones en las que se encuentra *ὅτε*; esta oposición se realiza en torno al estado de nerviosismo del enfermo, contraponiéndose el insomnio y la agitación a la tranquilidad.

Una contraposición similar en torno a la sed, en este caso con el empleo de las partículas *μέν* y *δέ*, la encontramos unas líneas más adelante en el mismo capítulo en *Epid. VII* 89. L. 5 446,14-15 = *Smith* 390,5-6: *πιεῖν ὅτε μὲν ἡμέρης ὅλης καὶ νυκτὸς δίδόντων, οὐκ ἠθελεν, ὅτε δὲ ἐξαίφνης τὸν στάμνον ἀρπάσας τοῦ ὕδατος παντὸς ἐξέπιεν* ["A veces, dándole (*sc.* agua), no quería beber durante un día entero y una noche, pero una vez de repente habiendo agarrado un vaso se bebió toda el agua."]

TEXTO PARALELO:

Sobre el capítulo paralelo *vid. supra* lo dicho a propósito de la correlación *ὅτε μὲν ... ὅτε δέ* [*HPD* (3)] de *Epid. VII* 89.

L. 5 446,14-15 = *Smith* 390,5-6.

2.2.3.2:

Epid. VII 105. L. 5 456,12 = *Smith* 400,15:

ὅτε δὲ χειμῶν ὁ πρὸ τούτου τοῦ χρόνου σφόδρα
χειμερινὸς ἐγένετο καὶ χιόνι καὶ ὄμβροισι βορείοισιν.

Traducción:

A veces el invierno anterior a este tiempo fue muy crudo con nieve y lluvias del Norte.

Comentario:

Para expresar la noción adverbial "a veces" también se emplea en este mismo capítulo el giro *ἔστιν ὅτε*, sin establecer correlación alguna con *ὅτε δὲ*, en *Epid. VII* 105. L. 5 456,9 = *Smith* 400,11: οἱ ὄρνιθίαι³ (Foës Littré *Smith*: ὀρθίαι MV) ἔπνευσαν πολλοὶ καὶ ψυχροί, καὶ χιόνες ἐξ εὐδίων *ἔστιν ὅτε ἐγένοντο* ("Los ornitios soplaron fuertes y fríos, y a veces hubo nieves después de hacer buen tiempo.")

TEXTO PARALELO:

El capítulo paralelo correspondiente es *Epid. V* 94, pero

³ Respecto a ὄρνιθίαι, vid. *ἔστιν ὅτε*: nota 6.

éste no recoge el pasaje en el que aparece *ὅτε δέ*, ya que *Epid.* V 94 tan sólo consta del encabezamiento de la *κατάστασις*, que se desarrolla en *Epid.* VII 105. En ambos tratados el texto es muy similar, como podemos comprobar a continuación:

Epid. V 94. L. 5 254,15-17 = *Smith* 210,20-23:

Αύχοι μετὰ ζέφυρον ἐγένοντο μέχρι ἰσημερίας
 φθινοπωρινῆς· ὑπὸ κῶνα, πνίγεα μεγάλα θερμά· πυρετοὶ
 ἰδρώδεις· φύματα παρ' οὖς συχνοῖσιν ἐγένοντο.
 ("Acaecieron sequías tras el céfiro hasta el
 equinoccio otoñal; durante la canícula bochornos
 fuertes y calurosos; fiebres acompañadas de sudores;
 muchos tuvieron hinchazones junto al oído.")

Epid. VII 105. L. 5 456,1-3 = *Smith* 400,1-4: (Inicio del capítulo)

Μετὰ Ζέφυρον αὐχοὶ ἐγένοντο μέχρις ἰσημερίας
 φθινοπωρινῆς. ὑπὸ κῶνα δεινὰ πνίγεα καὶ πνεύματα θερμά
 καὶ πυρετοὶ ἰδρώδεις καὶ πάλιν εὐθὺς ἐπεθέρμαινον·
 φύματα παρ' οὖς συχνοῖσιν ἐγίνετο. ("Tras el céfiro
 acaecieron sequías hasta el equinoccio otoñal. Durante
 la canícula terribles bochornos, vientos calientes,
 fiebres acompañadas de sudores y que al instante
 subían de temperatura otra vez. Muchos tenían

hinchazones junto al oído.")

3. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

3.1 EN CORRELACIÓN ὅτε μὲν ... ὅτε δέ:

3.1.1 EPIDEMIAS VII (exc): Los 3 pasajes en Historias Clínicas.

3.1.2 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (3): El único pasaje (*Epid. VII* 89) en una Historia Clínica.

3.2 ὅτε δέ:

3.2.1 EPIDEMIAS VII (exc): Los 2 pasajes en Historias Clínicas.

3.2.2 HISTORIAS PARALELAS COINCIDENTES: El único pasaje en una Historia Clínica.

3.2.3 HISTORIAS PARALELAS DIVERGENTES (3): 2 pasajes (ambos en *Epid. VII* 89) en una Historia Clínica y un pasaje (*Epid. VII* 105) en una *κατάστασις*.

CUADROS SINÓPTICOS:

EN CORRELACIÓN ὅτε μὲν ... ὅτε δέ:

CUADRO 1:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)
Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ὅτε μὲν ... ὅτε δέ						3
Coexistencia con ἐνίστε γ ἔστιν ὅτε						1
Coexistencia con ἔστιν ὅτε						1
Sin coexistencia						1

CUADRO 2:

	EPID. V	EPID. V-VII	EPID. VII
	<u>HPD</u>	<u>HPC</u>	<u>HPD (3)</u>
ὅτι μὲν ... ὅτι δέ			1
Coexistencia con ἐνίστε			
Coexistencia con ἔστιν ὅτε			
Sin coexistencia			1

ὅτε δέ:

CUADRO 1:

EPID. V (exc)

EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ὅτε δέ						2
Coexistencia con ἐνίστε						
Coexistencia con ἔστιν ὅτε						1
Sin coexistencia						1

CUADRO 2:

	EPID. V	EPID. V-VII	EPID. VII
	<u>HPD</u>	<u>HPC</u>	<u>HPD (3)</u>
ὅτε δέ		1	3
Coexistencia con ἐνίῳτε			
Coexistencia con ἔστιν ὅτε			1
Sin coexistencia		1	2

τοτέ:

1. APARICIONES DE τοτέ:

EN CORRELACIÓN τοτέ μὲν ... τοτέ δέ:¹

Epid. V (exc): 1

Epid. VII (exc): 0

Historias Paralelas Coincidentes: 0

Historias Paralelas Divergentes: 0

¹ La correlación τοτέ μὲν ... τοτέ δέ sólo se registra en *Epid. V (exc)* en el conjunto de tratados de *Epidemias*.

2. COMENTARIO DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS V (exc):

Epid. V 14. L. 5 214,4-5 = *Smith* 164,13 (*bis*):

τὰς δὲ πέντε ἡμέρας τοτὲ μὲν ἔμψρων ἦν, τοτὲ δὲ οὐ

Traducción:

Durante cinco días, a veces estaba consciente, a veces no.

Comentario:

La correlación entre ambos términos se lleva a cabo mediante una oposición que se establece entre la presencia y la ausencia de un adjetivo (ἔμψρων) referido al paciente, que queda resaltada por las partículas μὲν ... δέ.

3. SITUACIÓN DE LOS PASAJES:

EPIDEMIAS V (exc): El único pasaje en una Historia Clínica.

CUADRO SINÓPTICO:

EN CORRELACIÓN τοτὲ μὲν ... τοτὲ δέ:

EPID. V (exc)

EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

τοτὲ μὲν ... τοτὲ δέ			1			
Coexistencia con ἐνίστε						
Coexistencia con ἔστιν ὅτε						
Sin coexistencia			1			

CAP. 3.- EL USO DE LAS ORACIONES
SUBORDINADAS TEMPORALES
DE *EPID.* V Y VII EN *EPID.* I y III,
Y EN *EPID.* II, IV y VI

ὅτε

en *EPIDEMIAS* I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos *or-ὅτε* con valor temporal en todos los libros de *Epidemias* (incluidas las *HP*¹) excepto en *Epidemias* I.

1.2 En el grupo de *Epid.* V y VII todas las *or-ὅτε* se registran en Historias Clínicas, a excepción de *Epid.* VII 60 [*HPD* (1)] que está en una Máxima. En los demás tratados la *or-ὅτε* presenta también una distribución muy variada, ya que puede

¹ A lo largo de todas las secciones dedicadas al estudio de las diferentes conjunciones temporales y de las expresiones temporales en *Epidemias* I-VII, la abreviatura *HP* y sus múltiples variantes se emplearán única y exclusivamente para referirse a las *HP* de *Epid.* V, a las de *Epid.* VII, o a las de ambas partes a la vez; según se trate de *Historias Paralelas Divergentes* o *Coincidentes*.

aparecer tanto en Historias Clínicas², como en καταστάσεις³ o en Máximas⁴.

1.3 La OP de la or-*ὅτε* es siempre referencial, incluso en aquellos pasajes comprendidos en pasajes doctrinales o Máximas. La OP del ejemplo de *Epid.* VI 2,1⁵: ἧ ῥέπει, ἀνωθεν ἀρθέντα κάτωθεν λύειν, καὶ τὰ ἐναντία ταῦτά, οἶον κεφαλῆς κάθαρσις, φλεβοτομία, ὅτε οὐκ εἰκῇ ἀφαιρεῖται⁶. ("Por donde se dirija; el que se desplaza hacia arriba, liberarlo por abajo, y lo contrario de la misma forma; como, por ejemplo, la purificación de la cabeza, la flebotomía, cuando no se extrae la sangre al azar"), es referencial ya que se trata de una oración principal nominal pura, a pesar de encontrarse en un contexto impreso, lleno de

² *Epid.* II 2,17. L. 5 90,11 = Langholf 1977b: 118, párrafo 23 = Smith 36,6; III 17,3. L. 3 116,10 = Kühlewein I 17,3. 236,7 = Jones I. 264,15 y III 17,11. L. 3 134,6 = Kühlewein I 17,11. 241,9 = Jones I. 276,6.

³ *Epid.* II 3,1. L. 5 100,11 = Smith 46,4; II 3,1. L. 5 102,6 = Smith 46,23; III 4. L. 3 74,15 = Kühlewein I 4. 226,9 = Jones I. 242,20; IV 21. L. 5 160,14 = Langholf 1977b: 148, párrafo 153 = Smith 112,13 y VI 7,1. L. 5 336,5 = Manetti-Roselli 148,15 = Smith 272,6.

⁴ *Epid.* VI 2,1. L. 5 278,2 = Manetti-Roselli 24,2 = Smith 224,22 y VI 2,15. L. 5 284,11 = Manetti-Roselli 38,7 = Smith 230,17.

⁵ *Epid.* VI 2,1. L. 5 278,2 = Manetti-Roselli 24,2 = Smith 224,22.

⁶ Texto de Manetti-Roselli.

infinitivos con valor imperativo⁷.

1.4 La elipsis del verbo de la or-**ὅτε** sólo se atestigua en *Epid.* V 13. L. 5 212,16 = *Smith* 162,19 y *Epid.* VII 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13 [*HPD* (1)]; si bien hay que distinguir entre ambos casos ya que en el primero se ha de sobreentender el verbo de la OP principal (**ἐξεπείσειν**), mientras que en el segundo, el verbo elíptico es el presente de indicativo de **εἶναι** con lo que nos encontramos con una oración subordinada nominal pura.

1.5 No encontramos or-**ὅτε** con valor temporal interrogativo indirecto en *Epid.* V (exc), VII (exc) ni las *HP*, pero sí en *Epid.* I, III; IV y VI⁸.

⁷ Manetti-Roselli (1982: 24) señalan que ha sido precisamente esta peculiaridad estilística, discrepante con el resto del capítulo, la que ha motivado que Müller (1966: 131 ss.) considere una interpolación el pasaje **οἶον κεφαλῆς κάθαρσις, φλεβοτομίη, ὅτε οὐκ εἰκὴ ἀφαιρεῖται**. No obstante, Manetti-Roselli consideran que es el afán de ofrecer información lo que provoca a veces grandes incoherencias formales y sintácticas; así pues, no son partidarias de eliminar el texto.

⁸ *Epid.* I 10. L. 2 670,8 = Kühlewein I 3,23. 199,18 = Jones I. 180,21; III 16. L. 3 102,9 = Kühlewein I 16. 232,18 = Jones I. 256,17; IV 46. L. 5 188,8 = Langholf 1977b: 166, párrafo 269 = *Smith* 140,20; VI 2,16. L. 5 286,3 = Manetti-Roselli 40,6 = *Smith* 232,3 y VI 8,14. L. 5 348,19 = Manetti-Roselli 178,7 = *Smith* 282,22.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos $\delta\tau\epsilon$ como conjunción temporal en *Epid. III; II, IV y VI; V (exc), VII (exc)* y en las *HP* distribuida de la siguiente manera:

EPIDEMIAS III:

Optativo: *Epid. III* 4. L. 3 74,15 = Kühlewein I 4. 226,9 = Jones I. 242,20 (VIR Kühlewein Jones: $\delta\tau\epsilon$ recc. Littré); *III* 17,3. L. 3 116,10 = Kühlewein I 17,3. 236,7 = Jones I. 264,15 y *III* 17,11. L. 3 134,6 = Kühlewein I 17,11. 241,9 = Jones I. 276,6.

EPIDEMIAS II:

Aoristo de indicativo: *Epid. II* 3,1. L. 5 102,6 = Smith 46,23.

Optativo: *Epid. II* 2,17. L. 5 90,11 = Langholf 1977b: 118, párrafo 23 = Smith 36,6 y *II* 3,1. L. 5 100,11 = Smith 46,4.

EPIDEMIAS IV:⁹

Imperfecto de indicativo: *Epid.* IV 21. L. 5 160,14 = Langholf 1977b: 148, párrafo 153 = Smith 112,13 (V recc. Littré Langholf Smith: ἦ τ' HIR).

EPIDEMIAS VI: No se ha incluido el pasaje de *Epid.* VI 3,19. L. 5 302,5 = Manetti-Roselli 72,1 = Smith 242,15, que el *Index Hippocraticus* coloca entre las *dubiae* y *falsae lectiones*. Respecto a este pasaje, Manetti-Roselli (1982: 72) optan por omitir la or-*ὅτε*, ya que "la lezione *ὅτε ἐχρῆν* dei codici e di Palladio, di cui non è traccia nel commento di Galeno, sembra essere una inserzione fatta nel tentativo di organizzare sintatticamente il paragrafo." No obstante, Littré y Smith leen *ὅτε* siguiendo respectivamente el testimonio de los recc. y de MV, sin hacer ningún comentario sobre su decisión.

Por otra parte, en *Epid.* VI 3,18. L. 5 302,3 = Manetti-Roselli 70,2 = Smith 242,13, los manuscritos presentan la lectura claramente corrupta *ὅτε*, que no sigue ningún editor; en su lugar eligen la variante *ὄγκοι*, que transmite Galeno sin aceptarla, ya que la considera una propuesta antigua defendida por algunos

⁹ A propósito del controvertido pasaje de *Epid.* IV 25. L. 5 166,3 = Langholf, 1977b: 150, párrafo 172 = Smith 116,17, vid. el epígrafe ὅτι en Epidemias I-VII.

autores (τινές) que no precisa. A propósito de las dificultades que encierra este texto, vid. Manetti-Roselli (1982: 71).

Así pues, el listado de las or-ὅτε en *Epid.* VI es:

Presente de indicativo: *Epid.* VI 2,1. L. 5 278,2 = Manetti-Roselli 24,2 = Smith 224,22.

Optativo: *Epid.* VI 2,15. L. 5 284,11 = Manetti-Roselli 38,7 = Smith 230,17 y VI 7,1. L. 5 336,5 = Manetti-Roselli 148,15 = Smith 272,6.

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: EPIDEMIAS I y III:

		EPID. I	EPID. III
Øte			3
or-Øte + Ind.	Pres.		
	Imp.		
	Aor.		
or-Øte + Opt.			3

3.2: EPIDEMIAS II, IV y VI:

EPID.II

EPID.IV

EPID.VI

ὅτε		3	1	3
or-ὅτε + Ind.	Pres.			1
	Imp.		1	
	Aor.	1		
or-ὅτε + Opt.		2		2

3.3: EPIDEMIAS V y VII:

3.3.1:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ὅτε				9			5
or-ὅτε + Ind.	Pres.						
	Imp.			2			2
	Aor.			3			1
or-ὅτε + Opt.				3			2
Elipsis				1 ¹⁰			

¹⁰ Epid. V 13. L. 5 212,16 = Smith 162,19: τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἐξέπεσεν ἐκ τῆς γαστρὸς τὸ παιδίον τεθνεὺς, ἔχον τὸν δεξιὸν βραχίονα προσπεφυκόμενα τῇ πλευρῇ· καὶ τὸ χορίον τρίτῃ ἡμέρῃ τῆς νυκτὸς τὴν αὐτὴν ὥρην ὡς ὅτε τὸ παιδίον·

3.3.2¹¹:

EPID. V EPID. V-VII EPID. VII
HPD (1) HPC HPD (1)

ὅτε		1	2	2
or-ὅτε + Ind.	Pres.			
	Imp.			
	Aor.	1		
or-ὅτε + Opt.			2	1
Elipsis				1 ¹²

¹¹ No incluyo en este cuadro el pasaje de *Epid.* V 85. L. 5 252,9 = *Smith* 208,6 [*HPD* (2)], debido a sus particularidades ya reseñadas. *Vid.* ὅτε: *Epid.* V 85. L. 5 252,9 = *Smith* 208,6.

¹² *Epid.* VII 60. L. 5 426,9 = *Smith* 364,13: σημείον, ἣν μὴ ἀσώδεις μηδὲ κατηβαρικοὶ ἔωσι καὶ ὅτε αἱ θερμαὶ πρηύταται καὶ ὅταν λήγῳσι (Linden Littré *Smith*: ληρῶσι MV) μετὰ τοὺς παροξυσμούς.

ὅποτε
en *EPIDEMIAS* I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos or-ὅποτε con valor temporal en *Epidemias* VI; V (exc), VII (exc) y en las HP.

1.2 Todos los pasajes se encuentran en Historias Clínicas.

1.3 Todas las or-ὅποτε que se registran en *Epid.* VI; V (exc), VII (exc) y las HP tienen la OP referencial, debido a su carácter descriptivo en todos los casos.

1.4 La elipsis del verbo εἶναι en optativo en or-ὅποτε sólo se atestigua en el *Corpus Hippocraticum* en *Epid.* VII 77. L. 5 434,14 = *Smith* 374,12 [HPD (3)]: ὅποτε ὀξύτατος (εἶη) μάλιστα κατεπλήσσειτο. ["Siempre que (la fiebre era) más aguda, más

abatida estaba."]

1.5 Es destacable el gran número de ejemplos de *or-ὁπότε* que se registran en *Epid. V (exc)*, *VII (exc)* y las *HP* en comparación con el resto de las *Epidemias*; así ante 18 ejemplos en *Epid. V (exc)*, *VII (exc)* y las *HP*, sólo se atestiguan 2 en *Epid. VI*.

1.6 *Ὅποτε* + Ind. sólo se registra en *Epid. V (exc)* y en la *HPC* de *Epid. V* 81 / *Epid. VII* 86 en los tratados de *Epidemias*.

1.7 En el *Corpus Hippocraticum* la utilización de optativo en *or-ὁπότε* y el verbo principal en pasado se registra casi exclusivamente en *Epid. V (exc)*, *VII (exc)* y las *HP*, ya que al margen de ellos tan sólo se atestigua en *Epid. VI* 4,4 (*bis*)¹. Por otra parte, encontramos la construcción de *or-ὁπότε* + optativo seguida del correlativo *τότε* en *Epid. VI* 4,4²: *ὁπότε τοῦτο πονέοι* (*πονέοι* V Littré e Galeni commentario, Manetti-Roselli Langholf: *πονέοι ἐπόνει* M Smith), *τότε καὶ τὸ ἄσθμα εἶχε*,... ("Siempre que le dolía, entonces también el asma la tomaba,...") y en *Epid. V* 14. L. 5 214,1 = Smith 164,8: *ὁκότε βήσσοι, τότε ὠδυνᾶτο*... ("Siempre que tosía, entonces tenía

¹ *Epid. VI* 4,4 (*bis*). L. 5 308,1 y 4 = Langholf 1977b: 177, párrafos 319 y 320 = Manetti-Roselli 84,4 y 7 = Smith 248,3 y 7.

² *Epid. VI* 4,4. L. 5 308,1-2 = Langholf 1977b: 177, párrafo 319 = Manetti-Roselli 84,4 = Smith 248,3-4.

dolores...")

1.8 No encontramos *or-ὅποτε* con valor temporal interrogativo indirecto en *Epid. V (exc)*, *VII (exc)* ni las *HP*, pero sí en *Epid. II 3,2*³.

1.9 No se registra la conjunción *ὅποτε* en ningún pasaje de los tratados de *Epidemias*.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos *ὅποτε* como conjunción temporal en *Epid. VI; V (exc)*, *VII (exc)* y en las *HP* distribuida de la siguiente manera:

EPIDEMIAS VI:

Optativo: *Epid. VI 4,4. L. 5 308,1* = *Langholf 1977b: 177*, párrafo 319 = *Manetti-Roselli 84,4* = *Smith 248,3* (*πονέοι* V Littré e Galeni commentario, *Manetti-Roselli Langholf: πονέοι ἐπόνει* M Smith) y *VI 4,4. L. 5 308,4* = *Langholf 1977b: 177*, párrafo 320 = *Manetti-Roselli 84,7* = *Smith 248,7*.

³ *Epid. II 3,2. L. 5 104,10* = *Smith 50,6*.

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: EPIDEMIAS II, IV y VI:

EPID.II

EPID.IV

EPID.VI

ὅποτε				2
or-ὅποτε + Ind.	Imp.			
	Aor.			
or-ὅποτε + Opt.				2

3.2: EPIDEMIAS V y VII:

3.2.1:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ὅποτε				7			6
or-ὅποτε + Ind.	Imp.			2			
	Aor.			1			
or-ὅποτε + Opt.				4			6
Elipsis							

3.2.2:

EPID. V / EP.V-VII / EPID. VII

HPD (1) / HPC / HPD (1) HPD (3)

ὅποτε		1	2	1	1
or-ὅποτε + Ind.	Imp.		1		
	Aor.				
or-ὅποτε + Opt.		1	1	1	
Elipsis					1 ⁴

⁴ Epid. VII 77. L. 5 434,13 = Smith 374,12: πυρετὸς πολὺς ὅποτε ὀξύτατος μάλιστα κατεπλήσσετο.

ὅταν
en *EPIDEMIAS* I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos or-ὅταν en *Epid.* I, III; II, IV, VI y en las *HP*.

1.2 Encontramos or-ὅταν sobre todo en Máximas (todos los ejemplos de *Epid.* II, VI y las *HP* y IV 56¹), aunque también en Historias Clínicas (todos los ejemplos de *Epid.* I y III y IV 57²). No aparece atestiguada en καταστάσεις.

1.3 La OP correspondiente siempre es referencial, excepto

¹ *Epid.* IV 56. L. 5 196,1 = Langholf 1977b: 172, párrafo 301 = Smith 148,18.

² *Epid.* IV 57. L. 5 196,7 = Langholf 1977b: 172, párrafo 304 = Smith 150,4.

en *Epid.* VI 3,1³, perteneciente a una Máxima, en donde el autor se dirige al lector mediante el infinitivo con valor imperativo *προσάγειν*.

1.4 Atestiguamos elipsis del verbo en la oración subordinada en *Epid.* VI 2,11⁴ y en *Epid.* V 64. L. 5 242,17 = Smith 196,17 [HPD (1)]; pero mientras que en *Epid.* VI 2,11, en la or-*ὅταν* tan sólo se han de sobreentender las mismas formas verbales (*διαλέγονται ἢ χάσκωσι*) que en la or-*ὅταν* inmediatamente anterior⁵; en *Epid.* V 64, nos encontramos sin embargo ante una oración subordinada nominal pura, en la que hay una elipsis del subjuntivo *ἕως*, lo cual constituye un fenómeno poco frecuente.

1.5 Es destacable el hecho de que en *Epid.* VI se registran más ejemplos de *ὅταν* que en el resto de las *Epidemias*; así ante 12 ejemplos en *Epid.* VI sólo se atestiguan 10 en los demás tratados.

³ *Epid.* VI 3,1. L. 5 292,9 = Manetti-Roselli 52,6 = Smith 236,5.

⁴ *Epid.* VI 2,11. L. 5 282,18 = Manetti-Roselli 36,6 = Smith 230,5.

⁵ *Epid.* VI 2,11. L. 5 282,17 = Manetti-Roselli 36,5 = Smith 230,4.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos *ὅταν* como conjunción temporal seguida siempre de subjuntivo en *Epid. I, III; II, IV, VI* y en las *HP* distribuida de la siguiente manera:

EPIDEMIAS I: *Epid. I* 13,4. L. 2 692,12 = Kühlewein I 4,4. 206,10 = Jones I. 194,3 y *I* 13,11. L. 2 708,14 = Kühlewein I 4,11. 211,23 = Jones I. 204,22.

EPIDEMIAS III: *Epid. III* 1,3. L. 3 42,5 = Kühlewein I 1,3. 218,2 = Jones I. 224,6.

EPIDEMIAS II: *Epid. II* 1,4. L. 5 74,3 = Smith 20,6; *II* 1,5. L. 5 74,9 = Smith 20,12 y *II* 1,10. L. 5 82,11 = Smith 28,17.

EPIDEMIAS IV: No se ha incluido el ejemplo de *ὅταν* de *Epid. IV* 32. L. 5 176,9 = Langholf 1977b: 157, párrafo 223 = Smith 128,16, considerado en el *Index Hippocraticus* como *dubia lectio*, y que ninguno de los tres editores propone en su texto. Sobre este pasaje, Langholf (1977b: 157 s.) opina que *ὅταν* podría ser una glosa explicativa que se habría insertado en el texto.

Por lo tanto, el catálogo de or- $\delta\tau\alpha\nu$ en *Epid.* IV es: *Epid.* IV 56. L. 5 196,1 = Langholf 1977b: 172, párrafo 301 = Smith 148,18 y IV 57. L. 5 196,7 = Langholf 1977b: 172, párrafo 304 = Smith 150,4.

EPIDEMIAS VI: *Epid.* VI 1,5. L. 5 268,3 = Manetti-Roselli 4,5 = Smith 218,14; VI 1,5. L. 5 268,4 = Manetti-Roselli 6,1 = Smith 218,15; VI 1,5. L. 5 268,5 = Manetti-Roselli 6,2 = Smith 220,1; VI 1,6. L. 5 268,10 = Manetti-Roselli 6,8 = Smith 220,8; VI 2,11. L. 5 282,17 = Manetti-Roselli 36,5 = Smith 230,4; VI 2,11. L. 5 282,18 = Manetti-Roselli 36,6 = Smith 230,5; VI 3,1. L. 5 292,9 = Manetti-Roselli 52,6 = Smith 236,5; VI 3,1. L. 5 292,10 = Manetti-Roselli 54,1 = Smith 236,6; VI 3,5. L. 5 294,7 = Manetti-Roselli 56,3 = Smith 236,18; VI 7,6. L. 5 340,9 = Manetti-Roselli 158,1 = Smith 274,16; VI 7,9. L. 5 342,4 = Manetti-Roselli 160,2 = Smith 276,4 y VI 7,11. L. 5 342,11 = Manetti-Roselli 162,7 = Smith 276,15.

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: EPIDEMIAS I y III:

	EPID. I	EPID. III
ὅταν	2	1
or-ὅταν + Subj.	2	1

3.2: EPIDEMIAS II, IV y VI:

	EPID. II	EPID. IV	EPID. VI
ὅταν	3	2	12
or-ὅταν + Subj.	3	2	11
Elipsis			1 ⁶

⁶ Epid. VI 2,11. L. 5 282,18 = Manetti-Roselli 36,6 = Smith 230,5: ὅταν γὰρ διαλέγονται ἢ χάσκωσι [MV Manetti-Roselli: χασκῶσι Smith: χασμῶσι IH recc. Littré], τότε βήσσουσιν· ὅταν δὲ μή (sc. διαλέγονται ἢ χάσκωσι), οὐ·

3.3: *EPIDEMIAS V y VII (HP)*:

EPID. V EPID. V-VII EPID. VII
HPD (1) HPC HPD

ὅταν	1	1	
or-ὅταν + Subj.		1	
Elipsis	1 ⁷		

⁷ *Epid. V* 64. L. 5 242,17 = *Smith* 196,17: σημείον, ἥν μὴ ἀσώδεις ἦ (M recc. *Littre Smith*: οἱ V) καρηβατικοὶ ἔωσι, καὶ ὅταν αἱ θερμαὶ πρηύταται, ἥ ὅταν λήγωσι μετὰ τοῦς παροξυσμοῦς.

ἐπεὶ

en *EPIDEMIAS* I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos or-ἐπεὶ con valor temporal en *Epid.* II, IV, VI; V (exc), VII (exc) y las HP.

1.2 En el grupo de *Epid.* V y VII todos los ejemplos se encuentran en Historias Clínicas, mientras que en el grupo de *Epid.* II, IV y VI la situación varía. Así mientras que en *Epid.* II todos los pasajes están en Historias Clínicas, en *Epid.* IV y VI encontramos más posibilidades. En *Epid.* IV se encuentran en Historias Clínicas los ejemplos de *Epid.* IV 26¹ y IV 31², y en

¹ *Epid.* IV 26. L. 5 170,12 = Langholf 1977b: 152, párrafo 196 = Smith 122,14.

² *Epid.* IV 31. L. 5 174,18 = Langholf 1997b: 156, párrafo 218 = Smith 128,2.

καταστάσεις los de *Epid.* IV 1³ y IV 20⁴. En *Epid.* VI el pasaje de *Epid.* VI 2,19⁵, se registra en una Máxima, constituida por reflexiones referentes al valor crítico de la diuresis de tipo espermático⁶, y el de VI 4,3⁷, en una Historia Clínica. No obstante, tanto las or-ἐπεὶ de *Epid.* IV 1 y IV 20, como la de *Epid.* VI 2,19, a pesar de no encontrarse en el desarrollo de una Historia Clínica, presentan la particularidad de que aparecen referidas a los síntomas y a los enfermos que ilustran a modo de ejemplo las καταστάσεις y los pasajes doctrinales, y no en los pasajes dedicados a la descripción del clima⁸ o a las consideraciones generales; es decir, se comportan de la misma manera que en las Historias Clínicas.

³ *Epid.* IV 1. L. 5 144,6 = *Langholf* 1977b: 133, párrafo 68 = *Smith* 92,8.

⁴ *Epid.* IV 20. L. 5 160,2 = *Langholf* 1977b: 146, párrafo 146 = *Smith* 110,19.

⁵ *Epid.* VI 2,19. L. 5 288,3 = *Langholf* 1977b: 175, párrafo 315 = *Manetti-Roselli* 19b. 44,5 = *Smith* 232,16.

⁶ Seguimos la división del texto y la interpretación de *Manetti-Roselli* (1982: 43 s.), que optan por fragmentar el capítulo 19 de *Littre* en dos partes independientes a y b, la segunda de las cuales contiene consideraciones de carácter genérico.

⁷ *Epid.* VI 4,3. L. 5 306,12 = *Langholf* 1977b: 176, párrafo 317 = *Manetti-Roselli* 82,2 = *Smith* 246,17.

⁸ Para las indicaciones climáticas se prefiere el empleo de preposiciones del tipo: μετ' ἰσημερινῇν, περὶ ἡλίου τροπᾶς χειμερινᾶς, περὶ πληιάδων δύσεως, etc.

1.3 Todas las or-ἐπεὶ que se registran en *Epid. II, IV, VI; V (exc), VII (exc)* y las *HP* tienen la OP referencial, debido a su carácter descriptivo en todos los casos.

1.4 Es destacable el hecho de que se registren más ejemplos de or-ἐπεὶ con valor temporal en *Epid. V (exc), VII (exc)* y las *HP* que en el resto de las *Epidemias*; así ante 13 ejemplos en *Epid. V (exc), VII (exc)* y las *HP*, sólo se atestiguan 10 en *Epid. II, IV y VI*.

1.5 'Επεὶ + optativo (iterativo) sólo se registra en *Epid. V 22. L. 5 222,1 = Smith 172,22* en todo el *Corpus Hippocraticum*: ἡμεῖ δὲ χολὴν πυρρὴν ἐνίοτε, ἐπεὶ διέγροίτο, ἡμεῖ δὲ καὶ μέλαιναν. ("Vomitaba bilis rojiza a veces, siempre que despertaba; pero vomitaba también negra.")

1.6 Se atestigua elipsis del verbo de la or-ἐπεὶ sólo en *Epid. IV 20⁹*, en donde se ha de sobreentender el verbo de la OP (ἦλθε): οἶον ὁ τὴν σικύην προσβαλλόμενος, ἐπεὶ ἐς τὸ ἰσχίον ὀδύνη, τοῦτω κάτω ἐς σκέλος ἦλθε, καὶ ἐρρήτισεν ["Así al que se le aplicó la ventosa: después de que (llegó) el dolor a la cadera, le llegó abajo, a la pierna, y mejoró"]. Se trata de un

⁹ *Epid. IV 20. L. 5 160,2 = Langholf 1977b: 146, párrafo 146 = Smith 110,19.*

ἄπαξ relativo sintáctico en las construcciones de or-ἐπεὶ temporales en el *Corpus Hippocraticum*.

1.7 No hay ejemplos de or-ἐπεὶ con valor temporal en el grupo de *Epid. I* y *III*.

1.8 Encontramos or-ἐπεὶ con valor causal en *Epid. I*¹⁰.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos ἐπεὶ como conjunción temporal en *Epid. II*, *IV*, *VI*; *V* (exc), *VII* (exc) y las *HP*.

EPIDEMIAS II:

Aoristo de Indicativo: *Epid. II* 2,16. L. 5 90,5 = Langholf 1977b: 118, párrafo 20 = Smith 34,19; *II* 2,18. L. 5 90,13 = Langholf 1977b: 119, párrafo 24 = Smith 36,8; *II* 2,18. L. 5 90,14 = Langholf 1977b: 119, párrafo 24 = Smith 36,9 y *II* 3,4. L. 5 108,3 = Langholf 1977b: 126, párrafo 48 = Smith 52,12 (HIR recc.

¹⁰ *Epid. I* 2. L. 2 604,5 = Kühlewein I 1,2. 181,15 = Jones I. 148,13; *I* 3. L. 2 614,3 = Kühlewein I 1,3. 183,21 = Jones I. 152,14; *I* 8. L. 2 646,2 = Kühlewein I 3,15. 192,21 = Jones I. 168,22 y *I* 9. L. 2 658,15 = Kühlewein I 3,19. 196,17 = Jones I. 176,1.

Littré Langholf: ἐπὶ V Smith).

EPIDEMIAS IV: El *Index Hippocraticus* y la edición de Langholf (seguida por la *Concordance*) discrepan en el listado de ejemplos de ἐπεῖ, por lo que se ha optado por seleccionar los ejemplos que parecían más verosímiles; así, por ejemplo, no se ha incluido el pasaje de *Epid. IV* 55. L. 5 194,8 = Langholf 1977b: 171, párrafo 294 = Smith 148,3, a pesar de aparecer en el *Index Hippocraticus*: ..., ἐλθούσης δὲ (V recc. Littré Langholf Smith: ἐπεὶ δὲ ἐλθούσης HIR) ἑλμιγγος ὑποπαχέης καὶ σίτου ὀλίγου αὐτίκα ἐπάύσατο, ... ("...tras haber expulsado una lombriz un tanto gruesa y un poco de excremento al instante se recuperó, ..."). En este pasaje, ἐπεῖ parece una glosa incorporada al texto, que en un primer momento habría tenido la función de explicar el valor temporal del participio absoluto; por esta razón, ni Littré ni Langholf ni Smith eligen esta lectura en sus ediciones.

Por consiguiente, los ejemplos de or-ἐπεῖ en *Epid. IV* son:

Imperfecto de Indicativo: *Epid. IV* 26. L. 5 170,12 = Langholf 1977b: 152, párrafo 196 = Smith 122,14 (ἐπεὶ ἔχῳρει VH Langholf Smith: ἐπὶ ἔχῳρει I: ἐπεχῳρει R recc. Littré) y *IV* 31. L. 5 174,18 = Langholf 1997b: 156, párrafo 218 = Smith 128,2

(ἐπεὶ τε VHIR recc. Littré Smith: ἔπειτε Schmidt Langholf).

Aoristo de Indicativo: *Epid.* IV 1. L. 5 144,6 = Langholf 1977b: 133, párrafo 68 = Smith 92,8 (ἐγένετο V Langholf Smith: ἐγίνετο HIR recc. Littré).

Aoristo de Indicativo (sobreentendido): *Epid.* IV 20. L. 5 160,2 = Langholf 1977b: 146, párrafo 146 = Smith 110,19.

EPIDEMIAS VI:

Imperfecto de Indicativo: *Epid.* VI 2,19. L. 5 288,3 = Langholf 1977b: 175, párrafo 315 = Manetti-Roselli 19b. 44,5 = Smith 232,16 (Langholf e Galeni commentario, Manetti-Roselli: ἐπὶ MV recc. Littré Smith).

Aoristo de Indicativo: *Epid.* VI 4,3. L. 5 306,12 = Langholf 1977b: 176, párrafo 317 = Manetti-Roselli 82,2 = Smith 246,17.

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: *EPIDEMIAS II, IV y VI:*

		EPID. II	EPID. IV	EPID. VI
ἐπεὶ		4	4	2
or-ἐπεὶ + Ind.	Imp.		2	1
	Aor.	4	1	1
Elipsis			1 ¹¹	

¹¹ *Epid. IV* 20. L. 5 160,2 = *Langholf* 1977b: 146, párrafo 146 = *Smith* 110,19: οἷον ὁ τὴν σικύην προσβαλλόμενος, ἐπεὶ ἐς τὸ ἰσχίον ὀδύνη (sc. ἦλθε), τοῦτω κάτω ἐς σκέλος ἦλθε, καὶ ἐρρήτισεν. (Texto de *Langholf*).

3.2: EPIDEMIAS V y VII:

3.2.1:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ἐπεῖ				3			8
or-ἐπεῖ + Ind.	Impf.						4
	Aor.			2			4
or-ἐπεῖ + Opt.				1			

3.2.2:

EPID. V

EPID. V-VII

EPID. VII

HPD

HPC

HPD (3)

ἐπεῖ			1	1
or-ἐπεῖ + Ind.	Impf.			
	Aor.		1	1
or-ἐπεῖ + Opt.				

ἐπὶν

en *EPIDEMIAS* I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos *or-ἐπὶν* en *Epid.* II, IV, VI; VII (*exc*) y en las *HP*.

1.2 Los ejemplos de *Epid.* IV 45¹ y VII 5. L. 5 376,5 = *Smith* 306,9, se encuentran en *Historias Clínicas*, mientras que el resto se registran en *Máximas* o pasajes doctrinales².

¹ *Epid.* IV 45. L. 5 186,13 = *Langholf* 1977b: 164, párrafo 263 = *Smith* 140,2.

² *Epid.* II 6,31. L. 5 138,15 = *Smith* 90,2; VI 3,14. L. 5 300,1 = *Manetti-Roselli* 66,8 = *Smith* 240,8; VI 3,14. L. 5 300,3 = *Manetti-Roselli* 68,1 = *Smith* 240,11 y las *HPC* de *Epid.* V 64. L. 5 242,15 y 242,16 = *Smith* 196,16 y 196,16 (= VII 60. L. 5 426,7 y 426,8 = *Smith* 364,11 y 364,11) y *Epid.* V 64. L. 5 242,19 = *Smith* 196,20 (= VII 60. L. 5 426,11 = *Smith* 364,15).

1.3 Las *or-ἐπήν* que se encuentran en Historias Clínicas presentan una OP referencial, dado el carácter narrativo del texto.

1.4 Entre las *or-ἐπήν* que se insertan en una Máxima la modalidad de la OP puede ser referencial o impresiva, aunque es más frecuente el segundo caso. Así la modalidad referencial sólo se atestigua en los 2 ejemplos de *Epid. VI 3,14*³; ya que ambas *or-ἐπήν* se inscriben en un capítulo doctrinal exento de interpelaciones al médico lector, y por lo tanto carente de formas imperativas. En los restantes ejemplos, el autor exhorta al colega a realizar determinadas prácticas curativas, razón por la que encontramos las formas verbales *ἀναπαυέσθω* y *ἐσθιέτω*⁴, referidas al paciente, en la OP de la *or-ἐπήν* de *Epid. II 6,31*⁵, y *ὑποκαθαίρειν*, referida al médico, en la OP de las *or-ἐπήν* de las HPC.

³ *Epid. VI 3,14. L. 5 300,1 = Manetti-Roselli 66,8 = Smith 240,8 y VI 3,14. L. 5 300,3 = Manetti-Roselli 68,1 = Smith 240,11.*

⁴ Según el texto de Smith sólo se ha de considerar la forma *ἀναπαυέσθω* como el verbo de la OP que rige la *or-ἐπήν*, ya que -al margen de otros cambios- separa ambos imperativos por un punto, a diferencia de Littré que opta por unirlos mediante la conjunción disyuntiva *ἢ*. De todas maneras, la OP es en las dos ediciones impresiva.

⁵ *Epid. II 6,31. L. 5 138,15 = Smith 90,2.*

1.5 En la or-ἐπήν de *Epid. VII* 60. L. 5 426,7 = *Smith* 364,11, encontramos una oración subordinada nominal pura en la que se produce una elipsis del subjuntivo del verbo εἶναι, tal y como se desprende de la comparación con la *HPC* de *Epid. V* 64. L. 5 242,15 = *Smith* 196,16.

1.6 No hay ejemplos de or-ἐπήν en el grupo de *Epid. I y III*.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos ἐπήν como conjunción temporal seguida siempre de subjuntivo en *Epid. II, IV, VI; VII (exc)* y en las *HP* distribuida de la siguiente manera:

EPIDEMIAS II: *Epid. II* 6,31. L. 5 138,15 = *Smith* 90,2.

EPIDEMIAS IV: *Epid. IV* 45. L. 5 186,13 = *Langholf* 1977b: 164, párrafo 263 = *Smith* 140,2.

EPIDEMIAS VI: *Epid. VI* 3,14. L. 5 300,1 = *Manetti-Roselli* 66,8 = *Smith* 240,8 y *VI* 3,14. L. 5 300,3 = *Manetti-Roselli* 68,1 = *Smith* 240,11.

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: *EPIDEMIAS* II, IV y VI:

	EPID. II	EPID. IV	EPID. VI
ἐπὶν	1	1	2
or-ἐπὶν + Subj.	1	1	2

3.2: *EPIDEMIAS* V y VII:

3.2.1:

	EPID. V (exc)			EPID. VII (exc)		
	Cat.	Máx.	HC.	/ Cat.	Máx.	HC.
ἐπὶν						1
or-ἐπὶν + Subj.						1

3.2.2:

	EPID. V	EPID. V-VII	EPID. VII
	<u>HPD</u>	<u>HPC</u>	<u>HPD</u>
ἐπὴν		3	
οἱ-ἐπὴν + Subj.		3 ⁶	

⁶ En la οἱ-ἐπὴν *Epid. VII* 60. L. 5 426,7 = *Smith* 364,11: Ὑποκαθαίρειν τὰς κοιλίας ἐν τοῖσι νοσήμασιν, ἐπὴν πέπονα ἦ (MV *Smith*: ἦ ἦ recc. *Litttré*) πεμπταῖα, τὰς μὲν κάτω ἐπὴν ἰδρυμένα ἴδης, encontramos una elipsis del verbo εἶμι en subjuntivo, tal y como se puede comprobar al compararla con la *HPC* de *Epid. V* 64. L. 5 242,15 = *Smith* 196,16: Ὑποκαθαίρειν τὰς κοιλίας (MV *Smith*: τὰς κοιλίας χρῆ recc. *Litttré*) ἐν τοῖσι νοσήμασιν, ἐπὴν πέπονα ἦ· τὰς μὲν κάτω, ἐπὴν ἰδρυμένα ἴδης.

ὥς

en EPIDEMIAS I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos *or-ὥς* con valor temporal en *Epid. II* y *VII* (*exc*).

1.2 Todos los pasajes se encuentran en Historias Clínicas.

1.3 La OP correspondiente es referencial en todos los casos, debido al carácter narrativo del contexto.

1.4 'Ὡς temporal + Optativo (Iterativo) sólo se registra en *Epid. VII* 2. L. 5 366,15 = *Smith* 294,23 y *Epid. VII* 11. L. 5 384,10 = *Smith* 316,9. Estos dos pasajes son los únicos que ofrecen esta construcción, no sólo en *Epidemias*, sino en todo el *Corpus Hippocraticum*.

1.5 No hay ejemplos de $\text{or-}\omega\varsigma$ en el grupo de *Epid.* I y III.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos $\omega\varsigma$ como conjunción temporal en *Epid.* II y VII (exc).

EPIDEMIAS II:

Aoristo de indicativo: *Epid.* II 4,5. L. 5 126,10 = Langholf 1977b: 131, párrafo 63 = Smith 72,8.

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: EPIDEMIAS II, IV y VI:

	EPID. II	EPID. IV	EPID. VI
ὥς	1		
or-ὥς + Aor. Ind.	1		
or-ὥς + Opt.			

3.2: EPIDEMIAS V y VII:

	EPID. V (exc)			EPID. VII (exc)		
	Cat.	Máx.	HC.	/ Cat.	Máx.	HC.
ὥς						4
or-ὥς + Aor. Ind.						1
or-ὥς + Opt.						2
Perífrasis						1 ¹

¹ En la perífrasis de Epid. VII 10. L. 5 380,20 = Smith 312,9 encontramos una elipsis del verbo εἶναι: ὥς ἀφοδεύων [M Smith Langholf (1977b: 95): δεῖ ἦν recc. Littré], ὑπῆλθεν αἵματος πλεον ἢ χοεὺς προσφάτου, καὶ μικρὸν ἐπισχόντι, καὶ τρίτον πεπηγότες θρόμβοι.

ἡνίκα

en EPIDEMIAS I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos or-ἡνίκα en *Epid. I* y *VII* (exc).

1.2 El ejemplo de or-ἡνίκα de *Epid. VII* (exc) se encuentra en una Historia Clínica, mientras que el de *Epid. I* 4¹, se atestigua en una κατάστασις. Este último pasaje es interesante, ya que la oración subordinada temporal se emplea para describir un detalle climático: ἤδη δὲ μεθ' ἡλίου τροπᾶς χειμερινᾶς καὶ ἡνίκα ζέφυρος πνεῖν ἄρχεται, ὀπισθοχειμῶνες μεγάλοι, βόρεια πολλά...² ("Pero inmediatamente después del solsticio y cuando el céfiro comienza a soplar, grandes fríos invernales tardíos,

¹ *Epid. I* 4. L. 2 614,15 = Kühlewein I 2,4. 184,9 = Jones I. 152,26.

² Texto de Kühlewein.

abundantes vientos del norte...") Este tipo de descripciones meteorológicas o astronómicas normalmente se expresa mediante un giro preposicional del tipo: μετ' ἰσημερίην, περὶ ἡλίου τροπᾶς χειμερινᾶς, περὶ πληιάδων δύσεως, etc.³

1.3 Los dos pasajes en donde se registra una or-ήνικά corresponden a una OP referencial, debido a su carácter descriptivo.

1.4 No se registra or-ήνικά en el grupo de *Epid. II, IV y VI*.

1.5 La construcción de or-ήνικά con presente de indicativo, que se atestigua en *Epid. I 4*⁴, constituye un ἀπαξ relativo sintáctico en el *Corpus Hippocraticum*. Por otra parte, el empleo de or-ήνικά con imperfecto de indicativo que se registra en *Epid. VII 97. L. 5 452,10 = Smith 396,5*, representa otro ἀπαξ relativo sintáctico en la lengua del *Corpus Hippocraticum*: ψύξις δὲ τοῦ σώματος ὥς ἐν ὕδατι κειμένῳ κατὰ τὸν χρόνον ἡνικά ἡ ὀδύνη ἐγίνετο. ("Frío del cuerpo, como en alguien metido en agua,

³ No obstante, a veces se emplean oraciones subordinadas temporales, como por ejemplo μέχρι en *Epid. V 2* y ἡμος en *Mul. I 23* y *Prorrh. II 4*.

⁴ *Epid. I 4. L. 2 614,15 = Kühlewein I 2,4. 184,9 = Jones I. 152,26.*

durante el tiempo en que el dolor se producía.")

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos ἡνικα como conjunción temporal en *Epid. I* y *VII* (*exc*).

EPIDEMIAS I:

Presente de Indicativo: *Epid. I* 4. L. 2 614,15 = Kühlewein
I 2,4. 184,9 = Jones I. 152,26.

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: EPIDEMIAS I y III:

EPID. I

EPID. III

ήνικα		1	
or-ήνικα + Ind.	Pres.	1	
	Impf.		

3.2: EPIDEMIAS V y VII:

EPID. V (exc)

EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ήνικα							1
or-ήνικα + Ind.	Pres.						
	Impf.						1

ἕστε

en *EPIDEMIAS* I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos or-ἕστε en *Epid.* II y V (*exc*); en ambos tratados el valor es "hasta que".

1.2 La or-ἕστε de *Epid.* V (*exc*) se encuentra en una Historia Clínica, mientras que todas las de *Epid.* II se registran en Máximas o pasajes doctrinales.

1.3 La OP correspondiente es referencial en el ejemplo de *Epid.* V (*exc*) y en todos los de *Epid.* II, excepto en *Epid.* II 6,26¹, en el que aparece la forma verbal διδόναι (con valor imperativo).

¹ *Epid.* II 6,26. L. 5 138,1 = *Smith* 88,2.

1.4 *Εστε + Indicativo sólo se atestigua en *Epid.* V 46. L. 5 234,12 = *Smith* 186,21. Este pasaje es especialmente interesante porque es el único ejemplo de or-ἔστε que presenta el verbo en indicativo en la OS no sólo en *Epidemias*, sino en todo el *Corpus Hippocraticum*; por esta razón no aparece la partícula modal ἄν, presente en todos los demás casos.

1.5 No hay ejemplos de or-ἔστε en el grupo de *Epid.* I y III.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos ἔστε como conjunción temporal, siempre con el valor "hasta que", en *Epid.* II y V (exc) distribuida de la siguiente manera:

EPIDEMIAS II: Se ha incluido el pasaje de *Epid.* II 6,22. L. 5 136,17 = *Smith* 86,16, que presenta problemas textuales. El texto que ofrecen los manuscritos y las ediciones es: ἔστ' ἄν V *Smith*: ἕως ἄν HIR recc. Littré. En el *Index Hippocraticus* se registra este pasaje tanto en el listado de ἔστε como en el de ἕως, sin decantarse por ninguna opción. Seguimos la lectura ἔστ' ἄν, dado que aparece en que el código V (no empleado por Littré pero sí por *Smith*), ya que se trata de un

testimonio que goza de más autoridad que HIR, apógrafos de M.

Así, el catálogo de apariciones de *ἔστε* en *Epid. II* es el siguiente:

Subjuntivo + ἄν: *Epid. II* 3,17. L. 5 118,7 = *Smith* 64,2; *II* 4,1. L. 5 122,3 = *Smith* 66,14; *II* 4,1. L. 5 122,5 = *Smith* 66,16; *II* 4,1. L. 5 122,9 = *Smith* 68,3; *II* 6,22. L. 5 136,17 = *Smith* 86,16 (*ἔστ' ἄν* V *Smith*: *ἕως ἄν* HIR recc. Littré) y *II* 6,26. L. 5 138,1 = *Smith* 88,2.

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: EPIDEMIAS II, IV y VI:

	EPID.II	EPID.IV	EPID.VI
ἔστε (ἔστ' ἄν)	6		
or-ἔστ' ἄν + Subj.	6		

3.2: EPIDEMIAS V y VII:

	EPID. V (exc)			EPID. VII (exc)		
	Cat.	Máy.	HC.	/ Cat.	Máy.	HC.
ἔστε			1			
or-ἔστε + Impf.			1			

μέχρι
en *EPIDEMIAS* I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos or-μέχρι en *Epid. II* y *V* (exc).

1.2 Los dos ejemplos de *Epid. II* se encuentran en Máximas o pasajes doctrinales, mientras que el de *Epid. V* (exc) se encuentra en una Historia Clínica.

1.3 La OP es referencial en todos los casos excepto en *Epid. II* 6,31¹, donde encontramos el infinitivo con valor de imperativo βρέχειν.

1.4 No hay ejemplos de or-μέχρι en el grupo de *Epid. I* y

¹ *Epid. II* 6,31. L. 5 138,14 = *Smith* 90,1.

III.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos *μέχρι* como conjunción temporal, siempre con el valor de "hasta que", en *Epid. II y V (exc)*.

EPIDEMIAS II:

Aoristo de Indicativo: *Epid. II 4,2. L. 5 126,2 = Smith 70,16.*

Futuro: *Epid. II 6,31. L. 5 138,14 = Smith 90,1.*

En este último pasaje Smith lee *μέχρι τοὺς πόδας ἰδρώσει* siguiendo el código V, ante la lección de HIR recc. que transmiten *μέχρις ἂν τοὺς πόδας ἰδρώσῃ*, opción que proponen Littré y el *Index Hippocraticus*. Hemos seguido la edición de Smith dado que el empleo de futuro en la or-*μέχρι* se atestigua en el código más antiguo y que, por otra parte, supone una *lectio difficilior*, ya que la or-*μέχρι* se encuentra en un contexto en el que aparecen varias oraciones subordinadas con subjuntivo. Entre estas oraciones subordinadas merece especial atención la or-*ἐπὶν* de *Epid. II 6,31. L. 5 138,15 = Smith 90,2: ἐπὶν δὲ*

ἰδρώση τοὺς πόδας... que debido al parecido con la or-μέχρι inmediatamente anterior podría haber influido en la lectura de HIR desplazando el futuro originario y sustituyéndolo por un subjuntivo.

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: *EPIDEMIAS II, IV y VI:*

EPID.II

EPID.IV

EPID.VI

μέχρι			2		
OS	MODO	Pres./Fut.	1		
	IND.	Aor.	1		

3.2: *EPIDEMIAS V y VII:*

EPID. V (exc)

EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

μέχρι					1			
OS	MODO	Pres./Fut.						
	IND.	Aor.			1			

ἐξ οὗ

en EPIDEMIAS I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos or-ἐξ οὗ en *Epid. III; II y VII (exc)*.

1.2 Todos los pasajes se encuentran en Historias Clínicas.

1.3 La OP correspondiente es referencial en todos los casos, debido al carácter narrativo del contexto.

1.4 Sólo encontramos ἐξ οὗ con valor temporal en el *Corpus Hippocraticum* en *Epid. III; II y VII (exc)*, y en la tardía *Or.Thess*.

1.5 Únicamente se registra la construcción ἐξ οὗ con aoristo

de indicativo en el *Corpus Hippocraticum* en *Epid. III* 17,13¹: ἐξ οὗ δὲ κατεκλίθη (recc. Littré Jones: κατεκλίνη Kühlewein), οὐδενὸς ἐμνήσθη,... ("Desde que se acostó, no recordaba nada,...") y en *VII* 2. L. 5 368,1 = *Smith* 296,12: ἰδρῶτες ἐξ οὗ ὑπέστρεψεν ἐξέλιπον, εἰ μὴ τις ὅσον ὥς σημεῖον περὶ μέτωπον· ["(Los) sudores, desde que recidivó, (lo) dejaron, a no ser un cierto (sudor) como una señal alrededor de la frente."]

1.6 Sólo encontramos la construcción ἐξ οὗ con imperfecto de indicativo en el *Corpus Hippocraticum* en *Epid. II* 2,22²: ἐξ οὗ (VHIR recc. Littré: ἔξω Diller Langholf Smith), διιόντων, ὁ σπλήν, τὰ δεξιὰ ἐνετείνεται, πνεῦμα ἐνεδιπλασιάζεται, οὐ μὴν μέγα· ["Al salir (¿la hemorragia?), desde que el bazo se ponía tenso en el lado derecho, la respiración se hacía entrecortada, pero no profunda."] A pesar de que el pasaje presente problemas textuales y de comprensión, podemos considerar que nos hallamos ante un ὅπαξ relativo sintáctico en el *Corpus Hippocraticum*.

¹ *Epid. III* 17,13. L. 3 140,6 = Kühlewein I 17,13. 243,5 = Jones I. 280,12.

² *Epid. II* 2,22. L. 5 94,4-5 = Langholf 1977b: 123, párrafo 35 = *Smith* 38,16.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos $\epsilon\acute{\xi}$ $\omicron\upsilon$ como conjunción temporal en *Epid. III; II* y *VII (exc)*.

EPIDEMIAS III:

Aoristo de Indicativo: *Epid. III* 17,13. L. 3 140,6 =
Kühlewein I 17,13. 243,5 = *Jones I*. 280,12.

Perfecto de Indicativo:³ *Epid. III* 17,13. L. 3 140,11 =
Kühlewein I 17,13. 243,10 = *Jones I*. 280,17.

EPIDEMIAS II:

Imperfecto de Indicativo: *Epid. II* 2,22. L. 5 94,4-5 =
Langholf 1977b: 123, párrafo 35 = *Smith* 38,16 ($\epsilon\acute{\xi}$ $\omicron\upsilon$ *VHIR* recc.
Littré: $\epsilon\acute{\xi}\omega$ *Diller Langholf Smith*).

El *Index Hippocraticus* adopta en este pasaje la lectura de los códices y lee $\epsilon\acute{\xi}$ $\omicron\upsilon$, al igual que *Littré*. No obstante, *Diller* propone la conjetura $\epsilon\acute{\xi}\omega$, seguida por *Langholf* y *Smith*, quienes

³ No obstante, este perfecto tiene valor de presente, ya que se trata del verbo $\omicron\iota\delta\alpha$.

sin embargo puntúan el texto de distintas maneras, lo que provoca una intelección diferente en cada caso. Así pues, no parece preciso alterar la lectura de los códices, tal y como parece demostrar el hecho de que los editores que han optado por la conjetura de Diller disientan entre sí.

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: EPIDEMIAS I y III:

EPID. I

EPID. III

էջ օժ			2
or-էջ օժ + Ind.	Impf.		
	Aor.		1
	Perf.		1

3.2: EPIDEMIAS II, IV y VI:

EPID.II

EPID.IV

EPID.VI

էջ օժ		1		
or-էջ օժ + Ind.	Impf.	1		
	Aor.			
	Perf.			

3.3: EPIDEMIAS V y VII:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ἐξ οὗ							1
or-ἐξ οὗ + Ind.	Impf.						
	Aor.						1
	Perf.						

πρίν

en EPIDEMIAS I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos or-πρίν en *Epid.* II, IV, VI; V (exc) y en las HP.

1.2 Todas las or-πρίν se encuentran en Historias Clínicas, excepto *Epid.* VI 6,5¹, que se atestigua en una Máxima o pasaje doctrinal. El ejemplo de *Epid.* IV 15² -que yo considero como perteneciente a una Historia Clínica-, presenta dificultades en lo que respecta a la naturaleza del pasaje en que se encuentra. Según Deichgräber (1933: 25-35), en *Epid.* II, IV y VI se hallan

¹ *Epid.* VI 6,5. L. 5 326,9 = Manetti-Roselli 132,1 = Smith 264,6.

² *Epid.* IV 15. L. 5 154,4 = Langholf 1977b: 142, párrafo 117 = Smith 104,6.

diseminados fragmentos de una gran *κατάστασις* sobre una prolongada estancia en Perinto, cuyos testimonios más importantes aparecen en *Epid. II 3,1*; *IV 7* y *VI 7,1*. Este autor (1933: 28) opina que *Epid. IV 15* se tiene que poner en relación con la *κατάστασις* de *Epid. II 3,1*; por lo que *Epid. IV 15* sería un texto perteneciente a una *κατάστασις*. Posteriormente, Nikitas (1968: 18 ss.) ha demostrado que algunos pasajes, que Deichgräber relacionó entre sí, en realidad son independientes; por lo que la teoría de una gran *κατάστασις* dispersa en los tres tratados carece de fundamento, lo cual no impide que exista una base común para algunos pasajes, debido quizás a una reelaboración de materiales. Entre estos pasajes que Nikitas, con sólidos argumentos, considera al margen de la supuesta gran *κατάστασις* sobre Perinto se halla *Epid. IV 15*; por lo tanto si es independiente de la *κατάστασις*, el texto de *Epid. IV 15* corresponde a una Historia Clínica, ya que en él no se hace ninguna referencia a aspectos climáticos localizados en ningún lugar concreto, sino que se narra el proceso morboso individualizado de un paciente.

1.3 Todas las *or-πρίν* tienen la OP referencial, excepto *Epid. VI 6,5*³, cuya OP es impresiva (*μεταβάλλειν* con valor de

³ *Epid. VI 6,5*. L. 5 326,9 = Manetti-Roselli 132,1 = Smith 264,6.

imperativo), dado el carácter doctrinal del texto en el que se inserta.

1.4 Es destacable el gran número de ejemplos de *or-πρίν* que se registran en *Epid. V (exc)* y las *HP* en comparación con el resto de *Epidemias*; así ante 8 ejemplos en *Epid. V (exc)* y las *HP* [7 de ellos en *Epid. V (exc)* y el restante en la *HPC* de *Epid. V 62 = Epid. VII 31*] sólo se atestiguan 4 en *Epid. II, IV y VI*.

1.5 No encontramos la construcción *πρότερον ... πρίν ἤ* en *Epid. V (exc), VII (exc)* ni en las *HP*, pero sí en *Epid. II 4,1*⁴: *πρότερον δὲ πρίν ἢ ἐνταῦθα ἐλθεῖν, παρὰ τὰς ἐσχάτας δύο πλευρὰς ἐδικραιώθη* ("Antes de llegar allí, se divide junto a las dos últimas costillas"). Esta construcción es única en el *Corpus Hippocraticum*, a pesar de presentar ciertas similitudes con *Art. 13 y 46*, en donde aparece *πρόσθεν ... πρίν ἢ*, y especialmente con *Nat.Mul. 28*, en donde se registra *πρίν ἢ ... πρότερον*.

1.6 No se registra la construcción *πρίν ἄν*⁵ en ningún libro de *Epidemias*.

⁴ *Epid. II 4,1. L. 5 122,11 = Smith 68,4.*

⁵ El *Index Hippocraticus* define este giro en el *Corpus Hippocraticum* como *constructio dubia, plerumque contra codices*.

1.7 No hay ejemplos de *or-πρίν* en el grupo de *Epid. I y III*.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos *πρίν* como conjunción temporal en *Epid. II, IV, VI; V (exc)* y en las *HP* distribuida de la siguiente manera:

EPIDEMIAS II:

Aoristo de Indicativo: *Epid. II 3,11. L. 5 114,6 = Langholf 1977b: 127, párrafo 57 = Smith 58,12.*

Infinitivo: *Epid. II 2,18. L. 5 90,13 = Langholf 1977b: 119, párrafo 24 = Smith 36,8.*

EPIDEMIAS IV:

Infinitivo: *Epid. IV 15. L. 5 154,4 = Langholf 1977b: 142, párrafo 117 = Smith 104,6.*

EPIDEMIAS VI:

Infinitivo: *Epid. VI 6,5. L. 5 326,9 = Manetti-Roselli 132,1 = Smith 264,6.*

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: *EPIDEMIAS* II, IV y VI:

	EPID. II	EPID. IV	EPID. VI
πρίν	2	1	1
or-πρίν + Ind.	1		
or-πρίν + Inf.	1	1	1

3.2: *EPIDEMIAS* V y VII:

3.2.1:

	EPID. V (exc)			EPID. VII (exc)		
	Cat.	Máx.	HC.	/ Cat.	Máx.	HC.
πρίν			7			
or-πρίν + Ind.			2			
or-πρίν + Inf.			5			

3.2.2:

EPID. V

EPID. V-VII

EPID. VII

HPD

HPC

HPD

πρίν		1	
or-πρίν + Ind.			
or-πρίν + Inf.		1	

ANEXO: A PROPÓSITO DE ὅπου
TEMPORAL EN *EPID.* VI 4,7

Para completar el estudio comparativo de las conjunciones temporales que comparten *Epid.* V y VII con el resto de tratados de *Epidemias*, merece especial atención la aparición de la conjunción temporal ὅπου en *Epid.* VI 4,7¹, que se registra únicamente en este pasaje en todo el conjunto de *Epidemias*:

ἄλλαι· ἃ μὴ μέγα βλάπτει ἢ εὐανάληπτα, οἷον ψυχρὸν
ὅπου τοῦτο δεῖ·²

¹ *Epid.* VI 4,7. L. 5 308,15 = Manetti-Roselli 88,2 = Smith 250,1.

² Texto de Manetti-Roselli. Las diferencias con las otras dos ediciones no afectan a la oración subordinada, objeto del comentario, en la que tan sólo cabe señalar la divergencia meramente ortográfica que presenta el texto de Littré, en donde en lugar de ὅπου se lee ὅκου. Respecto a las oscilaciones entre las grafías κ / π y los problemas que plantea, vid. ὁπότε: nota 1.

[Otras (sc. atenciones a los enfermos): lo que no daña mucho o es de fácil arreglo, como el frío cuando es preciso.]³

En lo que atañe a la interpretación sintáctica de la oración *ὅπου*, Littré y Smith optan por considerarla como local, por lo que traducen respectivamente *ὅπου* como "là où" y "where". Por el contrario, el *Index Hippocraticus* incluye el texto entre los pasajes con valor temporal y Manetti-Roselli optan por traducir la conjunción como "quando"⁴.

A pesar de que ambas interpretaciones son posibles, el valor local parece menos apropiado, ya que no presenta ningún término en la OP al que pudiese referirse. Además, al tratarse de una prescripción general no detallada, el valor temporal parece más amplio y menos restringido que un hipotético valor local que

³ A propósito de la intelección del texto, Manetti-Roselli (1982: 89) consideran: "Galeno ... ritiene che nella somministrazione del cibo si possa far qualche concessione al paziente, pur non perdendo di vista il *συμφέρον*. Probabilmente l'indicazione ha un carattere più generale e rientra nell'ottica di una terapia che cerca di evitare la sofferenza con la scelta dei mezzi meno dolorosi. Tale atteggiamento ha un precedente nella tematica degli *ἥπια φάρμακα* omerici... In *Epidemie* la formulazione più vicina resta quella già citata in *Epid.* I 11, 11 *ὡφελεῖν ἢ μὴ βλάπτειν*, ma il concetto sta alla base p. es. di tutti i procedimenti terapeutici dei trattati chirurgici."

⁴ García Novo comparte esta última interpretación, razón por la que traduce el texto como "en el caso de que".

limitaría más la comprensión de la recomendación. No obstante, los argumentos no pueden ser en ninguno de los casos concluyentes, por lo que quizás el autor esté jugando con ambos significados.

Por otra parte, en el controvertido pasaje *Epid. VI 5,9*⁵, en donde MV transmiten ποτοῦ y HI ὑπὸ τοῦ, Littré lee ὀκου con valor temporal siguiendo a Galeno, si bien en este pasaje según la opinión de Roselli-Manetti su comentario no es muy fiable ya que ofrece varias lecciones sin decantarse por ninguna. Más conveniente parece, por lo tanto, la postura de Manetti-Roselli que prefieren poner una *crux philologica* y no sanar el texto, que suponen corrupto ya desde la antigüedad. La misma opinión crítica la comparten Smith⁶ y el *Index Hippocraticus*, que lo considera una *dubia lectio*, por lo que creemos que no se ha de incluir este pasaje entre los ejemplos de ὀκου temporal.

⁵ *Epid. VI 5,9. L. 5 318,9 = Manetti-Roselli 112,6 = Smith 258,2.*

⁶ Así, Smith (1994: 259 nota a) comenta: "The meaning of this sentece is dubious. Probably the text is corrupt."

CAP. 4.- EL USO DE LAS EXPRESIONES
ADVERBIALES DE TIEMPO
DE *EPID. V Y VII* EN *EPID. I Y III*,
Y EN *EPID. II, IV Y VI*

ἄλλοτε

en EPIDEMIAS I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Aparece ἄλλοτε (*singulativum positum*) en Epid. IV, VI y VII (*exc*).

1.2 No se registra ἄλλοτε (*singulativum positum*) en el grupo de Epid. I y III, ni en Epid. II; V (*exc*) y en las HP.

1.3 Atestiguamos el giro ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε en Epid. II, IV y VII (*exc*).

1.4 No encontramos la expresión ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε en el grupo de Epid. I y III, ni en Epid. VI; V (*exc*) y en las HP.

1.5 En *Epid. I 3*, *I 13,6* y *III 17,9*¹, se emplea el giro, más arcaizante, *ἄλλοτε ἄλλοίως* que no aparece en los demás tratados de *Epidemias*, ni en el resto del *Corpus Hippocraticum*.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos *ἄλλοτε* (*singulatim positum*) en *Epid. IV*, *VI* y *VII* (exc).

EPIDEMIAS IV: *Epid. IV 21. L. 5 162,1* (post.) = *Langholf 1977b: 148*, párrafo 154 = *Smith 112,16* (post.); *IV 48. L. 5 190,6* = *Langholf 1977b: 167*, párrafo 277 = *Smith 142,19* y *IV 56. L. 5 196,4* = *Langholf 1977b: 172*, párrafo 302 = *Smith 148,22*.

EPIDEMIAS VI: *Epid. VI 8,20. L. 5 352,2* = *Langholf 1977b: 180*, párrafo 328 = *Manetti-Roselli 184,7* = *Smith 284,20*.

¹ *Epid. I 3. L. 2 612,1* = *Kühlewein I 1,3. 183,8* = *Jones I. 152,1*; *I 13,6. L. 2 698,10* = *Kühlewein I 4,6. 208,8* = *Jones I. 198,3* y *III 17,9. L. 3 128,7* = *Kühlewein I 17,9. 239,12* = *Jones I. 272,6*.

Encontramos el giro ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε en *Epid. II, IV y VII* (exc).

EPIDEMIAS II: *Epid. II* 2,7. L. 5 88,1 (bis) = Langholf 1977b: 116, párrafo 14 = Smith 32,18-19.

EPIDEMIAS IV: *Epid. IV* 3. L. 5 146,1 (bis) = Langholf 1977b: 135, párrafo 73 = Smith 94,3 (bis) y *IV* 21. L. 5 160,15-162,1 (pr.) = Langholf 1977b: 148, párrafo 153 = Smith 112,15-16 (pr.)

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1.: ἄλλοτε:

3.1.1: EPIDEMIAS II, IV y VI:

EPID.II

EPID.IV

EPID.VI

ἄλλοτε		3	1
--------	--	---	---

3.1.2: EPIDEMIAS V y VII:

EPID. V (exc)

EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ἄλλοτε						1
--------	--	--	--	--	--	---

3.2: ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε:

3.2.1: *EPIDEMIAS II, IV y VI*:

	EPID.II	EPID.IV	EPID.VI
ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε	1	2	

3.2.2: *EPIDEMIAS V y VII*:

EPID. V (exc)
EPID. VII (exc)

Cat.
Máx.
HC.
/
Cat.
Máx.
HC.

ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε						1
-------------------	--	--	--	--	--	---

ἔστιν ὅτε
en EPIDEMIAS I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Encontramos ἔστιν ὅτε en *Epid. I; II, IV, VI; VII (exc)* y las *HP*.

1.2 No aparece el giro ἔστιν ὅτε en *Epid. III*, ni en *Epid. V (exc)*.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos ἔστιν ὅτε en *Epid. I; II, IV, VI; VII (exc)* y las *HP*.

EPIDEMIAS I: *Epid. I 8. L. 2 648,1 = Kühlewein I 3,16.*

193,13 = Jones I. 170,12.

En este pasaje los tres editores prefieren adoptar la lección *ἔστιν ὅτε* que aparece en el código A, en contra del testimonio de los restantes códigos, que presentan diversas variantes. La más interesante de éstas es la que ofrecen los códigos IR, que transmiten en lugar de *ὅτε*, el dativo plural *οἷσι*. Este texto no se puede defender ya que este dativo plural masculino habría de tener un valor posesivo, fruto de la presencia de la cópula, que es inaceptable con el sentido del pasaje, ya que todo el texto se refiere a afecciones femeninas. Así pues, la posibilidad de un dativo propio del género masculino indicando posesión en este pasaje es totalmente inviable.

EPIDEMIAS II: *Epid. II 1,7. L. 5 78,15 = Smith 26,1-2; II 2,22. L. 5 94,3 = Langholf 1977b: 123, párrafo 34 = Smith 38,15 y II 3,1. L. 5 100,8 = Smith 44,21.*

EPIDEMIAS IV: *Epid. IV 14. L. 5 152,9 = Langholf 1977b: 141, párrafo 110 = Smith 102,8 y IV 36. L. 5 178,18 = Langholf 1977b: 159, párrafo 232 = Smith 132,2.*

EPIDEMIAS VI: No se ha incluido el ejemplo de *ἔστιν ὅτε*, recogido en el *Index Hippocraticus*, de *Epid. VI 8,19. L. 5*

350,13 = *Manetti-Roselli* 184,1 = *Smith* 284,13-14, que es una conjetura de Littré, ante el testimonio de los códices que sólo atestiguan la forma $\xi\sigma\tau\iota\nu$. *Manetti-Roselli* y *Smith* optan por leer $\xi\sigma\tau\iota\nu\ \omicron\lambda\iota\sigma\iota\nu$, opción que consideramos correcta y que se registra en los comentarios de Galeno, Paladio y en la traducción latina del comentario de Juan de Alejandría¹. Esta variante cuenta con dos aspectos a favor: en primer lugar, tiene la ventaja de remontarse a la tradición antigua y, en segundo lugar, encaja desde el punto de vista estilístico con la estructura del pasaje en que se encuentra, ya que establece un claro paralelismo con otro $\xi\sigma\tau\iota\nu\ \omicron\lambda\iota\sigma\iota$, que aparece poco después enlazando con el anterior mediante la partícula $\tau\epsilon$.

Así pues, los ejemplos de $\xi\sigma\tau\iota\nu\ \delta\tau\epsilon$ que se atestiguan en *Epid. VI* son: *Epid. VI* 4,2. L. 5 306,8 = *Manetti-Roselli* 80,5 = *Smith* 246,13 y *VI* 6,12. L. 5 328,13 = *Manetti-Roselli* 136,4 = *Smith* 266,2-3.

¹ A propósito de la traducción latina del comentario de Juan de Alejandría y de los escasos fragmentos conservados en griego, vid. *Manetti-Roselli* (1982: LXII-LXV) y *Wilson* (1994: 80 y 295).

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1: *EPIDEMIAS I y III:*

EPID. I

EPID. III

ἔστιν ὅτε	1	
-----------	---	--

3.2: *EPIDEMIAS II, IV y VI:*

EPID. II

EPID. IV

EPID. VI

ἔστιν ὅτε	3	2	2
-----------	---	---	---

3.3: EPIDEMIAS V y VII:

3.3.1:

EPID. V (exc) EPID. VII (exc)
Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ἐστὶν ὅτε						21
-----------	--	--	--	--	--	----

3.3.2:

EPID. V EPID. V-VII EPID. VII
HPD HPC HPD (3)

ἐστὶν ὅτε		1	5
-----------	--	---	---

ὅτε

en *EPIDEMIAS* I-VII:

1. COMENTARIOS:

1.1 Se atestigua la correlación *ὅτε μέν ... ὅτε δέ* en *Epid.* I, III; VII (*exc*) y las *HP*.

1.2 Los 3 ejemplos de *ὅτε μέν ... ὅτε δέ* que se encuentran en *Epid.* I y III presentan la particularidad de que el segundo término es siempre negativo, por lo que el giro es *ὅτε μέν ... ὅτε δ'οὐ*.

1.3 La correlación *ὅτε μέν ... ὅτε δέ* no aparece en el grupo de *Epid.* II, IV y VI, ni en *Epid.* V (*exc*).

1.4 Encontramos *ὅτε δέ* en *Epid.* IV; VII (*exc*) y las *HP*.

1.5 No se registra ὅτῃ δέ en el grupo de *Epid. I* y *III*, ni en *Epid. II*, *VI* y *V (exc)*.

2. DISTRIBUCIÓN:

Encontramos la correlación ὅτῃ μέν ... ὅτῃ δέ en *Epid. I*, *III*; *VII (exc)* y las *HP*.

EPIDEMIAS I: *Epid. I* 13,6. L. 2 698,11 (bis) = Kühlewein I 4,6. 208,9 (bis) = Jones I. 198,4 (bis) y *I* 13,6. L. 2 700,4 (bis) = Kühlewein I 4,6. 208,20 (bis) = Jones I. 198,16 (bis).

EPIDEMIAS III: *Epid. III* 17,9. L. 3 128,6 (bis) = Kühlewein I 17,9. 239,11 (bis) = Jones I. 272,5 (bis).

Encontramos ὅτῃ δέ en *Epid. IV*; *VII (exc)* y las *HP*.

EPIDEMIAS IV: *Epid. IV* 24. L. 5 164,7 = Langholf, 1977b: 149, párrafo 165 = Smith 116,3 y *IV* 25. L. 5 166,3 = Langholf, 1977b: 150, párrafo 172 = Smith 116,17 (εἶναι. ὅτῃ Langholf Smith: εἶναι ὅτε V: εἰνέω τῇ vel sim. HIR : ἐς νῶτα recc. Littré).

El *Index Hippocraticus* recoge el pasaje de *Epid.* IV 25. L. 5 166,3 = Langholf, 1977b: 150, párrafo 172 = Smith 116,17, entre las *dubiae* y *falsae lectiones* de ὅτε. La lectura ... εἶναι. ὅτε (ἐς χειρας χλοώδης.) se debe a una conjetura de Langholf basada en el testimonio de V. Esta conjetura adolece de la ausencia de la partícula δέ tras ὅτε, que siempre aparece acompañando a ὅτε en inicio de frase según las gramáticas y los escasos ejemplos que ofrecen¹. No obstante, desde el punto de vista de la crítica textual, la omisión de una partícula, en este caso δέ, es un fenómeno relativamente frecuente. Por otra parte, el hecho de que la partícula δέ probablemente presentase elisión de la vocal final, debido al contacto con la vocal inicial de la siguiente palabra, podría haber coadyuvado a su caída. Además, al tratarse de un *locus corruptus* sin significado aparente, las omisiones y las transformaciones del texto original son más fácilmente justificables. Por lo tanto, en este pasaje se podría conjeturar la forma ὅτε δέ, que tendría una explicación textual no especialmente complicada y que se ajustaría a los ejemplos ofrecidos por las gramáticas y a los restantes pasajes que encontramos en *Epidemias* de ὅτε (*singulatim positum*), en los que siempre se registra δέ inmediatamente después de ὅτε.

¹ Vid. *LSJ* (s.v. ὅτε C), Kühner-Gerth (II 2: 229) y Schwyzer-Debrunner (II: 649 nota).

3. CUADROS COMPARATIVOS:

3.1.: EN CORRELACIÓN ὅτε μὲν ... ὅτε δέ:

3.1.1: *EPIDEMIAS* I y III:

EPID. I

EPID. III

ὅτε μὲν...	2	1
ὅτε δέ		

3.1.2: *EPIDEMIAS* V y VII:

3.1.2.1:

EPID. V (exc)

EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ὅτε μὲν ...						3
ὅτε δέ						

3.1.2.2:

EPID. V

EPID. V-VII

EPID. VII

HPD

HPC

HPD (3)

ὅτε μὲν ...			1
ὅτε δέ			

3.2: ὅτ' ἐ δέ:

3.2.1: *EPIDEMIAS II, IV y VI:*

EPID. II

EPID. IV

EPID. VI

ὅτ' ἐ δέ		2	
----------	--	---	--

3.2.2: *EPIDEMIAS V y VII:*

3.2.2.1:

EPID. V (exc)

EPID. VII (exc)

Cat. Máx. HC. / Cat. Máx. HC.

ὅτ' ἐ δέ						2
----------	--	--	--	--	--	---

3.2.2.2:

EPID. V

EPID. V-VII

EPID. VII

HPD

HPC

HPD (3)

ὅτ' ἐ δέ		1	3
----------	--	---	---

P A R T E I I I
ESTUDIO ESTADÍSTICO

Análisis estadístico de *Epid. V y VII*

El empleo de métodos estadísticos¹ se ha revelado de gran utilidad a la hora de comparar tratados entre sí, o diferentes partes de una misma obra con la intención de establecer relaciones o divergencias.

El método empleado en el presente estudio estadístico ha consistido en dividir los capítulos correspondientes a *Epid. V (exc)*, *Epid. VII (exc)*, las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII* en grupos de 40 oraciones, contando las distintas partículas de coordinación y conjunciones subordinantes que las introducen, al igual que las veces que se utiliza el *asíndeton*, partiendo de la suposición de que estos nexos oracionales son una característica constante en la lengua de un mismo autor y varían según los

¹ Para este trabajo ha resultado fundamental el libro de Muller *Estadística lingüística* (Madrid, 1973), así como el artículo de Devière "Essai d'application des méthodes de la statistique linguistique au problème posé par l'attribution du texte de la version française du *Roman de Tristan*" (1977) y muy especialmente los de Rodríguez Alfageme "Sobre la fecha de *Hipp. De glandulis*" (1992a) y "La atribución de *Hipp. De visu*" (1993).

autores y las épocas.

Para realizar esta labor, se ha considerado la partícula *μέν* como introductor de oración coordinada; *καί* sólo se ha visto reflejada en los listados finales cuando actúa como conjunción propiamente dicha, no cuando tiene función adverbial o cuando sirve para ampliar un término de la misma oración. También se ha incluido en el recuento *καί* cuando coordina dos oraciones nominales puras. Un caso especial consiste en aquellos pasajes en los que *καί* coordina varios sujetos con un mismo verbo en singular, que sólo aparece una vez y que se ha de sobreentender en todos los sujetos; en estos casos *καί* ha sido contado en todas las ocasiones, a no ser que los sujetos fueran todos neutros, debido a la posibilidad que existe en la lengua griega de concordar un sujeto plural neutro con un verbo en singular. Por otra parte, en las combinaciones especiales del tipo *εἰ δέ*, *ὅτε δέ*, *ἐπεὶ δέ*, etc. se ha considerado que *δέ* introduce la oración principal y *εἰ*, *ὅτε*, *ἐπεὶ*, o la conjunción correspondiente, la oración subordinada. Finalmente, se ha optado por incluir los participios absolutos en el apartado de los *asindeta*, sin hacerlo constar explícitamente.

El propósito de este trabajo es establecer una comparación entre las medias y la dispersión de los datos que ofrecen *Epid.*

V (exc), *Epid. VII (exc)*, las HP de *Epid. V* y las HP de *Epid. VII*, con el fin de relacionarlos o diferenciarlos entre sí, según la distribución de "t de Student-Fisher", que se emplea para hallar la desviación reducida cuando el número de muestras (n) en cada una de las partes a comparar es pequeño². En la práctica, se admite que el número de muestras es "grande" a partir de $n = 30$. En nuestro caso, n es inferior a 30 en todas las partes excepto en *Epid. VII (exc)*, en donde $n = 36$; por lo que aplicaremos en todas ellas, incluida la excepción, la distribución de "t de Student-Fisher" para esclarecer si nos encontramos ante un *corpus* único o ante diferentes autores. En este último supuesto, la estadística es útil para averiguar qué partes pertenecen a un mismo autor, cuáles no y las relaciones que hay entre ellas.

Las indicaciones y términos que aparecen en las tablas tienen el siguiente significado:

Media: Número resultante de dividir el número de apariciones entre el número de muestras (n).

Varianza: Media de los cuadrados de las desviaciones por relación a la media.

Desviación de la Muestra o Desviación Tipo: Raíz

² Vid. Muller (1973: 182 ss.)

cuadrada de la varianza.

N : Número resultante de la adición del número de muestras de cada una de las dos partes comparadas.

np : Número resultante del producto del número de muestras de cada una de las dos partes comparadas.

$x_i - x_j$: Diferencia entre las medias de ambas partes.

S^2 : Varianza de las dos medias.

Z : Desviación reducida. Se trata de la desviación entre las dos medias, calculada tomando la desviación tipo de ambas medias como unidad.

T : Desviación reducida "t de Student-Fisher". Se trata del producto de la desviación reducida por la raíz cuadrada del cociente obtenido de la división np/N .

Por otra parte, para una mayor claridad y comodidad del lector se han repetido en cada comparación los diferentes cuadros, en vez de optar por la posibilidad de colocarlos todos en un anexo al final del capítulo y remitir a ellos continuamente.

* * *

Pasemos a continuación a comparar *Epid. V (exc)* con *Epid. VII (exc)*, para establecer si nos encontramos ante dos *corpora*

distintos debidos a diferentes autores o no es posible establecer una diferencia entre ambas partes. Los cálculos se han realizado dividiendo las muestras en series de 40 oraciones. Los resultados pueden consultarse en la siguiente tabla:

Tabla I: Muestras de 40 oraciones tomadas de *Epid. V (exc)*³
y *Epid. VII (exc)*⁴.

EPIDEMIAS V (exc):

	asíndeton	de	kai	ocon	osub
Ep V 1	8	9	17	4	2
2	8	5	16	5	6
3	7	7	20	2	4
4	4	11	19	1	5
5	6	12	12	8	2
6	9	8	21	0	2
7	7	8	20	3	2
8	9	8	16	3	4
9	10	12	13	3	2
10	9	8	11	4	8
11	10	5	10	9	6
12	7	10	17	3	3
13	9	10	10	7	4
14	8	9	21	0	2
15	7	8	14	8	3
media	7,87	8,67	15,80	4,00	3,67
varianza	2,55	4,52	15,60	8,29	3,52
desv. Muest.	1,60	2,13	3,95	2,88	1,88
n*var	38,29	67,86	234,00	124,29	52,86

³ En *Epid. V (exc)* encontramos los siguientes medios de coordinación entre oraciones: *ἀλλά, γάρ, ἔπειτα, ἦ, μὲν, οὐδέ, οὐτε, τε, τε καί* y *τότε*, además del *asíndeton* y de las partículas *δέ* y *καί*; y los siguientes de subordinación: *ἐπεὶ, ἐπειδὴ, ἔστε, ἕως, ἥ* (con significado local), *μέχρι, ὁκότε, ὅτε, πρίν* y *ὥς*, aparte de la condicional *εἰ* y los relativos *οἷος, ὁκότερος, ὅς, ὅσος* y *ὅσπερ*.

⁴ En *Epid. VII (exc)* encontramos los siguientes medios de coordinación entre oraciones: *ἀλλά, γάρ, εἴτα, ἔπειτα, ἦ, μὲν, οὐδέ, τε* y *τε καί*, al margen del *asíndeton* y de las partículas *δέ* y *καί*; y los siguientes de subordinación: *ἐξ οὗ, ἐπεὶ, ἐπὶν, ἕως, ἡνίκα, ὁπότε, ὅτε, ὅτι, ὥς, ὥσπερ* y *ὥστε*, aparte de los condicionales *εἰ* y *ἥν* y de los relativos *οἷος, ὁποῖος, ὁκότερος, ὅς, ὅσος, ὅσοσπερ* y *ὅστις*.

EPIDEMIAS VII (exc):

	asíndeton	de	kai	ochoor	osub
Ep VII 1	16	7	12	0	5
2	14	9	13	1	3
3	8	11	10	6	5
4	11	12	16	0	1
5	7	6	17	1	9
6	16	7	12	1	4
7	9	12	15	1	3
8	12	7	16	3	2
9	10	7	18	0	5
10	8	10	16	1	5
11	12	6	15	3	4
12	26	5	6	1	2
13	27	7	6	0	0
14	21	6	10	1	2
15	17	9	13	1	0
16	24	7	9	0	0
17	24	4	12	0	0
18	32	2	3	1	2
19	29	5	5	0	1
20	12	11	11	3	3
21	13	5	12	5	5
22	19	7	12	2	0
23	22	7	10	0	1
24	29	4	5	0	2
25	28	4	7	0	1
26	28	3	1	3	5
27	35	0	4	1	0
28	25	3	9	0	3
29	38	2	0	0	0
30	30	2	3	2	3
31	16	9	7	4	4
32	19	2	16	1	2
33	20	3	13	2	2
34	26	7	3	3	1
35	11	11	13	2	3
36	29	5	6	0	0
media	20,08	6,22	9,89	1,36	2,44
varianza	72,08	9,72	24,16	2,35	4,31
desv. Muest.	8,49	3,12	4,92	1,53	2,08
n*var	2594,83	349,94	869,71	84,66	155,20

RESULTADOS DE LA COMPARACIÓN ENTRE *EPIDEMIAS V (exc)* Y
EPIDEMIAS VII (exc) :

	asíndeton	de	kai	ocoor	osub
N =	51				
np =	540				
Raíz de np/N	3,25				
$x_i - x_j =$	-12,22	2,44	5,91	2,64	1,22
S2 =	53,74	8,53	22,52	4,26	4,25
Z =	-1,67	0,84	1,25	1,28	0,59
T =	-5,42	2,72	4,05	4,16	1,93

Los cálculos se han establecido sobre 51 grupos de 40 oraciones, procedentes 15 de *Epid. V (exc)* y 36 de *Epid. VII (exc)*, por lo que se registran 49 grados de libertad. Por otra parte, la tabla de distribución de "t de Student-Fisher"⁵ señala que el umbral de 0,05 se encuentra en 1,960, el 0,02 en 2,3263, el 0,01 en 2,5758 y el 0,001 en 3,2905. Por norma general, se estima que una desviación inferior al 0,05 ha de deberse a causas diferentes que el azar, por lo que se ha de rechazar la hipótesis nula, consistente en suponer que la diferencia entre las partes en cuanto a la frecuencia de uso de los diferentes aspectos estudiados es puramente casual⁶. En todos los casos la desviación es menor del 0,05, excepto en el de las oraciones subordinadas, aunque también se aproximan mucho al 0,05, ya que ofrecen una desviación del 1,93; por lo tanto, las diferencias entre *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* no son fortuitas, por lo que no se puede aceptar la hipótesis nula y se trata de dos corpora distintos.

Además, el análisis estadístico comparativo nos permite advertir que *Epid. V (exc)* presenta un estilo en el que prima el empleo de las partículas *καί* y *δέ*, a diferencia de *Epid. VII (exc)* en donde predomina el uso del *asíndeton*. Así, *Epid. V (exc)*

⁵ Vid. Muller (1973: 403).

⁶ Sobre la hipótesis nula, vid. Muller (1973: 73-75 y 123).

arroja para *καί* una media del 15,80 y para *δέ* una del 8,67, ante una media en *Epid. VII (exc)* del 9,89 para *καί* y del 6,22 para *δέ*. Por el contrario, en lo que se refiere al *asíndeton*, en *Epid. VII (exc)* se registra una media del 20,08, mientras que en *Epid. V (exc)* la media es del 7,87, que resulta considerablemente menor.

En consonancia con el mayor empleo de *καί* y *δέ* en detrimento del *asíndeton*, *Epid. V (exc)* presenta una media superior a la de *Epid. VII (exc)* en lo que respecta a los restantes nexos de coordinación entre oraciones; así, en *Epid. V (exc)* se registra una media del 4,00, ante una del 1,36 en *Epid. VII (exc)*. Por otra parte, mientras que en *Epid. V (exc)* encontramos 10 medios de coordinación (*ἀλλά, γάρ, ἔπειτα, ἥ, μέν, οὐδέ, οὐτε, τε, τε καί* y *τότε*), en *Epid. VII (exc)* se contabilizan sólo 9 medios de coordinación (*ἀλλά, γάρ, εἴτα, ἔπειτα, ἥ, μέν, οὐδέ, τε* y *τε καί*). Esta mayor variedad de *Epid. V (exc)*, aunque exigua en comparación con *Epid. VII (exc)*, adquiere especial relevancia por el hecho de que la extensión de *Epid. V (exc)* es bastante menor a la de *Epid. VII (exc)*⁷.

Por otra parte, encontramos una mayor constancia y una menor

⁷ *Epid. V (exc)* tiene 3.597 palabras y *Epid. VII (exc)* 8.182 palabras en la edición de Littré.

dispersión en el empleo de los diferentes medios de expresión en *Epid. V (exc)* que en *Epid. VII (exc)*, tal y como demuestran las desviaciones tipo de las partículas *καί* y *δέ*, así como del *asíndeton* y de las oraciones subordinadas, que son siempre menores en *Epid. V (exc)* que en *Epid. VII (exc)*, lo cual indica que su utilización en *Epid. V (exc)* es mucho más regular y constante que en *Epid. VII (exc)*. Así, las desviaciones tipo de *Epid. V (exc)* alcanzan 3,95 para *καί*, 2,13 para *δέ*, 1,60 para el *asíndeton* y 1,88 para las oraciones subordinadas; mientras que en *Epid. VII (exc)* ascienden, respectivamente, a 4,92 para *καί*, 3,12 para *δέ*, 8,49 para el *asíndeton* y 2,08 para las oraciones subordinadas. Esta tendencia tan sólo se ve truncada en el apartado de los nexos de coordinación entre oraciones distintos de *καί* y *δέ*, ya que *Epid. VII (exc)* presenta una desviación tipo del 1,53, inferior a la del 2,88 que arroja *Epid. V (exc)*. Esto evidencia un empleo más continuado, aunque en menor número, de estos nexos de coordinación en *Epid. VII (exc)* que en *Epid. V (exc)*.

En suma, hay una diferencia estilística lo suficientemente clara como para hacer pensar que se trata de obras de autores distintos, tal y como demuestra la diferencia cuantitativa que se da entre las medias y las desviaciones tipo.

Una vez establecido que *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* son corpora distintos es preciso ver si ocurre lo mismo con las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII*. La razón para opinar así se encuentra en el hecho de que las *HP* muestran a primera vista un gran parecido que es necesario valorar mediante un procedimiento estadístico que sirva para detallar en qué puntos concretos puede existir la semejanza.

Tabla II: Muestras de 40 oraciones tomadas de las HP de Epid. V⁸ y las HP de Epid. VII⁹.

HISTORIAS PARALELAS DE EPIDEMIAS V:

Hp V	asíndeton	de	kai	ocon	osub
1	29	5	4	1	1
2	28	5	3	3	1
3	26	5	6	1	2
4	24	5	10	0	1
5	27	4	7	0	2
6	17	7	9	2	5
7	24	5	9	0	2
8	25	5	8	1	1
9	30	3	6	0	1
media	25,56	4,89	6,89	0,89	1,78
varianza	14,78	1,11	5,61	1,11	1,69
desv. Muest.	3,84	1,05	2,37	1,05	1,30
n*var	133,00	10,00	50,50	10,00	15,25

⁸ En las HP de Epid. V encontramos los siguientes medios de coordinación entre oraciones: *ἀλλά, γάρ, ἥ, μέν, οὐδέ, τε* y *τε καί*, además del *asíndeton* y de las partículas *δέ* y *καί*; y los siguientes de subordinación: *ἐπεὶ, ἐπὶ, καθό, ὁκότε, ὅταν, ὅτε, ὅτι, πρίν* y *ὥς*, al margen de las condicionales *εἰ* y *ἥν* y del relativo *οἷος*.

⁹ En las HP de Epid. VII encontramos los siguientes medios de coordinación entre oraciones: *ἀλλά, γάρ, ἥ, μέν, οὐδέ* y *τε καί*, además del *asíndeton* y de las partículas *δέ* y *καί*; y los siguientes de subordinación: *ἐπεὶ, ἐπὶ, ἥ* (con significado local), *ὁπότε, ὅταν, ὅτε, ὅτι, πρίν* y *ὥς*, al margen de las condicionales *εἰ* y *ἥν* y de los relativos *οἷος, ὁπόσος* y *ὅς*.

HISTORIAS PARALELAS DE EPIDEMIAS VII:

	asíndeton	de	kai	ocoor	osub
Hp VII 1	17	9	12	1	1
2	27	6	6	0	1
3	29	4	3	3	1
4	14	7	13	0	6
5	23	4	8	1	4
6	14	9	5	5	7
7	26	2	9	3	0
8	32	2	4	1	1
9	33	1	4	1	1
10	22	6	6	1	5
11	10	10	12	5	3
12	26	7	6	1	0
13	29	2	9	0	0
media	23,23	5,31	7,46	1,69	2,31
varianza	54,53	9,23	11,10	3,06	5,90
desv. Muest.	7,38	3,04	3,33	1,75	2,43
n*var	708,83	120,00	144,33	39,83	76,67

COMPARACIÓN ENTRE LAS HISTORIAS PARALELAS
DE EPIDEMIAS V Y DE EPIDEMIAS VII:

	asíndeton	de	kai	occoor	osub
N =	22				
np =	117				
Raíz de np/N	2,31				
xi - xj =	2,32	-0,42	-0,57	-0,80	-0,53
S2 =	42,09	6,50	9,74	2,49	4,60
Z =	0,36	-0,16	-0,18	-0,51	-0,25
T =	0,83	-0,38	-0,42	-1,17	-0,57

Contamos en los cálculos con 22 grupos de 40 oraciones, procedentes 9 de las *HP* de *Epid.* V y 13 de las *HP* de *Epid.* VII, con lo que contabilizamos 20 grados de libertad. El umbral de 0,05 se encuentra en 2,086, el 0,10 en 1,725, el 0,30 en 1,064, el 0,50 en 0,687 y el 0,70 en 0,391. Por lo tanto, en todos los casos la desviación es muy superior al 0,05, llegando en el empleo de la partícula $\delta\epsilon$ a sobrepasar el 0,70. Así pues, se ha de aceptar la hipótesis nula, por lo que ambos *corpora* no pueden ser separados. La explicación más verosímil de esta coincidencia es que nos encontramos ante la misma lengua, y no se puede excluir que ambos *corpora* pertenezcan al mismo autor.

Esta similitud se refleja también en el orden de prelación que presentan los distintos medios de expresión; así, en ambas partes, la media más alta corresponde al uso del *asíndeton* (25,56 en las *HP* de *Epid.* V y 23,23 en las *HP* de *Epid.* VII), seguida por las de $\kappa\alpha\iota$ (6,89 y 7,46 respectivamente), $\delta\epsilon$ (4,89 y 5,31 respectivamente), oraciones subordinadas (1,78 y 2,31 respectivamente) y oraciones coordinadas (0,89 y 1,69 respectivamente). No obstante, a pesar de este gran parecido entre ambas series de *Historias Paralelas*, se aprecia en las *HP* de *Epid.* V una mayor tendencia a la constancia en el empleo de los diferentes nexos y partículas que en las *HP* de *Epid.* VII, tal y como constata el hecho de que la desviación tipo siempre sea

menor en las *HP* de *Epid. V*. De todas maneras, esta diferencia no es suficiente como para separar ambas partes, ya que la distribución de "t de Student-Fisher" demuestra con claridad que nos encontramos ante la misma lengua, ya que la desviación es siempre superior al 0,05.

Por lo tanto, el hecho de que sea demostrable que *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* sean de autores distintos, mientras que las *HP* de *Epid. V* y *Epid. VII* forman un *corpus* coherente, plantea el problema de que uno de los tratados esté más próximo a las *HP* que el otro, lo que daría mayores probabilidades a la hipótesis de que uno de los dos autores haya tomado del otro esta parte incluyéndola en su obra. En consecuencia es necesaria la comparación de *Epid. V (exc)* y de *Epid. VII (exc)* con las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII*. Para facilitar los cálculos hemos considerado las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII* como una unidad -ya que no es posible separarlas entre sí-, que a partir de ahora denominaremos como las *HP* de *Epid. V / VII*.

La comparación entre las *HP* de *Epid. V / VII* y *Epid. V (exc)* arroja los siguientes resultados:

Tabla III: Muestras de 40 oraciones tomadas de las HP de Epid. V / VII y de Epid. V (exc).

HISTORIAS PARALELAS DE EPIDEMIAS V / VII:

Hp V	asíndeton	de	kai	occoor	osub
1	29	5	4	1	1
2	28	5	3	3	1
3	26	5	6	1	2
4	24	5	10	0	1
5	27	4	7	0	2
6	17	7	9	2	5
7	24	5	9	0	2
8	25	5	8	1	1
9	30	3	6	0	1
Hp VII 10	17	9	12	1	1
11	27	6	6	0	1
12	29	4	3	3	1
13	14	7	13	0	6
14	23	4	8	1	4
15	14	9	5	5	7
16	26	2	9	3	0
17	32	2	4	1	1
18	33	1	4	1	1
19	22	6	6	1	5
20	10	10	12	5	3
21	26	7	6	1	0
22	29	2	9	0	0
media	24,18	5,14	7,23	1,36	2,09
varianza	38,16	5,74	8,56	2,34	4,09
desv. Muest.	6,18	2,40	2,93	1,53	2,02
n*var	839,43	126,33	188,43	51,43	89,90

EPIDEMIAS V (exc):

	asíndeton	de	kai	ocoor	osub
Ep V					
1	8	9	17	4	2
2	8	5	16	5	6
3	7	7	20	2	4
4	4	11	19	1	5
5	6	12	12	8	2
6	9	8	21	0	2
7	7	8	20	3	2
8	9	8	16	3	4
9	10	12	13	3	2
10	9	8	11	4	8
11	10	5	10	9	6
12	7	10	17	3	3
13	9	10	10	7	4
14	8	9	21	0	2
15	7	8	14	8	3
media	7,87	8,67	15,80	4,00	3,67
varianza	2,55	4,52	15,60	8,29	3,52
desv. Muest.	1,60	2,13	3,95	2,88	1,88
n*var	38,29	67,86	234,00	124,29	52,86

COMPARACIÓN ENTRE LAS HISTORIAS PARALELAS
DE EPIDEMIAS V / VII Y EPIDEMIAS V (exc):

	asíndeton	de	kai	occoor	osub
N =	37				
np =	330				
Raíz de np/N	2,99				
$x_i - x_j =$	16,32	-3,53	-8,57	-2,64	-1,58
S ² =	1,16	0,29	0,69	0,30	0,22
Z =	15,13	-6,52	-10,32	-4,79	-3,38
T =	45,18	-19,47	-30,81	-14,29	-10,09

Contabilizamos 37 grupos de 40 oraciones, procedentes 22 de las *HP* de *Epid. V / VII* y 15 de *Epid. V (exc)*, lo que da 35 grados de libertad. El umbral de 0,05 se sitúa en 2,021 y el de 0,001 en 3,551, por lo tanto los resultados de la distribución de "t de Student-Fisher" son siempre extraordinariamente inferiores no sólo al 0,05 sino al 0,001, aproximándose a un porcentaje casi inapreciable. Por otra parte, mientras que en las *HP* de *Epid. V / VII* prima el uso del *asíndeton*, en *Epid. V (exc)* los usos más elevados corresponden a las partículas *καί* y *δέ*, como confirman las respectivas medias.

Estos datos, especialmente el relativo a la distribución "t de Student-Fisher", indican a todas luces que se ha de rechazar la hipótesis nula, por lo que nos hallamos ante dos *corpora* absolutamente distintos. Por consiguiente, no se puede establecer ninguna posible relación entre las *HP* de *Epid. V / VII* y *Epid. V (exc)*.

Así, una vez realizada la comparación entre las *HP* de *Epid. V / VII* y *Epid. V (exc)*, pasemos a continuación a ver si entre las *HP* de *Epid. V / VII* y *Epid. VII (exc)* es posible establecer algún parecido o si por el contrario, al igual que sucede entre las *HP* de *Epid. V / VII* y *Epid. V (exc)*, se ha de postular la existencia de dos *corpora* diferentes.

Tabla IV: Muestras de 40 oraciones tomadas de las HP de *Epid. V / VII* y de *Epid. VII (exc)*.

HISTORIAS PARALELAS DE EPIDEMIAS V / VII:

Hp V	asindeton	de	kai	occoor	osub
1	29	5	4	1	1
2	28	5	3	3	1
3	26	5	6	1	2
4	24	5	10	0	1
5	27	4	7	0	2
6	17	7	9	2	5
7	24	5	9	0	2
8	25	5	8	1	1
9	30	3	6	0	1
Hp VII 10	17	9	12	1	1
11	27	6	6	0	1
12	29	4	3	3	1
13	14	7	13	0	6
14	23	4	8	1	4
15	14	9	5	5	7
16	26	2	9	3	0
17	32	2	4	1	1
18	33	1	4	1	1
19	22	6	6	1	5
20	10	10	12	5	3
21	26	7	6	1	0
22	29	2	9	0	0
media	24,18	5,14	7,23	1,36	2,09
varianza	38,16	5,74	8,56	2,34	4,09
desv. Muest.	6,18	2,40	2,93	1,53	2,02
n*var	839,43	126,33	188,43	51,43	89,90

EPIDEMIAS VII (exc):

	asíndeton	de	kai	ocoor	osub
Ep VII 1	16	7	12	0	5
2	14	9	13	1	3
3	8	11	10	6	5
4	11	12	16	0	1
5	7	6	17	1	9
6	16	7	12	1	4
7	9	12	15	1	3
8	12	7	16	3	2
9	10	7	18	0	5
10	8	10	16	1	5
11	12	6	15	3	4
12	26	5	6	1	2
13	27	7	6	0	0
14	21	6	10	1	2
15	17	9	13	1	0
16	24	7	9	0	0
17	24	4	12	0	0
18	32	2	3	1	2
19	29	5	5	0	1
20	12	11	11	3	3
21	13	5	12	5	5
22	19	7	12	2	0
23	22	7	10	0	1
24	29	4	5	0	2
25	28	4	7	0	1
26	28	3	1	3	5
27	35	0	4	1	0
28	25	3	9	0	3
29	38	2	0	0	0
30	30	2	3	2	3
31	16	9	7	4	4
32	19	2	16	1	2
33	20	3	13	2	2
34	26	7	3	3	1
35	11	11	13	2	3
36	29	5	6	0	0
media	20,08	6,22	9,89	1,36	2,44
varianza	72,08	9,72	24,16	2,35	4,31
desv. Muest.	8,49	3,12	4,92	1,53	2,08
n*var	2594,83	349,94	869,71	84,66	155,20

COMPARACIÓN ENTRE LAS HISTORIAS PARALELAS
DE *EPIDEMIAS V / VII* Y *EPIDEMIAS VII (exc)*:

	asíndeton	de	kai	ocoor	osub
N =	58				
np =	792				
Raíz de np/N	3,70				
xi - xj =	4,10	-1,09	-2,66	0,00	-0,35
S2 =	61,33	8,50	18,90	2,43	4,38
Z =	0,52	-0,37	-0,61	0,00	-0,17
T =	1,93	-1,38	-2,26	0,01	-0,62

Tenemos 58 grupos de 40 oraciones, procedentes 22 de las HP de *Epid. V / VII* y 36 de *Epid. VII (exc)*, con lo que contabilizamos 56 grados de libertad. El umbral de 0,05 se halla en 1,960, el 0,10 en 1,6449, el 0,30 en 1,0364, el 0,50 en 0,6745, el 0,70 en 0,3853 y el 0,90 en 0,1257. En todos los casos, excepto en el empleo de *καί*, los resultados son muy superiores al 0,05, llegando en el caso de las oraciones coordinadas a superar el 0,90. Así pues, no se puede rechazar la hipótesis nula, ya que de las cinco columnas tan sólo la que refleja el uso de *καί* presenta un umbral inferior al 0,05. Además, esta apreciación queda confirmada por el hecho de que las oraciones introducidas por *καί* presentan un porcentaje entre el 0,05 y el 0,02; esto supone que incluso en el valor más alto nos encontramos con que la distribución no se produce ni siquiera en el 0,02 de los casos, ya que éste precisa una desviación de 2,3263, y la desviación reducida "t de Student-Fisher" de *καί* es -2,26. Esta cifra discrepante no es significativa, máxime teniendo en cuenta que los valores que encontramos en las columnas que sobrepasan el 0,05 son en algunos casos bastante considerables, superando el 0,50 en el apartado de las oraciones subordinadas y el 0,90 en las oraciones coordinadas.

La razón de esta discrepancia en el empleo de *καί*, que según las medias supone que en *Epid. VII (exc)* su empleo es mayor que

en las HP de *Epid. V / VII*¹⁰, podría hallarse en el hecho de que al considerar las HP como una unidad, se haya desvirtuado un tanto la media de *καί* para las HP, ya que está comprobado que en la mayoría de los casos en que las HP de *Epid. VII* son más largas que las HP de *Epid. V* y presentan textos que no aparecen en estas últimas se trata de pasajes descriptivos en los que se atestigua con relativa frecuencia la coordinación mediante *καί*, si bien ésta nunca es muy abundante ya que las HP en general muestran una gran tendencia hacia el *asíndeton*. Así pues, si considerásemos las HP de *Epid. VII* sólo en aquéllos pasajes que no presentan paralelo en las HP de *Epid. V*, es decir en lo que denominamos *Historias Paralelas Divergentes* (3), la media del empleo de *καί* se elevaría con toda seguridad, por lo que su comparación con *Epid. VII (exc)* habría de arrojar unos resultados de la distribución de "t de Student-Fisher" bastante superiores al 0,05, por lo que no se podría rechazar la hipótesis nula tampoco en este caso.

Desde el punto de vista estilístico, las HP de *Epid. V / VII* presentan unos rasgos muy parecidos a los de *Epid. VII (exc)*. Así, al igual que en *Epid. VII (exc)*, el *asíndeton* predomina sobre los demás nexos de unión, como pueden ser *καί*, *δέ* y los

¹⁰ En *Epid. VII (exc)* la media es de 9,89 y en las HP de *Epid. V / VII* es de 7,23.

nexos de coordinación entre oraciones. Esta propensión hacia el *asíndeton* se hace especialmente patente al comparar las diferentes medias de las *HP* de *Epid. V / VII*; de esta manera, el *asíndeton* presenta una media de 24,18, cifra considerablemente superior a la medias de 7,23 de *καί*, 5,14 de *δέ* y 1,36 de las oraciones coordinadas.

Por otra parte, el uso de las partículas de coordinación entre oraciones resulta interesante ya que en las *HP* de *Epid. V / VII* se registra una mayor especialización de determinados nexos que en *Epid. VII (exc)* en detrimento de su variedad, como son *ἀλλά*, *γάρ*, *ἤ*, *μέν*, *οὐδέ*, *τε* y *τε καί* en las *HP* de *Epid. V* y *ἀλλά*, *γάρ*, *ἤ*, *μέν*, *οὐδέ* y *τε καί* en las *HP* de *Epid. VII*, en comparación con *Epid. VII (exc)*, en donde se contabilizaban 9 medios de coordinación (*ἀλλά*, *γάρ*, *εἴτα*, *ἔπειτα*, *ἤ*, *μέν*, *οὐδέ*, *τε* y *τε καί*). Sin embargo, a pesar de estas divergencias, la distribución de "t de Student-Fisher" ofrece unos índices superiores al 0,90 en el caso de las oraciones coordinadas, tal y como demuestra el hecho de que la media en *Epid. VII (exc)* y en las *HP* de *Epid. V / VII* sea de 1,36 y la desviación tipo de 1,53 en ambos casos, lo cual implica una gran similitud entre *Epid. VII (exc)* y las *HP* de *Epid. V / VII*.

En suma, *Epid. VII (exc)* y las *HP* de *Epid. V / VII*

constituyen dos *corpora* difícilmente separables. Así pues, la proximidad de estilo entre *Epid. VII (exc)* y las *HP* de *Epid. V / VII* es muy llamativa frente a la posición claramente divergente que ocupa *Epid. V (exc)*.

C O N C L U S I O N E S

El presente trabajo de investigación se ha basado en el estudio de la sintaxis de las conjunciones con valor temporal y de ciertas expresiones adverbiales de tiempo, y en el análisis estadístico de la frecuencia en el uso de las distintas conjunciones subordinantes, partículas de coordinación entre oraciones y *asíndeta* de los tratados *Epidemias V y VII*, con el fin de precisar el lugar que ocupan en el *Corpus Hippocraticus* y las relaciones que guardan entre sí, haciendo especial hincapié en los problemas concernientes al origen y formación de las *Historias Paralelas*.

Para llevar a cabo este estudio, hemos dividido los tratados en *Epidemias V (parte exclusiva)*, en abreviatura *Epid. V (exc)*, que equivale a la parte correspondiente a los capítulos 1-50 que no tienen correlación en *Epid. VII*, incluido el capítulo 86 de *Epid. V*, único del segundo bloque de *Epid. V* que no presenta paralelo en *Epid. VII*. Conforme con esta idea se ha denominado

Epidemias VII (parte exclusiva), en abreviatura *Epid. VII (exc)*, a todos aquellos capítulos propios de *Epid. VII* que no ofrecen correlación en *Epid. V*.

Bajo el calificativo de *Historias Paralelas Coincidentes*, en abreviatura *HPC*, se han agrupado todos aquellos pasajes en los que se utiliza la misma conjunción o expresión adverbial temporal en la *Historia Paralela* de *Epid. V* y de *Epid. VII*; por esta razón, se ha contabilizado cada ejemplo como uno solo en el cómputo global para facilitar el análisis de los textos.

El apartado de las *Historias Paralelas Divergentes*, en abreviatura *HPD*, se divide en 3 tipos distintos. Por una parte, hay pasajes en los que varía la conjunción temporal empleada (tipo 1); por otra parte, se atestiguan ejemplos en los que a la conjunción temporal corresponde un giro preposicional en el texto paralelo (tipo 2), y, finalmente, se encuentran conjunciones temporales cuyo contexto no aparece en el capítulo paralelo (tipo 3). En los 3 casos, al contrario que en las *Historias Paralelas Coincidentes*, se ha contabilizado cada aparición individualmente y por separado.

A lo largo de nuestro estudio, hemos constatado que la expresión de la temporalidad en *Epidemias V* (parte exclusiva)

aparece expresada por las conjunciones temporales *ὅτε* (9 veces), *ὁπότε* / *ὁκότε* (7), *ἐπεὶ* (3), *ἐπειδὴ* (1), *ἔστε* (1), *ἕως* (6), *μέχρι* (1) y *πρίν* (7), con un total de 35 apariciones y por las expresiones adverbiales de tiempo *ἐνίοτε* (1) y *τοτὲ μὲν ... τοτὲ δέ* (1), con un total de 2 apariciones, sobre una extensión de 3.597 palabras en la edición de Littré¹.

Por su parte, la expresión de la temporalidad en *Epidemias VII* (parte exclusiva) se establece mediante las conjunciones temporales *ὅτε* (5 veces), *ὁπότε* / *ὁκότε* (6), *ἐπεὶ* (8), *ἐπὴν* (1), *ὥς* (4), *ἡνίκα* (1), *ἕως* (5) y *ἐξ οὗ* (1), con un total de 31 apariciones, y mediante las expresiones adverbiales de tiempo *ἄλλοτε* (*singulativum positum*) (1), *ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε* (1), *ἐνίοτε* (4), *ἔστιν ὅτε* (21), *ὅτε δέ* (2) y la correlación *ὅτε μὲν ... ὅτε δέ* (3), con un total de 32 apariciones, sobre 8.182 palabras.

En lo que respecta a las *Historias Paralelas* la situación es la siguiente:

- En las *Historias Paralelas Coincidentes* (HPC) se emplean las conjunciones temporales *ὅτε* (2), *ὁπότε* / *ὁκότε* (2), *ὅταν* (1), *ἐπεὶ* (1), *ἐπὴν* (3) y *πρίν* (1), con un total de 10

¹ Para consultar los datos estadísticos de cada una de las partes en que hemos dividido los tratados *Epid. V y VII*, vid. el capítulo *Análisis estadístico de Epid. V y VII*: págs. 551-580.

apariciones y las expresiones adverbiales de tiempo *ἔστιν ὅτε* (1) y *ὅτε δέ* (1), con un total de 2 apariciones, sobre una extensión de 1.956 palabras en las *HP* de *Epid. V* y de 2.257 palabras en las *HP* de *Epid. VII*.

- En las *Historias Paralelas Divergentes (HPD)* de *Epid. V* encontramos las conjunciones temporales *ὅτε* (2), *ὁπότε* / *ὁκότε* (1) y *ὅταν* (1), con un total de 4 apariciones; mientras que en las *Historias Paralelas Divergentes (HPD)* de *Epid. VII* encontramos las conjunciones temporales *ὅτε* (2), *ὁπότε* / *ὁκότε* (2) y *ἐπεὶ* (1), con un total de 5 apariciones y las expresiones adverbiales de tiempo *ἔστιν ὅτε* (5), *ὅτε δέ* (3) y la correlación *ὅτε μὲν ... ὅτε δέ* (1), con un total de 9 apariciones.

* * *

Con el conjunto de todos estos datos, se nos plantean diversos problemas. En primer lugar, discernir si *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* son obra de un mismo autor o de diferentes autores.

Nuestra investigación confirma la imposibilidad de que *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* pertenezcan a un mismo autor, tal y como demuestra el estudio de la expresión de la temporalidad en

Epid. V (exc) y *Epid. VII (exc)*. En *Epid. V (exc)* se utilizan más las conjunciones temporales y su estilo es más variado que el de *Epid. VII (exc)*. Así, ante 35 apariciones de conjunciones temporales en *Epid. V (exc)* atestiguamos sólo 31 en *Epid. VII (exc)*. Este dato es especialmente interesante si tenemos en cuenta las dimensiones de ambas partes, ya que *Epid. VII (exc)* es algo más del doble de extensa que *Epid. V (exc)*; así, de acuerdo con la edición de Littré, en *Epid. VII (exc)* se contabilizan 8.182 palabras ante 3.597 en *Epid. V (exc)*.

El gusto de *Epid. V (exc)* por la variedad se hace patente en el empleo de tres conjunciones distintas para expresar el valor de límite final, ἔστε, ἕως y μέχρι, que en *Epid. VII (exc)* sólo se establece mediante ἕως. En consonancia con esta mayor riqueza de *Epid. V (exc)*, podemos poner en relación el hecho de que en esta parte aparezcan las cuatro construcciones posibles de πρίν que se registran en el *Corpus Hippocraticum*, a diferencia de *Epid. VII (exc)* que no emplea esta conjunción, así como que ἐπεὶ se pueda construir con OP positiva o negativa, mientras que en *Epid. VII (exc)* la OP siempre sea positiva, o que ἕως presente los significados "mientras" y "hasta que", ante la especialización en *Epid. VII (exc)* por el valor "hasta que". Asimismo, la mayor heterogeneidad expresiva en *Epid. V (exc)* en el apartado de las conjunciones temporales respecto a *Epid. VII*

(exc) se puede observar también en la diversidad de modos empleados en las oraciones temporales que se atestiguan en ambas partes; así, mientras que en *Epid. V* (exc) las or-ὁπότε / ὁκότε y las or-ἐπεὶ se construyen tanto con indicativo como con optativo, en *Epid. VII* (exc) se reparten de forma que las or-ὁπότε / ὁκότε sólo aparecen en optativo y las or-ἐπεὶ en indicativo. Por otra parte, en lo que atañe al orden de las oraciones subordinadas temporales respecto a la oración principal, *Epid. V* (exc) presenta una mayor alternancia como demuestra el hecho de que tanto las or-ὅτε como las or-ἐπεὶ aparezcan en las dos posiciones posibles mientras que en *Epid. VII* (exc) hallamos siempre la secuencia OS / OP.

Finalmente, en *Epid. V* (exc) encontramos un mayor porcentaje y un mayor afán por la *variatio* en el empleo de "correlativos" de las oraciones temporales en la oración principal; así, en *Epid. V* (exc) atestiguamos 8 "correlativos" diferentes, que arrojan un total de 10 apariciones [αὐτίκα (3 veces), ἐνίστε, ἐπειτα, ἡμέρησι ... ἕξ, μετ' οὐ πολὺ, οὕτω, τότε y τῶν πρόσθεν ἡμερῶν], ante tan sólo tres "correlativos" distintos en *Epid. VII* (exc), registrándose cada uno de ellos una sola vez (κατὰ τὸν χρόνον, περὶ τοῦτον τὸν καιρὸν y ὀλίγον χρόνον). Además, al margen de la mayor frecuencia en *Epid. V* (exc), el estudio de los "correlativos" sirve para diferenciar más el estilo entre *Epid.*

V (exc) y *Epid. VII (exc)*, ya que siempre utilizan "correlativos" distintos, pudiéndose encontrar en *Epid. VII (exc)* una clara tendencia por el uso del acusativo temporal, con o sin preposición, a diferencia de *Epid. V (exc)* en donde se prefiere una mayor diversificación en la que priman los adverbios con significado temporal sin olvidar otros posibles medios de expresión.

En contrapartida, en *Epid. VII (exc)* se hace un mayor empleo y más variado de ciertas expresiones adverbiales de tiempo que en *Epid. V (exc)*, como evidencia el hecho de que ante 2 apariciones en *Epid. V (exc)* se registren 32 en *Epid. VII (exc)*; así, en *Epid. VII (exc)* se atestiguan las expresiones adverbiales de tiempo ἄλλοτε (*singulatim positum*), ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε, ἐνίετε, ἔστιν ὅτε, ὅτε δέ y la correlación ὅτε μὲν ... ὅτε δέ ante sólo ἐνίετε y τότε μὲν ... τότε δέ en *Epid. V (exc)*.

Además, las diferencias entre *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* se ponen de manifiesto en la elección de los distintos nexos temporales empleados. Así mientras que en *Epid. V (exc)* se utilizan las conjunciones temporales ἐπειδή, ἔστε, μέχρι y πρίν, y la expresión adverbial de tiempo τότε μὲν ... τότε δέ que no aparecen en *Epid. VII (exc)*; en *Epid. VII (exc)* se registran a su vez las conjunciones temporales ἐπὶν, ὥς, ἡνίκα y ἐξ οὗ, y las

expresiones adverbiales de tiempo ἄλλοτε (*singulativum positum*), ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε, ἔστιν ὅτε, ὅτε δέ y ὅτε μὲν ... ὅτε δέ que no se atestiguan en *Epid. V (exc)*.

El análisis estadístico comparativo entre *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* de la frecuencia de uso de las distintas conjunciones, partículas y asíndeta permite señalar que en *Epid. V (exc)* nos hallamos ante un estilo en el que predomina el empleo de la partícula καί y en menor medida de la partícula δέ, a diferencia de *Epid. VII (exc)* en donde prima el uso del asíndeton. El mayor uso en *Epid. V (exc)* de las partículas de coordinación καί y δέ en detrimento del asíndeton está en consonancia con la media superior que encontramos en *Epid. V (exc)* de los restantes nexos de coordinación interoracionales, así como en su mayor variedad, ya que mientras que en *Epid. V (exc)* encontramos 10 medios de coordinación entre oraciones (ἀλλά, γάρ, ἔπειτα, ἥ, μὲν, οὐδέ, οὐτε, τε, τε καί y τότε), en *Epid. VII (exc)* se contabilizan sólo 9 medios de coordinación entre oraciones (ἀλλά, γάρ, εἴτα, ἔπειτα, ἥ, μὲν, οὐδέ, τε y τε καί), que a su vez reciben un uso bastante exiguo. Al igual que en casos anteriores, la diferencia de extensión entre *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* realza estas características, debido a que es en la parte de menor extensión en donde encontramos una mayor heterogeneidad y diversidad. Por lo tanto, podríamos hablar

de un estilo más trabado en *Epid. V (exc)* ante un estilo más asindético en *Epid. VII (exc)*. Asimismo, encontramos una mayor constancia y una menor dispersión en el estilo de *Epid. V (exc)* que en el de *Epid. VII (exc)*, tal y como demuestran las desviaciones tipo de las partículas *καί* y *δέ*, así como del *asíndeton* y de las oraciones subordinadas, que son siempre menores en *Epid. V (exc)* que en *Epid. VII (exc)*; esto indica que la utilización de los diferentes medios de expresión en *Epid. V (exc)* es menos oscilante y mucho más regular y constante que en *Epid. VII (exc)*².

Finalmente, los datos que ofrece la distribución de "t de Student-Fisher", realizada mediante la comparación de los datos estadísticos de *Epid. V (exc)* con los de *Epid. VII (exc)* sobre 51 grupos de 40 oraciones, procedentes 15 de *Epid. V (exc)* y 36 de *Epid. VII (exc)*, confirma que ambas partes no pueden pertenecer a un mismo autor, dado que en todos los casos la desviación reducida "t de Student-Fisher" es menor del 0,05,

² Sin embargo, en el apartado de los nexos de coordinación entre oraciones, distintos de *καί* y *δέ*, la situación se invierte ya que *Epid. VII (exc)* presenta una desviación tipo inferior a la que arroja *Epid. V (exc)*. Esto evidencia un empleo más continuado, aunque en menor número, de estos nexos de coordinación en *Epid. VII (exc)* que en *Epid. V (exc)*.

excepto en el de las oraciones subordinadas³, que no obstante también se aproximan mucho al 0,05⁴. Por lo tanto, las diferencias entre *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* no son fortuitas, así que no podemos excluir que esta distribución no sea debida al azar.

En suma, todos estos datos demuestran la existencia de una doble autoría para *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)*.

* * *

Otra cuestión que surge al margen es la referente a la serie de *Historias Paralelas* que encontramos en *Epid. V* y *VII*. Con todos nuestros datos intentaremos explicar si las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII* difieren entre sí, o si por el contrario se parecen.

Así, el estudio estadístico de las *Historias Paralelas* de *Epid. V* y las *Historias Paralelas* de *Epid. VII* ha confirmado que existe una gran similitud que se refleja en el orden de prelación

³ Por norma general, se estima que una desviación inferior al 0,05 ha de deberse a causas diferentes que el azar, por lo que se ha de rechazar la hipótesis nula.

⁴ Esto es debido a que las oraciones subordinadas ofrecen una desviación reducida "t de Student-Fisher" del 1,93 que apenas se aleja del umbral del 0,05, que se encuentra en 1,960.

que presentan los distintos medios de expresión, ya que en ambas partes la media más alta corresponde al uso del *asíndeton*, seguida por las de *καί*, *δέ*, oraciones subordinadas y oraciones coordinadas.

Además, los datos que aporta la distribución de "t de Student-Fisher", realizada con 22 grupos de 40 oraciones, procedentes 9 de las *HP* de *Epid. V* y 13 de las *HP* de *Epid. VII*, demuestran que en todos los casos la desviación reducida es muy superior al 0,05, llegando en el empleo de la partícula *δέ* a sobrepasar el 0,70. Así pues, se ha de aceptar la hipótesis nula, por lo que ambos *corpora* no pueden ser separados.

Por lo tanto, la explicación que consideramos adecuada para esta coincidencia es que nos encontramos ante la misma lengua, formando un *corpus* coherente.

* * *

Llegados a este punto, en el que los datos han confirmado la doble autoría de *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)*, y la gran similitud entre las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII*, surge la posibilidad de que el estilo del *corpus* formado por las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII* presente parecidos con *Epid. V*

(*exc*) o *Epid. VII (exc)*.

Nuestros datos parecen confirmar que el corpus formado por las HP de *Epid. V* y las HP de *Epid. VII* presentan más analogías con *Epid. VII (exc)* que con *Epid. V (exc)*.

Así, mientras que las *Historias Paralelas Coincidentes* de *Epid. V* y de *Epid. VII* sólo comparten con *Epid. V (exc)* el empleo de la conjunción temporal *πρίν*, presentan sin embargo 3 usos comunes con *Epid. VII (exc)*, ausentes en *Epid. V (exc)*, como son la utilización de la conjunción temporal *ἐπὶν* y de las expresiones adverbiales de tiempo *ἔστιν ὅτε* y *ὅτε δέ*. Asimismo, además de la presencia de *ἔστιν ὅτε* y *ὅτε δέ*, las *Historias Paralelas Divergentes* de *Epid. VII* comparten en exclusiva con *Epid. VII (exc)* el empleo de la expresión *ὅτε μὲν ... ὅτε δέ*. En consonancia con esta relación entre las HPD de *Epid. VII* y *Epid. VII (exc)*, se puede aducir el hecho de que en el capítulo paralelo de *Epid. V* 64 / *Epid. VII* 60, encontremos *ὅταν* en *Epid. V* 64 mientras que en el pasaje paralelo divergente de *Epid. VII* 60 aparezca *ὅτε*. El interés de este rasgo radica en el hecho de que mientras que *ὅταν* no se registra en *Epid. V (exc)*, *ὅτε* se atestigua 5 veces en *Epid. VII (exc)*, lo cual indica una mayor interdependencia de las HPD de *Epid. VII* respecto a *Epid. VII (exc)* que la que muestran las HPD de *Epid. V* respecto a *Epid. V (exc)*.

(exc). Así pues, la presencia de estos rasgos divergentes en las HPD de *Epid. VII*, que no aparecen en las HPD de *Epid. V*, apuntan también a una vinculación mucho más estrecha de las *Historias Paralelas* en general (tanto *Coincidentes* como *Divergentes*) con *Epid. VII (exc)* que con *Epid. V (exc)*.

Desde el punto de vista estilístico, las *Historias Paralelas* de *Epid. V* y de *Epid. VII* presentan también una disposición muy parecida a la de *Epid. VII (exc)*; es decir, nos encontramos ante una manera de escribir en la que el *asíndeton* prima sobre los demás medios de enlace entre oraciones, como son las partículas *καί* y *δέ* y otros nexos de coordinación. El empleo de las partículas de coordinación interoracionales constituye un aspecto digno de mención debido a que en las HP de *Epid. V* y las HP de *Epid. VII* se registra una mayor especialización de determinados nexos de coordinación que en *Epid. VII (exc)* en detrimento de su variedad, como son *ἀλλά*, *γάρ*, *ἦ*, *μέν*, *οὐδέ*, *τε* y *τε καί* en las HP de *Epid. V* y *ἀλλά*, *γάρ*, *ἦ*, *μέν*, *οὐδέ* y *τε καί* en las HP de *Epid. VII*, en comparación con *Epid. VII (exc)*, en donde hallábamos 9 medios de coordinación (*ἀλλά*, *γάρ*, *εἴτα*, *ἔπειτα*, *ἦ*, *μέν*, *οὐδέ*, *τε* y *τε καί*). No obstante, a pesar de estas diferencias, la distribución de "t de Student-Fisher" arroja unos resultados superiores al 0,90 en el campo de las oraciones coordinadas, lo cual implica una gran similitud entre *Epid. VII*

(exc) y el conjunto formado por las HP de *Epid. V* y las HP de *Epid. VII*. De la misma manera, en todos los casos restantes, excepto en el empleo de *καί*⁵, los resultados de la distribución de "t de Student-Fisher" son muy superiores al 0,05, por lo que hay que aceptar la hipótesis nula.

* * *

En consecuencia, el hecho de que se haya confirmado que *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* pertenecen a autores distintos, mientras que las HP de *Epid. V* y las HP de *Epid. VII* constituyen un corpus coherente que se asemeja enormemente a *Epid. VII (exc)*, parece indicar que *Epid. VII (exc)*, así como las HP de *Epid. V* y las HP de *Epid. VII (exc)*, provienen de una fuente común. Esto explicaría las semejanzas que las HP de *Epid. V* y las HP de *Epid. VII* presentan entre sí y respecto a *Epid. VII (exc)*.

Así pues, los pasajes en los que las HP de *Epid. V* no pueden provenir directamente de las HP de *Epid. VII*, porque presentan más detalles y datos que no han podido ser inventados a

⁵ No obstante, esta cifra discrepante en el empleo de *καί* no es especialmente significativa, ya que no se produce ni siquiera en el 0,02 de los casos, teniendo en cuenta además que los restantes valores superan el 0,05, rebasándolo en algunos casos de manera considerable como en el apartado de las oraciones subordinadas y en el de las oraciones coordinadas, donde superan respectivamente el 0,50 y el 0,90.

posteriori, se podrían interpretar gracias a esta fuente común. Además, debido al gran parecido, que no puede ser casual tal y como demuestra el análisis estadístico, entre *Epid. VII (exc)* y el conjunto de las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII*, adquiere especial credibilidad la hipótesis de que en esta primera redacción común se encontrara también la fuente de *Epid. VII (exc)*, que posteriormente habría servido de modelo para la redacción definitiva y completa de *Epid. VII*, sufriendo probablemente ligeras modificaciones.

De esta manera, se podrían explicar algunas diferencias que se registran entre *Epid. VII (exc)* y las *HP* de *Epid. VII* y entre las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII*, consideradas por separado. Así, en el pasaje de *Epid. V* 71 / *Epid. VII* 82, donde encontramos en *Epid. V* 71 la indicación del nombre y de la profesión del paciente (*Βίαντι τῷ πύκτῃ*), indicación que en *Epid. VII* 82 se ha visto desplazada por un escueto *τά* referido a los síntomas, el texto de la *HP* de *Epid. V* conservaría la lectura original de la fuente común inicial, mientras que la *HP* de *Epid. VII* ofrecería una lectura modificada, fruto de la reelaboración de la fuente común llevada a cabo durante la redacción de la versión íntegra y final de *Epid. VII*. Asimismo, el empleo en *Epid. VII (exc)* de *ὥς*, *ἡνίκα*, *ἕως*, *ἐξ οὗ* y de las expresiones adverbiales de tiempo *ἄλλοτε* (*singulativum positum*), *ἄλλοτε καὶ*

ἄλλοτε y ἐνίοτε, que no aparecen en las *HP* de *Epid. VII* podría deberse entre otras causas al proceso de reelaboración de la fuente común, si bien estas diferencias no son en modo alguno concluyentes en comparación con los rasgos comunes que nos ofrece sobre todo el análisis estadístico.

Gracias a esta hipótesis algunos otros pasajes en los que las *HP* de *Epid. V* presentan divergencias con las *HP* de *Epid. VII* se podrían considerar por el contrario resultado del proceso de copia, de adaptación y resumen en la mayoría de los casos, por parte del autor de *Epid. V (exc)* al seleccionar y reelaborar los textos de la fuente común, que posteriormente darían lugar a las *Historias Paralelas*. En este proceso, la fuente común inicial habría podido sufrir la influencia del estilo del autor de *Epid. V (exc)*. Desde este punto de vista, la explicación de que en algunos pasajes de las *HP* de *Epid. V* aparezcan partículas, tales como δέ, καί y τε, que no se registran en las *HP* de *Epid. VII*, se debería a la tendencia de *Epid. V (exc)* a emplear con mayor frecuencia las oraciones coordinadas que la fuente común.

En consonancia con esto, está el hecho de que las *HP* de *Epid. V* presenten en todos los casos una desviación tipo menor que las *HP* de *Epid. VII*, lo cual significa que el empleo de los diversos medios de expresión es más constante y menos disperso

en las HP de *Epid.* V. Esta mayor constancia se ha de poner en relación con el hecho de que *Epid.* V (exc) presente en comparación con *Epid.* VII (exc) una utilización más continua y constante de los diferentes modos de expresión, por lo que este rasgo de uso de las HP de *Epid.* V se habría de explicar por la influencia del estilo del autor de *Epid.* V (exc) en el proceso de reelaboración de la fuente común⁶.

El afán del autor de *Epid.* V (exc) por imprimir su sello personal en el estilo de las HP explicaría también la difícil construcción que hallamos en *Epid.* V 85⁷: τὰς ὅτε δὲ ἔθνησκε δέκα ἡμέρας, ἄφωνος καὶ σπασμώδης ἐγένετο. ("Los diez días cuando iba a morir estuvo sin voz y convulso.") Esta construcción contrasta con el simple giro preposicional que se registra en el capítulo paralelo de *Epid.* VII 90⁸: τὰς δὲ ἐπὶ τελευτῆς ὥς ἕξ ἡμέρας ἄφωνος καὶ σπασμώδης ἐγίνετο. ("Los seis días

⁶ Igualmente, la existencia de determinado léxico que las HP de *Epid.* V comparten con *Epid.* V (exc) desmarcándose de las HP de *Epid.* VII se podría deber a este mismo motivo. En este punto nos referimos al hecho, ya apuntado por Deichgräber (1933: 129), de que en la parte correspondiente a las HP de *Epid.* V se emplee sólo la forma simple ἔθανεν en detrimento de ἀπέθανεν, que sin embargo aparece en *Epid.* V (exc) aunque en bastante menor medida que ἔθανεν, para describir el desenlace fatal de un proceso morbos; mientras que en *Epid.* VII (tanto en la parte exclusiva como en las HP) no se utilice jamás ἔθανεν sino ἀπέθανεν o ἐτελεύτησεν.

⁷ *Epid.* V 85. L. 5 252,9 = Smith 208,6.

⁸ *Epid.* VII 90. L. 5 446,20 = Smith 390,12.

aproximadamente que llevaron a la muerte estaba sin voz y convulso.") Nuestra hipótesis es que en el pasaje de las HP de *Epid. V* nos encontramos ante un estilema del autor de *Epid. V* (*exc*), que ha modificado el texto de la fuente común inicial. Esta opinión se sustenta en el parecido con el pasaje de *Epid. V* 37⁹, correspondiente a la parte de *Epid. V* (*exc*), en el que se registra el siguiente giro: φάρμακον δὲ πίων, οὐ κατέσχευεν, οὐδὲ ἐκαθήρατο ἡμέρησι πρὶν ἀποθανεῖν ἕξ ("Tras haber bebido una purga, no la retuvo, ni se purificó en los seis días antes de morir.") Al igual que en el pasaje de la or-ὄτε, el numeral se pospone a la oración temporal subordinada, precisando su duración¹⁰.

Finalmente, la disposición de las HP en los tratados de *Epid. V* y de *Epid. VII* hallaría una explicación plausible con la propuesta de una fuente común para *Epid. VII* (*exc*) y para las HP. Así, en *Epid. VII*, donde las HP se intercalan en el conjunto del tratado, la colocación podría corresponder a la de la fuente común en donde las HP estarían insertadas de manera no siempre metódica aunque en consonancia normalmente con el contenido de los capítulos próximos. Como prueba de la ligazón temática que a veces encontramos entre *Epid. VII* (*exc*) y las HP de *Epid. VII*

⁹ *Epid. V* 37. L. 5 230,17 = *Smith* 182,20.

¹⁰ En el caso de or-πρίν la duración de [no VS].

se podría alegar también el hecho de que aparezca el mismo paciente, un tal Polícrates, en el capítulo 1, correspondiente a la parte de las *HP*, y en el capítulo 2, perteneciente a la parte exclusiva de *Epid. VII*¹¹. Sin embargo, en *Epid. V*, el autor de *Epid. V (exc)* las habría tomado de manera selectiva de la fuente común, compilando una tras otra de manera mecánica sin prestar atención al contenido temático, a excepción del capítulo 86 de *Epid. V*, que podría ser creación del autor de *Epid. V (exc)*, quien, de acuerdo con su tendencia a despreocuparse del contexto, lo colocó en ese lugar, rompiendo la unidad temática de los capítulos *Epid. V* 85 y 87, unidad que queda reflejada también mediante referencias del capítulo *Epid. V* 87¹² a *Epid. V* 85.

En suma, nuestra teoría propugna la existencia de una fuente común para las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII*, así como para *Epid. VII (exc)*. El autor de *Epid. V (exc)* habría adaptado esta

¹¹ Este paciente también aparece en la *HP* de *Epid. V* 73, correspondiente a *Epid. VII* 1, y en *Epid. VII* 7, perteneciente a *Epid. V (exc)*; lo cual confirma la relación que hay entre *Epid. VII (exc)* y el conjunto de las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII*.

¹² En *Epid. V* 87 encontramos los pronombres *τοιούτων* y *τσοούτων* para indicar que los síntomas eran iguales y en la misma medida que los que aparecen en *Epid. V* 85. Igualmente, se registra el adverbio *ὁμοίως* aplicado a la muerte del paciente para señalar que la fecha de su muerte es la misma que la del paciente de *Epid. V* 85.

fuente común, seleccionando determinados pasajes, con lo que habría dado lugar a las *HP* de *Epid. V*. De acuerdo con esto, el tratado *Epid. VII*, tal y como ha llegado a nosotros sería también una reelaboración de esta fuente común.

Al defender esta idea excluimos la posibilidad de que el parecido entre el corpus formado por las *HP* de *Epid. V* y las *HP* de *Epid. VII* con *Epid. VII (exc)* se deba a que la fuente común de las *HP* sea obra del autor de *Epid. VII (exc)*. Esta alternativa cuenta con el inconveniente de que para aceptarla sería necesario suponer que el autor de *Epid. VII (exc)* habría reelaborado su redacción primera de las *HP* para incluirlas en la composición definitiva e íntegra de *Epid. VII*. Además, en este proceso final tendríamos que suponer que habría ordenado todas las *HP* de acuerdo con sus propios criterios a lo largo del tratado. Por otra parte, el hecho de que Polícrates, tal y como antes señalamos, aparezca tanto en *Epid. VII (exc)* como en las *HP* de *Epid. VII* indicaría que el autor de *Epid. VII (exc)* al reelaborar sus *HP* habría puesto un gran esmero en ensamblar ambas partes, con referencias internas entre sí y con casos comunes. No obstante, mediante esta interpretación el empleo en *Epid. VII (exc)* de ὥς, ἡνίκα, ἕως, ἐξ οὗ y de las expresiones adverbiales de tiempo ἄλλοτε (*singulatim positum*), ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε y ἐνίοτε, que no aparecen en las *HP* de *Epid. VII*, se podría

explicar por la distancia temporal que mediaría entre la redacción de ambas partes, lo que habría variado en cierto grado el estilo del autor.

Así pues, la cantidad de nuevos pasos que implica la doble elaboración por parte del autor de *Epid. VII (exc)* de sus propias *Historias Paralelas* hace poco verosímil esta hipótesis en relación con nuestra teoría basada en la existencia de una fuente común para *Epid. VII (exc)* y las *HP*. Sin embargo, las demostraciones no son concluyentes en ningún caso, por lo que no se puede negar ni afirmar rotundamente ninguna de las 2 posibilidades.

* * *

En último lugar, es preciso señalar que, a pesar de las diferencias constatadas, *Epid. V (exc)*, *Epid. VII (exc)* y las *HP* tanto de *Epid. V* como de *Epid. VII* guardan más similitudes entre sí que con respecto a los restantes libros de *Epidemias* o a algún otro tratado del *Corpus Hippocraticum*, por lo que se puede hablar del grupo de tratados *Epid. V* y *VII*. Este hecho viene avalado especialmente por la afinidad temática que provoca la continua presencia del pretérito o de expresiones de pasado en la subordinación temporal, ya que la práctica totalidad de las

oraciones subordinadas temporales se encuentran en *historias clínicas* que se enmarcan en un contexto de pasado. Así, todos los ejemplos que se registran en el *Corpus Hippocraticum* de *or-ἕως* con valor "hasta que" y el verbo en indicativo (aoristo) se hallan en *Epid. V y VII*, y están motivados por su inclusión en el desarrollo de una *historia clínica*. Por otra parte, la presencia de las *Historias Paralelas*, a pesar de su compleja e hipotética génesis, crea un fuerte vínculo entre ambos tratados, que los separa y diferencia del resto del *Corpus Hippocraticum*.

-----Una vez confirmada la existencia del grupo de *Epid. V y VII*, se advierte que estos tratados guardan más relación con los restantes libros de *Epidemias* que con ningún otro tratado del *Corpus Hippocraticum*, como demuestra la existencia de usos comunes en el empleo de la subordinación temporal que son únicos dentro del *Corpus Hippocraticum*. Estos usos son los siguientes:

- La construcción *ἐξ οὗ* con aoristo de indicativo se registra únicamente en el *Corpus Hippocraticum* en *Epid. III* 17,13¹³: *ἐξ οὗ δὲ κατεκλίθη, οὐδενὸς ἐμνήσθη,...* ("Desde que se acostó, no recordaba nada,...") y en *Epid. VII* 2¹⁴:

¹³ *Epid. III* 17,13. L. 3 140,6 = Kühlewein I 17,13. 243,5 = Jones I. 280,12.

¹⁴ *Epid. VII* 2. L. 5 368,1 = Smith 296,12.

ιδρώτες ἐξ οὗ ὑπέστρεψεν ἐξέλιπον, εἰ μὴ τις ὅσον ὡς σημεῖον περὶ μέτωπον· ["(Los) sudores, desde que recidivó, (lo) dejaron, a no ser un cierto (sudor) como una señal alrededor de la frente."]

- La construcción, única en el *Corpus Hippocraticum*, de *ὁπότε* / *ὁκότε* + optativo seguida del "correlativo" *τότε*, se atestigua en *Epid.* VI 4,4¹⁵: ὁπότε τοῦτο πονέοι, τότε καὶ τὸ ἄσθμα εἶχε, ("Siempre que le dolía, entonces también el asma la tomaba,...") y en *Epid.* V 14¹⁶: ὁκότε βήσσοι, τότε ὠδυνᾶτο ... ("Siempre que tosía, entonces tenía dolores...")

Por otra parte, dentro del conjunto de los libros de *Epidemias*, los tratados *Epid.* V y VII, considerados en su conjunto, presentan más rasgos afines con *Epid.* II, IV y VI que con *Epid.* I y III. Así, mientras que *Epid.* V y VII comparten con *Epid.* I y III el empleo de la conjunción temporal *ἡνίκα* y de la correlación *ὅτε μὲν ... ὅτε δέ*¹⁷, ausentes en *Epid.* II, IV y VI;

¹⁵ *Epid.* VI 4,4. L. 5 308,1-2 = Langholf 1977b: 177, párrafo 319 = Manetti-Roselli 84,4 = Smith 248,3-4.

¹⁶ *Epid.* V 14. L. 5 214,1 = Smith 164,8.

¹⁷ No obstante, los 3 ejemplos de *ὅτε μὲν ... ὅτε δέ* que se encuentran en *Epid.* I y III presentan la particularidad de que el segundo término es siempre negativo, por lo que el giro es *ὅτε μὲν ... ὅτε δ'οὐ*. Así pues, no nos hallamos ante un paralelismo

Epid. V y VII se aproximan a *Epid. II, IV y VI* en el empleo de *ὁπότε / ὁκότε, ἐπεί, ἐπήν, ὥς, μέχρι y πρίν*, y las expresiones adverbiales de tiempo *ἄλλοτε* (*singulativum positum*), *ἄλλοτε καὶ ἄλλοτε* y *ὅτε δέ*, que no aparecen en *Epid. I y III*. Por otra parte, y en consonancia con estos datos, el ejemplo sintáctico compartido por *Epid. V y VII* y *Epid. I y III* (la construcción *ἐξ οὗ + aoristo de indicativo*) es menos esclarecedor a la hora de establecer distinciones que el común a *Epid. V y VII* y a *Epid. II, IV y VI* (la correlación *ὁπότε / ὁκότε + optativo y τότε* en la OP), ya que mientras que *ἐξ οὗ* también se registra en *Epid. II, IV y VI* construido con imperfecto de indicativo, *ὁπότε / ὁκότε* no se utiliza en *Epid. I y III*. Asimismo, tanto en *Epid. V y VII* como en *Epid. II, IV y VI* encontramos abundantes ejemplos de la expresión adverbial *ἔστιν ὅτε*, distribuidos de la siguiente manera: *Epid. II* (3), *Epid. IV* (2), *Epid. VI* (2), *Epid. VII* (*exc*) (21), *HPC* (1) y *HPD* de *Epid. VII* (5), mientras que en el grupo de *Epid. I y III* sólo se registra en un pasaje de *Epid. I* que presenta problemas textuales¹⁸.

Al margen de estas similitudes señaladas entre el grupo de

pleno entre ambos grupos de tratados.

¹⁸ A propósito de este pasaje, que corresponde a *Epid. I* 8. L. 2 648,1 = Kühlewein I 3,16. 193,13 = Jones I. 170,12, vid. el epígrafe *ἔστιν ὅτε en Epidemias I-VII*.

Epid. II, IV y VI y el de *Epid. V y VII*, en *Epid. VI*¹⁹ se atestigua 1 vez la conjunción temporal *ὅπου*, que no se registra en ningún otro tratado de *Epidemias*; sin embargo, al tratarse de un caso aislado, no resulta suficiente como para extraer conclusiones al respecto que puedan afectar a nuestra hipótesis, con lo que la mayor afinidad entre estos dos grupos parece evidente.

* * *

No obstante, a pesar de la presencia de usos comunes con los restantes libro de *Epidemias*, es preciso señalar que la lengua de *Epid. V y VII* presenta rasgos propios desde el punto de vista sintáctico que la distinguen del resto del *Corpus Hippocraticum*, así como de los otros tratados de *Epidemias*. Estos rasgos, que constituyen los denominados *ἄπαξ* relativos sintácticos²⁰, se distribuyen de la siguiente manera:

¹⁹ *Epid. VI* 4,7. L. 5 308,15 = Manetti-Roselli 88,2 = Smith 250,1.

²⁰ Bajo el término de *ἄπαξ* relativo desde el punto de vista de la sintaxis o *ἄπαξ* relativo sintáctico hemos agrupado aquellos fenómenos sintácticos que se registran una sola vez en el *Corpus Hippocraticum*, al margen de otros posibles testimonios en la lengua griega.

- Los ἅπαξ relativos sintácticos que encontramos en *Epid.*

V (exc) son:

- El uso de la conjunción ἐπεὶ en *Epid. V (exc)* ofrece varios ἅπαξ relativos desde el punto de vista de la sintaxis, como es el empleo de or-ἐπεὶ + optativo iterativo en *Epid. V 22*²¹: ἡμεῖ δὲ χολὴν πυρρὴν ἐνίοτε, ἐπεὶ διέγοιτο, ἡμεῖ δὲ καὶ μέλαιναν. ("Vomitaba bilis rojiza a veces, siempre que despertaba; pero vomitaba también negra.") Igualmente, también son únicas las correlaciones ...ἐνίοτε, ἐπεὶ... que aparece en el pasaje anterior, ἐπεὶ ... οὕτω en *Epid. V 19*²²: ἐπεὶ δὲ ἐψύχθη ἡ ἄνω κοιλίη, ..., οὕτω μετεκλύσθη. ("Después de que se enfrió el vientre superior, ... , así recibió la lavativa.") y ἐπεὶ ... ἔπειτα en *Epid. V 21*²³: ἐπεὶ δὲ ἐτρώθη, ἔπειτα ὀδύνη ἔσχε τὰ πρῶτα ἰσχυρή. ("Después de que se hirió, entonces un dolor lo cogió terrible al principio.")

- En *Epid. V 13*²⁴ se atestigua la expresión ...τὴν αὐτὴν ὥρην ὡς ὅτε ... , en donde el acusativo τὴν αὐτὴν ὥρην no

²¹ *Epid. V 22. L. 5 222,1 = Smith 172,22.*

²² *Epid. V 19. L. 5 218,22 = Smith 170,16.*

²³ *Epid. V 21. L. 5 220,16 = Smith 172,12.*

²⁴ *Epid. V 13. L. 5 212,16 = Smith 162,19.*

es el "correlativo" temporal de *ὅτε*, sino el primer término de la comparación de igualdad establecida por *ὥς*, lo cual constituye un empleo único en la lengua del *Corpus Hippocraticum*: *τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ ἐξέπεσεν ἐκ τῆς γαστρὸς τὸ παιδίον τεθνεὸς, ἔχον τὸν δεξιὸν βραχίονα προσπεφυκῶτα τῇ πλευρῇ· καὶ τὸ χορίον τρίτῃ ἡμέρῃ τῆς νυκτὸς τὴν αὐτὴν ὥρην ὥς ὅτε τὸ παιδίον·* ["Al decimocuarto (día) se desprendió del vientre el niño muerto, que tenía el brazo derecho adherido al costado; y el corion al tercer día por la noche a la misma hora que cuando el niño."]

- En *Epid. V* 46²⁵ registramos el único ejemplo de *or-ἔστε* + *indicativo* que se registra en el *Corpus Hippocraticum*: *τὴν δὲ ἀκίδα ἔστε καὶ ἡμεῖς ἀπηλλασσόμεθα, ἐτέων ἐόντων ἔξ, εἶχεν·* ("Tenía la punta (de flecha), incluso hasta que nosotros nos marchábamos, tras pasar seis años.")²⁶

²⁵ *Epid. V* 46. L. 5 234,12 = *Smith* 186,21.

²⁶ Aunque no se trata de un *ἁπαξ* relativo sintáctico, ya que se registran 2 ejemplos, la construcción de *or-πρίν* + *indicativo* (aoristo en los 2) con oración principal negativa que encontramos en *Epid. V* 20. L. 5 220,8 = *Smith* 172,4 y *V* 24. L. 5 224,2 = *Smith* 174,25, constituye un caso sin paralelos en el *Corpus Hippocraticum*.

- Los ἁπαξ relativos sintácticos que encontramos en *Epid.*

VII (exc) son:

- La construcción *ὥς ἐπὶ*, que aparece en *Epid. VII 5*²⁷, es única en todo el *Corpus Hippocraticum*. En este giro, *ὥς* tiene un valor adverbial instrumental comparativo con el significado de "como": *καὶ τοῖσιν ὀφθαλμοῖσιν οὐκ ἔτι ξυμμύων, ἀλλ' ἀτενὲς ἐνορῶν καὶ διαίρων τὰ βλέφαρα ἐς τὸ ὄνω μέρος, ὥς ἐπὶ τι ἐμπέση ἐς τὸ ὄμμα* ("Y no cerrando ya los ojos, sino mirando fijamente y levantando los párpados hacia arriba, como cuando algo cae en el ojo.")

- El empleo de *ὥς* (sin *ὅταν*) con valor de "hasta que" y optativo iterativo de *Epid. VII 43*²⁸ constituye un ἁπαξ relativo sintáctico: ..., *γλῶσσα ὑπὸ ξηρότητος ἐνίστε ὑπότραυλος, ὥς διαβρέξειεν* ["..., la lengua a causa de la sequedad a veces estropajosa hasta que (la) humedecía."]

- En *Epid. VII 97*²⁹ se registra *imperfecto de indicativo* en una *ὥς ἐπὶ*, lo cual representa un caso único en la lengua del *Corpus Hippocraticum*; no obstante, el pretérito se

²⁷ *Epid. VII 5. L. 5 376,5 = Smith 306,9.*

²⁸ *Epid. VII 43. L. 5 410,13 = Smith 346,13.*

²⁹ *Epid. VII 97. L. 5 452,10 = Smith 396,5.*

puede explicar por aparecer la oración subordinada temporal en una *historia clínica* narrada en pasado: ψύξις δὲ τοῦ σώματος ὡς ἐν ὕδατι κειμένῳ κατὰ τὸν χρόνον ἦνίκα ἡ ὀδύνη ἐγίνετο. ("Frío del cuerpo, como en alguien metido en agua, durante el tiempo en que el dolor se producía.")³⁰

- Los ἅπαξ relativos sintácticos que encontramos en las HP son:

- La construcción que se registra en *Epid. V* 85³¹, correspondiente a una HPD (2): τὰς ὅτε δὲ ἐθνησκε δέκα ἡμέρας, ... ("Los diez días cuando iba a morir, ...") es un ἅπαξ relativo sintáctico en la lengua del *Corpus Hippocraticum*.

- En la or-ὁπότε de *Epid. VII* 77³², correspondiente a una HPD (3): πυρετὸς πολὺς· ὁπότε ὀξύτατος μάλιστα κατεπλήσσετο

³⁰ Aunque no se trata de un ἅπαξ relativo sintáctico, debido a que se atestiguan 2 pasajes, es interesante señalar que en *Epid. VII* 2. L. 5 366,15 = *Smith* 294,23 (... ὡς δόξαι ἐπιθερμαίνειν) y *Epid. VII* 11. L. 5 384,10 = *Smith* 316,9 (... ὡς καταλαβὼν τις αὐτὴν κατάσχοι χρόνον ὀλίγον'), capítulos ambos pertenecientes a *Epid. VII* (exc), se registra el empleo de or-ὡς + optativo iterativo, caso único en el *Corpus Hippocraticum*, si bien los contextos de pasado fuera de *Epidemias* son escasos.

³¹ *Epid. V* 85. L. 5 252,9 = *Smith* 208,6.

³² *Epid. VII* 77. L. 5 434,14 = *Smith* 374,12.

["Fiebre alta; siempre que (era) más aguda, más abatida estaba."], se ha de sobreentender probablemente el optativo εἴη, fenómeno poco frecuente en la lengua griega, y único en las construcciones con ὁπότε / ὁκότε en el *Corpus Hippocraticum*.

A la vista de estos datos, resulta especialmente esclarecedor el hecho de que la mayoría de estos rasgos particulares aparezcan en las partes exclusivas de *Epid. V* y de *Epid. VII*, lo cual refrenda una vez más la diferente autoría de ambas partes. Por otra parte, en lo que se refiere a los dos ὁπαξ relativos sintácticos que encontramos en las *Historias Paralelas*, hay que señalar que uno de ellos (el perteneciente a *Epid. V* 85) probablemente sea debido, como antes señalamos, al influjo del estilo del autor de *Epid. V (exc)* al reelaborar la fuente común de las *Historias Paralelas* y el otro (el de *Epid. VII* 77) no es lo suficientemente relevante como para propugnar una escisión de las *HP* de *Epid. VII* respecto a *Epid. VII (exc)*, ya que se trata de un caso aislado.

Así pues, podemos por lo tanto considerar que estos ὁπαξ relativos sintácticos parecen confirmar que *Epid. V (exc)* y *Epid. VII (exc)* son partes autónomas e independientes entre sí y respecto al conjunto del *Corpus Hippocraticum*. Además, dado que

los usos particulares que presentan las *Historias Paralelas* en absoluto contradicen nuestra hipótesis en lo referente a la génesis de *Epid. V y VII*, esta hipótesis se ha de hacer extensible a los tratados *Epid. V y VII* en su totalidad, por lo que se ha de considerar a estos tratados como autónomos e independientes entre sí y respecto al resto de tratados.

B I B L I O G R A F Í A

AERTS, W.J.:

(1965): *Periphrastica*. An investigation into the use of εἶναι and ἔχειν as auxiliaries or pseudo-auxiliaries in Greek from Homer up to the present day, Amsterdam 1965.

ALEXANDERSON, B.:

(1963): *Die hippokratische Schrift "Prognostikon". Überlieferung und Text*, Göteborg 1963.

AMIGUES, S.:

(1980): "Remarques sur la syntaxe de πρίν", *LEC* 48, 1980, 193-210.

ANASTASSIOU, A.:

(1980): "Zur frage der Struktur des Hippokrateskodex Marcianus Venetus 269 (M)", en *Hippocratica*, París 1980, 17-33.

ÁNGEL y ESPINÓS, J.:

(1995): "A propósito de ἡνίκα en el *Corpus Hippocraticum*", *CFC*, n.s.5, 1995, 193-196.

ARNDT, W.F. y GINGRICH, F.W.:

(1957): *A Greek-Englisch Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*. (A translation and adaptation of Walter Bauer's *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*, fourth revised and augmented edition 1952), Chicago, Illinois-Cambridge 1957.

BECHTEL, F.:

(1921-1924): *Die griechischen Dialekte*, 3 vols., Berlín 1921-1924, reimpr. Berlín 1963.

BERRETTONI, P.:

(1970): "Il lessico tecnico del I e III libro delle *Epidemie* ippocratiche. Contributo alla storia della formazione della terminologia medica greca", *ASNP* 39, 1970, 27-106 y 217-311.

BERS, V.:

(1984): *Greek poetic syntax in the classical age*, New Haven-Londres 1984.

BJÖRCK, G.:

(1940): *Ἡ διδασκων*. Die periphrastischen Konstruktionen im Griechischen, Upsala 1940.

BLASS, F., DEBRUNNER, A. y REHKOPF, F.:

(1979): *Grammatik der neutestamentlichen Griechisch*, Gotinga 1979¹⁵.

BOURGEY, L.:

(1953): *Observation et expérience chez les médecins de la Collection Hippocratique*, París 1953.

(1975): "La relation du médecin au malade dans les écrits de l'École de Cos", en *La Collection Hippocratique et son rôle dans l'histoire de la médecine*, Leiden 1975, 209-227.

BRACKETT, H.D.:

(1906): "Temporal clauses in Herodotus", *Proceedings of the American Academy of Arts and Sciences* 41, 1906, 171-232.

BRANDT, W.:

(1908): *Griechische Temporalpartikeln vornehmlich im ionischen und dorischen Dialekt*, Gotinga 1908.

BRĂTESCU, G.:

(1989): "Aspects d'étiologie dans les Épidémies hippocratiques", en *Die hippokratischen Epidemien*,

Stuttgart 1989, 222-236.

BRIEF, S.:

(1890-1892) *Die Conjunctionen bei Polibius*, 3 vols., Viena 1890-1892.

BRUNEL, J.:

(1939): *L'aspect verbal et l'emploi des préverbes en grec, particulièrement en attique*, París 1939.

(1980): "Les périodes conditionnelles du grec et le problème de l'optatif", *BSL* 75, 1980, 227-266.

BUCK, C.D.:

(1955): *The Greek Dialects, Grammar, Selected Inscriptions, Glossary*, Chicago 1928, 1955.

BYL, S.:

(1983): "La vieillesse dans le Corpus hippocratique", en *Formes de pensée dans la Collection Hippocratique*, Ginebra 1983, 85-95.

(1992a): "Le traitemet de la douleur dans le Corpus hippocratique", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 203-213.

(1992b): "Néologismes et premières attestations de noms de maladies, symptômes et syndromes dans le Corpus

Hippocraticum", en *Maladie et Maladies. Histoire et conceptualisation*, Ginebra 1992, 77-94.

CALBOLI, G.:

(1966): "I modi del verbo greco e latino 1903-1966", *Lustrum* 11, 1966, 173-349.

(1968): "I modi del verbo greco e latino 1903-1966" (continuación), *Lustrum* 13, 1968, 436-511.

CHANET, A.M.:

(1979): "Ἔως et πρίν en grec classique", *REG* 92, 1979, 166-207.

CHANTRAINE, P.:

(1933): *La formation de noms en grec ancien*, París 1933, 1968².

(1953): *Grammaire homérique II: Syntaxe*, París 1953, reimpr. París 1981.

(1968-1980): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, 4 vols, París 1968-1980, reimpr. París 1990.

(1975): "Remarques sur la langue et le vocabulaire du *Corpus Hippocratique*", en *La Collection Hippocratique et son rôle dans l'Histoire de la Médecine*, Leiden 1975, 35-40.

DAWE, R.D.:

(1975): *Sophoclis Tragoediae. Tom. I. Ajax. Electra. Oedipus Rex*, Leipzig 1975.

DE BROCA, S., CUBELLS, M.R. y ZARAGOZA, J.:

(1996): "Philosophie in den Hippokratischen Epidemien", en *Hippokratische Medizin und antike Philosophie*, Hildesheim-Zürich-Nueva York 1996, 101-112.

DE FOUCALT, J.-A.:

(1972): *Recherches sur la langue et le style de Polybe*, París 1972.

DEICHGRÄBER, K.:

(1933): *Die Epidemien und das Corpus Hippocraticum*, Berlín 1933, reimpr. Berlín-Nueva York 1971.

(1935a): "Original und Nachahmung. Zu Ps.-Aristoteles Magna Moralia und Ps.-Hippokrates Παράγγελίαι", *Hermes* 70, 1935, 106-110.

(1935b): *Hippokrates. Über Entstehung und Aufbau des menschlichen Körpers, mit einem sprachwissenschaftlichen Beitrag von Eduard Schwyzer*, Leipzig-Berlín 1935.

(1972): *Hippokrates' de humoribus in der Geschichte der griechischen Medizin*, Wiesbaden 1972.

DELAUNOIS, M.:

(1986): "Le système des modes en grec classique", *LEC* 54, 1986, 335-349.

(1988a): "Encore le temps-aspect en grec classique: essai limité de clarification", *AC* 57, 1988, 124-141.

(1988b): *Essai de syntaxe grecque classique*, Bruselas 1988.

DEMONT, P.:

(1992): "Observations sur le champ sémantique du changement dans la Collection hippocratique", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 305-317.

DENNISTON, J.D.:

(1950): *The Greek Particles*, Oxford 1934, 1950².

(1952): *Greek Prose Style*, Oxford 1952.

DEVIÈBRE, M.:

(1977): "Essai d'application des méthodes de la statistique linguistique au problème posé par l'attribution du texte de la version française du *Roman de Tristan*" 33-54, en *Études de statistique linguistique*, ed. J. David y R. Martin, París 1977.

DI BENEDETTO, V.:

(1977): "Principi metodici di Ep. II. IV. VI", en *Corpus Hippocraticum*, Mons 1977, 246-263.

(1980): "Cos e Cnido", en *Hippocratica*, París 1980, 97-111.

(1986): *Il medico e la malattia*, 1986 Turín.

DIELS, H. y KRANZ, W.:

(1951-1952): *Die Fragmente der Vorsokratiker*, Berlín 1951-1952⁶, reimpr. Dublín-Zurich 1971.

DIK, S.C.:

(1978): *Functional Grammar*, Amsterdam 1978.

(1980): *Studies in Functional Grammar*, Londres 1980.

(1989): *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Structure of the Clause*, Dordrecht-Providence RI 1989.

DILLER, H.:

(1959): "Stand und Aufgaben der Hippokratesforschung", *Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften und der Literatur*, Maguncia 1959, 271-287 (recogido en *Kleine Schriften*, ed. G. Baader y H. Grensemann, Berlín-Nueva York 1973, 89-105).

(1964): "Ausdrucksformen des methodischen Bewusstseins in den hippokratischen Epidemien", *ABG* 9, 1964, 133-150 (recogido en *Kleine Schriften*, ed. G. Baader y H.

Grensemann, Berlín-Nueva York 1973, 106-123).

(1970): *Hippokrates. Um die Umwelt*, Berlín 1970 (CMG I 1,2).

DUCATILLON, J.:

(1977): *Polémiques dans la Collection Hippocratique*, París 1977.

EBELING, H.:

(1885): *Lexicon Homericum*, Leipzig 1885, reimpr. Hildesheim 1963.

EDELSTEIN, L.:

(1935): *Nachträge (Hippokrates)*, en *Pauly-Wissowa, RE 6 (suplemento)*, 1935, cols. 1290-1345.

(1939): "The genuine Works of Hippocrates", *Bulletin of the History of Medicine*, vol. 7, 1939, 236-248 (recogido en *Ancient Medicine. Selected Papers of Ludwig Edelstein*, Baltimore 1967, 133-144).

ERMERINS, F.Z.:

(1859-1864): *Hippocratis et aliorum medicorum veterum reliquiae*, 3 vols., Utrecht 1859-1864.

ESTEBAN SANTOS, A.:

(1994): "Divergencias y paralelos entre las historias clínicas de *Epidemias I y III*", *CFC*, n.s.4, 1994, 47-76.

"Diferencias en la terapéutica y en su modo de exposición entre los distintos libros de *Epidemias*", en *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque *International Hippocratique*, en prensa.

"Esquema composicional de las historias clínicas de *Epid. V y VII*. Encabezamiento: Quién, Dónde y Cuándo", en *Homenaje al Prof. S. Lasso de la Vega*, en prensa.

ESTEBAN, A., GARCÍA NOVO, E. y CABELLOS, B.:

(1989): *Tratados Hipocráticos V*, Madrid 1989.

EUCKEN, R.:

(1866) *De Aristotelis dicendi ratione*, Gotinga 1866.

FERNÁNDEZ-GALIANO, M.:

(1992): *Odyssey. Books XXI - XXII*, en *A Commentary on Homer's Odyssey - volume III, Books XVII - XXIV*, de J. Russo, M. Fernández-Galiano y A. Heubeck, Oxford 1992, 131-310.

FLASHAR, H.:

(1966): *Melancholie und Melancholiker*, Berlín 1966.

FÖLLINGER, S.:

(1996): "Σχέτλια δρῶσι: 'Histerie' in den hippokratischen Schriften", en *Hippokratische Medizin und antike Philosophie*, Hildesheim-Zúrich-Nueva York 1996, 437-450.

FRISK, H.:

(1929): "Partizipium und Verbum finitum im Spätgriechisch", *Glotta* 17, 1929, 56-66.

FUCHS, A.:

(1902): *Die Temporalsätze mit den Konjunktionen ,bis' und ,solange als'*, Würzburg 1902.

GALLEGO PÉREZ, M.T.:

(1996): "Physis dans la Collection Hippocratique", en *Hippokratische Medizin und antike Philosophie*, Hildesheim-Zúrich-Nueva York 1996, 419-436.

GARCÍA GUAL, C.:

(1983): *Introducción a Tratados Hipocráticos I*, Madrid 1983, 9-61.

GARCÍA NOVO, E.:

(1989): *Introducción a la traducción de Epidemias II, IV y VI*, en *Tratados Hipocráticos V*, Madrid 1989, 131-142.

(1991): "Algunas notas al texto de *Epidemias* a través de

Galeno", en *Galeno: Obra, pensamiento e influencia*, Madrid 1991, 153-159.

(1992): "Relación entre infinitivo y modos en la oración de $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ tomando como ejemplo el *Corpus Hippocraticum*", *CFC*, n.s.2, 1992, 137-164.

(1993): "El adverbio $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ y el autor C del *Corpus Hippocraticum*", *CFC*, n.s.3, 1993, 129-139.

(1995): "Structure and style in the Hippocratic treatise *Prorrhethicon 2*", en *Ancient Medicine in its Socio-Cultural Context. Vol. II*, Amsterdam-Atlanta (GA) 1995, 537-554.

GARCÍA ROMERO, F.:

(1992): "Ejercicio físico y deporte en el *Corpus hipocrático*", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 225-233.

GARCÍA VALDÉS, M.:

(1992): "Estudio lingüístico y del vocabulario de *Peri euschemosynes*", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 287-304.

GAUTIER, L.:

(1911): *La Langue de Xénophon*, Ginebra 1911.

GEHRING, A.:

(1891-1895): *Index Homericus*, Leipzig 1891-1895, reimpr. Hildesheim 1970.

GIL, L.:

(1969): *Therapeia. La medicina popular en el mundo clásico*, Madrid 1969.

(1973): "La lengua homérica", en *Introducción a Homero*, de F. R. Adrados, M. Fernández-Galiano, L. Gil y J. Lasso de la Vega, Madrid 1973, 159-181.

(1987): "Ojeada a la koiné: un ensayo de caracterización periodológica", *Minerva* 1, 1987, 81-91.

GILDERSLEEVE, B.L.:

(1900-1911): *Syntax of classical Greek, from Homer to Demosthenes*, I. *The syntax of the simple sentece embracing the doctrine of the moods and tenses*, Nueva York 1900, reimpr. Groningen 1980; II. *The syntax of the simple sentence continued embracing the doctrine of the article*, Nueva York 1911, reimpr. Groningen 1980; *Index of passages cited*, por P. Stork, Groningen 1980.

(1903): "Temporal Sentences of Limit in Greek", *A.J.F.* 24, 1903, 388-407.

GONDA, J.:

(1959): "A Remark on 'Periphrastic' Constructions in Greek",
Mnemosyne (Ser. IV) 12, 1959, 97-112.

GOODWIN, W.W.:

(1879): *A Greek Grammar*, Londres-Melbourne-Toronto 1879,
reimpr. Nueva York 1965.

(1889): *Syntax of the moods and tenses of the Greek verb*,
Londres-Melbourne-Toronto 1889³, reimpr. Nueva York 1966.

GOUREVITCH, D.:

(1980): *Le dossier philologique du nyctalope*, en
Hippocratica, París 1980, 167-187.

GRENSEMANN, H.:

(1969): "Die Krankheit der Tochter des Theodoros. Eine
Studie zum siebtem hippokratischen Epidemienbuch ", *Clio
Medica* 4, 1969, 71-83.

GRMEK, M.D.:

(1980): "La toux de Perinthe", en *Hippocratica*, París 1980,
199-221.

(1989): *Diseases in the ancient Greek world*, Baltimore-
Londres 1989. Traducción al inglés de *Les Maladies à l'aube
de la civilisation occidentale*, París 1983.

(1992): "Le diagnostic rétrospectif des cas décrits dans le livre V des *Épidémies* hippocratiques", en *Tratados Hipocráticos* (estudios acerca de su contenido, forma e influencia), Madrid 1992, 187-200.

GRMEK, M.D. y ROBERT, F.:

(1977): "Dialogue d'un médecin et d'un philologue sur quelques passages des *Épidémies* VII", en *Corpus Hippocraticum*, Mons 1977, 275-290.

GUILLÉN, L.F.:

(1992): "Hipócrates y el discurso científico", en *Tratados Hipocráticos* (estudios acerca de su contenido, forma e influencia), Madrid 1992, 319-333.

GUTMANN, M.:

(1929): *Die Nebensätze in ausgewählten Schriften des hippokratischen Corpus und ihre Bedeutung für die Verfassersfrage*, München 1929.

HANSON, A.E.:

(1989): "Diseases of Women in the Epidemics", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 38-51.

(1996): "Phaenarete: Mother and Maia", en *Hippokratische Medizin und antike Philosophie*, Hildesheim-Zürich-Nueva York 1996, 159-181.

HEIBERG, J.L.:

(1927): *Hippocratis Opera*. Vol. I, Leipzig-Berlín 1927.

HELBING, R.:

(1904): *Die Präpositionen bei Herodot und andern Historikern*, Würzburg 1904.

HELLWEG, R.:

(1985): *Stilistische Untersuchungen zu den Krankengeschichten der Epidemienbücher I und III des Corpus Hippocraticum* (tesis), Bonn 1985.

HERMANN, E.:

(1912): *Die Nebensätze in den griechischen Dialektinschriften in Vergleich mit den Nebensätzen in der griechischen Literatur und die Gebildetensprache im Griechischen und Deutschen*, Leipzig-Berlín 1912.

HERNÁNDEZ MUÑOZ, F.G.:

(1988): "Contribución lexicográfica al estudio de la autenticidad de los discursos políticos del *Corpus Demosthenicum*", *Myrtia* 3, 1988, 61-91.

(1993): "La noción de 'hapax relativo' y su aplicación a los problemas de autenticidad en literatura clásica: un caso práctico", *Epos* 9, 1993, 41-49.

HULTON, A.O.:

(1958): "Some past optatives", *CQ* 8, 1958, 139-141.

HUMBERT, J.:

(1960): *Syntaxe Grecque*, París 1960³, reimpr. París 1982.

HUMMEL, P.:

(1993): *La syntaxe de Pindare*, París 1993.

IOANNIDI, H.:

(1989): "La pratique de l'écriture chez les médecins auteurs des Épidémies (livres I et III; II, IV, VI)", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 159-165.

IRIGOIN, J.:

(1973): "Tradition manuscrite et histoire du texte: quelques problèmes relatifs à la Collection Hippocratique", *RHT* 3, 1973, 1-13.

(1980): "La formation du vocabulaire de l'anatomie en grec: du mycénien aux principaux traités de la collection hippocratique", en *Hippocratica*, París 1980, 247-256.

(1983): "Préalables linguistiques à l'interprétation de termes techniques attestés dans la Collection Hippocratique", en *Formes de pensée dans la Collection Hippocratique*, Ginebra 1983, 173-180.

JAEGER, W.:

(1962): *Paideia: los ideales de la cultura griega*, México D. F. 1962². Segunda edición en un solo volumen de las traducciones al español de 1942 (libros I y II), 1944 (libro III) y 1945 (libro IV); traducciones respectivas de *Paideia. Die Formung des griechischen Menschen*, Berlín 1936² (para los libros I y II) y del original alemán inédito (para los libros III y IV).

JOLY, R.:

(1966): *Le niveau de la science hippocratique. Contribution à la psychologie de l'histoire des sciences*, París 1966.

(1967): *Hippocrate VI 1. Du régime*, París 1967.

(1970): *Hippocrate, XI. De la génération. De la nature de l'enfant. Des maladies IV. Du foetus de huit mois*, París 1970.

(1972): *Hippocrate VI 2. Du régime des maladies aiguës. Appendice. De l'aliment*, París 1972.

(1977): "Indices lexicaux pour la datation de *Génération, Nature de l'enfant et Maladies IV*", en *Corpus Hippocraticum*, Mons 1977, 136-147.

JOLY, R. y BYL, S.:

(1984): *Hippocrate. Du régime*, Berlín 1984 (CMG I 2,4).

JONES, W.H.S., y WITHINGTON, E.T.:

(1923-1931): *Hippocrates*, 4 vols., Cambridge (Mass.)-Londres 1923-1931.

JOUANNA, J.:

(1974): *Hippocrate. Pour une archéologie de l'école de Cnide*, París 1974.

(1983): *Hippocrate, X, 2^e partie. Maladies II*, París 1983.

(1989a): "Place des Épidémies dans la Collection hippocratique: le critère de la terminologie", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 60-87.

(1989b): "Le rôle des Glossaires dans la transmission et l'édition des textes hippocratiques", *RHT* 19, 1989, 1-17.

(1992): *Hippocrate*, París 1992.

JOUANNA, J. y DEBRU, A.:

(1986): *Hippocrate. La consultation*, París 1986.

KANNICHT, R. y SNELL, B.:

(1981): *Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. II*, Gotinga 1981.

KAUTE, J.:

(1876): *Observationes grammaticae de modorum usu in Hippocratis scriptis genuinis*, Greifswald 1876.

KOLLESCH, J.:

(1989): "Die diätetischen Aphorismen des sechten Epidemienbuches und Herodikos von Selymbria", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 191-197.

(1992): "Zur Mündlichkeit hippokratischer Schriften", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 335-342.

KUDLIEN, F.:

(1968): *Die Sklaven in der griechischen Medizin der klassischen und hellenistischen Zeit*, Wiesbaden 1968.

KÜHLEWEIN, H.:

(1894-1902): *Hippocratis Opera quae feruntur omnia*, 2 vols., Leipzig 1894-1902.

KÜHN, C.G.:

(1821-1833): *C. Galenus. Opera omnia*, 20 vols., Leipzig 1821-1833, reimpr. Hildesheim 1964-1965.

KÜHN, J.H., FLEISCHER, U., et alii:

(1986-1989): *Index Hippocraticus*, Gotinga 1986-1989.

(Citado: *Index Hippocraticus*).

KÜHNER, R. y GERTH, B.:

(1904): *Ausführliche Grammatik der Griechischen Sprache. Satzlehre, II 1 1898³, II 2 1904³*, Hannover-Leipzig, reimpr. Hannover 1983. *Index locorum zu Kühner-Gerth*, por W.M. Calder III, Darmstadt 1965. (Citado: Kühner-Gerth).

LAÍN ENTRALGO, P.:

(1949): "La historia clínica Hipocrática", *AIHM* 1, 1949, 9-48.

(1961): *La historia clínica: historia y teoría del relato patográfico*, Barcelona-Madrid 1961.

(1982) *La medicina hipocrática*, Madrid 1970, 1982²; reimpr. Madrid 1987.

LANGHOLF, V.:

(1977a): "Die parallelen Texte im Epidemien V und VII", en *Corpus Hippocraticum*, Mons 1977, 264-274.

(1977b): *Syntaktische Untersuchungen zu Hippokrates-Texten. Brachylogische Syntagmen in den individuellen Krankheits-Fallbeschreibungen der hippokratischen Schriftensammlung*, Wiesbaden 1977.

(1983): "Symptombeschreibungen in *Epidemien* I und III und die Struktur des *Prognostikon*", en *Formes de pensée dans la Collection Hippocratique*, Ginebra 1983, 109-120.

(1984): *Medical theories in Hippocrates. Their application and evolution in the 5th and 4th centuries B.C.*, Hamburgo 1984.

(1989): "Beobachtungen zur Struktur einiger Traktate des 'Corpus Hippocraticum'", *Sudhoffs Archiv* 73/1, 1989, 64-77.

(1990): *Medical theories in Hippocrates. Early texts and the Epidemics*, Berlín-Nueva York 1990.

Recensión de los manuscritos VMIR de *Epidemias V y VII*, inédito.

LARA NAVA, D.:

(1992): "Función literaria del prólogo en los tratados hipocráticos más antiguos", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 343-350.

LASSO DE LA VEGA, J.S.:

(1955): *La oración nominal en Homero*, Madrid 1955.

(1968): *Sintaxis griega*, Madrid 1968.

LATTIMORE, R.:

(1979): "Optatives of Consent and Refusal", *Arktouros*, Mel.
à B. M. W. Knox, Berlín 1979, 209-216.

LEGRAND, PH.-E.:

(1955): *Hérodote. Introduction. Vol. I*, París 1955².

LESKY, A.:

(1969): *Historia de la Literatura Griega*, Madrid 1969.
Traducción al español de *Geschichte der griechischen
Literatur*, Berna 1963².

LICCIARDI, C.:

(1990): "Les causes des maladies dans les sept livres des
Épidémies", en *La maladie et les maladies dans la
Collection hippocratique*, Québec 1990, 323-337.

LICHTENTHAELER, CH.:

(1956): "Les *Épidémies* III et I d'«Hippocrates» sont-ils
postérieurs ou antérieurs au *Prognostikôn*?", *Actes de la
SHSN, 136e réunion*, 1956, 165-166.

(1960): *Sur la vocation universitaire de l'histoire de la
médecine. (Leçon inaugurale.) Le troisième Épidémique
d'Hippocrate vient-il vraiment après le premier? Sixième
étude hippocratique*, Ginebra-París 1960.

(1963): "La première clinique hippocratique", en *Quatrième*

série d'études hippocratiques, Ginebra 1963, 137-166.

(1989a): *Das Prognostikon wurde nicht vor, sondern nach den Epidemienbüchern III und I verfasst. Zweiter Beitrag zur Chronologie der echten Hippokratischen Schriften*, Ginebra 1989.

(1989b): "Der magische Hintergrund der hippokratischen *Materia peccans* in den Epidemienbüchern III und I", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 109-116.

LITTRÉ, E.:

(1839-1861): *Hippocrates. Opera omnia*, 10 vols., París 1839-1861, reimpr. Amsterdam 1961-1962.

LONIE, I.M.:

(1983): "Literacy and the Development of Hippocratic Medicine", en *Formes de pensée dans la Collection Hippocratique*, Ginebra 1983, 145-161.

LÓPEZ EIRE, A.:

(1984): "En torno a la lengua del *Corpus Hippocraticum*", *Emerita* 52, 1984, 333-354.

(1991): "De Aristófanés a la Koiné", en *Ático, Koiné y Aticismo*, Murcia 1991.

(1992): "Algunos aspectos de la lengua de los tratados hipocráticos más antiguos", en *Tratados Hipocráticos*

(estudios acerca de su contenido, forma e influencia), Madrid 1992, 351-364.

(1996a): "A propos de substantifs en -σις dans le *Corpus Hippocraticum*", en *Hippokratische Medizin und antike Philosophie*, Hildesheim-Zúrich-Nueva York 1996, 385-394.

(1996b): *La lengua coloquial de la Comedia aristofánica*, Murcia 1996.

LÓPEZ FÉREZ, J.A.:

(1989): "La Médecine météorologique et las Épidémies", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 52-59.

(1992): "Thermós y derivados en el *Corpus Hippocraticum*", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 365-380.

(1996): "Ἄνω - κάτω en el *Corpus Hippocraticum*", en *Hippokratische Medizin und antike Philosophie*, Hildesheim-Zúrich-Nueva York 1996, 371-383.

LÓPEZ SALVÁ, M.:

(1992): "La leche como fármaco terapéutico en el *Corpus Hippocraticum*", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 251-262.

"Terapia quirúrgica en el C.H.: estudio léxico del instrumental", en *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque International

Hippocratique, en prensa.

LORIAUX, R.:

(1982): "Notes pour la syntaxe grecque des modes et des temps", *LEC* 50, 1982, 49-62; 133-139: 225-235; 347-352.

LLOYD, G.E.R.:

(1975): "The Hippocratic Question", *CQ* 25, 1975, 171-192.

LLOYD-JONES, H. y WILSON, N.G.:

(1990): *Sophoclis Fabulae*, Oxford 1990.

MALONEY, G.:

(1989): "Les végétaux dans les livres des Épidémies", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 166-181.

MALONEY, G. y FROHN, W.:

(1984): *Concordance des oeuvres hippocratiques*, 6 vols., Québec 1984, reimpr. Hildesheim-Zurich-Nueva York 1986. (Citado: *Concordance*).

MALONEY, G. y SAVOIE, R.:

(1982): *Cinq cents ans de bibliographie hippocratique (1473-1982)*, Québec 1982.

MANETTI, D.:

(1989): Reseña a "R. Hellweg, *Stilistische Untersuchungen zu den Krankengeschichten der Epidemienbücher I und III des Corpus Hippocraticum*", *Athenaeum* 60, 1989, 644-649.

MANETTI, D. y ROSELLI, A.:

(1982): *Epidemie. Libro sesto. Edizione, testo critico e traduzione*, Firenze 1982.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, M. y SANTANA HENRÍQUEZ, G.:

(1992): "Los compuestos con $\delta\upsilon\sigma$ - en el *Corpus Hippocraticum*", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 381-407.

MAYSER, E.:

(1926-1934): *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolomäerzeit*, II 1 Leipzig 1926, II 2 1933-1934, II 3 1934, reimpr. Berlín 1970.

MEISTERHANS, K. y SCHWYZER, E.:

(1900): *Grammatik der attischen Inschriften*, Berlín 1900³, reimpr. Hildesheim 1970.

MELVILLE BOLLING, G.:

(1960): "Description of $\epsilon\pi\epsilon\iota$'s syntax in Homer", *Glotta* 38, 1960, 18-38.

MIHEVC-GABROVEC, E.:

(1976): "Les propositions temporelles dans le grec postclassique", *ZAnt* 26, 1976, 119-148.

MINTON, W.W.:

(1976): *Concordance to the Hesiodic Corpus*, Leiden 1976.

MONTEIL, P.:

(1963): *La phrase relative en grec ancien*, París 1963.

MOORHOUSE, A. C.:

(1982): *The Syntax of Sophocles*, Leiden 1982.

MULLER, Ch.:

(1973): *Estadística lingüística*, Madrid 1973. Traducción al español de *Initiation à la statistique linguistique*, París 1968.

MÜLLER, C.W.:

(1966); "Der Aphorismus 2.1 des sechsten hippokratischen Epidemienbuches", *RhM* 109, 1966, 120-134.

MÜRI, W.:

(1953): "Melancholie und schwarze Galle", *MH* 10, 1953, 21-38.

NACHMANSON, E.:

(1917): *Erotianstudien*, Upsala 1917.

(1918): *Erotiani vocum hippocraticorum collectio cum fragmentis*, Upsala 1918.

NAUCK, A.:

(1889): *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, Leipzig 1856, 1889², reimpr. Hildesheim 1964 (supplementum adiecit B. Snell)

NESTLE, W.:

(1938): "Hippocratica", *Hermes* 73, 1938, 1-38 (recogido en *Griechische Studien*, Darmstadt 1968, 517-566).

NIKITAS, A.A.:

(1968): *Untersuchungen zu den Epidemienbüchern II IV VI des Corpus Hippocraticum*, Hamburgo 1968.

OP DE HIPT, D.:

(1972): *Adjektive auf -ωδης im Corpus Hippocraticum*, Hamburgo 1972.

PAPANIKOLAU, A.D.:

(1965): Γλωσσικαὶ ἔρευναι ἐπὶ τοῦ *Corpus Hippocraticum*. Τὸ πρόβλημα τῆς ἐνότητος τοῦ πέμπτου βιβλίου τῶν Ἐπιδημιῶν καὶ ἡ σχέσις αὐτοῦ πρὸς τὸ ἑβδομον, Atenas 1965.

PEARCY, L.T.:

(1992): "Diagnosis as Narrative in Ancient Literature", *AJF* 113, 595-616.

PEARSON, A.C.:

(1917): *The Fragments of Sophocles*, Cambridge 1917, reimpr. Amsterdam 1963.

PÉREZ CAÑIZARES, P.:

(1995): "Las subordinadas con ἕως en el corpus hipocrático", *CFC*, n.s.5, 1995, 295-319.

(1996): "ἕως οὐ como introductor de oración en Heródoto II,143,4 y *Corpus Hippocraticum Morb.* IV,51", *Minerva* 10, 1996, 33-38.

(1997): "El uso de τέως en Heródoto", en *Homenatge a Miquel Dolç. Actes del XII Simposi de la Secció Catalana i I de la Secció Balear de la SEEC*, Palma de Mallorca 1997, 65-69.

"Optimism and pesimism in the administration of therapy", en *Aspetti della terapia nel Corpus Hippocraticum*, Actas del IX^{ème} Colloque International Hippocratique, en prensa.

Las oraciones subordinadas con ἔστε en el Corpus Hipocrático, inédito.

PFAFF, F.:

(1960): *Corpus medicorum graecorum V, 10,2,4: Kommentare zu den Epidemien des Hippokrates. Indizes der aus dem arabischen übersetzten Namen und Wörter*, Berlín 1960.

PIGEAUD, J.:

(1988): "Le style d'Hippocrate ou l'écriture fondatrice de la médecine", en M. Detienne: *Les savoirs de l'écriture en Grèce ancienne*, Lille 1988, 305-329.

POHLENZ, M.:

(1938): *Hippokrates und die Begründung der wissenschaftlichen Medizin*, Berlín 1938.

POTTER, P.:

(1980): *Hippokrates. Ueber die Krankheiten III*, Berlín 1980 (CMG I 2,3).

(1988a): *Hippocrates. Volume V. Affections. Diseases I. Diseases II*, Cambridge (Mass.)-Londres 1988.

(1988b): *Hippocrates. Volume VI. Diseases III. Internal Affections. Regimen in Acute Diseases (Appendix)*, Cambridge (Mass.)-Londres 1988.

(1989): "Epidemien I/III: Form und Absicht der zweiundvierzig Fallbeschreibungen", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989.

(1995): *Hippocrates. Volumen VIII. Places in Man. Glands. Fleshes. Prorrhetic I. Prorrhetic II. Physician. Use of Liquids. Ulcers. Haemorrhoids. Fistulas*, Cambridge (Mass.)-Londres 1995.

POWELL, J.E.:

(1938): *A Lexicon to Herodotus*, Cambridge 1938, reimpr. Hildesheim 1977.

PREISER, G.:

(1976): *Allgemeine Krankheitsbezeichnungen im Corpus Hippocraticum*, Berlín-Nueva York 1976.

PUTZER, G.:

(1914): *Hippocratis quae feruntur epistulae ad codicum fidem recensitae*, Wurgem 1914.

RADERMACHER, L.:

(1925): *Neutestamentliche Grammatik. Das Griechisch des Neuen Testament im Zusammenhang mit der Volkssprache*, Tubinga 1925².

RADT, S.:

(1977): *Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. IV. Sophocles*, Gotinga 1977.

(1985): *Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. III. Aeschylus*, Gotinga 1985.

REDONDO, J.:

(1992): "Niveles retóricos en el *Corpus Hippocraticum*", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 409-419.

(1996): "Sprachlich-stilistische Bemerkungen zu den rhetorisierenden Schriften des Hippokratischen Corpus", en *Hippokratische Medizin und antike Philosophie*, Hildesheim-Zürich-Nueva York 1996, 343-370.

RIJKSBARON, A.:

(1976): *Temporal & causal conjunctions in ancient Greek*, Amsterdam 1976.

(1984): *The syntax and semantics of the verb in classical Greek. An introduction*, Amsterdam 1984.

ROBERT, F.:

(1973): "La bataille de Delos", *Études Déliennes, Bulletin de correspondance hellénique*, Apéndice I, 1973, 427-433.

(1975): "Les adresses de malades dans les Épidémies II, IV et VI", en *La Collection Hippocratique et son rôle dans l'histoire de la médecine*, Leiden 1975, 173-194.

(1983): "La pensée hippocratique dans les Épidémies", en

Formes de pensée dans la Collection Hippocratique, Ginebra 1983, 97-108.

(1989): "Médecine d'équipe dans les Épidémies V", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 20-27.

RODRÍGUEZ ALFAGEME, I.:

(1988): *Nueva gramática griega*, Madrid 1988.

(1992a): "Sobre la fecha de Hipp. *De glandulis*", *Epos* 8, 1992, 527-544.

(1992b): "Las fuentes del tratado *De Glandulis*", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 421-435.

(1993): "La atribución de Hipp. *De visu*", *CFC*, n.s.3, 1993, 57-65.

ROSELLI, A.:

(1989): "Epidemics and Aphorisms: Notes on the History of Early Transmission of Epidemics", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 182-190.

ROSÉN, H.B.:

(1957): "Die 'zweiten' Tempora des Griechischen. Zum Prädikatsausdruck beim griechischen Verbum", *Museum Helveticum* 14, 1957, 133-154.

RUIPÉREZ, M.S.:

(1954): *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del griego antiguo*, Salamanca 1954, reimpr. Madrid 1991.

RUMPEL, I.:

(1879): *Lexicon Theocriteum*, Leipzig 1879, reimpr. Hildesheim 1961.

RYDBECK, L.:

(1967): *Fachprosa, vermeintliche Volkssprache und Neues Testament*, Uppsala 1967.

(1969): "Bemerkungen zu Periphrasen mit εἰναι + Präsens Partizip bei Herodot und in der Koine", *Glotta* 47, 1969, 186-200.

SAYMAN, F.:

(1990): "Conjunctions in Classical Greek Syntax", *Acta Classica* 33, 1990, 91-102.

SCHAEFER, G.H.:

(1811): *Gregorii Corinthii et aliorum grammaticorum libri De Dialectis Linguae Graecae*, Leipzig 1811, reimpr. Hildesheim-Nueva York 1970.

SCHMID, W.:

(1887-1897): *Der Atticismus in seinem Hauptvertreten*, 5 vols., Stuttgart 1887-1897, reimpr. Hildesheim 1964.

SCHMIDT, V.:

(1973): Reseña a "*Hippocrate. Du Régime. Texte établi et trad. par Robert Joly*", *Gnomon* 45, 1973, 11-18.

(1977): "Dorismen im Corpus Hippocraticum", en *Corpus Hippocraticum*, Mons 1977, 49-64.

SCHONACK, G.:

(1908): *Curae Hippocraticae*, Berlín 1908.

SCHWYZER, E.:

(1923): *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora*, Leipzig 1923³, reimpr. Hildesheim 1960.

(1935): "Zur Sprache", en K. Deichgräber, *Hippokrates. Über Entstehung und Aufbau des menschlichen Körpers*, Leipzig-Berlín, 1935, 62-97.

SCHWYZER, E. y DEBRUNNER, A.:

(1950): *Griechische Grammatik II: Syntax und syntaktische Stilistik*, Múnich 1950, 1975⁴, inalterada; *III Register*, por D. J. Georgacas, Múnich 1953; *IV Stellenregister*, por F. Radt y S. Radt, Múnich 1971. (Citado: Schwyzer-Debrunner).

SICKING, C.M.J.:

(1996): *Two studies in the semantics of the verb in classical Greek*, (el segundo estudio en colaboración con P. Stork), Leiden-Nueva York-Colonia 1996.

SIEGEL, R.E.:

(1960): "Epidemics and infectious diseases at the time of Hippocrates. Their relation to modern accounts", *Gesnerus* 17, 1960, 77-98.

SKODA, F.:

(1988): *Médecine ancienne et métaphore. Le vocabulaire de l'anatomie et de la pathologie en grec ancien*, París 1988.

SLUITER, I.:

(1995): "The embarrassment of imperfection: Galen's assessment of Hippocrates' linguistic merits", en *Ancient Medicine in its Socio-Cultural Context. Vol. II*, Amsterdam-Atlanta (GA) 1995, 519-535.

SMITH, W.D.:

(1979): *The Hippocratic Tradition*, Ithaca-Londres 1979.

(1983): "Analytical and Catalogue Structure in the *Corpus Hippocraticum*", en *Formes de pensée dans la Collection Hippocratique*, Ginebra 1983, 277-284.

(1989): "Generic Form in Epidemics I to VII", en *Die*

hippokratischen Epidemien, Stuttgart 1989, 144-158.

(1990): *Hippocrates. Pseudepigraphic writings. Letters. Embassy. Speech from the Altar. Decree*, Leiden-Nueva York-Copenhague-Colonia 1990.

(1994): *Hippocrates. Volume VII. Epidemics 2, 4-7*, Cambridge (Mass.)-Londres 1994.

SMYTH, H.W., y MESSING, G. M.:

(1956): *Greek Grammar*, Cambridge (Mass.) 1956.

SNELL, B.:

(1971): *Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. I*, Gotinga 1971.

STAHL, J.M.:

(1907): *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit*, Heidelberg 1907, reimpr. Hildesheim 1965.

STURM, J.:

(1882): *Geschichtliche Entwicklung der Constructionen mit πρὶν*, Würzburg 1882.

TEMKIN, O.:

(1928): "Der systematische Zusammenhang in *Corpus Hippocraticum*", *Kyklos* 1928, 10-43.

THESAURUS LINGUAE GRAECAE:

(1995): Universidad de California. Irvine 1995. (Citado: TLG).

THIVEL, A.:

(1981): *Cnide et Cos?. Essai sur les doctrines médicales dans la Collection Hippocratique*, París 1981.

THREATTE, L.:

(1980): *The Grammar of Attic inscriptions I. Phonology*, Berlín-Nueva York 1980.

(1996): *The Grammar of Attic inscriptions II. Morphology*, Berlín-Nueva York 1996.

THUMB, A., y SCHERER, A.:

(1959): *Handbuch der griechischen Dialekte, zweiter Teil*, Heidelberg 1959².

TIETZEL, H.:

(1885) *De coniunctionum temporalium usu Euripideo*, Bonn 1885.

UNTERSTEINER, M.:

(1948): *La lingua di Erodoto*, Bari 1948.

UTHOFF, H.:

(1884): *Quaestiones Hippocraticae*, Marburgo 1884.

VAN BROCK, N.:

(1961): *Recherches sur le vocabulaire médical du grec ancien*, París 1961.

VAN GRONINGEN, V.A.:

(1960): *La composition littéraire archaïque grecque*, Amsterdam 1960.

VAN OTTERLO, W.A.A.:

(1944): *Untersuchungen über Begriff, Anwendung und Entstehung der griechischen Ringkomposition*, Amsterdam 1944.

VILLARD, L.:

(1996): "Les médecins hippocratiques face au hasard, ou le recours alterné à l'«archéologie» et à l'étymologie", en *Hippokratische Medizin und antike Philosophie*, Hildesheim-Zürich-Nueva York 1996, 395-411.

VINTRÓ, E.:

(1973): *Hipócrates y la nosología hipocrática*, Barcelona 1973.

VITEAU, J.:

(1893): *Étude sur le grec du NT. Le verbe: Syntaxe de propositions*, París 1893.

VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, U.:

(1901): "Die hippokratische Schrift *περὶ ἰρῆς νούσου*", en *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften*, Berlín 1901, 2-23 (recogido en *Kleine Schriften*. vol. 3, Berlín 1969, 278-302).

(1929): "Lesefrüchte", *Hermes* 64, 458-490 (recogido en *Kleine Schriften*. vol. 4, Berlín 1962, 476-508).

WACKERNAGEL, J.:

(1916): *Sprachliche Untersuchungen zu Homer*, Basilea 1916, reimpr. Gotinga 1970.

(1926-1928): *Vorlesungen über Syntax mit besonderer Berücksichtigung von Griechisch, Lateinisch und Deutsch*, 2 vols., Basilea 1926-1928².

WAKKER, G.C.:

(1986): "Potential and Contrary-To-Fact Conditionals in Classical Greek", *Glotta* 64, 1986, 222-246.

(1994): *Conditions and conditionals. An investigation of ancient Greek*, Amsterdam 1994.

WEIDAUER, K.:

(1954): *Thukydides und die hippokratischen Schriften*, Heidelberg 1954.

WENSKUS, O.:

(1982): *Ringkomposition, anaphorisch-rekapitulierende Verbindung und anknüpfende Wiederholung im hippokratischen Corpus*, Francfort 1982.

(1989): "Astronomisches in den Epidemienbücher", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 237-243.

WEST, M.L.:

(1971): *Hesiod. Theogony*, 1966, 1971 (corregida).

WILSON, N.G.:

(1994): *Filólogos bizantinos*, Madrid 1994. Traducción al español de *Scholars of Byzantium*, Londres 1983.

WOOTEN, C.W.:

(1970): "The Conditional Nature of $\pi\rho\acute{\iota}\nu$ -Clauses in Attic Prose of the Fifth and Fourth Centuries", *Glotta* 48, 1970, 81-88.

(1975): "The Conditional Nature of ἕως-Clauses in Attic Prose of the Fifth and Fourth Centuries", *Glotta* 53, 1975, 217-222.

ZARAGOZA, J.:

(1985): "El léxic dels tractats hipocràtics: Epidèmies II, IV, V, VI, VII" (Resumen de tesis doctoral), Barcelona 1985.

(1989): "Réflexions sur le lexique dans les Épidémies II, IV, V, VI et VII", en *Die hippokratischen Epidemien*, Stuttgart 1989, 205-212.

(1992): "El léxico ginecológico de las *Epidemias* hipocráticas", en *Tratados Hipocráticos (estudios acerca de su contenido, forma e influencia)*, Madrid 1992, 479-489.

(1997): "Gènere i sexe als tractats hipocràtics", en *Homenatge a Miquel Dolç. Actes del XII Simposi de la Secció Catalana i I de la Secció Balear de la SEEC*, Palma de Mallorca 1997, 253-261.

Í N D I C E

PRÓLOGO	5
 PARTE I: INTRODUCCIÓN	 21
Cap. 1. Introducción a <i>Epidemias</i>	23
Cap. 2. Lengua y estilo en <i>Epidemias</i>	51
Cap. 3. Estructura y cronología de <i>Epid. V</i> y <i>VII</i>	83
 PARTE II: ESTUDIO LINGÜÍSTICO	 125
Cap. 1. La subordinación temporal en <i>Epid. V</i> y <i>VII</i> :	127
1 a. Estado de la cuestión de los estudios sobre las conjunciones temporales en el <i>Corpus Hippocraticum</i>	129

1 b. Las conjunciones temporales en <i>Epid. V</i>	
y <i>VII</i>	139
ὅτε	141
ὁπότε	187
ὅταν	227
ἐπεὶ	239
ἐπειδὴ	269
ἐπὴν	277
ὥς	307
ἡνίκα	323
ἔστε	333
ἕως	341
μέχρι	361
ἐξ οὗ	369
πρίν	375
Anexo: Comentario a <i>Epid. V</i> 64 /	
<i>Epid. VII</i> 60	401
Cap. 2. Las expresiones adverbiales de tiempo	
en <i>Epid. V</i> y <i>VII</i> :	413
ἄλλοτε	415
ἐνίστε	419
ἔστιν ὅτε	425
ὁτέ	437
τοτέ	455

Cap. 3.	El uso de las oraciones subordinadas temporales de <i>Epid.</i> V y VII en <i>Epid.</i> I y III, y en <i>Epid.</i> II. IV y VI:	459
	ὅτε en <i>Epid.</i> I-VII	461
	ὁπότε en <i>Epid.</i> I-VII	471
	ὅταν en <i>Epid.</i> I-VII	477
	ἐπεὶ en <i>Epid.</i> I-VII	483
	ἐπὶ en <i>Epid.</i> I-VII	491
	ὥς en <i>Epid.</i> I-VII	497
	ἡνίκα en <i>Epid.</i> I-VII	501
	ἔστε en <i>Epid.</i> I-VII	505
	μέχρι en <i>Epid.</i> I-VII	509
	ἐξ οὗ en <i>Epid.</i> I-VII	513
	πρίν en <i>Epid.</i> I-VII	519
	Anexo: A propósito de ὅπου temporal en <i>Epid.</i> VI 4,7	525
Cap. 4.	El uso de las expresiones adverbiales de tiempo de <i>Epid.</i> V y VII en <i>Epid.</i> I y III, y en <i>Epid.</i> II. IV y VI:	529
	ἄλλοτε en <i>Epid.</i> I-VII	531
	ἔστιν ὅτε en <i>Epid.</i> I-VII	537
	ὁτέ en <i>Epid.</i> I-VII	543

PARTE III: ESTUDIO ESTADÍSTICO	549
Análisis estadístico de <i>Epid. V y VII</i>	551
CONCLUSIONES	581
BIBLIOGRAFÍA	615
ÍNDICE	661

ADDENDA ET CORRIGENDA:

Pág. 48,3, donde se lee: *Instrumentos de reducción*, léase: *Palanca*.

Pág. 95,3, donde se lee: παραλήρησεις, léase: παραληρήσεις

Pág. 109,3, donde se lee: una, léase: uno.

Pág. 109,5, donde se lee: la otra, léase: el otro.

Pág. 208,5, donde se lee: reccc., léase: recc.

Pág. 386,11, donde se lee: ὅμ', léase: ὄμ'.

Pág. 387,2, donde se lee: ὅμ', léase: ὄμ'.

Pág. 583,7, donde se lee: *Hippocraticus*, léase: *Hippocraticum*.

Pág. 594,3, donde se lee: presentan, léase: presenta.

Pág. 601, nota 11, 3, donde se lee: *Epid. V (exc)*, léase: *Epid. VII (exc)*.

Pág. 631, incluir en la Bibliografía, entre GUTMANN, M. y HANSON, A.E., la obra, HABERLE, J.: (1938): *Untersuchungen über den ionischen Prosastil*, Múnich 1938.

Pág. 637,17, donde se lee: *im*, léase: *in*.

Jesús Ángel y Espinós

Tesis: Comentario sintáctico-estilístico de *Epidemias V y VII*.

Directores:

Dra. Elsa García Novo

Dr. Ignacio Rodríguez Alfageme